
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000001

2. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000002

3. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000003

4. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000004

5. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)

[meɪk] [bɪ'liːv] ['stɔːriz]
MAKE BELIEVE STORIES
制作 相信 故事

虚构的故事

(['treɪdmɑːk] ['redʒɪstəd])
(Trademark Registered)
(商标 挂号的)

（商标已注册）

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
THE STORY OF A
这 故事 的 一个

一个故事

['nɒdɪŋ]
NODDING
点头

点头

['dɒŋki]
DONKEY
驴

驴

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [liː] [həʊp]
LAURA LEE HOPE
劳拉 李 希望

劳拉·李·霍普

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɒl] , "
Author of " The Story of a Sawdust Doll , "
作者 的 " 这 故事 的 一个 锯末 玩具娃娃 , "

《锯末娃娃的故事》的作者

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" The Story Of a
" 这 故事 的 一个

《一个故事》

['kælɪkəʊ] [klaʊn] , "
Calico Clown , "
印花布 小丑 , "

花布小丑，“

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnə]
" The Story of a China
" 这 故事 的 一个 中国

《中国的故事》

[kæt] , "
Cat , "
猫 , "

猫，"

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plʌʃ] [beə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Story of a Plush Bear , " Etc .
" 这 故事 的 一个 豪华的 熊 , " ETC .

《毛绒熊的故事》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['hæri] [el] . [smɪθ]
HARRY L . SMITH
哈利 L . 史密斯

哈里·L·史密斯

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[baɪ] ['lɔːrə] [liː] [həʊp]
By LAURA LEE HOPE
经过 劳拉 李 希望

作者：劳拉·李·霍普

['djʊrəbli] [baʊnd] .
Durably Bound .
持久 边界 .

牢固装订。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[meɪk] [bɪ'liːv] ['stɔːriz]
MAKE BELIEVE STORIES
制作 相信 故事

虚构的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɔːdʌst]	[dɒl]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**SAWDUST**	**DOLL**
这	故事	的	一个	锯末	玩具娃娃

锯末娃娃的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['rɒkɪŋ]	[hɔːs]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**WHITE**	**ROCKING**	**HORSE**
这	故事	的	一个	白色的	摇滚	马

一匹白色摇马的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[læm]	[ɒn]	[wiːlz]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**LAMB**	**ON**	**WHEELS**
这	故事	的	一个	羊肉	在	车轮

一辆轮子上的羔羊的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bəʊld]	[tɪn]	['səʊldʒə(r)]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**BOLD**	**TIN**	**SOLDIER**
这	故事	的	一个	大胆的	锡	士兵

一个勇敢的锡兵的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kændi]	['ræbɪt]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**CANDY**	**RABBIT**
这	故事	的	一个	糖果	兔子

糖果兔的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mʌŋki]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[stɪk]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**MONKEY**	**ON**	**A**	**STICK**
这	故事	的	一个	猴	在	一个	戳

猴子在棍子上的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kælɪkəʊ]	[klaʊn]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**CALICO**	**CLOWN**
这	故事	的	一个	印花布	小丑

花花小丑的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nɒdɪŋ]	['dɒŋki]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**NODDING**	**DONKEY**
这	故事	的	一个	点头	驴

一头点头驴的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['tʃaɪnə]	[kæt]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**CHINA**	**CAT**
这	故事	的	一个	中国	猫

中国猫的故事

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[plʌʃ]	[beə(r)]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**PLUSH**	**BEAR**
这	故事	的	一个	豪华的	熊

毛绒熊的故事

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	['sɪəriːz]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**SERIES**
这	鲍勃西	双胞胎	系列

鲍勃西双胞胎系列

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**IN**	**THE**	**COUNTRY**
这	鲍勃西	双胞胎	在	这	国家

鲍勃西双胞胎在乡下

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːʃɔː(r)]
AT	**THE**	**SEASHORE**
在	这	海滨

在海边

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[æt; ət]	[skuːl]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**AT**	**SCHOOL**
这	鲍勃西	双胞胎	在	学校

鲍勃西双胞胎在学校

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[æt; ət]	[snəʊ]	[lɒdʒ]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**AT**	**SNOW**	**LODGE**
这	鲍勃西	双胞胎	在	雪	小屋

雪屋里的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['haʊsbəʊt]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**ON**	**A**	**HOUSEBOAT**
这	鲍勃西	双胞胎	在	一个	船屋

鲍勃西双胞胎在船屋上

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[æt; ət]	['medəʊ]	[brʊk]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**AT**	**MEADOW**	**BROOK**
这	鲍勃西	双胞胎	在	草地	溪

博布西双胞胎在梅多布鲁克

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[æt; ət]	[həʊm]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**AT**	**HOME**
这	鲍勃西	双胞胎	在	家

鲍勃西双胞胎在家

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**IN**	**A**	**GREAT**	**CITY**
这	鲍勃西	双胞胎	在	一个	伟大的	城市

大城市里的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[ɒn]	['bluːbəri]	['aɪlənd]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**ON**	**BLUEBERRY**	**ISLAND**
这	鲍勃西	双胞胎	在	蓝莓	岛

蓝莓岛上的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[ɒn]	[ðə; ði]	[diːp]	[bluː]	[siː]
ON	**THE**	**DEEP**	**BLUE**	**SEA**
在	这	深的	蓝色的	海

在蔚蓝的大海上

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[ɪn]	['wɒʃɪŋtən]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**IN**	**WASHINGTON**
这	鲍勃西	双胞胎	在	华盛顿

华盛顿的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði]	['bɑːbsiː]	[twɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[west]
THE	**BOBBSEY**	**TWINS**	**IN**	**THE**	**GREAT**	**WEST**
这	鲍勃西	双胞胎	在	这	伟大的	西方

大西部的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət]['siːdə(r)][kæmp]
THE BOBBSEY TWINS AT CEDAR CAMP
这 鲍勃西 双胞胎 在 雪松 营

雪松营的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bʌni] [braʊn] ['sɪəriːz]
THE BUNNY BROWN SERIES
这 兔子 棕色的 系列

邦尼·布朗系列

[ðə; ði][sɪks] ['lɪt(ə)l] [b'ʌŋkəz] ['sɪəriːz]
THE SIX LITTLE BUNKERS SERIES
这 六 小的 掩体 系列

六个小掩体系列

[ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [g'ɜːlz] ['sɪəriːz]
THE OUTDOOR GIRLS SERIES
这 户外的 女孩们 系列

户外女孩系列

['grɑːsɪt] & ['dʌn,læp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌn,læp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki]
The Story of a Nodding Donkey
这 故事 的 一个 点头 驴

点头驴的故事

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai][ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [ʃɒp] [wʌn]
I The Santa Claus Shop 1
我 这 圣诞老人 克劳斯 店铺 1

圣诞老人商店 1

[,aɪ 'aɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] -
II A Wonderful Voyage 13
二 一个 精彩的 航程 -

第二部 奇妙之旅 13

[θriː][ðə; ði]['dʒɒli][stɔː(r)] -
III The Jolly Store 24
三、 这 乔利 店铺 -

III 快乐商店 24

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði][ˈtʃaɪnə][kæt] -
IV The China Cat 36
第四 这 中国 猫 -

IV 中国猫36

[viː][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] -
V The Lame Boy 48
V 这 瘸 男生 -

V 跛脚男孩 48

[ˈsɪksθ][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] -
VI A New Home 60
六年级 一个 新的 家 -

VI 新家 60

[sevn][ðə; ði] [flʌd] -
VII The Flood 72
七 这 洪水 -

第七章 洪水 72

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [leg] -
A Broken Leg 86
一个 破碎的 腿 -

断腿 86

[ɪks] [ə; eɪ] [ˈləʊnsəm] [ˈdɒŋki] -
IX A Lonesome Donkey 94
第九章 一个 寂寞 驴 -

第九章 孤独的驴 94

[eks][dʒəʊ][kæn; kən] [rʌn] -
X Joe Can Run 109
X 乔 能 跑步 -

X Joe Can Run 109

[ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɑːŋkiz] [fɜːst] [əˈpɪərəns] .
The Nodding Donkey's First Appearance .
这 点头 驴的 第一的 外貌 .

点头驴的首次登场。

[ˈfrʌntɪspiːs] — ([peɪdʒ][ˌtuːˈtuː])
Frontispiece — (Page 2)
卷首插图 — (页 2)

卷首插图——（第 2 页）

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
THE STORY OF A
这 故事 的 一个

一个故事

[ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki]
NODDING DONKEY
点头 驴

点头驴

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['sæntə] [klɔːz] [ʃɒp]
THE SANTA CLAUS SHOP
这 圣诞老人 条款 店铺

圣诞老人商店

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['deɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
The Nodding Donkey dated his birth from the day he received the beautiful
这 点头 驴 日期 他的 出生 从 这 天 他 已收到 这 美丽的
[kəʊt] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
coat of varnish in the workshop of Santa Claus at the North Pole .
外套 的 漆 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 在 这 北 极 .

点头驴的出生日期是从它在北极圣诞老人的工作室里被涂上漂亮的清漆的那一天起算的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] , [gluːd] [tə'geðə(r)] .
Before that he was just some pieces of wood , glued together .
前 那 他 曾是 只是 一些 件 的 木头 , 胶合 一起 .

在此之前，他只不过是一些粘在一起的木头而已。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [gluːd] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,
His head was not glued on , however ,
他的 头 曾是 不是 胶合 在 , 然而 ,

然而，他的头并没有被粘上去。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['dɒŋki]
but was fastened in such a manner that with the least motion the Donkey
但 曾是 系紧 在 这样的 一个 方式 那 和 这 至少 运动 这 驴
[kʊd; kəd] [nɒd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
could nod it up and down ,
可以 点头 它 向上 和 向下 ,

但它的固定方式使得驴子只需稍稍动一下就能让它上下点头。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['saɪdˌwaɪz] .
and also sidewise .
和 还 横向 .

也可以横向移动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['evri] ['wʊdn] ['dɒŋki] [huː] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [nɒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æz; əz] ['meni] [weɪz]
It is not every wooden donkey who is able to nod his head in as many ways
它 是 不是 每一个 木制的 驴 WHO 是 有能力的 到 点头 他的 头 在 作为 许多 方式
[æz; əz]
as
作为

并非每一头木驴都能像它一样以多种方式点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ə'baʊt] [huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
could the Donkey about whom I am going to tell you .
可以 这 驴 关于 谁 我 是 去 到 告诉 你 .

或许就是我要讲的那头驴。

[ðɪs] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [faɪn] [tɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,
This Nodding Donkey was an especially fine toy , and , as has been said ,
这 点头 驴 曾是 一个 尤其 美好的 玩具 , 和 , 作为 有 到过 说 ,

这只点头驴是一款特别精良的玩具，而且，正如前面所说，

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['ʃaɪni] [kəʊt] [ɒv; əv]
his first birthday was that on which he received such a bright , shiny coat of
他的 第一的 生日 曾是 那 在 哪个 他 已收到 这样的 一个 明亮的 , 闪亮的 外套 的
['vɑːnɪʃ] .
varnish .
漆 .

他一周岁生日那天，收到了一层光亮如新的油漆。

" [hɪə(r)] , ['sæntə] [klɔːz] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Here , Santa Claus , look at this , if you please !
" 这里 , 圣诞老人 克劳斯 , 看 在 这 , 如果 你 请 !

"圣诞老人，请看看这个！"

" [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] ['wɜːkmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
" called one of the jolly workmen in the shop of St . Nicholas .
" 称为 一 的 这 快乐的 工人 在 这 店铺 的 英石 . 尼古拉斯 .

"圣尼古拉斯商店里一位快乐的工人这样称呼我。"

" [ɪz] [ðɪs] [tɔɪ] ['fɪnɪʃt] , [naʊ] ?
" Is this toy finished , now ?
" 是 这 玩具 完成的 , 现在 ?

这个玩具现在做完了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" and he held up the Nodding Donkey .
" 和 他 握住 向上 这 点头 驴 .

"然后他举起了点头驴。"

['sæntə] [klɔːz] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [pʊt] [sʌm; səm] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] -
Santa Claus , who was watching another man put some blue eyes in a golden -
圣诞老人 克劳斯 , WHO 曾是 观看 其他 男人 放 一些 蓝色的 眼睛 在 一个 金的 -
[heəd] [dɒl] ,
haired doll ,
头发 玩具娃娃 ,

圣诞老人看着另一个人给一个金发娃娃装上蓝色的眼睛，

[keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [sæt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
came over to the bench where sat the man who had made the Nodding
来了 超过 到 这 长椅 在哪里 卫星 这 男人 WHO 有 制成 这 点头
['dɒŋki] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] ,
Donkey out of some bits of wood ,
驴 出去 的 一些 比特 的 木头 ,

他走到长凳旁，那里坐着一个男人，他用一些木头碎片做了一个点头驴。

[gluː] , [ænd; ənd]['riːəl][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] .
glue , and real hair for his mane and tail .
胶水 , 和 真实的 头发 为了 他的 鬃毛 和 尾巴 .

胶水，以及真毛做他的鬃毛和尾巴。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

"哼！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['sæntə] [klɔːz] ,
So you have finished the Nodding Donkey , have you ? " asked Santa Claus ,
所以 你 有 完成的 这 点头 驴 , 有 你 ? " 问 圣诞老人 克劳斯 ,

"所以你已经做完了点头驴吗？"圣诞老人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [waɪt] [bɪəd] .
as he stroked his long , white beard .
作为 他 抚摸 他的 长的 , 白色的 胡须 .

他一边抚摸着自己长长的白胡子。

" [aɪl] [kɔːl] [hɪm] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]
" I'll call him finished if you say he is all right , " answered the man , smiling as
" 患病的 称呼 他 完成的 如果 你 说 他 是 全部 正确的 , " 回答 这 男人 , 微笑 作为

"如果你说他没事，我就宣布他痊愈了，"那人笑着回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [liːst] ['taɪni] [dæb] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] .
he put the least tiny dab more of varnish on the Donkey's back .
他 放 这 至少 微小的 轻拍 更多的 的 漆 在 这 驴的 后退 .

他在驴背上又涂了一点点清漆。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [set] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə] [draɪ] ,
" Shall I set him on the shelf to dry ,
" 将 我 放 他 在 这 架子 到 干燥 ,

"我该把他放在架子上晾干吗？"

[səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lʌki] [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] ? "
so you may soon take him down to Earth for some lucky boy or girl ? "
所以 你 可能 很快 拿 他 向下 到 地球 为了 一些 幸运的 男生 或者 女孩 ? "

所以你很快就要把他带到人间，交给某个幸运的男孩或女孩了？

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
" Yes , he is finished .
" 是的 , 他 是 完成的 .

"是的，他完了。"

[set] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɪə(r)] [əʊld] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,
Set him on the shelf with the other toys , " answered dear old St . Nicholas ,
放 他 在 这 架子 和 这 其他 玩具 , " 回答 亲爱的 老的 英石 . 尼古拉斯 ,

"把他和其他玩具一起放在架子上吧，"亲爱的老圣尼古拉斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ðə; ði] ['wɜːkmən] [pleɪst] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
and then , having given a last look at the Donkey , the workman placed him on a shelf ,
和 然后 , 拥有 给定 一个 最后的 看 在 这 驴 , 这 工人 放置 他 在 一个 架子 ,

然后，工人最后看了一眼驴子，把它放在了架子上。

[nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [plʌʃ] [beə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] .
next to a wonderful Plush Bear , of whom I shall tell you more in another book .
下一个 到 一个 精彩的 豪华的 熊 , 的 谁 我 将 告诉 你 更多的 在 其他 书 .

旁边还有一只很棒的毛绒熊，关于它我会在另一本书中详细介绍。

" [wel] , [aɪm] [glæd] [hiːz] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] - ['wɜːkə(r)] ,
" Well , I'm glad he's finished , " said Santa Claus ' worker ,
" 出色地 , 我是 高兴的 他是 完成的 , " 说 圣诞老人 克劳斯 - 工人 ,

"嗯，我很高兴他终于完成了，"圣诞老人的助手说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] [tuː; tə] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['taɪɡə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [tʌŋ] .

as he took up his tools to start making a Striped Tiger , with a red tongue .

作为 他 采取 向上 他的 工具 到 开始 制作 一个 有条纹的 老虎 , 和 一个 红色的 舌头 .

他拿起工具，开始制作一只条纹老虎，还给它画上了一条红色的舌头。

" [ðæt] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tʊk] [ˌem 'iː][kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

" That Nodding Donkey took me quite a while to finish .

" 那 点头 驴 采取 我 相当 一个 尽管 到 结束 .

“我花了很长时间才完成那幅点头驴的画。”

[ai] [həʊp] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [draɪ] .

I hope nothing happens to him until his coat of varnish is hard and dry .

我 希望 没有什么 发生 到 他 直到 他的 外套 的 漆 是 难的 和 干燥 .

我希望在他身上的清漆完全干透之前，他不会发生任何意外。

[maɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃaɪnz] !

My , but he certainly shines !

我的 , 但 他 当然 闪耀 !

我的天，他真是光芒四射！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [dɪd] [ʃaɪn] [məʊst] ['wʌndəfəli] !

" And the Nodding Donkey did shine most wonderfully !

" 和 这 点头 驴 做过 闪耀 最多 太棒了 !

“点头驴真是光芒四射！”

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːlz]

Not far away , on the same shelf on which he stood , was a doll's

不是 远的 离开 , 在 这 相同的 架子 在 哪个 他 站立 , 曾是 一个 娃娃的

不远处，在他站立的同一个架子上，放着一个娃娃的

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[Pg 4]

[页 4]

[第4页]

['bjʊərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [ɡlɑːs] [ɒn] [tɒp] .

bureau with a looking glass on top .

局 和 一个 寻找 玻璃 在 顶部 .

书桌上放着一面镜子。

[ɪn] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [ɡlɑːs] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

In this looking glass the Nodding Donkey caught sight of himself .

在 这 寻找 玻璃 这 点头 驴 捕捉 视线 的 他自己 .

在这面镜子里，点头驴看到了自己。

" [nɒt] [səʊ] [bæd] !

" Not so bad !

" 不是 所以 坏的 !

“还不错！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

" he thought .

" 他 想法 .

他心想。

" [ɪn] [fækt] , [aɪm] [kwaɪt] ['staɪlɪʃ] .

" In fact , I'm quite stylish .

" 在 事实 , 我是 相当 时髦的 .

“事实上，我的穿着打扮相当时尚。”

[aɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] .
I'm almost as gay as some of the clowns .
我是 几乎 作为 同性恋 作为 一些 的 这 小丑 .

我几乎和某些小丑一样同性恋。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɒbd] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" And his head bobbed slowly up and down ,
" 和 他的 头 波波德 缓慢地 向上 和 向下 ,

“他的头缓缓地上下点着，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [dʒɑː(r)][ɔː(r)] ['dʒɪgl] [wʊd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
for it was fastened so that the least jar or jiggle would move it .
为了 它 曾是 系紧 所以 那 这 至少 罐 或者 抖动 会 移动 它 .

因为它被固定得很牢固，哪怕最轻微的震动或晃动都会使它移动。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I must be very careful , " said the Nodding Donkey to himself .
" 我 必须 是 非常 小心 , " 说 这 点头 驴 到 他自己 .

“我必须非常小心，”点头驴自言自语道。

" [ai][mʌst; məst][nɒt] [muːv] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] [nɔː(r)][let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [rʌb] [ə'genst]
" I must not move about too much nor let any of the other toys rub against
" 我 必须 不是 移动 关于 也 很多 也不 让 任何 的 这 其他 玩具 擦 反对
[ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [draɪ] .
me until I am quite dry .
我 直到 我 是 相当 干燥 .

“在我完全干透之前，我不能乱动，也不能让其他玩具蹭到我。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [blɜː(r)][ɔː(r)] [skrætʃ] [maɪ] ['ʃaɪni] ['vɑːnɪʃ] [kəʊt] ,
If they did they would blur or scratch my shiny varnish coat ,
如果 他们 做过 他们 会 模糊 或者 划痕 我的 闪亮的 漆 外套 ,

如果那样做，会弄脏或刮伤我光亮的清漆层。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] .
and that would be too bad .
和 那 会 是 也 坏的 .

那可就太糟糕了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em][draɪ] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .
But after I am dry I'll have some fun .
但 后 我 是 干燥 患病的 有 一些 乐趣 .

等我晾干之后，我就要好好玩玩了。

[dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !
Just wait until to - night !
只是 等待 直到 到 - 夜晚 !

等到今晚就知道了！

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] !
Then there will be some great times in this workshop of Santa Claus !
然后 那里 将要 是 一些 伟大的 时代 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 !

那么，在这个圣诞老人的工作坊里，一定会度过一段美好的时光！

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [sed] [ðɪs] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [naɪt] ,
" The reason the Nodding Donkey said this , was because at night ,
" 这 原因 这 点头 驴 说 这 , 曾是 因为 在 夜晚 ,

“点头驴之所以这么说，是因为在晚上，

[wen] ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] ['helpər] [hæd; həd] [gɒn] ,
when Santa Claus and his merry helpers had gone ,
什么时候 圣诞老人 克劳斯 和 他的 欢乐 助手 有 已消失 ,

当圣诞老人和他的快乐助手们离开后，

[ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
the toys were allowed to do as they pleased .
这 玩具 是 允许 到 做 作为 他们 高兴 .

玩具们可以随心所欲。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [kʌm]
They could make believe come
他们 可以 制作 相信 来

他们可以假装来

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .
to life , and move about , having all sorts of adventures .
到 生活 , 和 移动 关于 , 拥有 全部 排序 的 冒险 .

拥抱生活，四处走动，经历各种各样的冒险。

[bʌt; bət] , ['prestəʊ] !
But , presto !
但 , 普雷斯托 !

但是，瞧！

[ðə; ði]['məʊmənt] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
the moment daylight came , or any one looked at them ,
这 片刻 日光 来了 , 或者 任何 一 看起来 在 他们 ,

天一亮，或者任何人看向他们，

[ðə; ði] [tɒɪz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] ['eni] [tɒɪz] [ðæt]
the toys became as straight and stiff and motionless as any toys that
这 玩具 成为 作为 直的 和 僵硬的 和 静止不动 作为 任何 玩具 那
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] .
are in your playroom .
是 在 你的 游戏室 .

玩具变得像你游戏室里的任何玩具一样笔直、僵硬、一动不动。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [meɪ] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə]
For all you know some of your toys may move about and pretend to
为了 全部 你 知道 一些 的 你的 玩具 可能 移动 关于 和 假装 到
[kʌm] [tuː; tə][laɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .
come to life when you are asleep .
来 到 生活 什么时候 你 是 睡着了 .

说不定你睡觉的时候，你的一些玩具会自己动起来，假装活过来呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] , ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ]
But it is of no use for you to stay awake , watching to see if they
但 它 是 的 不 使用 为了 你 到 停留 醒 , 观看 到 看 如果 他们
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

但你熬夜守着看他们是否会这样做是没用的，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːpɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
for as long as any eyes are peeping , or ears are listening ,
为了 作为 长的 作为 任何 眼睛 是 偷窥 , 或者 耳朵 是 聆听 ,

只要还有眼睛在窥视，或者耳朵在倾听，

[ðə; ði] [tɒɪz] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
the toys will never do anything of themselves .
这 玩具 将要 绝不 做 任何事物 的 他们自己 .

玩具永远不会自己做任何事情。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [njuː] [ðæt] [wen] ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn]
The Nodding Donkey knew that when Santa Claus and the workers were gone
这 点头 驴 知道 那 什么时候圣诞老人 克劳斯 和 这 工人 是 已消失
[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
he and the other toys could do as they pleased ,
他 和 这 其他 玩具 可以 做 作为 他们 高兴 ,

点头驴知道，当圣诞老人和工作人员离开后，他和其它玩具就可以随心所欲了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and he could hardly wait for that time to come .
和 他 可以 几乎 等待 为了 那 时间 到 来 .

他迫不及待地盼望着那一天的到来。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][get] [hɑːd] [ænd; ənd] [draɪ] ,
" But while I am waiting I will stay here on the shelf and get hard and dry ,
" 但 尽管 我 是 等待 我 将要 停留 这里 在 这 架子 和 得到 难的 和 干燥 ,

"但在等待的这段时间里，我会一直待在这里，待在架子上，变得又硬又干。"

" [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" said the Nodding Donkey to himself .
" 说 这 点头 驴 到 他自己 .

"点头驴自言自语道。"

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] [dɑːlz] ['bjʊərəʊ] ,
Once more he looked in the glass on the doll's bureau ,
一次 更多的 他 看起来 在 这 玻璃 在 这 娃娃的 局 ,

他又一次看向娃娃柜上的玻璃，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
and he was well pleased with himself , was the Nodding Donkey .
和 他 曾是 出色地 高兴 和 他自己 , 曾是 这 点头 驴 .

点头驴对自己非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
Such a busy place was the workshop of Santa Claus at the North Pole ,
这样的 一个 忙碌的 地方 曾是 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 在 这 北 极 ,

圣诞老人在北极的工作室真是个繁忙的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] !
where the Nodding Donkey was drying in his coat of varnish !
在哪里 这 点头 驴 曾是 烘干 在 他的 外套 的 漆 !

点头驴正在晾干它身上的清漆呢！

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['griːnhaʊs] , [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
The place was like a great big greenhouse , all made of glass ,
这 地方 曾是 喜欢 一个 伟大的 大的 温室 , 全部 制成 的 玻璃 ,

那地方就像一个巨大的玻璃温室，全是玻璃做的。

['əʊnli][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ʃiːts] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)][aɪs] .
only the glass was sheets of crystal - clear ice .
仅有的 这 玻璃 曾是 纸张 的 水晶 - 清除 冰 .

只有玻璃杯里装着晶莹剔透的冰层。

['sæntə] [klɔːz] ['niːdɪd] ['plenti] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] ,

Santa Claus needed plenty of light in his workshop ,

圣诞老人 克劳斯 需要 很多 的 光 在 他的 车间 ,

圣诞老人的工作室需要充足的光线。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ɒn] [dɒlz] ,

for in the dark it is not easy to put red cheeks and blue eyes on dolls ,

为了 在 这 黑暗的 它 是 不是 简单的 到 放 红色的 脸颊 和 蓝色的 眼睛 在 娃娃 ,

因为在黑暗中给娃娃画上红扑扑的脸颊和蓝色的眼睛并不容易。

[ɔː(r)] [peɪnt] [tɔɪ] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] [ðæt] [muːv] .

or paint toy soldiers and wind up the springs of the toys that move .

或者 画 玩具 士兵 和 风 向上 这 弹簧 的 这 玩具 那 移动 .

或者给玩具士兵涂上颜色，给会动的玩具上发条。

[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] , [ðen] , [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['griːnhaʊs] ,

The workshop of Santa Claus , then , was like a big greenhouse ,

这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 , 然后 , 曾是 喜欢 一个 大的 温室 ,

所以，圣诞老人的工作室就像一个巨大的温室。

['əʊnli][nəʊ] ['flaʊəz] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

only no flowers grew in it because it is very cold at the North Pole .

仅有的 不 花朵 生长 在 它 因为 它 是 非常 寒冷的 在 这 北 极 .

只是因为北极非常寒冷，所以里面没有花可长。

[ɔːl] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] , [bʌt; bət]['sæntə] [klɔːz] [dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði][kəʊld] ,

All about was snow and ice , but Santa Claus did not mind the cold ,

全部 关于 曾是 雪 和 冰 , 但 圣诞老人 克劳斯 做过 不是 头脑 这 寒冷的 ,

周围都是冰雪，但圣诞老人并不在意寒冷。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][fɜː(r)] , [laɪk][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beəz]

nor did his workmen , for they were dressed in fur , like the polar bears

也不 做过 他的 工人 , 为了 他们 是 穿着 在 毛皮 , 喜欢 这 极性 熊

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] .

and the seals .

和 这 封印 .

他的工人们也没有，因为他们穿着皮毛，就像北极熊和海豹一样。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɒp] , [wɪð] [ɪts] ['aɪsi] [glɑːs] [ruːf] , [wɜː(r); wə(r)] [wɜːk] ['bentʃɪz] .

On each side of the big shop , with its icy glass roof , were work benches .

在 每个 边 的 这 大的 店铺 , 和 它是冰冷的 玻璃 屋顶 , 是 工作 长椅 .

在这座拥有冰冷玻璃屋顶的大商店两侧，摆放着工作台。

[æt; ət] [ðiːz] ['bentʃɪz] [sæt][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][men] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [tɒɪz] .

At these benches sat the funny little men who made the toys .

在 这些 长椅 卫星 这 有趣的 小的 男人 WHO 制成 这 玩具 .

这些长凳上坐着制作玩具的滑稽矮个子男人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['stʌfɪŋ] ['sɔːdʌst] ['ɪntuː] [dɒlz] ,

Some were stuffing sawdust into dolls ,

一些 是 馅 锯末 进入 娃娃 ,

有些人正在往娃娃里塞锯末，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɪdz][ɒn][ðə; ði]['bɒksɪz] [weə(r)] [ðə; ði][dʒæks][lɪvd; 'laɪvd] ,

others were putting the lids on the boxes where the Jacks lived ,

其他的 是 推杆 这 盖子 在 这 盒子 在哪里 这 杰克 居住地 ,

其他人则在给杰克一家居住的箱子盖上盖子。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæks] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɜːk] [ðeə(r)]
and still others were trying the Jumping Jacks to see that they jerked their
和 仍然 其他的 是 尝试 这 跳 杰克 到 看 那 他们 猛地一抖 他们的
[legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['prɒpəli] .
legs and arms properly .
腿 和 武器 适当地 .

还有一些人尝试做开合跳，看看他们的腿和胳膊的动作是否正确。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] , [wɔːkt] ['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] .
Up and down , between the rows of benches , walked Santa Claus himself .
向上 和 向下 , 之间 这 行 的 长椅 , 步行 圣诞老人 克劳斯 他自己 .

圣诞老人亲自在长椅间来回走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['wɜːkmən] [wʊd] [kɔːl] :
Now and then some workman would call :
现在 和 然后 一些 工人 会 称呼 :

偶尔会有工人打电话来：

" [pliːz] [lʊk] [hɪə(r)] , ['sæntə] [klɔːz] !
" Please look here , Santa Claus !
" 请 看 这里 , 圣诞老人 克劳斯 !

“圣诞老人，请看这里！”

[ʃæl; ʃəl] [ai] [meɪk] [ðɪs] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gʌn] ?
Shall I make this Tin Soldier with a sword or a gun ?
将 我 制作 这 锡 士兵 和 一个 剑 或者 一个 枪 ?

我应该给这个锡兵配剑还是枪呢?

" [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] :
" And St . Nicholas would answer :
" 和 英石 . 尼古拉斯 会 回答 :

圣尼古拉斯会回答：

" [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [niːdz] [ə; eɪ] [sɔːd] .
" That Soldier needs a sword .
" 那 士兵 需求 一个 剑 .

“那个士兵需要一把剑。”

[hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .
He is going to be a Captain .
他 是 去 到 是 一个 队长 .

他将成为上尉。

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʊd] [kɔːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] :
" Then another little man would call , from the other side of the shop :
" 然后 其他 小的 男人 会 称呼 , 从 这 其他 边 的 这 店铺 :

“然后，商店另一边又会传来另一个矮个子男人的声音：

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kælɪkəʊ] [klaʊn] [huː] ['dʌznt] [skwiːk] [wen] [ai] [pres] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" Here is a Calico Clown who doesn't squeak when I press on his stomach .
" 这里 是 一个 印花布 小丑 WHO 不 吱 什么时候 我 按 在 他的 胃 .

“这是一只三色小丑猫，我按压它的肚子它也不会发出吱吱声。”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ['sæntə] [klɔːz] .
Something must be wrong with him , Santa Claus .
某物 必须 是 错误的 和 他 , 圣诞老人 克劳斯 .

圣诞老人，他一定出什么事了。

" [ðen] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [strəʊk] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
" Then Santa Claus would put on his glasses , stroke his long ,
" 然后 圣诞老人 克劳斯 会 放 在 他的 眼镜 , 中风 他的 长的 ,

然后圣诞老人会戴上眼镜，抚摸着他长长的……

[waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] .
white beard and look at the Calico Clown .
白色的 胡须 和 看 在 这 印花布 小丑 .

白胡子，看看花布小丑。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [skwiːk] !
I should say he wouldn't squeak !
我 应该 说 他 不会 吱 !

应该说他连吱吱声都不会发出！

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [rɪ'mɑːk] .
" the old gentleman would remark .
" 这 老的 绅士 会 评论 .

这位老先生会这样说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['skwiːkə(r)] [ɪn]['ʌpsaɪd] [daʊn] !
" You have his squeaker in upside down !
" 你 有 他的 吱吱叫的 在 上行 向下 !

“你把他的发声器装反了！”

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl][tuː; tə][faɪnd][ɒn] ['krɪsməs]
That would never do for some little boy or girl to find on Christmas
那 会 绝不 做 为了 一些 小的 男生 或者 女孩 到 寻找 在 圣诞节
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

如果哪个小男孩或小女孩在圣诞节早上发现这样的景象，那可就糟了！

[teɪk] [ðə; ði]['skwiːkə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raɪt] . "
Take the squeaker out and put it in right . "
拿 这 吱吱叫的 出去 和 放 它 在 正确的 . "

把发声器取出来，然后正确地装回去。

" [haʊ] ['keələs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" How careless of me !
" 如何 粗心 的 我 !

我真是太粗心了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɜːkmən] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" the little workman would exclaim .
" 这 小的 工人 会 惊叹 .

“那个小工人会惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɜːkmən] [wʊd] [lɑːf] ,
And then Santa Claus and the other workmen would laugh ,
和 然后 圣诞老人 克劳斯 和 这 其他 工人 会 笑 ,

然后圣诞老人和其他工人们就会笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɜːkʃɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
for this workshop was the jolliest place in the world ,
为了 这 车间 曾是 这 最快乐的 地方 在 这 世界 ,

因为这次研讨会是世界上最快乐的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] [raɪt] .

and the man would fix the Calico Clown right .

和 这 男人 会 使固定 这 印花布 小丑 正确的 .

那个人会把花布小丑修好的。

" [aɪm][glæd][ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tu:; tə][hɪm'self] ,

" I'm glad I was born in this place , " said the Nodding Donkey to himself ,

" 我是 高兴的 我 曾是 出生 在 这 地方 , " 说 这 点头 驴 到 他自己 ,

“我真庆幸自己出生在这里，”点头驴自言自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [sweɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

as his head swayed to and fro .

作为 他的 头 摇摆 到 和 弗 .

他的头左右摇晃。

" [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

" This is really the first day of my life .

" 这 是 真的 这 第一的 天 的 我的 生活 .

“这真的是我人生的第一天。”

[ai] [wɪʃ] [naɪt] [wʊd] [kʌm] , [səʊ][ai][kʊd; kəd] [mu:v] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] .

I wish night would come , so I could move about and talk to the other toys .

我 希望 夜晚 会 来 , 所以 我 可以 移动 关于 和 讲话 到 这 其他 玩具 .

我希望夜晚快点到来，这样我就可以四处走动，和其他玩具说话了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] ?

I wonder how long I shall have to wait ?

我 想知道 如何 长的 我 将 有 到 等待 ?

我不知道还要等多久？

" [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:lz] ['bjʊərəʊ] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] ,

" Not far from the doll's bureau , which held the looking glass , was a toy house ,

" 不是 远的 从 这 娃娃的 局 , 哪个 握住 这 寻找 玻璃 , 曾是 一个 玩具 房子 ,

离摆放着镜子的娃娃柜不远，有一座玩具屋。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [klɒk] .

and in it was a toy clock .

和 在 它 曾是 一个 玩具 钟 .

里面有一个玩具钟。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔɪ] [klɒk] .

The Donkey looked in through the window of the toy house and saw the toy clock .

这 驴 看起来 在 通过 这 窗户 的 这 玩具 房子 和 锯 这 玩具 钟 .

驴子透过玩具屋的窗户往里看，看到了玩具钟。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

The hands pointed to four o'clock .

这 双手 尖 到 四 点钟 .

指针指向四点钟方向。

" [ðə; ði] [men] [stɒp] [wɜːk] [æt; ət] [faɪv] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" The men stop work at five , " thought the Donkey .
" 这 男人 停止 工作 在 五 , " 想法 这 驴 .

"男人们五点就停止工作了,"驴子心想。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [muːv] [ə'baʊt] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [maɪ] ['vɑːnɪʃ] [ɪz] [draɪ] .
" After that it will be dark and I can move about — that is if my varnish is dry .
" 后 那 它 将要 是 黑暗的 和 我 能 移动 关于 — 那 是 如果 我的 漆 是 干燥 .

"之后天就黑了，我可以四处走动了——前提是我的清漆干了。"

" ['sæntə] [klɔːz] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɜːk] ['bentʃɪz] .
" Santa Claus was walking up and down between the rows of work benches .
" 圣诞老人 克劳斯 曾是 步行 向上 和 向下 之间 这 行 的 工作 长椅 .

圣诞老人正在一排排工作台之间来回走动。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
The dear old gentleman was pulling his beard and smiling .
这 亲爱的 老的 绅士 曾是 拉 他的 胡须 和 微笑 .

这位和蔼的老先生一边捋着胡子，一边微笑着。

" [kʌm] , [maɪ] ['meri] [men] !
" Come , my merry men !
" 来 , 我的 欢乐 男人 !

来吧，我的快乐伙伴们!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɒli] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] .
" he called in his jolly voice , " you must work a little faster .
" 他 称为 在 他的 快乐的 嗓音 , " 你 必须 工作 一个 小的 快点 .

他用欢快的声音喊道:"你们得加快点速度。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [faɪv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,
It is nearly five , when it will be time to stop for the day ,
它 是 几乎 五 , 什么时候 它 将要 是 时间 到 停止 为了 这 天 ,

快五点了，是时候结束一天的工作了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [nɪə(r)] ['krɪsməs] [ðæt] [ai] [fɪə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [get] [ɪ'nʌf] [tɔɪz] [meɪd] .
and it is so near Christmas that I fear we shall never get enough toys made .
和 它 是 所以 靠近 圣诞节 那 我 害怕 我们 将 绝不 得到 足够的 玩具 制成 .

圣诞节临近，我担心我们永远也生产不出足够的玩具。

[səʊ] ['hʌri] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! "
So hurry all you can ! "
所以 匆忙 全部 你 能 ! "

所以，赶紧行动吧!

" [wiː; wi] [wɪl] , ['sæntə] [klɔːz] , " [ðə; ði] [men] ['ɑːnsə(r)d] .
" We will , Santa Claus , " the men answered .
" 我们 将要 , 圣诞老人 克劳斯 , " 这 男人 回答 .

"我们会的，圣诞老人,"男人们回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɑːskt] :
And the one who had made the Nodding Donkey asked :
和 这 一 WHO 有 制成 这 点头 驴 问 :

制作点头驴的那个人问道:

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [tɔɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ? "
" When are you going to take a load of toys down to Earth ? "
" 什么时候 是 你 去 到 拿 一个 加载 的 玩具 向下 到 地球 ? "

"你们什么时候打算把一大堆玩具运到地球来? "

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" The first thing in the morning , " was the answer .
" 这 第一的 事物 在 这 早晨 , " 曾是 这 回答 .

"早上第一件事,"对方回答说。

" ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] [sʌm; səm] [tɒɪz]
" Many of the stores have written me , asking me to hurry some toys
" 许多 的 这 商店 有 书面 我 , 问 我 到 匆忙 一些 玩具
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

"很多商店都给我写信，要求我尽快给他们运送一些玩具。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪtʃ] [ʌp] [maɪ]['reɪndɪə(r)][tuː; tə]
I shall hitch up my reindeer to
我 将 拴住 向上 我的 驯鹿 到

我将把我的驯鹿套上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][bæg][ɒv; əv] [tɒɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
the sleigh and take a big bag of toys down to Earth to - morrow .
这 雪橇 和 拿 一个 大的 包 的 玩具 向下 到 地球 到 - 明天 .

明天坐雪橇，带上一大袋玩具下地球。

[səʊ] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [juː; jʊ][kæn; kən] .
So get ready for me as many as you can .
所以 得到 准备好 为了 我 作为 许多 作为 你 能 .

所以，你们要尽可能做好准备迎接我。

" [jes] , " [went] [ɒn]['sæntə] [klɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
" Yes , " went on Santa Claus , and he looked right at the Nodding Donkey ,
" 是的 , " 去 在 圣诞老人 克劳斯 , 和 他 看起来 正确的 在 这 点头 驴 ,

"是的,"圣诞老人继续说道，他直直地看着点头驴。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][bæg][ɒv; əv] [tɒɪz] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" I must take a big bag of toys to Earth to - morrow , as soon as
" 我 必须 拿 一个 大的 包 的 玩具 到 地球 到 - 明天 , 作为 很快 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] .
it is daylight .
它 是 日光 .

"明天天一亮，我就得带着一大袋玩具去地球。"

[səʊ] ['hʌri] , [maɪ] ['meri] [men] !
So hurry , my merry men !
所以 匆忙 , 我的 欢乐 男人 !

快点，我的快乐伙伴们!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkmən] ['hʌrid] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" And the workmen hurried as fast as they could .
" 和 这 工人 慌忙 作为 快速地 作为 他们 可以 .

工人们加快了速度。

[tɪŋ] ! ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .
Ting ! suddenly struck the big clock in the workshop .
婷 ! 突然 击 这 大的 钟 在 这 车间 .

叮！车间里的大钟突然响了起来。

[ænd; ənd] [tɪŋ] ! [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [haʊs] .

And ting ! went the little toy clock in the toy house .

和 ting ! 去 这 小的 玩具 钟 在 这 玩具 房子 .

叮！玩具屋里的小玩具钟响了。

" [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ! " [kɔːld] ['sæntə] [klɔːz] ,

" Time to stop for supper ! " called Santa Claus ,

" 时间 到 停止 为了 晚餐 ! " 称为 圣诞老人 克劳斯 ,

“该吃晚饭啦！”圣诞老人喊道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [tɒɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

and all the little men laid aside the toys on which they were working .

和 全部 这 小的 男人 铺设 旁边 这 玩具 在 哪个 他们 是 在职的 .

小人们都放下了正在制作的玩具。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ;

Then such a bustle and hustle there was to get out of the shop ;

然后 这样的 一个 忙碌 和 努力奋斗 那里 曾是 到 得到 出去 的 这 店铺 ;

然后，人们争先恐后地想离开商店；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

for the day had come to an end .

为了 这 天 有 来 到 一个 结尾 .

一天结束了。

[naɪt] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [nɔːθ] [pəʊl] [lænd] .

Night settled down over North Pole Land .

夜晚 定居 向下 超过 北 极 土地 .

夜幕降临北极上空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['sæntə] [klɔːz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men]

It was dark , but in the house where Santa Claus lived with his men

它 曾是 黑暗的 , 但 在 这 房子 在哪里 圣诞老人 克劳斯 居住地 和 他的 男人

[sʌm; səm] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] ,

some Japanese lanterns ,

一些 日本人 灯笼 ,

天色已黑，但在圣诞老人和他的随从们居住的房子里，却挂着一些日本灯笼。

[hʌŋ] [frɒm; frəm] ['aɪsɪklz] , [geɪv] [ðem; ðəm] [lait] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .

hung from icicles , gave them light to see to eat their supper .

悬挂 从 冰柱 , 给予 他们 光 到 看 到 吃 他们的 晚餐 .

挂在冰柱上的灯，给他们提供了光亮，让他们能看清晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['dɪmli] [lait] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['læntən] [hæd; həd] [biːn] [left]

In the toy shop it was just dimly light , for one lantern had been left

在 这 玩具 店铺 它 曾是 只是 依稀 光 , 为了 一 灯笼 有 到过 左边

['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ,

burning there ,

燃烧 那里 ,

玩具店里光线昏暗，因为那里还留着一盏灯在点着。

[ɪn] [keɪs] ['sæntə] [klɔːz] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

in case Santa Claus might want to go in after hours to see if everything was

在 案件 圣诞老人 克劳斯 可能 想 到 去 在 后 小时 到 看 如果 一切 曾是

[ɔːl] [raɪt] .

all right .

全部 正确的 .

以防圣诞老人想在下班后进去看看一切是否安好。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][læmp][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [sɔː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saɪt] .
And by the light of this one lamp the Nodding Donkey saw a curious sight .
和 经过 这 光 的 这 一 灯 这 点头 驴 锯 一个 好奇的 视线 .

借着这盏灯的光亮，点头驴看到了奇特的景象。

['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][left][ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] [reɪzd] [wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
Over on his left the Plush Bear raised one paw and scratched his nose .
超过 在 他的 左边 这 豪华的 熊 提高 一 爪子 和 刮痕 他的 鼻子 .

在他左边，毛绒熊抬起一只爪子挠了挠鼻子。

[ɒn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [raɪt] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sɒftli] [sed] :
On the Donkey's right the China Cat opened her china mouth and softly said :
在 这 驴的 正确的 这 中国 猫 打开 她 中国 嘴 和 轻轻 说 :

在驴子的右边，瓷猫张开瓷嘴，轻声说道：

" [mjuː] !
" Mew !
" 喵喵 !

"喵！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ðə; ði][nekst] [ʃelf] , [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] , [huː] [kʊd; kəd] [wiːl] [ə'baʊt] ,
" And then , on the next shelf , a Rolling Elephant , who could wheel about ,
" 和 然后 , 在 这 下一个 架子 , 一个 滚动 大象 , WHO 可以 车轮 关于 ,

"然后，在下一个架子上，摆放着一头可以滚动的大象，它可以四处转动，

[spəʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [sed] :
spoke through his trunk , and said :
辐 通过 他的 树干 , 和 说 :

他的鼻子从树干里传出声音，说道：

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [maɪ] [frendz] ! "
" The time has come for us to have some fun , my friends ! "
" 这 时间 有 来 为了 我们 到 有 一些 乐趣 , 我的 朋友们 ! "

"朋友们，是时候让我们好好玩乐一番了！"

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [mjuː] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" Right you are ! " mewed the China Cat .
" 正确的 你 是 ! " 喵喵叫 这 中国 猫 .

"你说得对！"中国猫喵喵叫道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] .
" And we have a new toy with us , " said the Plush Bear .
" 和 我们 有 一个 新的 玩具 和 我们 , " 说 这 豪华的 熊 .

"我们还带了一个新玩具，"毛绒熊说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
" Would you like to play with us ?
" 会 你 喜欢 到 玩 和 我们 ?

你想和我们一起玩吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" he asked the Nodding Donkey .
" 他 问 这 点头 驴 .

他问点头驴。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz]
The Nodding Donkey moved his head up and down to say " yes , " for he was
这 点头 驴 已搬 他的 头 向上 和 向下 到 说 " 是的 , " 为了 他 曾是

点头驴上下点头表示"是"，因为它

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , [lest] [hiː; hi] [mait] ['rɪŋk(ə)l] [hɪz; ɪz] [njuː] ['vɑːnɪʃ] .
afraid of speaking aloud , lest he might wrinkle his new varnish .
害怕的 的 请讲 大声 , 免得 他 可能 皱纹 他的 新的 漆 .

他不敢大声说话，生怕弄皱了新涂的清漆。

" [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dʒɒli] [taɪmz] ! " [sed] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] ,
" All right , now for some jolly times ! " said the Rolling Elephant ,
" 全部 正确的 , 现在 为了 一些 快乐的 时代 ! " 说 这 滚动 大象 ,

“好了，现在该开心一下了！”滚动的大象说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [æz; əz] [wel]
and he began to climb down from the shelf , using his trunk as well
和 他 开始 到 爬 向下 从 这 架子 , 使用 他的 树干 作为 出色地
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] .
as his legs .
作为 他的 腿 .

于是他开始从架子上爬下来，用鼻子和腿一起往下爬。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

[lʊk] [aʊt] [ðeə(r)] !
Look out there !
看 出去 那里 !

小心！

[jʊr; jər] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [nek] !
You're stretching my neck !
你是 伸展 我的 脖子 !

你把我的脖子都拉长了！

" ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['wʊdn] [dʒə'rɑːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" suddenly cried a Spotted Wooden Giraffe , and the Nodding Donkey , looking up ,
" 突然 哭 一个 斑 木制的 长颈鹿 , 和 这 点头 驴 , 寻找 向上 ,

“突然，一只斑纹木长颈鹿叫了起来，点头驴抬起头来，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði]
saw that the Elephant had wound his trunk around the long neck of the
锯 那 这 大象 有 伤口 他的 树干 大约 这 长的 脖子 的 这
[dʒə'rɑːf] .
Giraffe .
长颈鹿 .

他看到大象用鼻子缠住了长颈鹿的长脖子。

" [əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] !
" Oh , I'm going to fall !
" 哦 , 我是 去 到 落下 !

“哦，我要摔倒了！”

[kætʃ] [ˌem 'iː] , ['sʌmbədi] !
Catch me , somebody !
抓住 我 , 某人 !

来抓我啊！

" [kraɪd][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dʒə'rɑ:f] .
" cried the Spotted Giraffe .
" 哭 这 斑 长颈鹿 .

"斑点长颈鹿叫道。"

" [əʊ] , [ɪf] [ai][fɔ:l] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] [aɪl] [bi:; bi]['brəʊkən][tu:; tə]['bɪts] !
" Oh , if I fall off the shelf I'll be broken to bits !
" 哦 , 如果 我 落下 离开 这 架子 患病的 是 破碎的 到 比特 !

"哦，如果我从架子上掉下来，我会摔得粉碎！"

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [seɪv] [ˌem 'i:] ?
Will no one save me ?
将要 不 一 节省 我 ?

难道没有人救我吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ]
A WONDERFUL VOYAGE
一个 精彩的 航程

一段奇妙的旅程

" ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] !
" Goodness me !
" 善良 我 !

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]
this is a lot of excitement for one who has just come to life and
这 是 一个 很多 的 激动 为了 一 WHO 有 只是 来 到 生活 和
[hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:st] [kəʊt] [ɒv; əv] ['vɑ:nɪʃ] !
had his first coat of varnish !
有 他的 第一的 外套 的 漆 !

对于一个刚刚诞生并涂上第一层清漆的人来说，这真是令人兴奋不已！

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt]
" thought the Nodding Donkey as he saw what seemed to be a sad accident
" 想法 这 点头 驴 作为 他 锯 什么 似乎 到 是 一个 伤心 事故
[ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] .
about to happen .
关于 到 发生 .

"点头驴看着眼前似乎即将发生的一场悲惨事故，心想……"

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help] [seɪv] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [dʒə'rɑ:f] ?
" I wonder if I could do anything to help save the Spotted Giraffe ?
" 我 想知道 如果 我 可以 做 任何事物 到 帮助 节省 这 斑 长颈鹿 ?

"我想知道我是否能为拯救斑点长颈鹿做些什么？"

[ai][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ai][kæn; kən] .
I must try to do all I can .
我 必须 尝试 到 做 全部 我 能 .

我必须尽我所能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [muːvd] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "
It will be the first time I have ever moved all by myself . "
它 将要 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已搬 全部 经过 我 . "

这将是我第一次独自搬家。

" [stænd][ə'saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Stand aside , if you please !
" 站立 旁边 , 如果 你 请 !

请让开！

[aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [dʒə'rɑːf] !
I'll save the Spotted Giraffe !
患病的 节省 这 斑 长颈鹿 !

我要拯救斑点长颈鹿！

" ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" suddenly called a voice ,
" 突然 称为 一个 嗓音 ,

"突然传来一个声音，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [dʒʌst] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ]
and from a shelf just underneath the one from which the Rolling
和 从 一个 架子 只是 下 这 一 从 哪个 这 滚动
['elɪfənt] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [lɒŋ] - [nekt] ['kriːtʃə(r)] [ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['fɪʃəmən] .
Elephant had pulled the long - necked creature there stepped a Jolly Fisherman .
大象 有 拉 这 长的 - 颈部 生物 那里 步 一个 乔利 渔夫 .

在滚象拉出长颈生物的架子正下方的一个架子上，走出来一位快乐的渔夫。

[ðɪs] [tɔɪ] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [net] [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [kræbz]
This toy fisherman had a large net for catching crabs
这 玩具 渔夫 有 一个 大的 网 为了 捕捉 螃蟹

这个玩具渔夫有一个用来捕螃蟹的大网。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɔː(r)] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dʒə'rɑːf][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] .
or lobsters , and he held it out for the Spotted Giraffe to fall into .
或者 龙虾 , 和 他 握住 它 出去 为了 这 斑 长颈鹿 到 落下 进入 .

或者龙虾，他把龙虾举起来让斑点长颈鹿掉进去。

[daʊn] [ðə; ði][dʒə'rɑːf] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][net][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] ['fɪʃəmən] ,
Down the Giraffe fell , but he landed in the net of the Jolly Fisherman ,
向下 这 长颈鹿 跌倒 , 但 他 登陆 在 这 网 的 这 乔利 渔夫 ,

长颈鹿摔了下来，却落入了快乐渔夫的网里。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːkəs] [pə'fɔːmə(r)] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ][net][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [trə'piːz] ,
just as a circus performer falls into a net from a high trapeze ,
只是 作为 一个 马戏团 演员 瀑布 进入 一个 网 从 一个 高的 空中飞人 ,

就像马戏团演员从高高的空中飞人吊架上掉进安全网一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːrmd] .
and he was not harmed .
和 他 曾是 不是 受到伤害 .

他没有受伤。

" [dɪə(r)] !
" Dear !
" 亲爱的 !

"亲爱的！

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][dʒə'rɑːf] ,
I'm glad you caught me , " said the Giraffe ,
我是 高兴的 你 捕捉 我 , " 说 这 长颈鹿 ,

"很高兴你抓到我了,"长颈鹿说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [net] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
after he had managed to climb out of the net to the top of a
后 他 有 管理 到 爬 出去 的 这 网 到 这 顶部 的 一个
[wɜːk] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ræn]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðə; ði] [ʃelvz] .
work table which ran under all the shelves .
工作 桌子 哪个 跑 在下面 全部 这 货架 .

他设法从网子里爬出来，爬到了所有货架下方的工作台上。

" [jes] , [ai][gɒt] [ðeə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɒli] ['fɪʃəmən] ,
" Yes , I got there just in time , " replied the Jolly Fisherman ,
" 是的 , 我 得到 那里 只是 在 时间 , " 回复 这 乔利 渔夫 ,

"是的，我赶得正是时候,"快乐的渔夫回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [net] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] .
as he slung his net over his shoulder again .
作为 他 吊着 他的 网 超过 他的 肩膀 再次 .

他再次把渔网甩到肩上。

" [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] [ai] ['pʊld] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , " [sed] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" And I'm very sorry I pulled you from the shelf , " said the Rolling Elephant .
" 和 我是 非常 对不起 我 拉 你 从 这 架子 , " 说 这 滚动 大象 .

"我很抱歉把你从架子上拿下来,"滚动的大象说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [dʒə'rɑːf] . "
" I didn't mean to do it , Mr . Giraffe . "
" 我 没有 意思是 到 做 它 , 先生 . 长颈鹿 . "

"我不是故意的，长颈鹿先生。"

" [wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] , [wiːl; wil] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv]
" Well , as long as no harm is done , we'll forget all about it and have
" 出色地 , 作为 长的 作为 不 伤害 是 完毕 , 出色地 忘记 全部 关于 它 和 有
[sʌm; səm] [fʌn] ,
some fun ,
一些 乐趣 ,

"只要不造成伤害，我们就把这件事忘掉，好好玩玩。"

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] .
" put in the Plush Bear .
" 放 在 这 豪华的 熊 .

把毛绒熊放进去。

" [ðɪs] ['dʌznt] ['hæpən] ['evri] [naɪt] , " [ðə; ði][beə(r)] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
" This doesn't happen every night , " the Bear went on , speaking to the Nodding
" 这 不 发生 每一个 夜晚 , " 这 熊 去 在 , 请讲 到 这 点头
['dɒŋki] .
Donkey .
驴 .

"这种事不是每晚都会发生的,"熊继续对点头驴说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [get] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [hɪə(r)] . "
" You must not get the idea that it is dangerous here . "
" 你 必须 不是 得到 这 主意 那 它 是 危险的 这里 . "

"你千万不要以为这里很危险。"

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] ,
" Oh , no , I think it's a very nice place ,
" 哦 , 不 , 我 思考 它是 一个 非常 好的 地方 ,

"哦，不，我觉得那是个非常好的地方。"

[ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] [ˈɑːnsə(r)d] .
the Nodding Donkey answered .
这 点头 驴 回答 .

点头驴回答道。

" [ɪts] [maɪ] [fɜːst] [deɪ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . "
" It's my first day here , you see . "
" 它是 我的 第一的 天 这里 , 你 看 . "

“你知道，这是我第一天来这里。”

" [əʊ] , [jes] , [ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [kæt] .
" Oh , yes , it's easy to see that , " said the China Cat .
" 哦 , 是的 , 它是 简单的 到 看 那 , " 说 这 中国 猫 .

“哦，是的，这很容易看出来，”中国猫说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [meɪd] .
" You are so new and shiny any one would know you were just made .
" 你 是 所以 新的 和 闪亮的 任何 一 会 知道 你 是 只是 制成 .

你如此崭新闪亮，任何人都会知道你是刚制造出来的。

[wel] , [naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?
Well , now what shall we do ?
出色地 , 现在 什么 将 我们 做 ?

那么，现在我们该怎么办？

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] ?
Who has a game to suggest or a riddle to ask ?
WHO 有 一个 游戏 到 建议 或者 一个 谜语 到 问 ?

谁有游戏推荐或者谜语要出？

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" and , as she spoke ,
" 和 , 作为 她 辐 ,

“而且，在她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rəʊl] [ə; eɪ] [red] [ˈrʌbə(r)] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
she put out her paw and began to roll a red rubber ball on the shelf near her .
她 放 出去 她 爪子 和 开始 到 卷 一个 红色的 橡皮 球 在 这 架子 靠近 她 .

她伸出爪子，开始在附近的架子上滚动一个红色橡胶球。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [pleɪt] ,
For , though she was very stiff in the daytime , being made of china like a dinner plate ,
为了 , 尽管 她 曾是 非常 僵硬的 在 这 白天 , 存在 制成 的 中国 喜欢 一个 晚餐 盘子 ,

虽然她白天看起来很僵硬，像个瓷盘一样，

[ðə; ði] [kæt] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [muːv] [əˈbaʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪf] [nəʊ] [ˈhjuːmən] [aɪz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
the Cat could easily move about at night if no human eyes watched her .
这 猫 可以 容易地 移动 关于 在 夜晚 如果 不 人类 眼睛 观看 她 .

如果没有人看着，这只猫晚上很容易就能四处走动。

" [lets] [pleɪ] [ə; eɪ] [gesɪŋ] [geɪm] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] , [huː] ,
" Let's play a guessing game , " suggested the Rolling Elephant , who ,
" 我们来吧 玩 一个 猜测 游戏 , " 建议 这 滚动 大象 , WHO ,

“我们来玩猜谜游戏吧，”滚动的大象提议道，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒɪz] .
by this time had managed to get down to the table without upsetting any more of the toys .
经过 这 时间 有 管理 到 得到 向下 到 这 桌子 没有 镦 任何 更多的 的 这 玩具 .

这时他已经设法走到桌子旁，而且没有再弄乱任何玩具。

" [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [tæg] [ɔː(r)] [haɪd] [ænd; ənd] [gəʊ] [siːk] ,
" If we play tag or hide and go seek ,
" 如果 我们 玩 标签 或者 隐藏 和 去 寻找 ,

“如果我们玩捉迷藏或者躲猫猫游戏，

[aɪm] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ai] [meɪ] [nɒk] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm so big and clumsy I may knock over something and break it . "
我是 所以 大的 和 笨拙 我 可能 敲 超过 某物 和 休息 它 . "

我个子又高又笨，可能会碰倒东西把它摔碎。

" [ðæts] [səʊ] — [juː; jʊ] [mait] , " [graul] [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] , [bʌt; bət] ,
" That's so — you might , " growled the Plush Bear , but ,
" 那就是 所以 — 你 可能 , " 咆哮 这 豪华的 熊 , 但 ,

“的确如此——你或许会，”毛绒熊低声咆哮道，但是，

[ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [krɒs] .
though he spoke in a growling voice he was not at all cross .
尽管 他 辐 在 一个 咆哮 嗓音 他 曾是 不是 在 全部 叉 .

虽然他说话的声音低沉沙哑，但他一点也不生气。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
was just his way of talking .
曾是 只是 他的 方式 的 说 .

这只是他的一种说话方式。

" [wel] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gesɪŋ] [geɪm] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] , ['mɪstə(r)] . ['elɪfənt] ? "
" Well , what sort of a guessing game do you want to play , Mr . Elephant ? "
" 出色地 , 什么 种类 的 一个 猜测 游戏 做 你 想 到 玩 , 先生 . 大象 ? "

“那么，大象先生，你想玩哪种猜谜游戏呢？”

" [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" I'll think of something , and you must all see if you can guess what it is . "
" 患病的 思考 的 某物 , 和 你 必须 全部 看 如果 你 能 猜测 什么 它 是 . "

“我会想到一个主意，你们都来猜猜看是什么。”

" [ðæts] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] [geɪm] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .

" That's too hard a game , " objected the China Cat .

" 那就是 也 难的 一个 游戏 , " 反对 这 中国 猫 .

“这游戏太难了，”中国猫抱怨道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "

" There are so many things you might think of . "

" 那里 是 所以 许多 事物 你 可能 思考 的 . "

“你可以想到很多事情。”

" [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] .

" Well , I'll give you a little help , " returned the Rolling Elephant .

" 出色地 , 患病的 给 你 一个 小的 帮助 , " 返回 这 滚动 大象 .

“好吧，我会帮你一点忙的，”滚滚大象回答道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['saɪdweɪz] .

" I'm thinking of something that goes up and down and also sideways .

" 我是 思维 的 某物 那 去 向上 和 向下 和 还 侧身 .

“我想的是那种既能上下运动又能左右运动的东西。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒɪz] [spəʊk] .

" For a moment none of the toys spoke .

" 为了 一个 片刻 没有任何 的 这 玩具 辐 .

“一时间，所有的玩具都沉默了。”

[ðen] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] [kraɪd] :

Then , all of a sudden , the Plush Bear cried :

然后 , 全部 的 一个 突然 , 这 豪华的 熊 哭 :

然后，突然间，毛绒熊哭了起来：

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] !

" You're thinking of the Nodding Donkey !

" 你是 思维 的 这 点头 驴 !

你想到的是点头驴！

[hɪz; ɪz] [hed] [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['saɪdweɪz] . "

His head goes up and down and also sideways . "

他的 头 去 向上 和 向下 和 还 侧身 . "

他的头会上下转动，也会左右转动。

" [ðæts] [raɪt] !

" That's right !

" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] .

" admitted the Rolling Elephant .

" 承认 这 滚动 大象 .

“滚象承认道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [jʊd] [ges] [səʊ] [suːn] .

" I didn't imagine you'd guess so soon .

" 我 没有 想象 你会 猜测 所以 很快 .

“我没想到你会这么快猜到。”

[naʊ] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

Now it's your turn to think of something . "

现在 它是 你的 转动 到 思考 的 某物 . "

现在轮到你想办法了。

" [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [gɪv]

" Let's have the Nodding Donkey give

" 我们来吧 有 这 点头 驴 给

“让我们让点头驴来……”

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
the next question , " suggested the China Cat .
这 下一个 问题 , " 建议 这 中国 猫 .

“下一个问题,”中国猫建议道。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" It's his birthday , you know , and we ought to help him remember it . "
" 它是 他的 生日 , 你 知道 , 和 我们 应该 到 帮助 他 记住 它 . "

“你知道，今天是他的生日，我们应该帮他记住这个日子。”

" [gəʊ] [ə'hed] !
" Go ahead !
" 去 前方 !

“前进!

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ges] , ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] !
Give us something to guess , Nodding Donkey !
给 我们 某物 到 猜测 , 点头 驴 !

给我们一些猜题的机会吧，点头驴!

" [graul] [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] .
" growled the Plush Bear .
" 咆哮 这 豪华的 熊 .

“毛绒熊低声说道。”

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] [tɔɪ] , ['sləʊli] .
" Let me think , " said the new toy , slowly .
" 让 我 思考 , " 说 这 新的 玩具 , 缓慢地 .

“让我想想,”新玩具缓缓说道。

" [ɑː] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Ah , I have it !
" 啊 , 我 有 它 !

“啊，我找到了！”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [aɪz] ? "
What am I thinking of that is like a snowball and has two eyes ? "
什么 是 我 思维 的 那 是 喜欢 一个 雪球效应 和 有 二 眼睛 ? "

我脑子里到底在想什么？那东西像个雪球，还有两只眼睛?

" [ə; eɪ]['snəʊmæn] ! " [gest] [ə; eɪ][wæks] [dɒl] .
" A snowman ! " guessed a wax doll .
" 一个 雪人 ! " 猜对了 一个 蜡 玩具娃娃 .

“雪人！”有人猜是蜡像。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['lɑːfɪŋ] .
" No , " said the Nodding Donkey , laughing .
" 不 , " 说 这 点头 驴 , 笑 .

“不,”点头驴笑着说。

" [ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" A Polar Bear , " suggested the Rolling Elephant .
" 一个 极性 熊 , " 建议 这 滚动 大象 .

“北极熊,”滚动的大象建议道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ə'gen] .
" No , " said the Donkey again .
" 不 , " 说 这 驴 再次 .

“不,”驴子又说。

[ðen] [ðə; ði] [tɒɪz] [θɔ:t] ['veri] [hɑ:d] .
Then the toys thought very hard .
然后 这 玩具 想法 非常 难的 .

然后玩具们认真地思考起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [dɒl] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
" Is it a rubber doll ? " asked a Jack in the Box .
" 是 它 一个 橡皮 玩具娃娃 ? " 问 一个 杰克 在 这 盒子 .

"这是个橡胶娃娃吗？"一个弹簧玩具问道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ðæt] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
" No , it couldn't be that , " he went on ,
" 不 , 它 不能 是 那 , " 他 去 在 ,

"不，不可能是那样,"他继续说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [dɒl] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] .
" for a rubber doll isn't as white as a snowball .
" 为了 一个 橡皮 玩具娃娃 不是 作为 白色的 作为 一个 雪球效应 .

"因为橡胶娃娃不像雪球那么白。"

[ai] [gɪv] [ʌp] ! "
I give up ! "
我 给 向上 ! "

我放弃！"

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ə; eɪ] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] .
" But I don't ! " suddenly cried a Tin Soldier .
" 但 我 不 ! " 突然 哭 一个 锡 士兵 .

"可是我没有！"一个锡兵突然喊道。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" You were thinking of our
" 你 是 思维 的 我们的

你当时在想我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[waɪt] ['tʃaɪnə] [kæt] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?
White China Cat , weren't you ?
白色的 中国 猫 , 不是 你 ?

你就是那只白瓷猫吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , " [ai][wɒz; wəz] .
" Yes , " answered the Nodding Donkey , " I was .
" 是的 , " 回答 这 点头 驴 , " 我 曾是 .

"是的,"点头驴回答说，"我是。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] ! "
You have guessed it ! "
你 有 猜对了 它 ! "

你猜对了！

" [naʊ] [ɪts] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒərz] [tɜːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

" Now it's the Tin Soldier's turn to give us something to guess , " said the Elephant .

" 现在 它是 这 锡 士兵的 转动 到 给 我们 某物 到 猜测 ， " 说 这 大象 .

"现在轮到锡兵给我们出个题来猜猜了，"大象说道。

" [əʊ] , [wɪr] ['hævɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] !

" Oh , we're having lots of fun !

" 哦 ， 是 拥有 很多 的 乐趣 !

"哦，我们玩得很开心！"

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

" And so the toys were .

" 和 所以 这 玩具 是 .

玩具就是这样。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] .

All through the night they played about in the North Pole workshop of Santa Claus .

全部 通过 这 夜晚 他们 玩 关于 在 这 北 极 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

他们整夜都在圣诞老人的北极工作室里玩耍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] , ['ɑːskɪŋ] :

When it was nearly morning the Nodding Donkey spoke to the Plush Bear , asking :

什么时候 它 曾是 几乎 早晨 这 点头 驴 辐 到 这 豪华的 熊 ， 问 :

临近黎明时分，点头驴对毛绒熊问道：

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ɜːθ] [pleɪs] , [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ? "

" Where is this Earth place , that Santa Claus said he was going to take some of us ? "

" 在哪里 是 这 地球 地方 ， 那 圣诞老人 克劳斯 说 他 曾是 去 到 拿 一些 的 我们 ? "

"圣诞老人说要带我们中的一些人去地球，地球到底在哪里？"

" [əʊ] , [maɪ] ! [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] .

" Oh , my ! don't ask me , " said the Plush Bear .

" 哦 ， 我的 ! 不 问 我 ， " 说 这 豪华的 熊 .

"哦，我的天哪！别问我，"毛绒熊说道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

" I've never been down to Earth ,

" 我已经 绝不 到过 向下 到 地球 ，

"我从未真正脚踏实地过。"

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [pæks] [ænd; ənd] [pæks] [ɒv; əv] [tɒɪz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ðeə(r)] .

though I know packs and packs of toys have been taken there .

尽管 我 知道 包装 和 包装 的 玩具 有 到过 已采取 那里 .

虽然我知道已经有很多玩具被运到那里了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɒli] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

But it must be a real jolly sort of place ,

但 它 必须 是 一个 真实的 快乐的 种类 的 地方 ，

但那一定是个非常欢乐的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] ['sæntə] [klɔːz] [gəʊz] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [siːm] ['veri]
for every time Santa Claus goes there he comes back laughing and seems very
为了 每一个 时间 圣诞老人 克劳斯 去 那里 他 来 后退 笑 和 似乎 非常
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

每次圣诞老人去那里，他回来时都会笑着，看起来非常开心。

[ðen] [hiː; hi] [ləʊdz] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [tɒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] . "
Then he loads up some more toys to take there . "
然后 他 负载 向上 一些 更多的 玩具 到 拿 那里 . "

然后他又装了一些玩具带过去。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" I think I should like to go , " murmured the Nodding Donkey .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 , " 低声说道 这 点头 驴 .

“我想我应该去，”点头驴喃喃自语道。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn]
" How does one
" 如何 做 一

“一个人如何才能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[gəʊ] — [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒɪ] [treɪnz] [ɒv; əv] [kɑːz] [ai] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ? "
go — in one of the toy trains of cars I see on the shelves ? "
去 — 在 一 的 这 玩具 火车 的 汽车 我 看 在 这 货架 ? "

坐上货架上那些玩具火车或小汽车中的一辆去吗?

" [əʊ] , [maɪ] , [nəʊ] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [plʌʃ] [beə(r)] .
" Oh , my , no ! " laughed the Plush Bear .
" 哦 , 我的 , 不 ! " 笑了 这 豪华的 熊 .

“哦，我的天哪！”毛绒熊笑着说。

" ['sæntə] [klɔːz] [teɪks] [ðə; ði] [tɒɪz] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sleɪ] , [drɔːn] [baɪ] ['reɪndɪə(r)] . "
" Santa Claus takes the toys to Earth in his sleigh , drawn by reindeer . "
" 圣诞老人 克劳斯 需要 这 玩具 到 地球 在 他的 雪橇 , 绘制 经过 驯鹿 . "

“圣诞老人驾着驯鹿拉的雪橇，把玩具送到地球。”

" [əʊ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" Oh , how wonderful !
" 哦 , 如何 精彩的 !

“哦，太好了！”

" [breɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" brayed the Donkey .
" 嘶鸣 这 驴 .

“驴叫了一声。”

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [teɪk] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['vɒɪɪdʒ] .
" I wonder if I shall soon take that wonderful voyage .
" 我 想知道 如果 我 将 很快 拿 那 精彩的 航程 .

“我不知道自己是否很快就能踏上那段奇妙的旅程。”

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ! "
I hope I may ! "
我 希望 我 可能 ! "

我希望可以！

" [hʌʃ] ! " ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" Hush ! " suddenly called the Rolling Elephant .
" 嘘 ! " 突然 称为 这 滚动 大象 .

"嘘！"滚滚大象突然喊道。

" ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [siː]
" Santa Claus and the workmen are coming in and they must not see
" 圣诞老人 克劳斯 和 这 工人 是 未来 在 和 他们 必须 不是 看
[juː 'es][æt; ət]['aʊə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] [pleɪ] .
us at our make - believe play .
我们 在 我们的 制作 - 相信 玩 .

"圣诞老人和工人们要进来了，他们不能看到我们正在玩角色扮演游戏。"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃelvz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
To your shelves , all of you !
到 你的 货架 , 全部 的 你 !

都到你们的书架上去吧！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] !
" Such a scramble as there was on the part of the toys !
" 这样的 一个 争夺 作为 那里 曾是 在 这 部分 的 这 玩具 !

玩具们当时真是乱成一团！

[sʌm; səm] [helpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Some helped the others to climb up , and just as the last of them ,
一些 帮助 这 其他的 到 爬 向上 , 和 只是 作为 这 最后的 的 他们 ,

有些人帮助其他人爬上去，就连最后一个人也爬了上去。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ɪn] [pleɪs] ,
including the Nodding Donkey , were safely in place ,
包括 这 点头 驴 , 是 安全 在 地方 ,

包括点头驴在内的所有物品都已安全就位。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
the door of the shop opened and in came Santa Claus and his men .
这 门 的 这 店铺 打开 和 在 来了 圣诞老人 克劳斯 和 他的 男人 .

商店的门开了，圣诞老人和他的随从走了进来。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] !
Then such a bustling about as there was !
然后 这样的 一个 繁华 关于 作为 那里 曾是 !

当时真是熙熙攘攘啊！

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [belz] .
And from outside the shop could be heard the jingle of bells .
和 从 外部 这 店铺 可以 是 听到 这 铃铛 的 铃铛 .

从商店外面可以听到铃铛的叮当声。

" [ðəʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" Those must be the reindeer , " thought the Nodding Donkey .
" 那些 必须 是 这 驯鹿 , " 想法 这 点头 驴 .

"那些一定是驯鹿，"点头驴心想。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli]
" Oh , what a jolly
" 哦 , 什么 一个 快乐的

"哦，真是个快乐的……"

[taɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪf] [ai] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [ˈsæntə] [klɔːz] !
time I shall have if I ride in the sleigh with Santa Claus !
时间 我 将 有 如果 我 骑 在 这 雪橇 和 圣诞老人 克劳斯 !

如果我和圣诞老人一起坐雪橇，我将拥有多少时间啊！

" [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [ˈsæntə] [klɔːz] !
" Never was there such a busy time in the shop of Santa Claus !
" 绝不 曾是 那里 这样的 一个 忙碌的 时间 在 这 店铺 的 圣诞老人 克劳斯 !

圣诞老人的商店从未如此繁忙过！

[ˈdʒɒli] [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [hɪmˈself] [ˈhʌrid] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Jolly St . Nicholas himself hurried here and there ,
乔利 英石 . 尼古拉斯 他自己 慌忙 这里 和 那里 ,

慈祥的圣尼古拉斯本人也匆匆忙忙地四处奔走。

[ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [pɪk] [ʌp] [ˈdɪfrənt] [tɒɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bæg] .
helping his men pick up different toys which were put in a big bag .
帮助 他的 男人 挑选 向上 不同的 玩具 哪个 是 放 在 一个 大的 包 .

他帮助手下捡起各种玩具，然后把这些玩具放进一个大袋子里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] .
One of the men stopped in front of the Nodding Donkey .
一 的 这 男人 停止 在 正面 的 这 点头 驴 .

其中一人在点头驴雕像前停了下来。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ðɪs] [tʃæp] [ɪn] , [ˈsæntə] [klɔːz] ?
" Shall I put this chap in , Santa Claus ?
" 将 我 放 这 小伙子 在 , 圣诞老人 克劳斯 ?

“圣诞老人，我该把这家伙放进去吗？”

" [ðə; ði] [mæn] [ɪnˈkwaiə] .
" the man inquired .
" 这 男人 询问 .

“那人问道。

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈvɑːnɪʃ] [draɪ] ? " [ɑːskt] [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] .
" Is the varnish dry ? " asked St . Nicholas .
" 是 这 漆 干燥 ? " 问 英石 . 尼古拉斯 .

“清漆干了吗？”圣尼古拉斯问道。

" [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [ˈtestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] .
" Yes , " answered the little man , testing it lightly with his finger .
" 是的 , " 回答 这 小的 男人 , 测试 它 轻轻 和 他的 手指 .

“是的，”小个子男人回答道，同时用手指轻轻地试了试。

" [ðen] [pʊt] [hɪm] [ɪn] , " [sed] [ˈsæntə] [klɔːz] .
" Then put him in , " said Santa Claus .
" 然后 放 他 在 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“那就把他放进去吧，”圣诞老人说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "
" I'll take the Nodding Donkey to Earth with me . "
" 患病的 拿 这 点头 驴 到 地球 和 我 . "

“我要把点头驴带到地球去。”

" [əʊ] , [dʒɔɪ] !
" Oh , joy !
" 哦 , 喜悦 !

“哦，喜悦！

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] !
Now I shall have some adventures !
现在 我 将 有 一些 冒险 !

现在我要去冒险了！

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][laɪk] !
Now I shall see what the Earth is like !
现在 我 将 看 什么 这 地球 是 喜欢 !

现在我要看看地球是什么样子了！

" [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" thought the Nodding Donkey .
" 想法 这 点头 驴 .

“点头驴心想。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [ræpt] [ɪn] [sɒft] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ][bæg] .
A moment later he was picked up , wrapped in soft paper , and thrust into a bag .
一个 片刻 之后 他 曾是 挑选 向上 , 包装 在 柔软的 纸 , 和 推力 进入 一个 包 .

片刻之后，他被人抱起来，用软纸包好，塞进了一个袋子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [əʊ] , [haʊ] ['veri] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" Oh , how very dark it is here , " said the Donkey in a whisper .
" 哦 , 如何 非常 黑暗的 它 是 这里 , " 说 这 驴 在 一个 耳语 .

“哦，这里真黑啊，”驴子低声说道。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][nɪə(r)][hɪm] .
" Hush ! " whispered a Jumping Jack near him .
" 嘘 ! " 低声说道 一个 跳 杰克 靠近 他 .

“嘘！”他旁边一个跳跃杰克低声说道。

" [doʊnt] [tɔːk] !
" Don't talk !
" 不 讲话 !

“别说话！”

['sæntə] [klɔːz] [mait] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
Santa Claus might hear you .
圣诞老人 克劳斯 可能 听到 你 .

圣诞老人可能会听到你说话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [ʃɑːp] [ɪəz] .
He has very sharp ears .
他 有 非常 锋利的 耳朵 .

他的耳朵很灵敏。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
You'll be all right .
你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [naɪt] .
It is no darker than night .
它 是 不 较暗 比 夜晚 .

它并不比夜晚更黑。

" [mɔː(r)] [tɔɪz] , [ɔːl] ['keəfəli] [ræpt] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,
" More toys , all carefully wrapped , came tumbling into the bag ,
" 更多的 玩具 , 全部 小心 包装 , 来了 翻滚 进入 这 包 ,

"更多玩具，都包装得很仔细，哗啦啦地掉进袋子里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [belz] [gruː] [laʊdə] .
and the merry jingle of bells grew louder .
和 这 欢乐 铃铛 的 铃铛 生长 更大声 .

欢快的铃铛声越来越响亮。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['ʃaʊtɪŋ] :
Then the voice of Santa Claus could be heard shouting :
然后 这 嗓音 的 圣诞老人 克劳斯 可以 是 听到 喊叫 :

接着，传来圣诞老人的喊声：

" [haɪ][ðeə(r)] , ['dæʃə(r)] !
" Hi there , Dasher !
" 你好 那里 , 冲锋者 !

"嗨，达舍尔！"

[stænd] [stɪl] , ['prɑːsə] !
Stand still , Prancer !
站立 仍然 , 普兰瑟 !

站住，普兰瑟！

[wəʊ] , ['blɪtsən] !
Whoa , Blitzen !
哇 , 闪电战 !

哇，闪电！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['kɒmɪt] ?
What's the matter , Comet ?
是什么 这 事情 , 彗星 ?

彗星，你怎么了？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] ?
Are you anxious to get to Earth again ?
是 你 焦虑的 到 得到 到 地球 再次 ?

你很想再次回到地球吗？

[wel] , [wiːl; wil] [suːn] [stɑːt] .
Well , we'll soon start .
出色地 , 出色地 很快 开始 .

好的，我们很快就要开始了。

['stedi] [ðeə(r)] , ['kjuːpɪd] !
Steady there , Cupid !
稳定的 那里 , 丘比特 !

稳住，丘比特！

[wəʊ] ! "
Whoa ! "
哇 ! "

哇！

" [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reɪndɪə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" He's talking to his reindeer , " whispered the Jumping Jack .
" 他是 说 到 他的 驯鹿 , " 低声说道 这 跳 杰克 .

"他在跟他的驯鹿说话呢，"跳跃的杰克低声说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sæk] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .
Suddenly the toys in the big sack felt themselves being picked up .
突然 这 玩具 在 这 大的 解雇 毛毡 他们自己 存在 挑选 向上 .

突然，大袋子里的玩具感觉自己被人抱了起来。

['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [slʌŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] .
Santa Claus had slung them over his back to carry out to the sleigh .
圣诞老人 克劳斯 有 吊着 他们 超过 他的 后退 到 携带 出去 到 这 雪橇 .

圣诞老人把它们背在背上，准备搬到雪橇上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [felt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] [straɪk]
A moment later the Nodding Donkey felt a breath of cold air strike
一个 片刻 之后 这 点头 驴 毛毡 一个 气息 的 寒冷的 空气 罢工

片刻之后，点头驴感到一阵冷风袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hɪm]
him
他

他

, [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] [kəʊt][ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] .
, but he did not mind , as he had on a warm coat of varnish .
, 但 他 做过 不是 头脑 , 作为 他 有 在 一个 温暖的 外套 的 漆 .

但他并不在意，因为他身上涂了一层温暖的清漆。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ðə; ði] [tɒɪz] [ɪn][ðə; ði][bæg] [felt] [ðəm'selvz]
Up and down , and from side to side the toys in the bag felt themselves
向上 和 向下 , 和 从 边 到 边 这 玩具 在 这 包 毛毡 他们自己
['biːɪŋ] ['dʒɔsl] ,
being jostled ,
存在 推搡 ,

袋子里的玩具上下左右晃动，感觉自己像是被颠簸着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] .
until they were set down in the big sleigh .
直到 他们 是 放 向下 在 这 大的 雪橇 .

直到他们被放进大雪橇里。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] ! " [kɔːld] ['sæntə] [klɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]
" All aboard ! " called Santa Claus , as he took his seat and gathered up the
" 全部 船上 ! " 称为 圣诞老人 克劳斯 , 作为 他 采取 他的 座位 和 聚集 向上 这
[reɪnz] .
reins .
缰绳 .

“全体上车！”圣诞老人喊道，一边坐下，一边收起缰绳。

" [kʌm] , ['dæʃə(r)] !
" Come , Dasher !
" 来 , 冲锋者 !

“来吧，达舍！”

[ɒn] , ['prɑːsə] !
On , Prancer !
在 , 普兰瑟 !

前进，普兰瑟！

[haɪ] , ['dɑːnər] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !
Hi , Donner and Blitzen !
你好 , 唐纳 和 闪电战 !

嗨，Donner 和 Blitzen！

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tɒɪz] !
Down to Earth you go with the Christmas toys !
向下 到 地球 你 去 和 这 圣诞节 玩具 !

圣诞玩具真是太接地气了!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɒli] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [belz] ,
" There was another jolly jingle of bells ,
" 那里 曾是 其他 快乐的 铃铛 的 铃铛 ,

又是一阵欢快的铃铛声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒɪz] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [wɪsk] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .
and the toys felt themselves being whisked away over the snow .
和 这 玩具 毛毡 他们自己 存在 搅拌 离开 超过 这 雪 .

玩具们感觉自己被一股力量带着飞过雪地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
There was a little hole in the bag near the Nodding Donkey ,
那里 曾是 一个 小的 洞 在 这 包 靠近 这 点头 驴 ,

袋子靠近点头驴的地方有个小洞。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ræpt] .
and also a hole in the paper in which he was wrapped .
和 还 一个 洞 在 这 纸 在 哪个 他 曾是 包装 .

包裹他的纸上还有一个洞。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [bɪg] [paɪlz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
He could look out , and on every side he saw big piles of snow .
他 可以 看 出去 , 和 在 每一个 边 他 锯 大的 堆 的 雪 .

他向外望去,四面八方都是堆积如山的积雪。

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .
Snow was also falling from the clouds .
雪 曾是 还 坠落 从 这 云 .

云层中也飘落着雪花。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [rʌʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] , [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [eɪt] ['reɪndɪə(r)] .
On and on rushed the sleigh of Santa Claus , drawn by the eight reindeer .
在 和 在 匆忙 这 雪橇 的 圣诞老人 克劳斯 , 绘制 经过 这 八 驯鹿 .

圣诞老人的雪橇由八只驯鹿拉着,飞驰而来。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [ðeɪ] [rʌʃt] ,
Over the clouds and drifts of snow , and through the white flakes they rushed ,
超过 这 云 和 漂移 的 雪 , 和 通过 这 白色的 薄片 他们 匆忙 ,

他们越过云层和积雪,穿过白色的雪花奔跑而去。

[ðə; ði] [sleɪ] - [belz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tjuːn] .
the sleigh - bells playing a merry tune .
这 雪橇 - 铃铛 玩耍 一个 欢乐 调 .

雪橇铃声奏响欢快的乐曲。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɒɪɪdʒ] !
" Oh , this is a wonderful voyage !
" 哦 , 这 是 一个 精彩的 航程 !

“哦,这是一次美妙的航行!”

" [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" thought the Nodding Donkey .
" 想法 这 点头 驴 .

“点头驴心想。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
" I wonder when I shall reach the Earth ?
" 我 想知道 什么时候 我 将 抵达 这 地球 ?

我想知道我何时才能到达地球?

" ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [ʃɒk] .
" Suddenly there was a hard shock .
" 突然 那里 曾是 一个 难的 震惊 .

“突然间，我受到了极大的冲击。”

[ðə; ði] [sleɪ] [stɒpt] [æz; əz]['sæntə] [klɔːz] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
The sleigh stopped as Santa Claus shouted , and then , all at once ,
这 雪橇 停止 作为 圣诞老人 克劳斯 喊叫 , 和 然后 , 全部 在 一次 ,

雪橇停了下来，圣诞老人大声喊叫，然后，突然间，

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [felt] [hɪm'self] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] [ɪn][ðə; ði][bæg] .
the Nodding Donkey felt himself shooting out of the hole in the bag .
这 点头 驴 毛毡 他自己 射击 出去 的 这 洞 在 这 包 .

点头驴感觉自己从袋子上的洞里飞了出去。

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['snəʊdrɪft] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʌk] ,
Into a deep snowdrift he fell , and there he stuck ,
进入 一个 深的 雪堆 他 跌倒 , 和 那里 他 卡住 ,

他掉进了一个厚厚的雪堆里，被困在了那里。

[hed] [daʊn] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] !
head down and feet up in the air !
头 向下 和 脚 向上 在 这 空气 !

头低脚高!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['dʒɒli] [stɔː(r)]
THE JOLLY STORE
这 快乐的 店铺

快乐商店

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][kəʊld] ,
" Dear me , " thought the Nodding Donkey to himself , as he felt the cold ,
" 亲爱的 我 , " 想法 这 点头 驴 到 他自己 , 作为 他 毛毡 这 寒冷的 ,

“哎呀,”点头驴心想，它感到一阵寒冷。

['tʃɪli] [snəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , " [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['dredf(ə)l] !
chilly snow all about him , " this is most dreadful !
寒冷 雪 全部 关于 他 , " 这 是 最多 可怕 !

周围全是冰冷的雪，“这太可怕了！”

[ai] [həʊp] ['sæntə] [klɔːz] [hæz; həz] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]
I hope Santa Claus has not become angry with me and sent me back to
我 希望 圣诞老人 克劳斯 有 不是 变得 生气的 和 我 和 发送 我 后退 到
[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
the North Pole .
这 北 极 .

我希望圣诞老人没有生我的气，把我送回北极。

[ai] [dɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
I did so much want to go down to Earth and be in a big store for
我 做过 所以 很多 想 到 去 向下 到 地球 和 是 在 一个 大的 店铺 为了
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

我真的很想回到现实世界，在圣诞节期间去一家大型商店逛逛。

[ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
I hope I'm not back at the North Pole .
我 希望 我是 不是 后退 在 这 北 极 .

我希望我没有回到北极。

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [sed] [ðɪs] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" The Nodding Donkey said this aloud , and , as he spoke ,
" 这 点头 驴 说 这 大声 , 和 , 作为 他 辐 ,

"点头驴大声说道，而且，当他说话的时候，

[hiː; hi] ['wɔbl] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [səʊ] [hiː; hi]
he wobbled his head from side to side and tried to turn over so he
他 摇晃 他的 头 从 边 到 边 和 尝试 到 转动 超过 所以 他
[kʊd; kəd] [stænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
could stand on his feet .
可以 站立 在 他的 脚 .

他摇晃着脑袋，试图翻身站起来。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

"这里！

[doʊnt] [duː; də] [ðæt] !
Don't do that !
不 做 那 !

别那样做！

" ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [lɑːdʒ] [ɪəz] .
" suddenly whispered a voice in one of the Donkey's large ears .
" 突然 低声说道 一个 嗓音 在 一 的 这 驴的 大的 耳朵 .

"突然，驴的一只大耳朵里传来一个低语声。"

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [əl]
" Don't you know it isn't al
" 不 你 知道 它 不是 al

难道你不知道这并非全部吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ləu] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [wen] ['eni] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ? "
lowed for you to move when any one is looking at you ? "
低 为了 你 到 移动 什么时候 任何 一 是 寻找 在 你 ? "

当有人看着你的时候，你不敢动吗？

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['ɑːnsə(r)d] .
" I didn't know any one was looking at me , " the Nodding Donkey answered .
" 我 没有 知道 任何 一 曾是 寻找 在 我 , " 这 点头 驴 回答 .

"我不知道有人在看我,"点头驴回答道。

" [ai] [θɔːt] ['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [tɒst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] . "
" I thought Santa Claus had tossed me back to the North Pole . "
" 我 想法 圣诞老人 克劳斯 有 抛掷 我 后退 到 这 北 极 . "

"我以为圣诞老人把我扔回北极了。"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ,
Nothing like that has happened , " the voice went on , and ,
没有什么 喜欢 那 有 发生 , " 这 嗓音 去 在 , 和 ,

"什么事都没发生过,"那声音继续说道,"

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [luːs] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
by turning his loose head to one side ,
经过 转弯 他的 松动的 头 到 一 边 ,

他将松散的头转向一边,

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
the Nodding Donkey saw that a large Jumping Jack was whispering to him .
这 点头 驴 锯 那 一个 大的 跳 杰克 曾是 耳语 到 他 .

点头驴看到一只巨大的跳跳虎正在跟它低语。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" There has been an accident , " went on the Jumping Jack .
" 那里 有 到过 一个 事故 , " 去 在 这 跳 杰克 .

"发生事故了,"跳跃杰克说道。

" [ðə; ði] [sleɪ] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [b'æŋgd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːd] , ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [klaʊd] ,
" The sleigh of Santa Claus banged into a hard , frozen snow cloud ,
" 这 雪橇 的 圣诞老人 克劳斯 砰的一声 进入 一个 难的 , 冷冻 雪 云 ,

圣诞老人的雪橇撞进了一团坚硬的冰冻雪云中。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] .
and we were thrown out into a snowdrift .
和 我们 是 抛掷 出去 进入 一个 雪堆 .

我们被抛进了雪堆里。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [hɜːt] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
I am not hurt , and I hope you are not .
我 是 不是 伤害 , 和 我 希望 你 是 不是 .

我没有受伤,也希望你没有受伤。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [ɔː(r)] [muːv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] ['sæntə] [klɔːz] ['kʌmɪŋ]
But we must not talk or move much more , for I see Santa Claus coming
但 我们 必须 不是 讲话 或者 移动 很多 更多的 , 为了 我 看 圣诞老人 克劳斯 未来

[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

但我们不能再说话或走动了,因为我看到圣诞老人正朝这边走来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,
and even he is not allowed to see us pretend to be alive ,
和 甚至 他 是 不是 允许 到 看 我们 假装 到 是 活 ,

甚至连他都不被允许看到我们假装活着。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [muːv] [ænd; ənd] [tɔːk] .
so that we move and talk .
所以 那 我们 移动 和 讲话 .

这样我们就可以边走边聊了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ai] [ges] .
He is coming to pick us up , I guess .
他 是 未来 到 挑选 我们 向上 , 我 猜测 .

我想他是来接我们的。

" [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [tɒɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,
" And then both toys had to keep quiet ,
" 和 然后 两个都 玩具 有 到 保持 安静的 ,

然后两个玩具都得保持安静。

[fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðə(r)] [buːts] .
for Santa Claus came stalking along in his big leather boots .
为了 圣诞老人 克劳斯 来了 跟踪 沿着 在 他的 大的 皮革 靴子 .

圣诞老人穿着他那双大皮靴，大步走了过来。

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wɒz; wəz]
St . Nicholas was
英石 . 尼古拉斯 曾是

圣尼古拉斯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['waɪpɪŋ] [sʌm; səm] ['snəufleiks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
wiping some snowflakes out of his eyes ,
擦拭 一些 雪花 出去 的 他的 眼睛 ,

他擦掉眼中的雪花，

[hɪz; ɪz] [breθ] [meɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]
his breath made clouds of steam in the frosty air and his cheeks were
他的 气息 制成 云 的 蒸汽 在 这 霜冻 空气 和 他的 脸颊 是
[æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['redɪst] ['æp(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
as red as the reddest apple you ever saw .
作为 红色的 作为 这 最红 苹果 你 曾经 锯 .

他的呼吸在寒冷的空气中凝成缕缕白雾，他的脸颊红得像你见过的最红的苹果。

" [əʊ] , [həʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [tɒɪz] !
Here are some of my toys !
这里 是 一些 的 我的 玩具 !

这是我的一些玩具！

" [kraɪd][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]
" cried the jolly old gentleman as he saw the Nodding Donkey and the
" 哭 这 快乐的 老的 绅士 作为 他 锯 这 点头 驴 和 这
['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
Jumping Jack .
跳 杰克 .

"当他看到点头驴和跳跃的杰克时，那位快乐的老先生喊道。"

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] .
" I was afraid I had lost you .
" 我 曾是 害怕的 我 有 丢失的 你 .

我害怕我失去了你。

[wiː; wi] ['nɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
We nearly had a bad accident , " he went on , speaking to himself ,
我们 几乎 有 一个 坏的 事故 , " 他 去 在 , 请讲 到 他自己 ,

"我们差点出了一场严重的事故,"他自言自语道。

[bʌt; bət] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tuː; tə][hɪə(r)] .
but loudly enough for the Nodding Donkey to hear .
但 高声 足够的 为了 这 点头 驴 到 听到 .

但声音足够大，连点头驴都能听见。

" [maɪ]['reɪndɪə(r)][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [snəʊ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ]
" My reindeer got off the road and ran into a snow cloud and the sleigh
" 我的 驯鹿 得到 离开 这 路 和 跑 进入 一个 雪 云 和 这 雪橇
[wɒz; wəz][ˌʌp'set] . "
was upset . "
曾是 沮丧的 . "

"我的驯鹿偏离了道路，撞进了雪云里，雪橇翻了。"

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][təʊld][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" It's just as the Jumping Jack told me , " thought the Nodding Donkey .
" 它是 只是 作为 这 跳 杰克 讲述 我 , " 想法 这 点头 驴 .

"这跟跳跃的杰克告诉我的一样,"点头驴心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)

第2/5页

" ['stedi] [ðeə(r)] , ['kɒmɪt] !
" Steady there , Comet !
" 稳定的 那里 , 彗星 !

"稳住，彗星！"

[kiːp] ['kwaɪət] , ['prɑːsə] !
Keep quiet , Prancer !
保持 安静的 , 普兰瑟 !

安静点，小家伙！

" [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] , [huː] , ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [legz] , [meɪd] [ðə; ði] [belz] ['dʒɪŋgl] .
" called St . Nicholas to his animals , who , stamping their legs , made the bells jingle .
" 称为 英石 . 尼古拉斯 到 他的 动物 , WHO , 冲压 他们的 腿 , 制成 这 铃铛 铃铛 .

圣尼古拉斯召唤他的动物们，动物们跺着腿，使铃铛叮当作响。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [ə'gen] .
" We shall soon be on our way again .
" 我们 将 很快 是 在 我们的 方式 再次 .

我们很快就会再次启程。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['brəʊkən] .
Nothing is broken .
没有什么 是 破碎的 .

没有任何损坏。

" ['sæntə] [klɔːz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] .
" Santa Claus picked up the Donkey and the Jumping Jack and carried them back to the sleigh .
" 圣诞老人 克劳斯 挑选 向上 这 驴 和 这 跳 杰克 和 携带 他们 后退 到 这 雪橇 .

圣诞老人抱起驴子和跳跳杰克，把它们带回了雪橇上。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [tuː] [tɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [frendz] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt]
There the two toys could see their friends , some lying on the seat
那里 这 二 玩具 可以 看 他们的 朋友们 , 一些 说谎 在 这 座位

在那里，两个玩具可以看到它们的朋友，有些朋友正躺在座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bæg] ,
of the sleigh and others resting in the big bag ,
的 这 雪橇 和 其他的 休息 在 这 大的 包 ,

雪橇上的其他人和其他一些人躺在大袋子里，

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snəʊ] .
through the hole of which the Nodding Donkey had slipped out , falling into the snow .
通过 这 洞 的 哪个 这 点头 驴 有 滑倒了 出去 ， 坠落 进入 这 雪 .

点头驴就是从那个洞里滑出来的，掉进了雪里。

" [hɑː] ! [ai] [mʌst; məst] [fɪks] [ðæt] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] , " [kraɪd] ['sæntə] [klɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ha ! I must fix that hole in the bag , " cried Santa Claus , as he noticed it .
" 哈 ! 我 必须 使固定 那 洞 在 这 包 ， " 哭 圣诞老人 克劳斯 ， 作为 他 注意到 它 .

“哈！我得把袋子上的那个洞补上，”圣诞老人注意到后喊道。

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [taɪd] [sʌm; səm] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
St . Nicholas tied some string around the hole in the sack , and then ,
英石 . 尼古拉斯 系 一些 细绳 大约 这 洞 在 这 解雇 ， 和 然后 ，

圣尼古拉斯用绳子把麻袋上的洞绑好，然后，

['hævɪŋ] [ə'gen] [ræpt] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] ,
having again wrapped the tissue paper around the Donkey , the Jumping Jack ,
拥有 再次 包装 这 组织 纸 大约 这 驴 ， 这 跳 杰克 ，

再次用纸巾把驴子——跳跳杰克——包起来后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,
and the other toys that had fallen out ,
和 这 其他 玩具 那 有 倒下 出去 ，

以及其他掉出来的玩具，

[ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] [əʊld] ['dʒentlmən] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
the red - cheeked old gentleman put them in the bag and fastened it shut .
这 红色的 - 脸颊 老的 绅士 放 他们 在 这 包 和 系紧 它 关闭 .

那位脸颊通红的老先生把它们放进袋子里，然后把袋子系好。

" [naʊ] [wɪr] [ɒf] [ə'gen] ! " [kraɪd] ['sæntə] [klɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] .
" Now we're off again ! " cried Santa Claus , as he took his seat in the sleigh .
" 现在 是 离开 再次 ! " 哭 圣诞老人 克劳斯 ， 作为 他 采取 他的 座位 在 这 雪橇 .

“我们又出发啦！”圣诞老人喊道，然后坐进了雪橇里。

" [trɒt] [ə'lɒŋ] , ['kɒmɪt] !
" Trot along , Comet !
" 小跑 沿着 ， 彗星 !

“快走吧，彗星！”

[flai] [ə'weɪ] , ['prɑːsə] !
Fly away , Prancer !
飞 离开 ， 普兰瑟 !

飞吧，小驯鹿！

['laɪvli] [ðeə(r)] , ['dɑːnər] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !
Lively there , Donner and Blitzen !
热闹 那里 ， 唐纳 和 闪电战 !

唐纳和布利岑，你们真活跃啊！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ðiːz] [tɒɪz] ,
We must get down to Earth with these toys ,
我们 必须 得到 向下 到 地球 和 这些 玩具 ，

我们必须脚踏实地看待这些玩具，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [nɔːθ] [pəʊl] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] !
and then back again to North Pole Land for another load !
和 然后 后退 再次 到 北 极 土地 为了 其他 加载 !

然后再次返回北极地带装载另一批货物！

[trɒt] [ə'lɒŋ] , [maɪ] ['spiːdi] ['reɪndɪə(r)] !
Trot along , my speedy reindeer !
小跑 沿着 , 我的 迅速 驯鹿 !

快跑吧，我敏捷的驯鹿！

" [ðə; ði]['reɪndɪə(r)] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [belz] ['dʒɪŋgl][mɔː(r)] ['merəli] [ðæn; ðən]
" The reindeer shook their heads , which made the bells jingle more merrily than
" 这 驯鹿 摇晃 他们的 头部 , 哪个 制成 这 铃铛 铃铛 更多的 兴高采烈地 比
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

驯鹿们摇了摇头，铃铛的叮当声比之前更加欢快了。

[ðeɪ] [stæmpt] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]
they stamped their feet on the
他们 盖章 他们的 脚 在 这

他们跺了跺脚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɑːd] , ['frəʊz(ə)n] [rəʊd] [ðæt] [led] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ]
hard , frozen road that led from the North Pole to Earth , and then away
难的 , 冷冻 路 那 引领 从 这 北 极 到 地球 , 和 然后 离开
[ðeɪ] [dɑːtɪd] .
they darted .
他们 飞镖 .

从北极通往地球的坚硬冰冻道路，然后他们就飞奔而去。

['sæntə] [klɔːz] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , ['stɪərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [snəʊ] [klaʊdz] ,
Santa Claus drove them carefully , steering away from snow clouds ,
圣诞老人 克劳斯 驾驶 他们 小心 , 转向 离开 从 雪 云 ,

圣诞老人小心翼翼地驾驶着他们，避开雪云。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [smuːð] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki]
and soon the motion was so swift and smooth that the Nodding Donkey
和 很快 这 运动 曾是 所以 迅速 和 光滑的 那 这 点头 驴
[went] [tuː; tə] [sliːp] ,
went to sleep ,
去 到 睡觉 ,

很快，动作变得如此迅速平稳，以至于点头驴睡着了。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sæk] .
and so did most of the other toys in the big sack .
和 所以 做过 最多 的 这 其他 玩具 在 这 大的 解雇 .

大袋子里的其他玩具也大多如此。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [driːm] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd] !
And what a funny dream the Nodding Donkey had !
和 什么 一个 有趣的 梦 这 点头 驴 有 !

点头驴做了一个多么有趣的梦啊！

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bluː]
He imagined that he was tumbling around a feather bed and that a Blue
他 想象 那 他 曾是 翻滚 大约 一个 羽毛 床 和 那 一个 蓝色的
[dɒg] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] .
Dog was chasing him with a yellow feather duster .
狗 曾是 追逐 他 和 一个 黄色的 羽毛 除尘器 .

他想象自己在一张羽绒床上翻滚，一只蓝狗拿着黄色的鸡毛掸子追赶他。

" [doʊnt]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] !
" Don't tickle me with that feather duster !
" 不 痒痒 我 和 那 羽毛 除尘器 !

“别用鸡毛掸子挠我痒痒！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kraɪd] .
" he thought he cried .
" 他 想法 他 哭 .

他以为自己哭了。

" [ai][woʊnt] [ɪf] [jʊl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] [dɒg] .
" I won't if you'll sing a song through your ears , " said the Blue Dog .
" 我 惯于 如果 你会 唱歌 一个 歌曲 通过 你的 耳朵 , " 说 这 蓝色的 狗 .

“如果你用耳朵唱歌，我就不会，”蓝狗说。

" [ai][kænt] [sɪŋ] [θruː] [maɪ] [ɪəz] , " [weɪld] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
" I can't sing through my ears , " wailed the Nodding Donkey ,
" 我 不能 唱歌 通过 我的 耳朵 , " 哀嚎 这 点头 驴 ,

“我的耳朵让我没法唱歌，”点头驴哀嚎道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd]
and then of a sudden he seemed to roll over and the dog and
和 然后 的 一个 突然 他 似乎 到 卷 超过 和 这 狗 和
[ðə; ði] ['feðə(r)] [bed] [keɪm] [daʊn] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] .
the feather bed came down on top of him .
这 羽毛 床 来了 向下 在 顶部 的 他 .

然后突然间，他好像翻了个身，狗和羽绒床一起压在了他身上。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sniːz] [ænd; ənd] [ðæt] [bluː] [ðə; ði][dɒg] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sent]
Then he seemed to give a sneeze and that blew the dog away and sent
然后 他 似乎 到 给 一个 喷嚏 和 那 吹 这 狗 离开 和 发送
[ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [aʊt]['ɪntuː][wʌn][bɪg] ['snəʊstɔːm] !
the feathers of the bed out into one big snowstorm !
这 羽毛 的 这 床 出去 进入 一 大的 暴风雪 !

然后他好像打了个喷嚏，结果把狗吹飞了，床上的羽毛也像一场大雪一样散落一地！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ə'wəʊk] .
It was dark when the Nodding Donkey awoke .
它 曾是 黑暗的 什么时候 这 点头 驴 醒来 .

点头驴醒来时，天已经黑了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ,
He did not hear the jingle of the bells ,
他 做过 不是 听到 这 铃铛 的 这 铃铛 ,

他没有听到铃铛的叮当声。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [sleɪ] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] .
nor could he feel the sleigh being drawn along by the reindeer .
也不 可以 他 感觉 这 雪橇 存在 绘制 沿着 经过 这 驯鹿 .

他也感觉不到驯鹿拉着雪橇前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [dɑːk] .
He could see nothing , either , for it was very black and dark .
他 可以 看 没有什么 , 任何一个 , 为了 它 曾是 非常 黑色的 和 黑暗的 .

他也什么都看不见，因为外面一片漆黑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]
But he heard some voices talking , and one he knew was that of
但 他 听到 一些 声音 说 , 和 一 他 知道 曾是 那 的
['sæntə] [klɔːz] .
Santa Claus .
圣诞老人 克劳斯 .

但他听到有人说话，其中一个声音他认出来是圣诞老人的声音。

" [naʊ] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
" Now I have brought you a whole sleighful of toys , " said St . Nicholas .
" 现在 我 有 带来 你 一个 所有的 雪橇 的 玩具 , " 说 英石 . 尼古拉斯 .

“现在我给你们带来了满满一雪橇的玩具,”圣尼古拉斯说。

" [jes] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , and I am glad to get them , " another voice answered .
" 是的 , 和 我 是 高兴的 到 得到 他们 , " 其他 嗓音 回答 .

“是的，我很高兴能得到它们,”另一个声音回答道。

" [ðə; ði] [stɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['empti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)] ['krɪsməs] [taɪm] .
" The stores are almost empty and it is near Christmas time .
" 这 商店 是 几乎 空的 和 它 是 靠近 圣诞节 时间 .

“商店几乎空空如也，而且圣诞节快到了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I shall send a lot of the toys to the stores the first thing in the morning .
我 将 发送 一个 很多 的 这 玩具 到 这 商店 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

我明天一早就会把很多玩具寄到商店。

" ['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['weəhaʊs] , [weə(r)] ['bɒksɪz] ,
" Santa Claus had arrived , in the night , at a large warehouse , where boxes ,
" 圣诞老人 克劳斯 有 到达的 , 在 这 夜晚 , 在 一个 大的 仓库 , 在哪里 盒子 ,

“圣诞老人夜里来到一个大仓库，那里堆满了箱子，

[beɪlz] [ænd; ənd][bægz][ɒv; əv] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
bales and bags of toys were kept until they could be sent around to
捆包 和 包 的 玩具 是 保留 直到 他们 可以 是 发送 大约 到
[ðə; ði] ['dɪfrənt] [stɔːz] .
the different stores .
这 不同的 商店 .

一捆捆、一袋袋的玩具被存放起来，直到可以运送到各个商店。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
The Nodding Donkey ,
这 点头 驴 ,

点头驴

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg]
the Jumping Jack and the others felt themselves being lifted out of the bag
这 跳 杰克 和 这 其他的 毛毡 他们自己 存在 抬起 出去 的 这 包
[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɔː(r)][ɒn] [ʃelvz] .
and placed on the floor or on shelves .
和 放置 在 这 地面 或者 在 货架 .

跳跃杰克和其他人感觉自己被从袋子里提了出来，放在地板上或架子上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði]
But they could see nothing , for Santa Claus always comes to Earth in the
但 他们 可以 看 没有什么 , 为了 圣诞老人 克劳斯 总是 来 到 地球 在 这

但他们什么也看不见，因为圣诞老人总是以某种方式来到地球。

['dɑːknəs] , [səʊ][nəʊ][wʌn] [siːz] [hɪm] .
darkness , so no one sees him .
黑暗 , 所以 不 一 看到 他 .

夜色笼罩着他，所以没有人能看见他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ðə; ði] [tɒɪz] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .
And it was the Earth that the toys had now reached .
和 它 曾是 这 地球 那 这 玩具 有 现在 达到 .

玩具们最终抵达了地球。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [fʌn] ! " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
" Dear me , this isn't much fun ! " complained the Nodding Donkey ,
" 亲爱的 我 , 这 不是 很多 乐趣 ! " 抱怨 这 点头 驴 ,

“哎呀，这可真不好玩！”点头驴抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
as he stood on a shelf in the darkness .
作为 他 站立 在 一个 架子 在 这 黑暗 .

他站在黑暗中的架子上。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] - ['reɪndɪə(r)]['dʒɪŋglɪŋ]
Faint and far off he could hear the bells of Santa Claus ' reindeer jingling
头晕的 和 远的 离开 他 可以 听到 这 铃铛 的 圣诞老人 克劳斯 - 驯鹿 叮当
[æz; əz]['dʒɒli][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [nɔːθ] [pəʊl] [lænd] .
as jolly St . Nicholas drove back to North Pole Land .
作为 快乐的 英石 . 尼古拉斯 驾驶 后退 到 北 极 土地 .

他隐约听到远处圣诞老人的驯鹿铃铛叮当作响，快乐的圣尼古拉斯正驾车返回北极王国。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
" I thought the Earth was such a wonderful place , " went on the Nodding
" 我 想法 这 地球 曾是 这样的 一个 精彩的 地方 , " 去 在 这 点头
['dɒŋki] .
Donkey .
驴 .

“我觉得地球真是个美好的地方，”点头驴继续说道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] . "
" But I don't like it here at all . "
" 但 我 不 喜欢 它 这里 在 全部 . "

“但我一点也不喜欢这里。”

" [hʌʃ] ! " [begd] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" Hush ! " begged the Jumping Jack .
" 嘘 ! " 乞求 这 跳 杰克 .

“嘘！”跳跃的杰克恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
" It is night .
" 它 是 夜晚 .

夜幕降临。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [jet] .
You have seen nothing yet .
你 有 已见 没有什么 然而 .

好戏还在后头呢。

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
Wait until morning .
等待 直到 早晨 .

等到早上。

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" And , after a while ,
" 和 , 后 一个 尽管 ,

“过了一段时间，

[striːks] [ɒv; əv] [lait] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] [weə(r)]
streaks of light began to come in through the windows of the warehouse where
连胜 的 光 开始 到 来 在 通过 这 视窗 的 这 仓库 在哪里
[ðə; ði] [tɒɪz] [hæd; həd] [biːn] [left] .
the toys had been left .
这 玩具 有 到过 左边 .

光线开始透过存放玩具的仓库的窗户照射进来。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
The sun was rising .
这 太阳 曾是 上升 .

太阳升起来了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)][hɪm][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [snəʊ]
From a window near him the Nodding Donkey caught a glimpse of snow
从 一个 窗户 靠近 他 这 点头 驴 捕捉 一个 一瞥 的 雪
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

点头驴从附近的一扇窗户瞥见了外面的雪。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
but the land was very different from the North Pole where he had
但 这 土地 曾是 非常 不同的 从 这 北 极 在哪里 他 有
[biːn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 .

但这里的土地与他出生的北极截然不同。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] ,
The Nodding Donkey was turning his head to speak to the Jumping Jack ,
这 点头 驴 曾是 转弯 他的 头 到 说话 到 这 跳 杰克 ,
[ænd; ənd]
and
和

点头驴转过头来和跳跃的杰克说话，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] ,
he was going to take a look and see what other toys were near him ,
他 曾是 去 到 拿 一个 看 和 看 什么 其他 玩具 是 靠近 他 ,

他打算去看看附近还有哪些玩具。

[wen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][men] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when , all of a sudden , three or four men came into the room .
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 三 或者 四 男人 来了 进入 这 房间 .

突然，三四个男人走进了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæməz] , [neɪlz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
They had hammers , nails and boards in their hands .
他们 有 锤子 , 指甲 和 板 在 他们的 双手 .

他们手里拿着锤子、钉子和木板。

" ['hʌri] [naʊ] !
" Hurry now !
" 匆忙 现在 !

快点!

" [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
" cried one of the men .
" 哭 一 的 这 男人 .

“其中一个男人喊道。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɒks] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɒɪz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [stɔːz] .
" We must box up a lot of these toys and send them to the different stores .
" 我们 必须 盒子 向上 一个 很多 的 这些 玩具 和 发送 他们 到 这 不同的 商店 .

“我们必须把这些玩具装箱打包,然后送到各个商店。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It will be Christmas before we know it .
它 将要 是 圣诞节 前 我们 知道 它 .

转眼间圣诞节就要到了。

" ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
" Suddenly one of the men caught hold of the Nodding Donkey ,
" 突然 一 的 这 男人 捕捉 抓住 的 这 点头 驴 ,

“突然,其中一个人抓住了点头驴,

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] .
and also of a large doll that had been on the same shelf .
和 还 的 一个 大的 玩具娃娃 那 有 到过 在 这 相同的 架子 .

还有一个曾放在同一个架子上的大娃娃。

" [aɪl] [pæk] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" I'll pack these in a box , " said the man .
" 患病的 盒 这些 在 一个 盒子 , " 说 这 男人 .

“我会把这些东西装进箱子里,”那人说道。

" [ai] [dʒʌst] [niːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɪl] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .
" I just need them to fill one corner .
" 我 只是 需要 他们 到 充满 一 角落 .

我只需要它们填满一个角落。

[ðen] [aɪl] [ʃɪp] [ðem; ðəm] [ɒf] .
Then I'll ship them off .
然后 患病的 船 他们 离开 .

然后我会把它们寄出去。

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] [mait] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɒks] [wɪð] [hɪm] ,
" The Nodding Donkey wished his friend the Jumping Jack might go in the same box with him ,
" 这 点头 驴 希望 他的 朋友 这 跳 杰克 可能 去 在 这 相同的 盒子 和 他 ,

“点头驴希望他的朋友跳跃杰克能和他一起待在同一个箱子里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .
but it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [geɪv] [wʌn][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊdrɪft] ,
The Donkey gave one last look at his companion of the snowdrift ,
这 驴 给予 一 最后的 看 在 他的 伴侣 的 这 雪堆 ,

驴子最后看了一眼雪堆里的同伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [ə'gen] ,
and a moment later he was being wrapped in tissue paper again ,
和 一个 片刻 之后 他 曾是 存在 包装 在 组织 纸 再次 ,

片刻之后，他又被用纸巾包裹起来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pækt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] .
and was packed down in a corner of a large box .
和 曾是 包装 向下 在 一个 角落 的 一个 大的 盒子 .

然后被塞进一个大箱子的角落里。

[ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
The doll was treated the same way .
这 玩具娃娃 曾是 治疗 这 相同的 方式 .

这个玩偶也受到了同样的对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðen] [ðə; ði] [bɔːd] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz][pʊt] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [neɪld] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd]
Then the board cover was put on the box , and nailed shut with a loud
然后 这 木板 覆盖 曾是 放 在 这 盒子 , 和 钉子 关闭 和 一个 大声
['hæmərɪŋ] [nɔɪz] .
hammering noise .
锤击 噪音 .

然后，将木板盖在箱子上，并发出很大的锤击声将其钉死。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" Dear me , in the dark again ! " said the Nodding Donkey .
" 亲爱的 我 , 在 这 黑暗的 再次 ! " 说 这 点头 驴 .

“哎呀，我又陷入黑暗了！”点头驴说道。

" [ai][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æt; ət][ɔːl] . "
" I don't seem to be having a good time at all . "
" 我 不 似乎 到 是 拥有 一个 好的 时间 在 全部 . "

“我好像一点也不开心。”

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dɒl] , [huː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [klɒθ] ,
It will not last long , " said the Doll , who was made of cloth ,
它 将要 不是 最后的 长的 , " 说 这 玩具娃娃 , WHO 曾是 制成 的 布 ,

“它不会持续太久的，”布娃娃说道。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skwiːzd] .
so it did not matter how much she was squeezed .
所以 它 做过 不是 事情 如何 很多 她 曾是 挤压 .

所以她被挤压的程度并不重要。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .

" We will soon be in the light again .

" 我们 将要 很快 是 在 这 光 再次 .

我们很快就会重见光明。

" [ðə; ði] [tɒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] ['sæntə] [klɔːz] .

" The toys in the box could hear loud talking going on in the warehouse where they had been left by Santa Claus .

" 这 玩具 在 这 盒子 可以 听到 大声 说 去 在 在 这 仓库 在哪里 他们 有 到过 左边 经过 圣诞老人 克劳斯 .

“盒子里的玩具能听到圣诞老人把它们放在仓库里时传来的大声说话声。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] [men] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋ] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] ,

They could also hear men moving about and the bang and rattle of boxes ,

他们 可以 还 听到 男人 移动 关于 和 这 砰 和 嘎嘎作响 的 盒子 ,

他们还能听到男人走动的声音，以及箱子碰撞和翻动的砰砰声。

[laɪk] [ðeəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [neɪld] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

like theirs , as the cases were nailed up and taken away .

喜欢 他们的 , 作为 这 案例 是 钉子 向上 和 已采取 离开 .

就像他们的案子一样，案子被钉起来带走了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [ðə; ði] [dɒl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [tə'geðə(r)] ,

Finally the Nodding Donkey , the doll , and other toys who were packed together ,

最后 这 点头 驴 , 这 玩具娃娃 , 和 其他 玩具 WHO 是 包装 一起 ,

最后，还有点头驴、玩偶和其他一起打包在一起的玩具。

[felt] [ðeə(r)] [bɒks] ['biːɪŋ] ['tɪltɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [end] .

felt their box being tilted up on one end .

毛毡 他们的 盒子 存在 斜 向上 在 一 结尾 .

感觉箱子的一端翘了起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

By this time the Nodding Donkey was getting used to being stood on his head ,

经过 这 时间 这 点头 驴 曾是 获得 用过的 到 存在 站立 在 他的 头 ,

这时，点头驴已经习惯了被人倒立着。

[ɔː(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

or turned over on his back , and he did not mind it .

或者 转向 超过 在 他的 后退 , 和 他 做过 不是 头脑 它 .

或者翻身仰躺，他也不介意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

" ['hʌri] [ʌp] !

" Hurry up !

" 匆忙 向上 !

“赶快!

[ləʊd] [ðɪs] [bɒks] [ɒn] [ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌg] [stɔː(r)] !

Load this box on a truck and take it to the Mugg store !

加载 这 盒子 在 一个 卡车 和 拿 它 到 这 穆格 店铺 !

把这个箱子装上卡车，运到 Mugg 商店去!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" cried a voice .
" 哭 一个 嗓音 .

“一个声音喊道。”

" [ðə; ði] [mʌg] [stɔː(r)] !
" The Mugg store !
" 这 穆格 店铺 !

“Mugg 商店！”

[ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
I wonder where that is ! " thought the Nodding Donkey .
我 想知道 在哪里 那 是 ! " 想法 这 点头 驴 .

“我真想知道那在哪里！”点头驴心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'lɒŋ] .
And then he felt the box in which he lay being lifted up and carried along .
和 然后 他 毛毡 这 盒子 在 哪个 他 躺 存在 抬起 向上 和 携带 沿着 .

然后他感觉自己躺在里面的箱子被抬了起来，带走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌmps] , [θʌmps] , ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['twistiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [felt] [hɪm'self] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] .
There were bumps , thumps , turnings and twistings , and then the Nodding Donkey felt himself gliding along .
那里 是 颠簸 , 咚咚 , 转弯 和 扭曲 , 和 然后 这 点头 驴 毛毡 他自己 滑翔 沿着 .

一路颠簸、砰砰作响、转弯扭动，然后点头驴感觉自己滑行了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [raɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [pəʊl] [lænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
But he soon noticed that this ride was not as smooth as had been the one from North Pole Land to the Earth .
但 他 很快 注意到 那 这 骑 曾是 不是 作为 光滑的 作为 有 到过 这 一 从 北 极 土地 到 这 地球 .

但他很快发现，这次旅程并不像从北极到地球的旅程那样平稳。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ] ['reɪndɪə(r)] ,
Instead of riding in a sleigh drawn by reindeer ,
反而 的 骑术 在 一个 雪橇 绘制 经过 驯鹿 ,

而不是乘坐驯鹿拉的雪橇，

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [trʌk] ,
the Nodding Donkey was riding on an automobile truck ,
这 点头 驴 曾是 骑术 在 一个 汽车 卡车 ,

点头驴正坐在一辆卡车上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['rætld] [ə'lɒŋ] .
and as it went out in the street it bumped and rattled along .
和 作为 它 去 出去 在 这 街道 它 撞 和 摇晃 沿着 .

它开到街上时，一路颠簸摇晃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
There was so much noise and confusion ,
那里 曾是 所以 很多 噪音 和 困惑 ,

现场一片嘈杂混乱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kəʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pækt] ,
and it was so warm and cosy in the box where he was packed ,
和 它 曾是 所以 温暖的 和 舒适 在 这 盒子 在哪里 他 曾是 包装 ,

他被装在箱子里，箱子里又暖和又舒适。

[ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
that , before he knew it , the Nodding Donkey had fallen asleep .
那 , 前 他 知道 它 , 这 点头 驴 有 倒下 睡着了 .

不知不觉中，点头驴已经睡着了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slept] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [driːmd] .
And , as he slept , the Nodding Donkey dreamed .
和 , 作为 他 睡着了 , 这 点头 驴 梦见 .

于是，在睡梦中，点头驴做了一个梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]
He dreamed that he was back in the
他 梦见 那 他 曾是 后退 在 这

他梦见自己回到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] .
workshop of Santa Claus at the North Pole and on a shelf with other toys .
车间 的 圣诞老人 克劳斯 在 这 北 极 和 在 一个 架子 和 其他 玩具 .

圣诞老人在北极的工作室，以及摆放在架子上的其他玩具。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['səʊldʒə(r)] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .
Suddenly a Wooden Soldier began beating on the Donkey's back with the end of a gun .
突然 一个 木制的 士兵 开始 殴打 在 这 驴的 后退 和 这 结尾 的 一个 枪 .

突然，一个木头士兵用枪托敲打驴背。

" [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] ! " [drʌmd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ,
" Rub - a - dub - dub ! " drummed the Soldier ,
" 擦 - 一个 - 配音 - 配音 ! " 鼓声 这 士兵 ,

“咚咚咚！”士兵敲着鼓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [hed] [n'ɒdɪd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .
and the Donkey's head nodded so hard that he feared it would be shaken off .
和 这 驴的 头 点头 所以 难的 那 他 害怕 它 会 是 摇晃 离开 .

驴子的头点得那么用力，他都担心头会被摇掉。

" [stɒp] ! [stɒp] !
" Stop ! Stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .
" cried the Donkey in his dream , and then he suddenly awakened .
" 哭 这 驴 在 他的 梦 , 和 然后 他 突然 觉醒 .

“驴在梦中哭喊着，然后突然醒了过来。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
He heard a hammering , but it was not on his back .
他 听到 一个 锤击 , 但 它 曾是 不是 在 他的 后退 .

他听到锤击声，但不是在他背上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pækt] ,
It was outside the case in which he was packed ,
它 曾是 外部 这 案件 在 哪个 他 曾是 包装 ,

它就在他被装箱的箱子外面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːdz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
and he soon noticed that some one was knocking off the boards that formed the cover .
和 他 很快 注意到 那 一些 一 曾是 敲门 离开 这 板 那 形成 这 覆盖 .

他很快发现有人在敲掉构成盖子的木板。

[wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] [bɔːdz] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,
With a wrench and a squeak one of the cover boards was raised ,
和 一个 扳手 和 一个 吱 一 的 这 覆盖 板 曾是 提高 ,

随着扳手咔哒一声，其中一块盖板被抬起来了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] .
letting in a flood of light .
出租 在 一个 洪水 的 光 .

让阳光倾泻而入。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .
The Nodding Donkey blinked his eyes , coming out of the darkness into the glare of the light .
这 点头 驴 眨眼 他的 眼睛 , 未来 出去 的 这 黑暗 进入 这 强光 的 这 光 .

点头驴眨了眨眼，从黑暗中走出来，沐浴在耀眼的灯光下。

[ðen] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] .
Then he felt himself being lifted up and set on a shelf .
然后 他 毛毡 他自己 存在 抬起 向上 和 放 在 一个 架子 .

然后他感觉自己被人举起来，放在了一个架子上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
At the same time he heard a pleasant voice saying :
在 这 相同的 时间 他 听到 一个 令人愉快的 嗓音 说 :

与此同时，他听到一个悦耳的声音说：

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [njuː] [tɒɪz] , [d'ɔːtəz] .
" Here is the case of new toys , Daughters .
" 这里 是 这 案件 的 新的 玩具 , 女儿们 .

“女儿们，这是新玩具的案例。”

[ænd; ənd] [siː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [njuːɪst] [ɪz]
And see , one of the very newest is
和 看 , 一 的 这 非常 最新 是

你看，其中最新的一个是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] !
a Nodding Donkey !
一个 点头 驴 !

点头驴！

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [pliːz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] !
I'm sure he will please some little boy or girl !
我是 当然 他 将要 请 一些 小的 男生 或者 女孩 !

我相信他一定会让某个小男孩或小女孩开心!

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" The Nodding Donkey looked around him .
" 这 点头 驴 看起来 大约 他 .

点头驴环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [tɔɪ] [stɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] .
He was on a shelf in the jolliest toy store he had ever imagined .
他 曾是 在 一个 架子 在 这 最快乐的 玩具 店铺 他 有 曾经 想象 .

他站在他想象中最快乐的玩具店的货架上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
It was almost as nice as the workshop of Santa Claus .
它 曾是 几乎 作为 好的 作为 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

它几乎和圣诞老人的工作室一样棒。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn][ænd; ənd] [tuː] ['leɪdɪz] ,
Standing in front of the shelf was a white - haired old man and two ladies ,
常设 在 正面 的 这 架子 曾是 一个 白色的 - 头发 老的 男人 和 二 女士们 ,

站在书架前的是一位白发苍苍的老人和两位女士。

[wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
one on either side of him .
一 在 任何一个 边 的 他 .

他两侧各有一个。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [huː] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]
The three were looking at the Nodding Donkey , who bowed his head at
这 三 是 寻找 在 这 点头 驴 , WHO 鞠躬 他的 头 在
[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] :
them as if saying :
他们 作为 如果 说 :

三人看着点头驴，点头驴向他们低下了头，仿佛在说：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
I am very glad to meet you !
我 是 非常 高兴的 到 见面 你 !

很高兴见到你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt]
THE CHINA CAT
这 中国 猫

中国猫

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r)][legz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ,
The Nodding Donkey stood straight and stiff on his four legs , with his shiny ,
这 点头 驴 站立 直的 和 僵硬的 在 他的 四 腿 , 和 他的 闪亮的 ,

点头驴笔直地站着，四条腿僵硬地扭动着，它闪亮的……

[njuː] [kəʊt] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə]
new coat of varnish — the one he had received in the workshop of Santa
新的 外套 的 漆 — 这 一 他 有 已收到 在 这 车间 的 圣诞老人
[klɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
Claus at the North Pole .
克劳斯 在 这 北 极 .

一层新的清漆——那是他在北极圣诞老人的工作室里得到的。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
The Donkey wished he might move about and talk with some of the other
这 驴 希望 他 可能 移动 关于 和 讲话 和 一些 的 这 其他
[tɒɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
toys he saw all around him ,
玩具 他 锯 全部 大约 他 ,

驴子希望自己能四处走动，和周围的其他玩具们聊聊天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] ,
but he dared not ,
但 他 敢于 不是 ,

但他不敢。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]
as the old gentleman and the two ladies were standing in front of him
作为 这 老的 绅士 和 这 二 女士们 是 常设 在 正面 的 他
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] .
and looking straight at the toy .
和 寻找 直的 在 这 玩具 .

老先生和两位女士站在他面前，直直地盯着那个玩具。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɒŋki] [deəd] [duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][nɒd][hɪz; ɪz] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] ,
All the Donkey dared do was to nod his head , for ,
全部 这 驴 敢于 做 曾是 到 点头 他的 头 , 为了 ,

驴子唯一敢做的就是点头，因为

['biːɪŋ] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
being made on purpose to do that , it was perfectly proper for him
存在 制成 在 目的 到 做 那 , 它 曾是 完美 恰当的 为了 他
[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

既然他是被故意制造出来做这件事的，那么他这样做就完全合情合理了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] [dʒʌmpt] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [klaʊnz] [b'æŋgd]
just as the Jumping Jack jumped , or some of the funny Clowns banged
只是 作为 这 跳 杰克 跳了起来 , 或者 一些 的 这 有趣的 小丑 砰的一声
[tə'geðə(r)][ðeə(r)] [brɑːs] ['sɪmblz] .
together their brass cymbals .
一起 他们的 黄铜 钹 .

就像跳跃的杰克跳起来一样，或者一些滑稽的小丑敲击着他们的铜钹一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['dɒŋki] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , [ændʒə'liːnə] ?
" Isn't he the dearest Donkey you ever saw , Angelina ?
" 不是 他 这 亲爱的 驴 你 曾经 锯 , 安吉丽娜 ?

"安吉丽娜，他是不是你见过的最可爱的驴子？"

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" said one of the ladies to the other .
" 说 一 的 这 女士们 到 这 其他 .

"其中一位女士对另一位女士说。"

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , ['dʒerəldiːn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" He certainly is , Geraldine , " was the answer .
" 他 当然 是 , 杰拉尔丁 , " 曾是 这 回答 .

"他当然是，杰拉尔丁，"对方回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But something seems to be the matter with his head .
" 但 某物 似乎 到 是 这 事情 和 他的 头 .

"但他的头部似乎出了点问题。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luːs] ! "
It is loose ! "
它 是 松动的 ! "

它松了！

" [tʌt] ! [tʌt] !
" Tut ! Tut !
" 图坦卡蒙 ! 图坦卡蒙 !

"啧！啧！

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ðæt] [wei] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌzi] [beə(r)] ,
It is made that way , just the same as the moving head of the Fuzzy Bear ,
它 是 制成 那 方式 , 只是 这 相同的 作为 这 移动 头 的 这 模糊 熊 ,

它就是这样制作的，就像毛绒熊的活动头部一样。

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][hə'reɪʃiəʊ] [mʌg] .
" said the old gentleman , whose name was Horatio Mugg .
" 说 这 老的 绅士 , 谁 姓名 曾是 霍雷肖 穆格 .

"这位名叫霍雷肖·穆格的老先生说道。"

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['relətɪv]
At first the Nodding Donkey had taken this old gentleman for a relative
在 第一的 这 点头 驴 有 已采取 这 老的 绅士 为了 一个 相对的
[ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ,
of Santa Claus ,
的 圣诞老人 克劳斯 ,

起初，点头驴把这位老先生误认为是圣诞老人的亲戚。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [ænd; ənd][wɔː(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði]
for he had the same white hair and whiskers and wore almost the
为了 他 有 这 相同的 白色的 头发 和 胡须 和 穿着 几乎 这
[seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .
same sort of glasses .
相同的 种类 的 眼镜 .

因为他也有着同样的白发和白胡子，而且戴着几乎一样的眼镜。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
But a second look showed the Nodding Donkey that this was not any relation
但 一个 第二 看 显示 这 点头 驴 那 这 曾是 不是 任何 关系
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
of St . Nicholas .
的 英石 . 尼古拉斯 .

但仔细一看，点头驴就知道这和圣尼古拉斯没有任何关系。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [tɔɪ] [stɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
Besides , this toy store was not at all like the workshop of Santa Claus .
除了 , 这 玩具 店铺 曾是 不是 在 全部 喜欢 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

此外，这家玩具店和圣诞老人的作坊一点也不像。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ɒn] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
The Nodding Donkey was at last on Earth in a toy store , and there , it
这 点头 驴 曾是 在 最后的 在 地球 在 一个 玩具 店铺 , 和 那里 , 它
[wɒz; wəz] [həʊpt] ,
was hoped ,
曾是 希望 ,

点头驴终于来到了地球，在一家玩具店里，人们希望，

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [bai] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl][fɔː(r); fə(r)]
some one would see him and buy him for some boy or girl for
一些 一 会 看 他 和 买 他 为了 一些 男生 或者 女孩 为了
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

有人会看到他，然后买下他送给某个男孩或女孩作为圣诞礼物。

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɔː(r)][wɒz; wəz] [kept] [baɪ]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ]
The toy store was kept by Mr . Horatio
这 玩具 店铺 曾是 保留 经过 先生 . 霍雷肖

这家玩具店的老板是霍雷肖先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔːtəz] , [wʌn] ['biːɪŋ] [nemd] [ændʒə'liːnə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Mugg and his two daughters , one being named Angelina and the other
穆格 和 他的 二 女儿们 , 一 存在 命名 安吉丽娜 和 这 其他
['dʒerəldiːn] .
Geraldine .
杰拉尔丁 .

穆格和他的两个女儿，一个名叫安吉丽娜，另一个名叫杰拉尔丁。

['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] [mʌg] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [tɔɪ] - [stɔː(r)][mæn][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] !
Mr . Horatio Mugg was the jolliest toy - store man you can imagine !
先生 . 霍雷肖 穆格 曾是 这 最快乐的 玩具 - 店铺 男人 你 能 想象 !

霍雷肖·穆格先生是你所能想象到的最快乐的玩具店老板！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] ['dɔːtəz] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst]
Since his own two daughters had grown up he seemed to think he must
自从 他的 自己的 二 女儿们 有 生长 向上 他 似乎 到 思考 他 必须
[lʊk] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] .
look after all the other children in his neighborhood .
看 后 全部 这 其他 孩子们 在 他的 邻里 .

自从自己的两个女儿长大成人后，他似乎就认为自己必须照顾邻里间所有其他的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .
He was always glad to see the boys and girls in his store .
他 曾是 总是 高兴的 到 看 这 男孩们 和 女孩们 在 他的 店铺 .

他总是很高兴看到男孩女孩们光顾他的店。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒɪz] ,
He liked to have them look at the toys ,
他 喜欢 到 有 他们 看 在 这 玩具 ,

他喜欢让他们看看玩具。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [stiːm] ['endʒɪnz] [ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːkt] .
and sometimes he showed them how steam engines or flying machines worked .
和 有时 他 显示 他们 如何 蒸汽 发动机 或者 飞行 机器 工作 .

有时他还会向他们展示蒸汽机或飞行器的工作原理。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɒlz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] — ['sɔːdʌst] [dɒlz] , [bɪsk] [dɒlz] ,
Of course there were many dolls , big and little — Sawdust Dolls , Bisque Dolls ,
的 课程 那里 是 许多 娃娃 , 大的 和 小的 — 锯末 娃娃 , 浓汤 娃娃 ,
['wʊdn] [dɒlz] ,
Wooden Dolls ,
木制的 娃娃 ,

当然，这里有很多娃娃，大大小小的——木屑娃娃、瓷娃娃、木制娃娃，

[sʌm; səm] ['veri] ['hænsəmli] [drest] , [wɪð] [sɪlk] [ɔː(r)] ['sætɪn] [dresɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [s'tɒkɪŋz]
some very handsomely dressed , with silk or satin dresses and white stockings
一些 非常 英俊地 穿着 , 和 丝绸 或者 缎 连衣裙 和 白色的 长筒袜
[ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] ['ʃuːz] .
and white kid shoes .
和 白色的 孩子 鞋 .

有些穿着非常漂亮，有的穿着丝绸或缎子连衣裙，有的穿着白色长袜和白色小羊皮鞋。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði][kj'uːtəst][hæts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][hæd; həd] [glʌvz] , [θɪŋk]
And some had the cutest hats , and some even had gloves , think
和 一些 有 这 最可爱 帽子 , 和 一些 甚至 有 手套 , 思考
[ɒv; əv] [ðæt] !
of that !
的 那 !

有些女孩戴着可爱的帽子，有些女孩甚至戴着手套，想想都觉得不可思议！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] — ['laɪənz][ænd; ənd][t'aɪgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] ['zebrə] , [ænd; ənd]
And then the animals — Lions and Tigers , and a Striped Zebra , and
和 然后 这 动物 — 狮子 和 老虎队 , 和 一个 有条纹的 斑马 , 和
['fʌni] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [gəʊts] ,
funny Monkeys and Goats ,
有趣的 猴子 和 山羊 ,

然后是动物们——狮子、老虎、条纹斑马，还有滑稽的猴子和山羊。

[dɒgz] , ['spɒtɪd] [kaʊz] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] ['rɒkɪŋ] ['hɔːsɪz] .
Dogs , Spotted Cows and many kinds of Rocking Horses .
狗 , 斑 牛 和 许多 种类 的 摇滚 马匹 .

狗、花斑牛和各种摇摇马。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['iːv(ə)n] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [maɪs] , [ðæt] [ræn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ʌp] .
even funny little Mice , that ran all around the floor when they were wound up .
甚至 有趣的 小的 小鼠 , 那 跑 全部 大约 这 地面 什么时候 他们 是 伤口 向上 .

甚至还有那些滑稽的小老鼠，上紧发条后会在地板上到处乱跑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] — [treɪnz] [ɒv; əv] [kɑːz] , ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] , ['bɪldɪŋ] [blɒks] , [ænd; ənd] [əʊ] !
And then the other toys — trains of cars , fire engines , building blocks , and oh !
和 然后 这 其他 玩具 — 火车 的 汽车 , 火 发动机 , 建筑 积木 , 和 哦 !

还有其他玩具——火车、汽车、消防车、积木，哦！

[səʊ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] !
so many , many things !
所以 许多 , 许多 事物 !

太多太多了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [ðæt] [stɔː(r)] .
It was truly a wonderful place , was that store .
它 曾是 真的 一个 精彩的 地方 , 曾是 那 店铺 .

那家店真是个好地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [flai] [səʊ] [fɑːst] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] .
It was a place where you could spend an hour or two and the time would fly so fast you would scarcely know where it had gone to .
它 曾是 一个 地方 在哪里 你 可以 花费 一个 小时 或者 二 和 这 时间 会 飞 所以 快速地 你 会 几乎 知道 在哪里 它 有 已消失 到 .

这是一个你可以待上一两个小时的地方，时间会飞逝而过，你几乎感觉不到时间的流逝。

['mɪstə(r)] . [mʌg] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [tɒɪz] , [wɪtʃ] [kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [bɒɪz] ,
Mr . Mugg knew all about toys , which kind were the best for boys ,
先生 . 穆格 知道 全部 关于 玩具 , 哪个 种类 是 这 最好的 为了 男孩们 ,

穆格先生对玩具了如指掌，他知道哪种玩具最适合男孩。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [laɪkt] [ðə; ði] [best] ,
which the girls liked the best ,
哪个 这 女孩们 喜欢 这 最好的 ,

女孩们最喜欢的是

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [pres] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] .
and he knew which to put in his window so the children would stop and press their noses flat against the glass to look and see the playthings .
和 他 知道 哪个 到 放 在 他的 窗户 所以 这 孩子们 会 停止 和 按 他们的 鼻子 平坦的 反对 这 玻璃 到 看 和 看 这 玩具 .

他知道该把哪些玩具放在窗户里，这样孩子们就会停下来，把鼻子贴在玻璃上观看。

" [jes] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [tɒɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,
" Yes , the Nodding Donkey will be a fine toy for Christmas , " said Mr . Mugg ,
" 是的 , 这 点头 驴 将要 是 一个 美好的 玩具 为了 圣诞节 , " 说 先生 . 穆格 ,

“是的，点头驴会是一个很棒的圣诞玩具，”穆格先生说。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .
looking over the tops of his glasses at the new arrival .
寻找 超过 这 最高额 的 他的 眼镜 在 这 新的 到达 .

他从眼镜上方打量着新来的人。

" [ðɪs] [lɑːst][bɒks][ɒv; əv] ['pleɪ,θɪŋz] [ai] [rɪ'siːvd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] .
" This last box of playthings I received are the best we ever had .
" 这 最后的 盒子 的 玩具 我 已收到 是 这 最好的 我们 曾经 有 .

"我收到的最后一箱玩具是我们拥有过的最好的玩具。"

['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
Santa Claus and his men certainly are preparing a fine Christmas this year . "
圣诞老人 克劳斯 和 他的 男人 当然 是 准备 一个 美好的 圣诞节 这 年 . "

圣诞老人和他的伙伴们今年肯定在精心准备一个美好的圣诞节。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
" I think I shall dust off the Donkey ,
" 我 思考 我 将 灰尘 离开 这 驴 ,

我想我该把驴子掸掸灰了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[sed] ['dʒerəldiːn] .
said Geraldine .
说 杰拉尔丁 .

杰拉尔丁说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ʃaɪniːə] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] ['betə(r)] . "
" He will be much shinier then , and look better . "
" 他 将要 是 很多 更闪亮 然后 , 和 看 更好的 . "

"到那时他会更加光亮，看起来也更好。"

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [dʌst] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ændʒə'liːnə] .
" And I must dust the China Cat , " said her sister Angelina .
" 和 我 必须 灰尘 这 中国 猫 , " 说 她 姐姐 安吉丽娜 .

"我还要给瓷猫掸掸灰,"她的妹妹安吉丽娜说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [spek] [ʃəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" She is so white that the least speck shows on her .
" 她 是 所以 白色的 那 这 至少 斑点 演出 在 她 .

她皮肤白皙得连一点点污点都看不出来。

['riːəl] [waɪt] [kæts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [kliːn] ,
Real white cats are very fussy about keeping themselves clean ,
真实的 白色的 猫 是 非常 挑剔的 关于 保持 他们自己 干净的 ,

真正的白猫非常爱干净，

[səʊ][ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃaɪnə][kæt][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
so I do not see why a white China Cat should not be treated the same way .
所以 我 做 不是 看 为什么 一个 白色的 中国 猫 应该 不是 是 治疗 这 相同的 方式 .

所以我看不出为什么一只白色的中国猫不应该受到同样的对待。

[juː; jʊ] [dʌst] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['dʒerəldiːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʌst] [ðə; ði][kæt] . "
You dust the Nodding Donkey , Geraldine , and I'll dust the Cat . "
你 灰尘 这 点头 驴 , 杰拉尔丁 , 和 患病的 灰尘 这 猫 . "

杰拉尔丁，你去给点头驴掸灰，我去给猫掸灰。

" [ðæt] ['tʃaɪnə][kæt] [siːm] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" That China Cat seems to act as if she wanted to speak to me ,
" 那 中国 猫 似乎 到 行为 作为 如果 她 通缉 到 说话 到 我 ,

"那只中国猫好像想跟我说话似的。"

" [θɔːt] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" thought the Donkey .
" 想法 这 驴 .

驴子心想。

" [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][stɔ:(r)][ɪz] [kləʊzd] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔ:z] [ɪz] [kləʊzd] ,

" Perhaps , after the store is closed to - night , as the workshop of Santa Claus is closed ,

" 也许 , 后 这 店铺 是 关闭 到 - 夜晚 , 作为 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 是 关闭 ,

“或许，今晚商店关门后，就像圣诞老人的工作室关门后一样，

[ai] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I may speak to her .

我 可能 说话 到 她 .

我可能会和她谈谈。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [mu:vd] [æz; əz]['dʒerəldi:n] [mʌg] [dʌst] [hɪm] .

" Up and down and to and fro the head of the Nodding Donkey moved as Geraldine Mugg dusted him .

" 向上 和 向下 和 到 和 弗 这 头 的 这 点头 驴 已搬 作为 杰拉尔丁 穆格 掸去灰尘 他 .

“当杰拉尔丁·穆格给点头驴掸灰时，点头驴的头上下左右地动着。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][set][hɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][dɪd][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

Then she set him back on the shelf , as her sister did the China Cat .

然后 她 放 他 后退 在 这 架子 , 作为 她 姐姐 做过 这 中国 猫 .

然后她把他放回架子上，就像她姐姐把瓷猫放回架子上一样。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [d'ɔ:təz] , [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [set][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , " [kɔ:ld] ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,

" Come here , Daughters , and see this set of Soldiers , " called Mr . Mugg ,

" 来 这里 , 女儿们 , 和 看 这 放 的 士兵 , " 称为 先生 . 穆格 ,

“孩子们，快来看这群士兵,”穆格先生喊道。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌʌn'pækɪŋ] [mɔ:(r)] [tɒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

who was unpacking more toys from the box .

WHO 曾是 拆包 更多的 玩具 从 这 盒子 .

谁正在从箱子里拿出更多的玩具。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['naɪsɪst][wi:; wi]['evə(r)][hæd; həd] .

" They are the nicest we ever had .

" 他们 是 这 最友善的 我们 曾经 有 .

他们是我们遇到过的最友善的人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 41]

" [页 -]

[第41页]

" [əʊ] , [wɒt] [faɪn] [red] [kəʊts] [ðeɪ] [weə(r)] ! " [sed] [ændʒə'li:nə] .

" Oh , what fine red coats they wear ! " said Angelina .

" 哦 , 什么 美好的红色的 外套 他们 穿 ! " 说 安吉丽娜 .

“哦，他们穿的红色外套真漂亮！”安吉丽娜说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [gʌnz] [ʃaɪn] !

" And how their guns shine !

" 和 如何 他们的 枪支 闪耀 !

“他们的枪真闪亮！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəldi:n] .

" exclaimed Geraldine .

" 惊呼 杰拉尔丁 .

“杰拉尔丁惊呼道。”

" ['aʊə(r)][stɔː(r)] [wɪl] [lʊk] ['lʌvli] [wen] [wiː; wi][get][ɔːl][ðə; ði][tɒɪz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Our store will look lovely when we get all the toys placed in it . "
" 我们的 店铺 将要 看 迷人的 什么时候 我们 得到 全部 这 玩具 放置 在 它 . "

"等我们把玩具都摆放好，我们的店就会很漂亮。"

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][stɔː(r)] [lʊks] ['veri] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I think the store looks very well as it is , " thought the Nodding Donkey to himself ,
" 我 思考 这 店铺 看起来 非常 出色地 作为 它 是 , " 想法 这 点头 驴 到 他自己 ,

"我觉得这家店现在的样子已经很好了，"点头驴心想。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelf] , [hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lait] .
as he stood straight and stiff on his shelf , his coat of varnish glistening in the light .
作为 他 站立 直的 和 僵硬的 在 他的 架子 , 他的 外套 的 漆 闪闪发光 在 这 光 .

他笔直地站在架子上，身上的清漆在光线下闪闪发光。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .
" I never saw such a wonderful place .
" 我 绝不 锯 这样的 一个 精彩的 地方 .

我从未见过如此美妙的地方。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" And , indeed ,
" 和 , 的确 ,

"而且，确实如此，

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] [mʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .
the toy store of Mr . Horatio Mugg was a place of delight for all boys and girls .
这 玩具 店铺 的 先生 . 霍雷肖 穆格 曾是 一个 地方 的 喜 为了 全部 男孩们 和 女孩们 .

霍雷肖·穆格先生的玩具店是所有男孩女孩的快乐天堂。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I could not begin to tell you all the things that were in it .
我 可以 不是 开始 到 告诉 你 全部 这 事物 那 是 在 它 .

我根本无法一一告诉你里面都包含了哪些东西。

['mɪstə(r)] . [mʌg] [kept] ['əʊnli] [tɒɪz] .
Mr . Mugg kept only toys .
先生 . 穆格 保留 仅有的 玩具 .

穆格先生只保留了玩具。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sɔːrts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [treɪd] .
All the different sorts that were ever made were there gathered together , ready for the Christmas trade .
全部 这 不同的 排序 那 是 曾经 制成 是 那里 聚集 一起 , 准备好 为了 这 圣诞节 贸易 .

曾经生产过的所有不同种类的圣诞礼物都聚集在这里，准备迎接圣诞节的到来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃaɪnə][kæt] , [lʊkt] [ɒn]
And as the Nodding Donkey , standing beside the white China Cat , looked on
和 作为 这 点头 驴 ， 常设 旁 这 白色的 中国 猫 ， 看起来 在

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
and listened ,
和 听着 ，

而点头驴就站在白瓷猫旁边，看着，听着。

[hiː; hi] [sɔː] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ɔː(r)] ['mʌðəz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
he saw boys and girls , with their fathers or mothers , coming in to look at
他 锯 男孩们 和 女孩们 ， 和 他们的 父亲们 或者 母亲们 ， 未来 在 到 看 在

[ðə; ði] [tɒɪz] .
the toys .
这 玩具 .

他看到男孩女孩和他们的父母一起进来看玩具。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt]
Some were ordered to be put
一些 是 订购 到 是 放

有些人被命令投入监狱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
away until Christmas should come .
离开 直到 圣诞节 应该 来 .

直到圣诞节才会回来。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti]
Others were taken at once , to be mailed perhaps to some far - off city
其他的 是 已采取 在 一次 ， 到 是 邮寄 也许 到 一些 远的 - 离开 城市

.
.
.

其他照片则立即被取走，或许是要邮寄到某个遥远的城市。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒtʃt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]
As the Nodding Donkey watched he saw a little boy with blue eyes and
作为 这 点头 驴 观看 他 锯 一个 小的 男生 和 蓝色的 眼睛 和

['gəʊldən][heə(r)] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
golden hair come in and point to a Jack in the Box .
金的 头发 来 在 和 观点 到 一个 杰克 在 这 盒子 .

点头驴看着，看到一个蓝眼睛、金色头发的小男孩走了进来，指着一个弹簧玩具盒。

" [pliːz] , ['mʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ?
" Please , Mother , will you tell Santa Claus to bring me that for Christmas ?
" 请 ， 母亲 ， 将要 你 告诉 圣诞老人 克劳斯 到 带来 我 那 为了 圣诞节 ?

“妈妈，求求您告诉圣诞老人，让他把这个作为圣诞礼物送给我好吗？”

" [begd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" begged the little boy .
" 乞求 这 小的 男生 .

“小男孩恳求道。”

" [jes] , [ai] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['prɒmɪst] .
" Yes , I will do that , " his mother promised .
" 是的 ， 我 将要 做 那 ， " 他的 母亲 承诺 .

“好的，我会的。”他母亲承诺道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?
" And now , Sister , what would you like ?
" 和 现在 , 姐姐 , 什么 会 你 喜欢 ?

“那么，姐姐，您想要什么呢？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːskt] .
" the lady asked .
" 这 女士 问 .

这位女士问道。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
The Nodding Donkey looked down and saw a little girl ,
这 点头 驴 看起来 向下 和 锯 一个 小的 女孩 ,

点头驴低头一看，发现一个小女孩。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
with dark hair and brown eyes standing beside the little boy .
和 黑暗的 头发 和 棕色的 眼睛 常设 旁 这 小的 男生 .

她有着黑色的头发和棕色的眼睛，站在小男孩旁边。

[ðɪs] [gɜːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
This girl pointed to a large doll , and , to his surprise ,
这 女孩 尖 到 一个 大的 玩具娃娃 , 和 , 到 他的 惊喜 ,

这个女孩指着一个大娃娃，令他惊讶的是，

[ðə; ði] ['dɒŋki] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] .
the Donkey saw that it was the same one he had spoken to in the packing case .
这 驴 锯 那 它 曾是 这 相同的 一 他 有 说 到 在 这 包装 案件 .

驴子发现，这和它在包装箱里遇到的那个人是同一个。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [dɒl] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,
" You may put that Doll aside for my little girl for Christmas , Mr . Mugg ,
" 你 可能 放 那 玩具娃娃 旁边 为了 我的 小的 女孩 为了 圣诞节 , 先生 . 穆格 ,

“穆格先生，您可以把那个娃娃留给我女儿当圣诞礼物。”

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" said the lady .
" 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

" ['veri] [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] [mæn] ,
" Very well , Madam , it shall be done , " replied the toy man ,
" 非常 出色地 , 女士 , 它 将 是 完毕 , " 回复 这 玩具 男人 ,

“好的，夫人，我们会照办的。”玩具人回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [klɒθ] [dɒl] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] .
and he lifted the Cloth Doll down off the shelf .
和 他 抬起 这 布 玩具娃娃 向下 离开 这 架子 .

他把布娃娃从架子上取了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
she is going away , and I shall never see her again , " thought the Nodding Donkey .
她 是 去 离开 , 和 我 将 绝不 看 她 再次 , " 想法 这 点头 驴 .

"她要走了，我再也见不到她了,"点头驴心想。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][sæd] [pɑːt] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tɒɪz] .
" That is the only sad part of life for us toys .
" 那 是 这 仅有的 伤心 部分 的 生活 为了 我们 玩具 .

"这是我们玩具人生中唯一悲伤的事情。"

[wiː; wi] [meɪk] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] .
We make friends , but we never know how long we may keep them .
我们 制作 朋友们 , 但 我们 绝不 知道 如何 长的 我们 可能 保持 他们 .

我们结交朋友，但我们永远不知道能和朋友保持多久的关系。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] .
We are so often separated .
我们 是 所以 经常 分开 .

我们常常被迫分离。

" ['mɪstə(r)] . [mʌg] [pʊt] [ðə; ði] [dɒl] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
" Mr . Mugg put the doll down under the counter ,
" 先生 . 穆格 放 这 玩具娃娃 向下 在下面 这 柜台 ,

"穆格先生把玩偶放在柜台下面,

[weə(r)] [nəʊ]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .
where no other little girl might see her and want her .
在哪里 不 其他 小的 女孩 可能 看 她 和 想 她 .

在那里，可能没有其他小女孩会看到她，也不会想要她。

[ðen] [ðə; ði] [tɒɪ] [mæn] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] ,
Then the toy man reached up and gently touched the head of the Donkey ,
然后 这 玩具 男人 达到 向上 和 轻轻地 感动 这 头 的 这 驴 ,

然后，玩具人伸出手，轻轻地摸了摸驴的头。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [n'ɒdɪd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
so that it nodded harder than ever .
所以 那 它 点头 更难 比 曾经 .

它点头的力度比以往任何时候都大。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [tɒɪ] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌg] .
" Here is a new toy that just came in , " said Mr . Mugg .
" 这里 是 一个 新的 玩具 那 只是 来了 在 , " 说 先生 . 穆格 .

"这是刚到货的新玩具,"穆格先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] .
" It is one of the latest .
" 它 是 一 的 这 最新的 .

这是最新的版本之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
It is called a Nodding Donkey ,
它 是 称为 一个 点头 驴 ,

它被称为点头驴。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ] [stɑːt] [hɪz; ɪz] [hed] ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] . "
and once you start his head going it will move for hours . "
和 一次 你 开始 他的 头 去 它 将要 移动 为了 小时 . "

一旦他的头开始转动，它就会持续转动好几个小时。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Oh , it is nice ! " said the lady .
" 哦 , 它 是 好的 ! " 说 这 女士 .

“哦，真漂亮！”那位女士说道。

" [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ðæt] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɒks] , ['rɒbət] ?
" Would you rather have that than your Jack in the Box , Robert ?
" 会 你 相当 有 那 比 你的 杰克 在 这 盒子 , 罗伯特 ?

“罗伯特，你宁愿要这个也不要你的杰克盒子快餐店吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" she asked the little boy .
" 她 问 这 小的 男生 .

她问小男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
The boy stood first on one foot and then on the other .
这 男生 站立 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 .

男孩先是单脚站立，然后换了另一只脚。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒŋki] .
He looked first at the Jack in the Box and then at the Donkey .
他 看起来 第一的 在 这 杰克 在 这 盒子 和 然后 在 这 驴 .

他先看了看弹簧玩具，然后看了看驴子。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai]
" They are both nice , " he said ; " but I
" 他们 是 两个都 好的 , " 他 说 ; " 但 我

“他们俩都很好，”他说；“但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði][dʒæk] .
think I would rather have the Jack .
思考 我 会 相当 有 这 杰克 .

我想我还是更喜欢杰克。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɒŋki] [nekst] ['krɪsməs] .
I'll have the Donkey next Christmas .
患病的 有 这 驴 下一个 圣诞节 .

我明年圣诞节要养一头驴。

" [ðə; ði][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][set][ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [klɒθ] [dɒl] ,
" The Jack in the Box was set aside with the Cloth Doll ,
" 这 杰克 在 这 盒子 曾是 放 旁边 和 这 布 玩具娃娃 ,

“弹簧玩具盒和布娃娃被放在一边了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [pɑːst] [ɒn] .
and then the lady and the little boy and girl passed on .
和 然后 这 女士 和 这 小的 男生 和 女孩 通过了 在 .

然后，那位女士和小男孩、小女孩就去世了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
But all that day there were many other boys and girls who came into the
但 全部 那 天 那里 是 许多 其他 男孩们 和 女孩们 WHO 来了 进入 这
[stɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒɪz] .
store to look at the toys .
店铺 到 看 在 这 玩具 .

但那天还有很多其他男孩女孩进店来看玩具。

[sʌm; səm]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ]
Some only came to look , while others , as before , bought the things they
一些 仅有的 来了 到 看 , 尽管 其他的 , 作为 前 , 买 这 事物 他们
['wɒntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

有些人只是来看看，而另一些人则像以前一样，买了自己想要的东西。

[ɔː(r)][hæd; həd][ðem; ðəm][set][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
or had them set aside for Christmas .
或者 有 他们 放 旁边 为了 圣诞节 .

或者留着过圣诞节吃。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ,
After a while it began to grow dark in the store ,
后 一个 尽管 它 开始 到 生长 黑暗的 在 这 店铺 ,

过了一会儿，店里开始变暗了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
just as it had grown dark in the workshop of Santa Claus .
只是 作为 它 有 生长 黑暗的 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

就像圣诞老人的工作室里天色渐渐暗下来一样。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd][tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] ,
" Now I will soon be able to move about and talk to the other toys ,
" 现在 我 将要 很快 是 有能力的 到 移动 关于 和 讲话 到 这 其他 玩具 ,

“现在我很快就能四处走动，还能和其他玩具说话了。”

" [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" thought the Nodding Donkey .
" 想法 这 点头 驴 .

“点头驴心想。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] — [dʒʌst] [jet] .
But this was not to be — just yet .
但 这 曾是 不是 到 是 — 只是 然而 .

但这一切还不会很快发生。

" [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] , [ændʒə'liːnə] , " [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
" Turn on the lights , Angelina , " called Mr . Mugg to his daughter ,
" 转动 在 这 灯 , 安吉丽娜 , " 称为 先生 . 穆格 到 他的 女儿 ,

“安吉丽娜，把灯打开，”穆格先生对女儿喊道。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] ['braɪtli] .
and soon the store was glowing brightly .
和 很快 这 店铺 曾是 发光 明亮地 .

很快，商店里灯火通明。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] [hɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
It seems they work at night here , as well as by day , " thought the Nodding
它 似乎 他们 工作 在 夜晚 这里 , 作为 出色地 作为 经过 天 , " 想法 这 点头
['dɒŋki] .
Donkey .
驴 .

"看来他们这里白天也工作，晚上也工作，"点头驴心想。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][æt; ət] [nɔːθ]
" It was not so at North
" 它 曾是 不是 所以 在 北

北方的情况并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[pəʊl] [lænd] .
Pole Land .
极 土地 .

极地之地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dʒɒli] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But it is very jolly , and I like it .
但 它 是 非常 快乐的 , 和 我 喜欢 它 .

但它非常欢乐，我很喜欢。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] , ['meni] ['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [keɪm] [ɪn] ,
" During the evening , when the lights were glowing , many other customers came in ,
" 期间 这 晚上 , 什么时候 这 灯 是 发光 , 许多 其他 顾客 来了 在 ,

"晚上灯光亮起时，许多其他顾客也进来了，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .
but there were not so many boys and girls .
但 那里 是 不是 所以 许多 男孩们 和 女孩们 .

但是男孩和女孩并不多。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də][hɪz; ɪz] [trɪk] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Nodding Donkey had been taken down more than once and made to do his trick of shaking his head ,
这 点头 驴 有 到过 已采取 向下 更多的 比 一次 和 制成 到 做 他的 诡计 的 摇晃 他的 头 ,

那只点头驴不止一次被抓下来，被迫表演它摇头的把戏。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm] .
but , so far , no one had bought him .
但 , 所以 远的 , 不 一 有 买 他 .

但是，到目前为止，还没有人买下他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd] , [nəʊ][wʌn] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
And though the China Cat had also been looked at and admired , no one had bought her .
和 尽管 这 中国 猫 有 还 到过 看起来 在 和 钦佩 , 不 一 有 买 她 .

虽然中国猫也曾被人观看和欣赏，但没有人买下她。

[æt; ət] [lɑːst] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [jɔːn] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['veri] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [sed] :
At last Mr . Mugg stretched his arms , yawned as though he might be very sleepy , and said :
在 最后的 先生 . 穆格 拉伸 他的 武器 , 打哈欠 作为 尽管 他 可能 是 非常 困 , 和 说 :

最后，穆格先生伸了个懒腰，打了个哈欠，好像很困似的，说道：

" [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ændʒə'liːnə] !
" Turn out the lights , Angelina !
" 转动 出去 这 灯 , 安吉丽娜 !

“安吉丽娜，关灯！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
It is time to close the shop and go to bed .
它 是 时间 到 关闭 这 店铺 和 去 到 床 .

该关店睡觉了。

" [suːn] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
" Soon the toy shop was in darkness , all except one light that was kept burning all night .
" 很快 这 玩具 店铺 曾是 在 黑暗 , 全部 除了 一 光 那 曾是 保留 燃烧 全部 夜晚 .

“很快，玩具店里就陷入了黑暗，只有一盏灯整夜亮着。”

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ðə; ði] ['əʊnli] [nɔɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ,
The place became very still and quiet , the only noise being made by a little mouse ,
这 地方 成为 非常 仍然 和 安静的 , 这 仅有的 噪音 存在 制成 经过 一个 小的 老鼠 ,

周围变得非常安静，只有一只小老鼠发出的声音。

[huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [krʌmz] [drɒpt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,
who came out to get some crumbs dropped by Mr . Mugg ,
WHO 来了 出去 到 得到 一些 面包屑 掉落 经过 先生 . 穆格 ,

谁出来捡穆格先生掉落的面包屑了？

[huː] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] .
who had eaten his lunch in the store .
WHO 有 吃 他的 午餐 在 这 店铺 .

他在店里吃了午饭。

" [ə'hem; ə'həm] ! " ['sʌd(ə)nli] [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
" Ahem ! " suddenly said the Nodding
" 嗯 ! " 突然 说 这 点头

“咳！”点头的人突然说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['dɒŋki] .
Donkey .
驴 .

驴。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Do you mind if I speak to you ?
" 做 你 头脑 如果 我 说话 到 你 ?

请问我可以和你谈谈吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

" he asked the China Cat , who stood near him on the shelf .

" 他 问 这 中国 猫 , WHO 站立 靠近 他 在 这 架子 .

他问站在他旁边架子上的中国猫。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd]['ɑːnsə(r)] .

" Not at all , " was the kind answer .

" 不是 在 全部 , " 曾是 这 种类 回答 .

“完全没有，”对方友好地回答道。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] . "

" I was just going to ask how you came here . "

" 我 曾是 只是 去 到 问 如何 你 来了 这里 . "

我正想问问你是怎么来这里的。

" [ai] [keɪm] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,

" I came direct from the workshop of Santa Claus at the North Pole ,

" 我 来了 直接的 从 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 在 这 北 极 ,

“我直接来自北极圣诞老人的工作室，”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .

" answered the Nodding Donkey .

" 回答 这 点头 驴 .

“点头驴回答道。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɒɪz] [kʊd; kəd][duː; də][ðeə(r)] ,

" And I suppose , just as we toys could do there ,

" 和 我 认为 , 只是 作为 我们 玩具 可以 做 那里 ,

“我想，就像我们这些玩具也能做到那样，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd][tɔːk] [waɪl] [hɪə(r)] . "

that we are allowed to move about and talk while here . "

那 我们 是 允许 到 移动 关于 和 讲话 尽管 这里 . "

“我们可以在这里自由走动和交谈。”

" [əʊ] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

" Oh , yes , " answered the China Cat .

" 哦 , 是的 , " 回答 这 中国 猫 .

“哦，是的，”中国猫回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [siːz] [ˌjuː 'es] .

" We can make believe we are alive as long as no one sees us .

" 我们 能 制作 相信 我们 是 活 作为 长的 作为 不 一 看到 我们 .

“只要没有人看见我们，我们就可以假装还活着。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?

But tell me , how is everything at the North Pole ?

但 告诉 我 , 如何 是 一切 在 这 北 极 ?

但请告诉我，北极的情况如何?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [meɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

It is some time since I was there , as I was made early in the season .

它 是 一些 时间 自从 我 曾是 那里 , 作为 我 曾是 制成 早期的 在 这 季节 .

"

"

"

我离开那里已经有一段时间了，因为我是赛季初就被选中的。

" [wel] , ['sæntə] [klɔːz] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɒli][æz; əz]['evə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki]
" Well , Santa Claus is as happy and jolly as ever , " said the Nodding Donkey
" 出色地 , 圣诞老人 克劳斯 是 作为 快乐的 和 快乐的 作为 曾经 , " 说 这 点头 驴
,
,
,

"嗯，圣诞老人还是一如既往地快乐开心，"点头驴说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['bɪzi] .
" and his men are just as busy .
" 和 他的 男人 是 只是 作为 忙碌的 .

"他的手下也同样忙碌。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [ðəʊ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ! "
We had a dreadful accident though , coming down to Earth ! "
我们 有 一个 可怕 事故 尽管 , 未来 向下 到 地球 ! "

然而，我们在降落地球时遭遇了一场可怕的事故！

" [juː; jʊ][dɪd] ? " [mjuː] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" You did ? " mewed the China Cat .
" 你 做过 ? " 喵喵叫 这 中国 猫 .

"你真的这么做了？"中国猫喵喵叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Tell me about it , " and she moved her tail from one side to the
" 告诉 我 关于 它 , " 和 她 已搬 她 尾巴 从 一 边 到 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

"跟我说说吧，"她一边说着，一边把尾巴从一边甩到另一边。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Before the Nodding Donkey could speak in answer to this request , a voice
前 这 点头 驴 可以 说话 在 回答 到 这 要求 , 一个 嗓音
['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] :
suddenly asked :
突然 问 :

点头驴还没来得及回答这个请求，一个声音突然问道：

" [ai] [seɪ] , ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [duː; də] [juː; jʊ] [kɪk] ? "
" I say , Nodding Donkey , do you kick ? "
" 我 说 , 点头 驴 , 做 你 踢 ? "

"我说，点头驴，你会踢人吗？"

" [kɪk] ?
" Kick ?
" 踢 ?

"踢？

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['ɑːnsə(r)d] .
Of course not , " the Nodding Donkey answered .
的 课程 不是 , " 这 点头 驴 回答 .

"当然不是，"点头驴回答道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
" Why do you ask such a question ?
" 为什么 做 你 问 这样的 一个 问题 ?

你为什么会问这样的问题？

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
Who are you , anyhow ?
WHO 是 你 , 无论如何 ?

你究竟是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
" and he looked all around .
" 和 他 看起来 全部 大约 .

他环顾四周。

" [hʌʃ] ! [doʊnt][get][hɪm] ['stɑːtɪd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" Hush ! Don't get him started , " whispered the China Cat .
" 嘘 ! 不 得到 他 开始 , " 低声说道 这 中国 猫 .

“嘘！别让他开始说话，”中国猫低声说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][juː; jʊ] [hiːl] ['nevə(r)] [stɒp] .
" It's the Policeman with his club , and if he begins to tickle you he'll never stop .
" 它是 这 警察 和 他的 俱乐部 , 和 如果 他 开始 到 痒痒 你 地狱 绝不 停止 .

“那是拿着警棍的警察，如果他开始挠你痒痒，他就不会停下来。”

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] !
Oh , here he comes now !
哦 , 这里 他 来 现在 !

哦，他来了！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] !
Here comes the Policeman !
这里 来 这 警察 !

警察来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ]
THE LAME BOY
这 瘸 男生

跛脚男孩

[wen] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] [sed] : " [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] !
When the China Cat said : " Here comes the Policeman !
什么时候 这 中国 猫 说 : " 这里 来 这 警察 !

中国猫说：“警察来了！”

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ,
" the Nodding Donkey , who did not know just what a policeman was ,
" 这 点头 驴 , WHO 做过 不是 知道 只是 什么 一个 警察 曾是 ,

“点头驴，它根本不知道警察是什么，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was quite curious to see who was coming .
曾是 相当 好奇的 到 看 WHO 曾是 未来 .

很好奇会有哪些人来。

[səʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][fɑː(r)]
So he walked to the edge of the shelf and bent his head as far
所以 他 步行 到 这 边缘 的 这 架子 和 弯曲 他的 头 作为 远的
[daʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] .
down as he could in order to see .
向下 作为 他 可以 在 命令 到 看 .

于是他走到架子边缘，尽可能地低下头去看。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

“当心！

[juː; jʊ] [mait] [fɔːl] !
You might fall !
你 可能 落下 !

你可能会摔倒！

" [mjuː] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" mewed the China Cat .
" 喵喵叫 这 中国 猫 .

“中国猫喵喵叫着。”

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːls] , [ðen] [aɪl] [pɪk] [hɪm] [ʌp] !
If he falls , then I'll pick him up !
如果 他 瀑布 , 然后 患病的 挑选 他 向上 !

如果他摔倒了，我就把他扶起来！

[ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [help] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] .
That's what I'm here for , to help in case of accident .
那就是 什么 我是 这里 为了 , 到 帮助 在 案件 的 事故 .

我来这里就是为了在发生意外时提供帮助。

[ai][kʊd; kəd] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æmbjələns] !
I could ring for the ambulance !
我 可以 戒指 为了 这 救护车 !

我可以打电话叫救护车！

" ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [kɪkt] .
" suddenly came in the same voice that had asked if the Nodding Donkey kicked .
" 突然 来了 在 这 相同的 嗓音 那 有 问 如果 这 点头 驴 踢 .

“突然，用之前问点头驴会不会踢人的声音传了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] .
" On second thought perhaps it will be just as well to have an accident .
" 在 第二 想法 也许 它 将要 是 只是 作为 出色地 到 有 一个 事故 .

“仔细想想，也许发生意外也是一件好事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
It will give us something to talk about , " the voice went on .
它 将要 给 我们 某物 到 讲话 关于 , " 这 嗓音 去 在 .

“这会给我们一些谈资，”那个声音继续说道。

" [gəʊ] [ə'hed] , ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" Go ahead , Nodding Donkey .
" 去 前方 , 点头 驴 .

"来吧，点头驴。"

[fɔ:l] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] .
Fall off the shelf .
落下 离开 这 架子 .

从货架上掉下来。

[aɪl] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] ['æmbjələns] [wɪð]
I'll pick you up and send you to the toy hospital in the toy ambulance with
患病的 挑选 你 向上 和 发送 你 到 这 玩具 医院 在 这 玩具 救护车 和
[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [bel] . "
the clanging bell . "
这 叮当声 钟 . "

我会去接你，然后用那辆会响铃的玩具救护车把你送到玩具医院。

" [ɪn'di:d] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] !
" Indeed I am not going to fall !
" 的确 我 是 不是 去 到 落下 !

"我绝不会倒下！"

" [breɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" brayed the Donkey .
" 嘶鸣 这 驴 .

"驴叫了一声。"

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] , ['enihaʊ] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" Who is he , anyhow ? " he whispered to the China Cat .
" WHO 是 他 , 无论如何 ? " 他 低声说道 到 这 中国 猫 .

"他到底是谁？"他低声问中国猫。

" [ðæts] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə'baʊt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" That's the Policeman I was telling you about , " was the answer .
" 那就是 这 警察 我 曾是 讲述 你 关于 , " 曾是 这 回答 .

"那就是我跟你说过的那个警察，"对方回答道。

" [hɪə(r)][hi:; hi] ['kʌmz] [naʊ] !
" Here he comes now !
" 这里 他 来 现在 !

他来了！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pə'li:smənz] [vɔɪs] [went] [ɒn] , ['seɪɪŋ] :
" And suddenly the Policeman's voice went on , saying :
" 和 突然 这 警察的 嗓音 去 在 , 说 :

"突然，警察的声音继续说道："

" [kʌm] [naʊ] !
" Come now !
" 来 现在 !

快来！

[mu:v] [ə'lɒŋ] !
Move along !
移动 沿着 !

继续前进！

[doʊnt] [blɒk] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] !
Don't block up the sidewalk !
不 堵塞 向上 这 人行道 !

不要堵塞人行道！

[muːv] [ɒn] !
Move on !
移动 在 !

继续前行!

[doʊnt]['lɔɪtə(r)][hɪə(r)] !
Don't loiter here !
不 游荡 这里 !

不要在这里逗留!

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [lʊkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔɪ] [pə'liːsmən] ,
" The Nodding Donkey looked to one side and there he saw a toy Policeman ,
" 这 点头 驴 看起来 到 一 边 和 那里 他 锯 一个 玩具 警察 ,

"点头驴向一边望去，看到那里有一个玩具警察。"

[drest] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð] [bluː] [kəʊt] , [brɑːs] ['bʌtnz] ,
dressed just as a real one would be , with blue coat , brass buttons ,
穿着 只是 作为 一个 真实的 一 会 是 , 和 蓝色的 外套 , 黄铜 按钮 ,

穿着打扮和真人一模一样，蓝色外套，黄铜纽扣。

[ə; eɪ] [waɪt] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] [ðæt] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leðə(r)] [strɪŋ] .
a white helmet and a club that swung on the end of a leather string .
一个 白色的 头盔 和 一个 俱乐部 那 摇摆 在 这 结尾 的 一个 皮革 细绳 .

一顶白色头盔和一根用皮绳拴着的棍棒。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt]
The Policeman walked
这 警察 步行

警察走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm][wɒz; wəz] [wuːnd] [ʌp] .
along , for he could do that when a spring inside him was wound up .
沿着 , 为了 他 可以 做 那 什么时候 一个 春天 里面 他 曾是 伤口 向上 .

他之所以能做到这一点，是因为他体内的弹簧被上了发条。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,
And as he walked he swung his club to and fro , and said ,
和 作为 他 步行 他 摇摆 他的 俱乐部 到 和 弗 , 和 说 ,

他一边走一边挥舞着手中的棍棒，说道:

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [pə'liːsmən] :
just like a real policeman :
只是 喜欢 一个 真实的 警察 :

就像真正的警察一样:

" [kʌm] [naʊ] , [muːv] [ə'lɒŋ] !
" Come now , move along !
" 来 现在 , 移动 沿着 !

好了，快走吧!

[doʊnt] [blɒk] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
Don't block up the sidewalk .
不 堵塞 向上 这 人行道 .

不要堵塞人行道。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] : " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['æksɪdənt] [naʊ] ,
" Then he added , in a different tone : " There is no accident now ,
" 然后 他 额外 , 在 一个 不同的 语气 : " 那里 是 不 事故 现在 ,

然后他换了一种语气补充道:"现在没有发生意外了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wʊd] ['əʊnli] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [wʌn] . "
but if that Nodding Donkey would only fall off the shelf we might have one . "
但 如果 那 点头 驴 会 仅有的 落下 离开 这 架子 我们 可能 有 一 . "

但如果那只点头驴能从架子上掉下来，我们或许就能拥有一个了。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] !
" Indeed , and I'm not going to fall off the shelf just for fun !
" 的确 , 和 我是 不是 去 到 落下 离开 这 架子 只是 为了 乐趣 !

“没错，我可不会无缘无故地从架子上掉下来！”

" [breɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" brayed the Donkey .
" 嘶鸣 这 驴 .

“驴叫了一声。”

" [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" Oh , aren't you ?
" 哦 , 不是 你 ?

“哦，难道不是吗？”

[ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [fʌn] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] [pə'liːsmən] .
Then we must make fun in some other way , " said the toy Policeman .
然后 我们 必须 制作 乐趣 在 一些 其他 方式 , " 说 这 玩具 警察 .

“那我们就得用其他方式取乐了，”玩具警察说道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?
" How are you feeling ?
" 如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪm]
" and with that he jumped up on the shelf beside the Donkey and tickled him
" 和 和 那 他 跳了起来 向上 在 这 架子 旁 这 驴 和 挠痒 他
[ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [wɪð] [ðə; ði] [klʌb] .
in the ribs with the club .
在 这 肋骨 和 这 俱乐部 .

“说完，他就跳上驴子旁边的架子，用棍子挠驴子的肋骨。”

" [əʊ] , [doʊnt] [duː; də] — [hɑː] !
" Oh , don't do — ha !
" 哦 , 不 做 — 哈 !

“哦，别这样——哈！

[hɑː] ! — [doʊnt] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [duː; də] [ðæt] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
ha ! — Don't — ha ! ha ! — do that ! " laughed the Donkey .
哈 ! — 不 — 哈 ! 哈 ! — 做 那 ! " 笑了 这 驴 .

“哈！——别——哈！哈！——那样做！”驴子大笑道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['fʌni] [ai] [meɪ] [fɔːl] !
" You make me feel so funny I may fall !
" 你 制作 我 感觉 所以 有趣的 我 可能 落下 !

你让我感觉好滑稽，我可能要摔倒了！

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [tɔɪ] [pə'liːsmən] .
" The Nodding Donkey is Tickled by the Toy Policeman .
" 这 点头 驴 是 挠痒 经过 这 玩具 警察 .

“点头驴被玩具警察挠痒痒。”

[peɪdʒ] -
Page 50
页 -

第50页

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [klʌb]
" Well , if you do , I'll pick you up , " said the Policeman , and he twisted his club
" 出色地 , 如果 你 做 , 患病的 挑选 你 向上 , " 说 这 警察 , 和 他 扭曲 他的 俱乐部

"好吧，如果你真这么做，我就来接你，"警察说着，扭动了一下警棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [rɪbz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [lɑːft] " [hɑː] !
around on the Donkey's ribs in such a funny way that the nodding creature laughed " ha !
大约 在 这 驴的 肋骨 在 这样的 一个 有趣的 方式 那 这 点头 生物 笑了 " 哈 !

用一种滑稽的方式在驴的肋骨上打滚，这只点头的动物笑着说："哈！"

[hɑː] ! " [ænd; ənd] " [həʊ] ! [həʊ] ! "
ha ! " and " ho ! ho ! "
哈 ! " 和 " 何 ! 何 ! "

哈！"和"嚯！嚯！"

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [stɜː(r)] [θɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['rɑːðə(r)] ['laɪvli] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" I thought I'd stir things up and make them rather lively ! " said the Policeman ,
" 我 想法 ID 搅拌 事物 向上 和 制作 他们 相当 热闹 ! " 说 这 警察 ,

"我想搅动一下局势，让事情变得热闹起来！"警察说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] .
with a jolly grin on his red face .
和 一个 快乐的 咧嘴笑 在 他的 红色的 脸 .

他通红的脸上挂着灿烂的笑容。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?
" How are you feeling ?
" 如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" he asked , turning to the China Cat .
" 他 问 , 转弯 到 这 中国 猫 .

他转向中国猫问道。

" [ai] [fiːl] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I feel quite good enough without having you tickle me , " she answered ,
" 我 感觉 相当 好的 足够的 没有 拥有 你 痒痒 我 , " 她 回答 ,

"我感觉很好，不需要你挠我痒痒，"她回答说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
as she got up to move away .
作为 她 得到 向上 到 移动 离开 .

她起身准备离开。

" [əʊ] , [jʊl] [fiːl] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [ai] ['tɪk(ə)l] [juː; jʊ] !
" Oh , you'll feel ever so much better after I tickle you !
" 哦 , 你会 感觉 曾经 所以 很多 更好的 后 我 痒痒 你 !

"哦，我挠你痒痒之后，你会感觉好多了！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klʌb] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kæt] .
" cried the Policeman , and he reached out his club toward the Cat .
" 哭 这 警察 , 和 他 达到 出去 他的 俱乐部 朝向 这 猫 .

"警察喊道，并向猫伸出了警棍。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .
But he was not quick enough .
但 他 曾是 不是 快的 足够的 .

但他速度不够快。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [weə(r)] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
She slipped behind a Jack in the Box , where the Policeman could not see her .
她 滑倒了 在后面 一个 杰克 在 这 盒子 , 在哪里 这 警察 可以 不是 看 她 .

她躲到了一家快餐店后面，警察没能看到她。

" [wel] , [ai] [ges] [aɪl] [ˈtɪk(ə)l] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [klʌb] ,
" Well , I guess I'll tickle you again , " said the toy with the club ,
" 出色地 , 我 猜测 患病的 痒痒 你 再次 , " 说 这 玩具 和 这 俱乐部 ,

"好吧，看来我得再挠你痒痒了，"拿着棍子的玩具说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] .
as he turned back toward the Nodding Donkey .
作为 他 转向 后退 朝向 这 点头 驴 .

他转身看向点头驴。

" [əʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] , [pliːz] ! " [begd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪəd] [tʃæp] .
" Oh , no , don't , please ! " begged the long - eared chap .
" 哦 , 不 , 不 , 请 ! " 乞求 这 长的 - 耳朵 小伙子 .

"哦，不，不要，求求你！"长耳朵的家伙哀求道。

" [aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
" I've had quite enough .
" 我已经 有 相当 足够的 .

"我已经受够了。"

[wen] [juː; jʊ] [ˈtɪk(ə)l] [ˌem ˈiː] [ai] [lɑːf] ,
When you tickle me I laugh ,
什么时候 你 痒痒 我 我 笑 ,

你挠我痒痒我会笑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lɑːf] [maɪ] [hed] [nɒdz] [ˈhɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] ,
and when I laugh my head nods harder than it ought to ,
和 什么时候 我 笑 我的 头 点头 更难 比 它 应该 到 ,

当我笑的时候，我的头点头的幅度比正常情况下要大。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒd] [ɒf] . "
and maybe it might nod off . "
和 或许 它 可能 点头 离开 . "

说不定它会打瞌睡呢。

" [əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈhæpən] !
" Oh , I wouldn't want that to happen !
" 哦 , 我 不会 想 那 到 发生 !

"哦，我可不想那样发生！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" exclaimed the Policeman .
" 惊呼 这 警察 .

"警察惊呼道。"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][æn; ən]['æksɪdənt] .
" That would be too bad an accident .
" 那 会 是 也 坏的 一个 事故 .

"那将是一场非常严重的事故。"

[ai] [ges] [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['eniweə(r)] ,
I guess I'll walk down the shelf and see if there's a fire anywhere ,
我 猜测 患病的 走 向下 这 架子 和 看 如果 有 一个 火 任何地方 ,

我猜我应该沿着架子走一圈，看看哪里着火了。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [stɔːkt] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]
" he went on , and away he stalked , swinging his club from side to side
" 他 去 在 , 和 离开 他 跟踪 , 摇摆 他的 俱乐部 从 边 到 边
.
.
.

他继续说道，然后挥舞着棍棒，步履蹒跚地走开了。

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['faɪə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
" Oh , I hope there isn't a fire here , " said the Nodding Donkey ,
" 哦 , 我 希望 那里 不是 一个 火 这里 , " 说 这 点头 驴 ,

"哦，我希望这里没有发生火灾，"点头驴说道。

[æz; əz][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒæks][bɒks] .
as the China Cat came out from behind the Jack's box .
作为 这 中国 猫 来了 出去 从 在后面 这 杰克的 盒子 .

中国猫从杰克盒子后面走了出来。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɒt] .
" I am not used to being hot .
" 我 是 不是 用过的 到 存在 热的 .

我不习惯天气热。

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [nɔːθ] [pəʊl] . "
I came from the cold North Pole . "
我 来了 从 这 寒冷的 北 极 . "

我来自寒冷的北极。

" [nəʊ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['faɪə(r)] .
" No , there isn't any fire .
" 不 , 那里 不是 任何 火 .

"不，没有发生火灾。"

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [siː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['faɪəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['endʒɪn]
If there were you would soon see the toy Fireman and the Fire Engine
如果 那里 是 你 会 很快 看 这 玩具 消防队员 和 这 火 引擎
['stɑrtɪŋ] [aʊt] ,
starting out ,
开始 出去 ,

如果有的话，你很快就会看到玩具消防员和消防车出发了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" replied the China Cat .
" 回复 这 中国 猫 .

"中国猫回答道。"

" [ai][doʊnt] [laɪk] ['faɪərz][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'test] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [skwɜːt][ɒn][ðem; ðəm] .
" I don't like fires myself , and I detest the water they squirt on them .
" 我 不 喜欢 火灾 我 , 和 我 厌恶 这 水 他们 喷出 在 他们 .

"我本人不喜欢火，而且我讨厌他们用水扑灭火。"

[wiː; wi][kæts][doʊnt] [laɪk] ['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
We cats don't like water , you know . "
我们 猫 不 喜欢 水 , 你 知道 . "

你知道，我们猫不喜欢水。

" [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" So I have heard , " said the Nodding Donkey .
" 所以 我 有 听到 , " 说 这 点头 驴 .

"我听说了，"点头驴说道。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][dɜːt][ɒn][maɪ]
there's a speck of dirt on my
有 一个 斑点 的 污垢 在 我的

我的……上有一点灰尘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[teɪl] , " ['sʌd(ə)nli] [mjuː] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,
tail , " suddenly mewed the China Cat , and she leaned over ,
尾巴 , " 突然 喵喵叫 这 中国 猫 , 和 她 倾斜 超过 ,

"尾巴，"中国猫突然喵了一声，然后俯下身来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [tʌŋ] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] [kliːn] .
and with her red tongue washed her tail clean .
和 和 她 红色的 舌头 洗过 她 尾巴 干净的 .

她用红舌头舔干净了尾巴。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
Meanwhile the Policeman walked on down the counter , as though it were
同时 这 警察 步行 在 向下 这 柜台 , 作为 尽管 它 是
[ə; eɪ] [striːt] ,
a street ,
一个 街道 ,

与此同时，警察沿着柜台继续往前走，仿佛那是一条街道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [sed] :
and he swung his club and said :
和 他 摇摆 他的 俱乐部 和 说 :

他挥舞着球杆说道：

" [muːv] [ɒn] [naʊ] !
" Move on now !
" 移动 在 现在 !

现在继续前进！

[doʊnt] [kraʊd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] !
Don't crowd the sidewalk !
不 人群 这 人行道 !

请勿在人行道上拥挤！

['evribɒdi] [mʌst; məst] [kiːp] ['muːvɪŋ] ! "
Everybody must keep moving ! "
大家 必须 保持 移动 ! "

大家都要继续前进!

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['fʌni] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" Isn't he funny ? " asked the Nodding Donkey .
" 不是 他 有趣的 ? " 问 这 点头 驴 .

"他是不是很滑稽?"点头驴问道。

" [hiː; hi][ɪz] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] ['tɪk(ə)l][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ,
" He is when he doesn't tickle you , " said the China Cat ,
" 他 是 什么时候 他 不 痒痒 你 , " 说 这 中国 猫 ,

"他不挠你痒痒的时候就是,"中国猫说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːlz] ['mɪrə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] [speks] [ɒv; əv][dɜːt]
as she looked in a Doll's mirror to see if she had any more specks of dirt
作为 她 看起来 在 一个 娃娃的 镜子 到 看 如果 她 有 任何 更多的 斑点 的 污垢
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kəʊt] .
on her white coat .
在 她 白色的 外套 .

她对着娃娃的镜子,看看自己的白大褂上是否还有污点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪs][ænd; ənd] [kliːn] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
But she was nice and clean , was the China Cat .
但 她 曾是 好的 和 干净的 , 曾是 这 中国 猫 .

但她很可爱也很干净,那就是那只中国猫。

[ðen] [ðə; ði] [tɒɪz] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][hə'reɪʃiəʊ] [mʌg] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][fʌn] .
Then the toys in the store of Horatio Mugg began to have lots of fun .
然后 这 玩具 在 这 店铺 的 霍雷肖 穆格 开始 到 有 很多 的 乐趣 .

然后,霍雷肖·穆格商店里的玩具们开始玩得不亦乐乎。

[ðeɪ] [təʊld] ['stɔːriz] , [sæŋ] [sɔːŋz] ,
They told stories , sang songs ,
他们 讲述 故事 , 唱 歌曲 ,

他们讲故事,唱歌,

[meɪd] [ʌp] ['rɪdlz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [ges] [ænd; ənd] [pleɪd] [tæg][ænd; ənd][haɪd] -
made up riddles for one another to guess and played tag and hide -
制成 向上 谜语 为了 一 其他 到 猜测 和 玩 标签 和 隐藏 -
[ænd; ənd] - [gəʊ] - [siːk] .
and - go - seek .
和 - 去 - 寻找 .

他们互相编谜语让对方猜,还玩捉迷藏和追逐游戏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]
They were allowed to do all this because it was night and no one
他们 是 允许 到 做 全部 这 因为 它 曾是 夜晚 和 不 一
[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
was watching them .
曾是 观看 他们 .

因为是晚上,没有人看着他们,所以他们才能做这一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
But as soon as
但 作为 很快 作为

但一旦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mʌg] [ɔː(r)] [mɪs] [ændʒə'liːnə][ɔː(r)] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv]
daylight came and Mr . Mugg or Miss Angelina or Miss Geraldine or any of
日光 来了 和 先生 . 穆格 或者 错过 安吉丽娜 或者 错过 杰拉尔丁 或者 任何 的
[ðə; ði] ['kʌstəməz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] ,
the customers came into the store ,
这 顾客 来了 进入 这 店铺 ,

天亮了，穆格先生、安吉丽娜小姐、杰拉尔丁小姐或其他顾客走进了商店。

[ðə; ði] [tɒɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
the toys must be very still and quiet .
这 玩具 必须 是 非常 仍然 和 安静的 .

玩具必须保持静止安静。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli][stɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] ,
" Is this the only store you were ever in ? " asked the Donkey of the Cat ,
" 是 这 这 仅有的 店铺 你 是 曾经 在 ? " 问 这 驴 的 这 猫 ,

“这是你唯一去过的商店吗？”驴子问猫。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] [ɒv; əv][tæg] .
as they sat near each other after a lively game of tag .
作为 他们 卫星 靠近 每个 其他 后 一个 热闹 游戏 的 标签 .

在玩了一场热闹的捉迷藏游戏后，他们并排坐着。

" [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][wʌn]['ʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" No , I was in one other , " was the answer .
" 不 , 我 曾是 在 一 其他 , " 曾是 这 回答 .

“不，我当时在另一个房间里，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɒl] , [ə; eɪ] [læm] [ɒn] [wiːlz]
" It was a store in which there lived a Sawdust Doll , a Lamb on Wheels
" 它 曾是 一个 店铺 在 哪个 那里 居住地 一个 锯末 玩具娃娃 , 一个 羊肉 在 车轮
,
,
,

那是一家商店，里面住着一个锯末娃娃，一只轮子上的小羊羔，

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] . "
a Monkey on a Stick and many other playthings . "
一个 猴 在 一个 戳 和 许多 其他 玩具 . "

一根棍子上的猴子和许多其他玩具。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" Why did you leave ? " asked the Donkey .
" 为什么 做过 你 离开 ? " 问 这 驴 .

“你为什么离开？”驴问道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][kæts][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [mjuː]
" Was it because there were no other cats there for you to mew
" 曾是 它 因为 那里 是 不 其他 猫 那里 为了 你 到 喵
[tuː; tə] ? "
to ? "
到 ? "

“是因为那里没有其他猫可以让你喵喵叫吗？”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" No , it was not that , " was the answer .
" 不 , 它 曾是 不是 那 , " 曾是 这 回答 .

“不，不是那样的。” 回答是。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ?
" Then why did you leave ?
" 然后 为什么 做过 你 离开 ?

“那你为什么要离开？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" asked the Nodding Donkey .
" 问 这 点头 驴 .

"点头驴问道。"

" [wel] , [wʌn] ['krɪsməs] [ai][wɒz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,
" Well , one Christmas I was bought by a gentleman who sent me to a lady ,
" 出色地 , 一 圣诞节 我 曾是 买 经过 一个 绅士 WHO 发送 我 到 一个 女士 ,

"嗯，有一年圣诞节，一位绅士买了我，然后把我送给了一位女士。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" was the answer .
" 曾是 这 回答 .

答案是……

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" She was a lady who was always changing things that came to her
" 她 曾是 一个 女士 WHO 曾是 总是 变化 事物 那 来了 到 她
[frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] .
from the store .
从 这 店铺 .

"她是一位总是对从商店运来的东西进行改造的女士。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ]
She would buy a thing
她 会 买 一个 事物

她会买东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðə; ði] [nekst] .
one day and change it , or send it back , the next .
一 天 和 改变 它 , 或者 发送 它 后退 , 这 下一个 .

今天换，明天改，或者退回去。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
" And when I came to her as a Christmas present ,
" 和 什么时候 我 来了 到 她 作为 一个 圣诞节 展示 ,

"当我把这件圣诞礼物送给她时，

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [dɒg] .
she happened to have a little China Dog .
她 发生 到 有 一个 小的 中国 狗 .

她碰巧养了一只小瓷狗。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][dɒg] [mait] [bɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I guess she thought the dog might bark at me .
我 猜测 她 想法 这 狗 可能 吠 在 我 .

我猜她以为那条狗可能会冲我叫。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,
Anyhow , she sent me back to the store ,
无论如何 , 她 发送 我 后退 到 这 店铺 ,

总之，她把我打发回了店里。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] [ænd; ənd]
only she sent me here instead of to the store where the Calico Clown and
仅有的 她 发送 我 这里 反而 的 到 这 店铺 在哪里 这 印花布 小丑 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,
the other toys lived ,
这 其他 玩具 居住地 ,

她只是把我送到这里，而不是送到有花布小丑和其他玩具的商店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] .
and the mistake was never found out .
和 这 错误 曾是 绝不 成立 出去 .

而且这个错误始终没有被发现。

['mɪstə(r)] . [mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['evə(r)]
Mr . Mugg and his daughters took me in , and I have been here ever
先生 . 穆格 和 他的 女儿们 采取 我 在 , 和 我 有 到过 这里 曾经
[sɪns] . "
since . "
自从 . "

穆格先生和他的女儿们收留了我，我从此就一直住在这里。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] , [ɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm]
" Do you ever see your friend , the Monkey on a Stick , or hear from
" 做 你 曾经 看 你的 朋友 , 这 猴 在 一个 戳 , 或者 听到 从
[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɒl] ?
the Sawdust Doll ?
这 锯末 玩具娃娃 ?

你见过你的朋友"棍子上的猴子"吗？或者收到过"锯末娃娃"的消息吗？

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" asked the Donkey .
" 问 这 驴 .

驴问道。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Once in a while , " was the answer .
" 一次 在 一个 尽管 , " 曾是 这 回答 .

"偶尔一次，"答案是。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [grəʊn] [fəʊk] [bai] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ]
" Sometimes , when the grown folk buy toys for children they pick out the wrong
" 有时 , 什么时候 这 生长 民间 买 玩具 为了 孩子们 他们 挑选 出去 这 错误的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

"有时候，大人给孩子买玩具时会选错，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [bæk] [ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
and the toys are brought back or exchanged .
和 这 玩具 是 带来 后退 或者 交换 .

玩具会被归还或交换。

[ðiːz] [tɒɪz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː]
These toys that come back tell us of the houses where they have spent a few
这些 玩具 那 来 后退 告诉 我们 的 这 房屋 在哪里 他们 有 花费 一个 很少
[deɪz] .
days .
天 .

这些被送回来的玩具告诉我们，它们曾在哪些家庭待过几天。

" [wʌns] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [təʊld] [ə'baʊt] ['biːɪŋ]
" Once a Jumping Jack who was brought back in this way told about being
" 一次 一个 跳 杰克 WHO 曾是 带来 后退 在 这 方式 讲述 关于 存在

"曾经有一个以这种方式被带回来的跳跃杰克讲述了他的经历

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɒl] [lɪvd; 'laɪvd] ,
in a house where the Sawdust Doll lived ,
在 一个 房子 在哪里 这 锯末 玩具娃娃 居住地 ,

在锯末娃娃居住的房子里,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] . "
and where there was also a White Rocking Horse I used to know . "
和 在哪里 那里 曾是 还 一个 白色的 摇滚 马 我 用过的 到 知道 . "

那里还有我以前熟悉的一匹白色摇马。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" I should like to meet the White Rocking Horse , " said the Nodding Donkey .
" 我 应该 喜欢 到 见面 这 白色的 摇滚 马 , " 说 这 点头 驴 .

"我想见见那匹白色的摇摇马,"点头驴说。

" [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] . "
" He might be a distant relation of mine . "
" 他 可能 是 一个 遥远 关系 的 矿 . "

"他可能是我的远房亲戚。"

" [pə'hæps] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" Perhaps , " agreed the China Cat .
" 也许 , " 同意 这 中国 猫 .

"或许吧,"中国猫同意道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [ɒn] ['aʊə(r)] [ʃelvz] .
" But now I think it is time we got back on our shelves .
" 但 现在 我 思考 它 是 时间 我们 得到 后退 在 我们的 货架 .

"但现在我认为我们是时候重新回到货架上了。"

[ai] [siː] ['deɪlaɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I see daylight beginning to peep in the window ,
我 看 日光 开始 到 窥视 在 这 窗户 ,

我看到晨光开始透过窗户照进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [ɔː(r)] [mɪs] [ændʒə'liːnə] [ɔː(r)] [mɪs]
and it would never do for Mr . Mugg or Miss Angelina or Miss
和 它 会 绝不 做 为了 先生 . 穆格 或者 错过 安吉丽娜 或者 错过
['dʒerəldiːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] . "
Geraldine to see us moving about . "
杰拉尔丁 到 看 我们 移动 关于 . "

"穆格先生、安吉丽娜小姐或杰拉尔丁小姐绝对不能看到我们走来走去。"

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['sʌmwɒt] ['sædli] .
" I suppose not , " said the Nodding Donkey , somewhat sadly .
" 我 认为 不是 , " 说 这 点头 驴 , 有些 令人遗憾的是 .

"我想不是吧,"点头驴有些伤感地说。

" [muːv] [ə'lɒŋ] , ['evribɒdi] !
" Move along , everybody !
" 移动 沿着 , 大家 !

"大家快走!"

[muːv] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] !
Move back to your places !
移动 后退 到 你的 地方 !

都回你们那儿去!

['deɪlaɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Daylight is coming !
日光 是 未来 !

天亮了!

" [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
" called the Policeman , as he walked past swinging his club .
" 称为 这 警察 , 作为 他 步行 过去的 摇摆 他的 俱乐部 .

"警察一边挥舞着警棍走过，一边喊道。"

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
And , a little later , when all the toys were back on the shelves ,
和 , 一个 小的 之后 , 什么时候 全部 这 玩具 是 后退 在 这 货架 ,

过了一会儿，当所有的玩具都重新摆上货架后，

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
the sun rose , and in came Mr . Mugg to open the store for the day .
这 太阳 玫瑰 , 和 在 来了 先生 . 穆格 到 打开 这 店铺 为了 这 天 .

太阳升起来了，穆格先生进来开门营业。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
All that day people came and went in
全部 那 天 人们 来了 和 去 在

整天都有人进进出出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第3/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɔː(r)] , [sʌm; səm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [bai] .
the toy store , some coming to look , and others to buy .
这 玩具 店铺 , 一些 未来 到 看 , 和 其他的 到 买 .

玩具店里，有些人来看，有些人来买。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
Some of the toys were taken away ,
一些 的 这 玩具 是 已采取 离开 ,

有些玩具被拿走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] [wˈʌndəd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .
and the Nodding Donkey wondered when it would be his turn .
和 这 点头 驴 想知道 什么时候 它 会 是 他的 转动 .

点头驴心想，什么时候才能轮到自己呢?

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [ˈteɪkən] [ʌp] , [ʃəʊn] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] , [nəʊ] [wʌn] [ˈpɜːrtʃəst] [hɪm] .
But , though he was often taken up , shown and admired , no one purchased him .
但 , 尽管 他 曾是 经常 已采取 向上 , 所示 和 钦佩 , 不 一 购买 他 .

虽然他经常被带走、展示和欣赏，但没有人买下他。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] , [səʊ] [ðæt] [ˈdɒŋki] [wɪl] [biː; bi] [səʊld] !
" I know what I will do , so that Donkey will be sold !
" 我 知道 什么 我 将要 做 , 所以 那 驴 将要 是 卖 !

“我知道我该怎么做才能把那头驴卖掉！”

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [mʌg] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" said Mr . Mugg in the afternoon .
" 说 先生 . 穆格 在 这 下午 .

“穆格先生下午说道。”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [mɪs] [ændʒəˈliːnə] .
" What ? " asked Miss Angelina .
" 什么 ? " 问 错过 安吉丽娜 .

“什么？”安吉丽娜小姐问道。

" [ai] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ˈwɪndəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .
" I will put him in the show window , " answered her father .
" 我 将要 放 他 在 这 展示 窗户 , " 回答 她 父亲 .

“我会把他放在橱窗里,”她父亲回答道。

" [əʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ˈwɪndəʊ] ! " [begd] [mɪs] [ˈdʒerəldiːn] .
" Oh , let me decorate the show window ! " begged Miss Geraldine .
" 哦 , 让 我 装饰 这 展示 窗户 ! " 乞求 错过 杰拉尔丁 .

“哦，让我来装饰橱窗吧！”杰拉尔丁小姐恳求道。

" [aɪl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki]
" I'll make up a scene with a Christmas tree , and put the Nodding Donkey
" 患病的 制作 向上 一个 场景 和 一个 圣诞节 树 , 和 放 这 点头 驴
['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
under it . "
在下面 它 . "

"我会布置一个有圣诞树的场景，然后把点头驴放在树下。"

" ['veri] [wel] , " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . [mʌg] .
" Very well , " agreed Mr . Mugg .
" 非常 出色地 , " 同意 先生 . 穆格 .

"很好，"穆格先生同意道。

" [ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʒerəldiːn] .
" I will leave the show window to you , Geraldine .
" 我 将要 离开 这 展示 窗户 到 你 , 杰拉尔丁 .

"杰拉尔丁，橱窗展示就交给你了。"

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Make it look as pretty as you can .
制作 它 看 作为 漂亮的 作为 你 能 .

尽你所能把它装饰得漂漂亮亮的。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəldiːn] [dɪd] .
" And Miss Geraldine did .
" 和 错过 杰拉尔丁 做过 .

"杰拉尔丁小姐确实做到了。"

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] .
She got a little Christmas tree and set it up in a box .
她 得到 一个 小的 圣诞节 树 和 放 它 向上 在 一个 盒子 .

她买了一棵小圣诞树，把它放在一个盒子里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] ['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɒn]
Then she put some tiny electric lights on
然后 她 放 一些 微小的 电的 灯 在

然后她放了一些小电灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [tɒɪz] .
it , and also some toys .
它 , 和 还 一些 玩具 .

它，还有一些玩具。

['ʌðə(r)] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
Other toys were put under the tree , and one of these was the Nodding
其他 玩具 是 放 在下面 这 树 , 和 一 的 这些 曾是 这 点头
['dɒŋki] .
Donkey .
驴 .

树下还摆放着其他玩具，其中之一就是点头驴。

" [əʊ] , [naʊ] [ai] [kæn; kən] [siː] [θɪŋz] !
" Oh , now I can see things !
" 哦 , 现在 我 能 看 事物 !

"哦，现在我能看清东西了！"

" [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" said the Donkey to himself , as he found he could look right out into the
" 说 这 驴 到 他自己 , 作为 他 成立 他 可以 看 正确的 出去 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

"驴子自言自语道，因为他发现自己可以直接看到街道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] .
It was a scene he had never observed before .
它 曾是 一个 场景 他 有 绝不 观察到 前 .

这是他从未见过的景象。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] [stɔː(r)]
All his life had been spent in the workshop of Santa Claus or in the toy store
全部 他的 生活 有 到过 花费 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 或者 在 这 玩具 店铺
.
:
.

他一生要么在圣诞老人的作坊里，要么在玩具店里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
He was most delighted to look out into the street .
他 曾是 最多 高兴极了 到 看 出去 进入 这 街道 .

他非常高兴地望向窗外的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['duːɪŋ] [ðeə(r)]
It was snowing , and crowds were hurrying to and fro , doing their
它 曾是 下雪了 , 和 人群 是 匆忙 到 和 弗 , 正在做 他们的
['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] .
Christmas shopping .
圣诞节 购物 .

当时正在下雪，人们熙熙攘攘地来回穿梭，忙着购买圣诞节用品。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] [mʌg] [hæd; həd] [biːn] ['njuːli]
After the show window in the store of Mr . Horatio Mugg had been newly
后 这 展示 窗户 在 这 店铺 的 先生 . 霍雷肖 穆格 有 到过 新
['dekəreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['dʒerəldiːn] ,
decorated by Miss Geraldine ,
装饰 经过 错过 杰拉尔丁 ,

霍雷肖·穆格先生商店的橱窗被杰拉尔丁小姐重新装饰一新后，

['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [grəʊn] [fəʊk] , [tuː] , [stɒpt] [tuː; tə] [pɪə(r)] [ɪn] .
many boys and girls and grown folk , too , stopped to peer in .
许多 男孩们 和 女孩们 和 生长 民间 , 也 , 停止 到 同伴 在 .

许多男孩女孩和成年人都停下来往里张望。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæks] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɒlz] ,
They looked at the Nodding Donkey , at the Jumping Jacks , at the Dolls ,
他们 看起来 在 这 点头 驴 , 在 这 跳 杰克 , 在 这 娃娃 ,

他们看了看点头驴、跳跃杰克和玩偶，

[ðə; ði] [tɔɪ] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
the toy Fire Engines , at the Soldiers and at the Policeman .
这 玩具 火 发动机 , 在 这 士兵 和 在 这 警察 .

玩具消防车、士兵和警察。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [set] [ə'gləʊ] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [sɔː] ,
Toward evening , when the lights had just been set aglow , the Nodding Donkey saw ,
朝向 晚上 , 什么时候 这 灯 有 只是 到过 放 闪耀 , 这 点头 驴 锯 ,

傍晚时分，当灯光刚刚亮起时，点头驴看见了：

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .
coming toward the window , a little lame boy .
未来 朝向 这 窗户 , 一个 小的 瘸 男生 .

一个跛脚小男孩朝窗户走来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ['krʌtʃɪz] ,
He had to walk on crutches ,
他 有 到 走 在 拐杖 ,

他不得不拄着拐杖走路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and with him was a lady who had hold of his arm .
和 和 他 曾是 一个 女士 WHO 有 抓住 的 他的 手臂 .

他身边还有一位女士，挽着他的胳膊。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [tɒɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .
" Oh , Mother , look at the new toys ! " cried the lame boy .
" 哦 , 母亲 , 看 在 这 新的 玩具 ! " 哭 这 瘸 男生 .

“哦，妈妈，快看这些新玩具！”跛脚男孩喊道。

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['dɒŋki] !
" And see that Donkey !
" 和 看 那 驴 !

“瞧那头驴！”

[waɪ] , [hiːz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Why , he's shaking his head at me !
为什么 , 他是 摇晃 他的 头 在 我 !

他居然冲我摇头！

[lʊk] , [hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !
Look , he's making his head go up and down !
看 , 他是 制作 他的 头 去 向上 和 向下 !

瞧，他正在上下摇头！

[ai] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [bai] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
I guess he thinks I asked you if you'd buy him for me ,
我 猜测 他 思考 我 问 你 如果 你会 买 他 为了 我 ,

我猜他以为我问过你能不能帮我把他买下来。

[ænd; ənd] [hiːz] ['seɪɪŋ] - [jes] - ; ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ? "
and he's saying ' yes ' ; isn't he , Mother ? "
和 他是 说 - 是的 - ; 不是 他 , 母亲 ? "

他说“是”，对吧，妈妈？

" [pə'hæps] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" Perhaps , " answered the lady .
" 也许 , " 回答 这 女士 .

“或许吧，”那位女士回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [dʒəʊ] ? "
" Would you like that Nodding Donkey for Christmas , Joe ? "
" 会 你 喜欢 那 点头 驴 为了 圣诞节 , 乔 ? "

"乔，你想要那只点头驴当圣诞礼物吗？"

" [əʊ] , [ai] [dʒʌst] [wʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .
" Oh , I just would ! " cried the lame boy .
" 哦 , 我 只是 会 ! " 哭 这 瘸 男生 .

"哦，我真想！"跛脚男孩喊道。

" [lets] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
" Let's go in and look at him .
" 我们来吧 去 在 和 看 在 他 .

"我们进去看看他。"

['meɪbi] [ai] [kæn; kən] [həʊld] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [hændz] !
Maybe I can hold him in my hands !
或许 我 能 抓住 他 在 我的 双手 !

也许我能把他捧在手心里！

[əʊ] , [aɪ'd] [dʒʌst] [lʌv] [ðæt] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] !
Oh , I'd just love that Nodding Donkey !
哦 , ID 只是 爱 那 点头 驴 !

哦，我太喜欢那只点头驴了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [njuː] [həʊm]
A NEW HOME
一个 新的 家

新家

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stʊd] [ɪn] [frʌnt]
For a minute or two longer the lame boy and his mother stood in front
为了 一个 分钟 或者 二 更长 这 瘸 男生 和 他的 母亲 站立 在 正面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hə'reɪʃiəʊ] [mʌg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
of the show window of the toy shop of Mr . Horatio Mugg and his
的 这 展示 窗户 的 这 玩具 店铺 的 先生 . 霍雷肖 穆格 和 他的
[tuː] [d'ɔːtəz] .
two daughters .
二 女儿们 .

跛脚男孩和他的母亲又在霍雷肖·穆格先生和他的两个女儿的玩具店橱窗前站了一两分钟。

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [bɒbd]
The lame boy looked at the Nodding Donkey and the Nodding Donkey bobbed
这 瘸 男生 看起来 在 这 点头 驴 和 这 点头 驴 波波德
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [smaɪld] .
his head in such a funny fashion that the lame boy smiled .
他的 头 在 这样的 一个 有趣的 时尚 那 这 瘸 男生 微笑 .

跛脚男孩看着点头驴，点头驴以一种滑稽的方式点头，跛脚男孩笑了。

" [aɪm] [glæd] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [duː; də] [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" I'm glad I could make him do that , " thought the Donkey .
" 我是 高兴的 我 可以 制作 他 做 那 , " 想法 这 驴 .

"我很高兴我能让他这么做，"驴子心想。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [səʊ][sæd] [wen] [hiː; hi][smaɪlz] .

" He doesn't look so sad when he smiles .

" 他 不 看 所以 伤心 什么时候 他 微笑 .

他笑起来的时候看起来就不那么悲伤了。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] ?

I wonder what is the matter with him that he walks in such a funny way ?

我 想知道 什么 是 这 事情 和 他 那 他 散步 在 这样的 一个 有趣的 方式 ?

我很好奇他怎么了，走路姿势这么奇怪?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [leɪm] .

" Of course the Nodding Donkey did not know what it meant to be lame .

" 的 课程 这 点头 驴 做过 不是 知道 什么 它 意思是 到 是 瘸 .

“当然，点头驴并不知道跛脚是什么感觉。”

[hɪz; ɪz] [əʊn]

His own

他的 自己的

他自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

['wʊdn] [legz][wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] ['krʌtʃɪz] , [æz; əz]

wooden legs were straight and stiff , and he did not need crutches , as

木制的 腿 是 直的 和 僵硬的 , 和 他 做过 不是 需要 拐杖 , 作为

[dɪd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .

did the lame boy .

做过 这 瘸 男生 .

木腿笔直而僵硬，他不需要像那个跛脚男孩那样使用拐杖。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [juː; jʊ][wɒnt] , [ænd; ənd][nɒt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [tɔɪ] ,

" Be sure it is the Nodding Donkey you want , and not some other toy ,

" 是 当然 它 是 这 点头 驴 你 想 , 和 不是 一些 其他 玩具 ,

“请务必确认你想要的是点头驴，而不是其他玩具。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" said the boy's mother , as they looked at the things in the window .

" 说 这 男孩们 母亲 , 作为 他们 看起来 在 这 事物 在 这 窗户 .

“男孩的母亲一边看着窗外的东西一边说道。”

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

" Yes , Mother , I'd rather have him than anything else , " the boy answered ,

" 是的 , 母亲 , ID 相当 有 他 比 任何事物 别的 , " 这 男生 回答 ,

“是的，母亲，我宁愿要他，也不要别的。”男孩回答道。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] [ðeɪ] [went] .

and into the store they went .

和 进入 这 店铺 他们 去 .

于是他们走进了商店。

['mɪstə(r)] . [mʌg] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

Mr . Mugg came out from behind the counter .

先生 . 穆格 来了 出去 从 在后面 这 柜台 .

穆格先生从柜台后面走了出来。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [tɔɪz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] .

" Would you like to look at some toys ? " asked the storekeeper .

" 会 你 喜欢 到 看 在 一些 玩具 ? " 问 这 店主 .

“您想看看玩具吗？”店主问道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" My little boy thinks he would like the Nodding Donkey in the window ,
" 我的 小的 男生 思考 他 会 喜欢 这 点头 驴 在 这 窗户 ,

“我的小儿子觉得他会喜欢橱窗里的点头驴。”

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" said the lady , whose name was Mrs . Richmond .
" 说 这 女士 , 谁 姓名 曾是 太太 . 里士满 .

“这位女士说道，她的名字叫里士满夫人。”

" [ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tɔɪ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,
" Ah , yes , that is a very fine toy ! " said Mr . Mugg ,
" 啊 , 是的 , 那 是 一个 非常 美好的 玩具 ! " 说 先生 . 穆格 ,

“啊，是的，那真是个很棒的玩具！”穆格先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .
with a smile for the lame boy .
和 一个 微笑 为了 这 瘸 男生 .

对着跛脚男孩露出微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
" It is one of the very latest from the shop of Santa Claus .
" 它 是 一 的 这 非常 最新的 从 这 店铺 的 圣诞老人 克劳斯 .

这是圣诞老人商店里最新推出的商品之一。

['dʒerəldiːn] , [pliːz] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , " ['mɪstə(r)] . [mʌg] [kɔːld] , [ænd; ənd] [æz; əz][dʒəʊ] ,
Geraldine , please show the boy the Nodding Donkey , " Mr . Mugg called , and as Joe ,
杰拉尔丁 , 请 展示 这 男生 这 点头 驴 , " 先生 . 穆格 称为 , 和 作为 乔 ,

“杰拉尔丁，请给那孩子看看点头驴，”穆格先生喊道，乔也跟着说道。

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['dʒerəldiːn] , ['mɪstə(r)] . [mʌg] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] :
the lame boy , walked along with Miss Geraldine , Mr . Mugg said to Mrs . Richmond :
这 瘸 男生 , 步行 沿着 和 错过 杰拉尔丁 , 先生 . 穆格 说 到 太太 . 里士满 :

那个跛脚男孩和杰拉尔丁小姐一起走着，穆格先生对里士满太太说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['krʌtʃɪz] . "
" I am very sorry to see that your boy has to go on crutches . "
" 我 是 非常 对不起 到 看 那 你的 男生 有 到 去 在 拐杖 . "

“我很遗憾看到您的孩子需要拄拐杖。”

" [jes] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [fiːl] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒoʊz]['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , his father and I feel very sad about it , " Joe's mother answered .
" 是的 , 他的 父亲 和 我 感觉 非常 伤心 关于 它 , " 乔的 母亲 回答 .

“是的，他父亲和我都为此感到非常难过，”乔的母亲回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktərz][duː; də]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [kjʊə(r)][hɪm] ,
" We have already had the doctors do almost everything they can to cure him ,
" 我们 有 已经 有 这 医生 做 几乎 一切 他们 能 到 治愈 他 ,

“我们已经让医生们尝试了几乎所有能做的办法来治好他，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][fɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
but now we fear he must have another and worse operation .
但 现在 我们 害怕 他 必须 有 其他 和 更糟 手术 .

但现在我们担心他可能要接受另一次更严重的手术。

[ai] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [wʊd] [get] [hɪm]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .
I dread it , and that is why I would get him almost anything to make him happy .
我 恐惧 它 , 和 那 是 为什么 我 会 得到 他 几乎 任何事物 到 制作 他 快乐的 .

我非常害怕这种情况发生，所以我会尽一切努力让他开心。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] . "
He seemed very pleased with the Nodding Donkey . "
他 似乎 非常 高兴 和 这 点头 驴 . "

他似乎对这头点头驴非常满意。

" [aɪm][ʃʊə(r)][dʒəʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [tɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌg] .
" I'm sure Joe will like that toy , " said Mr . Mugg .
" 我是 当然 乔 将要 喜欢 那 玩具 , " 说 先生 . 穆格 .

"我相信乔会喜欢那个玩具的,"穆格先生说。

[ænd; ənd] [wen] [dʒəʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['wʊdn] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
And when Joe had the wooden animal in his hands ,
和 什么时候 乔 有 这 木制的 动物 在 他的 双手 ,

当乔把木头动物拿在手里时，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðə; ði] [hed] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
and saw how much faster the head nodded at him , the lame boy smiled and said :
和 锯 如何 很多 快点 这 头 点头 在 他 , 这 瘸 男生 微笑 和 说 :

看到那颗头朝他点头的速度快了很多，跛脚男孩笑了笑，说道：

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [tɔɪ] [ai]['evə(r)][hæd; həd] ! "
" Oh , this is the nicest toy I ever had ! "
" 哦 , 这 是 这 最友善的 玩具 我 曾经 有 ! "

"哦，这是我拥有过的最棒的玩具！"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] .
" I am glad you like it , " said the storekeeper .
" 我 是 高兴的 你 喜欢 它 , " 说 这 店主 .

"很高兴你喜欢,"店主说。

" ['dʒerəldiːn] , [pliːz] [ræp] [ʌp][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] .
" Geraldine , please wrap up the Nodding Donkey for Joe .
" 杰拉尔丁 , 请 裹 向上 这 点头 驴 为了 乔 .

"杰拉尔丁，请把点头驴给乔包好。"

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
" All this while the Nodding Donkey had said nothing , of course , and he had done nothing ,
" 全部 这 尽管 这 点头 驴 有 说 没有什么 , 的 课程 , 和 他 有 完毕 没有什么 ,

"当然，在这一切过程中，点头驴什么也没说，什么也没做。"

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
except to shake his head .
除了 到 摇 他的 头 .

他只是摇了摇头。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tʊk] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tɔɪ] [stɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ˈpeɪpə(r)]
took one last look around the toy store as he was being wrapped up in paper
采取 一 最后的 看 大约 这 玩具 店铺 作为 他 曾是 存在 包装 向上 在 纸

[baɪ] [mɪs] [ˈdʒerəldiːn] .
by Miss Geraldine .
经过 错过 杰拉尔丁 .

当杰拉尔丁小姐用纸把他裹起来时，他最后环顾了一下玩具店。

[ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] [sɔː] [ðə; ði] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [kæt] [ˈpɪərɪŋ] [æt; ət]
The Nodding Donkey saw the Jack in the Box and the China Cat peering at
这 点头 驴 锯 这 杰克 在 这 盒子 和 这 中国 猫 窥视 在

[hɪm] .
him .
他 .

点头驴看见盒子里的杰克和中国猫正盯着他看。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [legd] [tɔɪ] ,
" I wish I might say good - by to them , " thought the four - legged toy ,
" 我 希望 我 可能 说 好的 - 经过 到 他们 , " 想法 这 四 - 腿 玩具 ,

“我真希望能够和它们道别，”这只四条腿的玩具心想。

" [bʌt; bət] [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [əˈlaʊd] .
" but I suppose it isn't allowed .
" 但 我 认为 它 不是 允许 .

但我想这是不允许的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈləʊnsəm] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
I shall be lonesome without them .
我 将 是 寂寞 没有 他们 .

没有他们我会很孤独。

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [kæt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv]
" The China Cat wished she might wave her paw , or even the tip of
" 这 中国 猫 希望 她 可能 海浪 她 爪子 , 或者 甚至 这 提示 的

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ,
her tail ,
她 尾巴 ,

“中国猫多么希望自己能挥动爪子，哪怕只是尾巴尖也好。”

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] ,
at her friend , the Nodding Donkey ,
在 她 朋友 , 这 点头 驴 ,

她的朋友，点头驴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [nɒd] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] ,
and the Jack in the Box did seem to nod a farewell ,
和 这 杰克 在 这 盒子 做过 似乎 到 点头 一个 告别 ,

而杰克盒子餐厅似乎也点头告别了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] [səʊ] ['iːzəli] .
but perhaps that was because he was on a spring , and could move so easily .
但 也许 那 曾是 因为 他 曾是 在 一个 春天 ， 和 可以 移动 所以 容易地 .

但或许是因为他站在弹簧上，所以行动非常方便。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .
As for the China Cat , she had to keep straight and stiff .
作为 为了 这 中国 猫 ， 她 有 到 保持 直的 和 僵硬的 .

至于中国猫，她必须保持笔直僵硬。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['seɪfli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
With the Nodding Donkey safely wrapped in paper under his arm ,
和 这 点头 驴 安全 包装 在 纸 在下面 他的 手臂 ，

他腋下夹着用纸包好的点头驴。

[dʒəʊ] [left] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
Joe left the store of Mr . Mugg with his mother .
乔 左边 这 店铺 的 先生 . 穆格 和 他的 母亲 .

乔和他的母亲一起离开了穆格先生的商店。

[dʒəʊ] [limp] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] .
Joe limped along on his crutches , and he had to go slowly .
乔 跛行 沿着 在 他的 拐杖 ， 和 他 有 到 去 缓慢地 .

乔拄着拐杖一瘸一拐地走着，他不得不走得很慢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] ,
But he was smiling happily ,
但 他 曾是 微笑 快乐地 ，

但他脸上带着幸福的笑容。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .
and for the first day in a long time he forgot about his lameness .
和 为了 这 第一的 天 在 一个 长的 时间 他 忘了 关于 他的 跛行 .

很长一段时间以来，他第一次忘记了自己的跛脚。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [smaɪld] .
when his mother saw her son smiling , she , too , smiled .
什么时候 他的 母亲 锯 她 儿子 微笑 ， 她 ， 也 ， 微笑 .

当母亲看到儿子微笑时，她也笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒəʊ][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] .
But she was worried about another operation that Joe must go through .
但 她 曾是 担心 关于 其他 手术 那 乔 必须 去 通过 .

但她担心乔还要再做一次手术。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['krʊkɪd] [ðæt] [ðə; ði]
The doctor had said that one of his legs had grown so crooked that the
这 医生 有 说 那 一 的 他的 腿 有 生长 所以 歪 那 这
['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
only way to fix it was to break it ,
仅有的 方式 到 使固定 它 曾是 到 休息 它 ，

医生说他的一条腿长得太歪了，唯一的办法就是把它打断。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [streɪt] .
and let it grow together again , straight .
和 让 它 生长 一起 再次 ， 直的 .

让它们再次笔直地生长在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [dʒəʊ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:pə'reɪʃnz] , [ɔ:(r)]
But now , with his Nodding Donkey , Joe thought nothing about operations , or
但 现在 ， 和 他的 点头 驴 ， 乔 想法 没有什么 关于 运营 ， 或者
[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,
his crutches ,
他的 拐杖 ，

但现在，有了这只点头驴，乔再也不想到手术或拐杖的事了。

[ɔ:(r)][ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [leɪm] .
or about being lame .
或者 关于 存在 瘸 .

或者说自己很逊。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
All his mind was on the Nodding Donkey ,
全部 他的 头脑 曾是 在 这 点头 驴 ，

他满脑子想的都是那只点头驴。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n][tɔ:(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:]
and he even tore a little hole in the paper so he could look through
和 他 甚至 撕裂 一个 小的 洞 在 这 纸 所以 他 可以 看 通过
[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
and make sure his toy was all right .
和 制作 当然 他的 玩具 曾是 全部 正确的 .

他甚至在纸上撕了个小洞，以便透过洞口查看他的玩具是否完好无损。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sɔ:] [hɪm] ['teərɪŋ] [ðɪs] [həʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [kɑ:(r)]['raɪdɪŋ] [həʊm] ,
His mother saw him tearing this hole as they sat in the street car riding home ,
他的 母亲 锯 他 撕裂 这 洞 作为 他们 卫星 在 这 街道 车 骑术 家 ，

他母亲和他一起坐在回家的有轨电车上，看到他撕开了这个洞。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]
and as she looked down at him sitting beside her she smiled and
和 作为 她 看起来 向下 在 他 坐着 旁 她 她 微笑 和
[ɑ:skt] :
asked :
问 :

她低头看着坐在身旁的他，微笑着问道：

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə'freɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɪl] [teɪk] [kəʊld] ? "
" Aren't you afraid your Nodding Donkey will take cold ? "
" 不是 你 害怕的 你的 点头 驴 将要 拿 寒冷的 ？ "

“你不怕你的点头驴着凉吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Oh , no , Mother , " Joe answered .
" 哦 ， 不 ， 母亲 ， " 乔 回答 .

“哦，不，妈妈，”乔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] .
" It is nice and warm in this car .
" 它 是 好的 和 温暖的 在 这 车 .

“这辆车里很舒适温暖。”

[bʌt; bət] [aɪl] [həʊld] [maɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt]
But I'll hold my hand over the hole if you want
但 患病的 抓住 我的 手 超过 这 洞 如果 你 想

如果你想的话，我可以把手放在洞口上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
to , and that will keep out the wind when we walk along the street .
到 , 和 那 将要 保持 出去 这 风 什么时候 我们 走 沿着 这 街道 .

这样，我们沿着街道行走时就能挡风了。

" [suːn] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [həʊm] ,
" Soon Joe and his mother left the car , to walk toward their home ,
" 很快 乔 和 他的 母亲 左边 这 车 , 到 走 朝向 他们的 家 ,

“不久，乔和他的母亲下了车，步行回家。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
which was not far from the corner .
哪个 曾是 不是 远的 从 这 角落 .

离拐角处不远。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kəʊldə(r)] [naʊ] ,
The weather was getting colder now ,
这 天气 曾是 获得 更冷 现在 ,

天气渐渐冷了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
and even inside the wrapping paper the Nodding Donkey could feel it ,
和 甚至 里面 这 包装 纸 这 点头 驴 可以 感觉 它 ,

即使隔着包装纸，点头驴也能感觉到。

[ðəʊ] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [dɪd] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] .
though the lame boy did hold his hand over the hole .
尽管 这 瘸 男生 做过 抓住 他的 手 超过 这 洞 .

虽然那个跛脚男孩确实用手捂住了洞口。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ? " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
" I wonder what sort of place I am coming into ? " thought the Nodding Donkey ,
" 我 想知道 什么 种类 的 地方 我 是 未来 进入 ? " 想法 这 点头 驴 ,

“我不知道我即将进入的是一个什么样的地方？”点头驴心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] .
as he felt himself being carried inside a house .
作为 他 毛毡 他自己 存在 携带 里面 一个 房子 .

他感觉自己被人抱进了一栋房子里。

[ræpt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
Wrapped up as he was , of course he could see nothing .
包装 向上 作为 他 曾是 , 的 课程 他 可以 看 没有什么 .

他裹得严严实实，当然什么也看不见。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,
But he could feel that the house was warm ,
但 他 可以 感觉 那 这 房子 曾是 温暖的 ,

但他能感觉到房子里很暖和。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][eə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
for being out in the cold air was almost like the time he had been
为了 存在 出去 在 这 寒冷的 空气 曾是 几乎 喜欢 这 时间 他 有 到过
[tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snəʊdrɪft] .
tossed from the sleigh of Santa Claus into the snowdrift .
抛掷 从 这 雪橇 的 圣诞老人 克劳斯 进入 这 雪堆 .

置身于寒冷的空气中，感觉就像他被圣诞老人从雪橇上扔进雪堆里一样。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] !
" Now I'll have some fun !
" 现在 患病的 有 一些 乐趣 !

“现在我要好好玩玩了！”

" [kraɪd][dʒəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] .
" cried Joe , as he took the paper off his toy .
" 哭 乔 , 作为 他 采取 这 纸 离开 他的 玩具 .

“乔一边说着，一边把纸从玩具上拿下来。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get][ˌem 'iː][maɪ] ['noʊəz] [ɑːk] , ['mʌðə(r)] ?
" Will you please get me my Noah's Ark , Mother ?
" 将要 你 请 得到 我 我的 诺亚的 方舟 , 母亲 ?

“妈妈，请您帮我把我的诺亚方舟拿来好吗？”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːkəs] .
I'll take the animals and have a circus .
患病的 拿 这 动物 和 有 一个 马戏团 .

我要把这些动物带去，办个马戏团。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[dʒəʊ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Joe sat down to a table and placed the Nodding Donkey in front of him .
乔 卫星 向下 到 一个 桌子 和 放置 这 点头 驴 在 正面 的 他 .

乔在桌前坐下，把点头驴放在自己面前。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['saɪdˌwaɪz] [bɒbd] [ðə; ði] [luːs] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] .
Up and down and sidewise bobbed the loose head of the toy .
向上 和 向下 和 横向 波波德 这 松动的 头 的 这 玩具 .

玩具松动的头部上下左右摆动。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
And , as he nodded , the Donkey had a chance to look about him .
和 , 作为 他 点头 , 这 驴 有 一个 机会 到 看 关于 他 .

驴子点点头，趁机环顾四周。

[hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [tɔɪ] [stɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
His new home was quite different from the gay toy store he had been
他的 新的 家 曾是 相当 不同的 从 这 同性恋 玩具 店铺 他 有 到过
['teɪkən][frɒm; frəm] .
taken from .
已采取 从 .

他的新家和他之前被带走的同性恋玩具店截然不同。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pleɪn] [haʊs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['prɪti] .
Here was only a plain house , though it was neat and clean and pretty .
这里 曾是 仅有的 一个 清楚的 房子 , 尽管 它 曾是 整洁的 和 干净的 和 漂亮的 .

这只是一栋普通的房子，不过它整洁漂亮。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I think I shall like it here , " said the Donkey to himself .
" 我 思考 我 将 喜欢 它 这里 , " 说 这 驴 到 他自己 .

“我想我会喜欢这里的，”驴子自言自语道。

" [ai] [bɪ'liːv] [dʒəʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" I believe Joe will be good and kind to me .
" 我 相信 乔 将要 是 好的 和 种类 到 我 .

我相信乔会对我很好很友善。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnsəm] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .
I am going to be lonesome at first , but that cannot be helped .
我 是 去 到 是 寂寞 在 第一的 , 但 那 不能 是 帮助 .

一开始我肯定会感到孤独，但这也没办法。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ləʊnsəm] [naʊ] ,
" However , the Nodding Donkey was not lonesome now ,
" 然而 , 这 点头 驴 曾是 不是 寂寞 现在 ,

然而，点头驴现在并不感到孤独了。

[fɔː(r); fə(r)][dʒoʊz]['mʌðə(r)] [set] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bætəd] [əʊld] ['noʊəz] [ɑːk] . [frɒm; frəm] [ðɪs] [dʒəʊ] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['elɪfənt] ,
for Joe's mother set on the table in front of the boy a rather battered old Noah's Ark . From this Joe took out an elephant ,
为了 乔的 母亲 放 在 这 桌子 在 正面 的 这 男生 一个 相当 伤痕累累 老的 诺亚的 方舟 . 从 这 乔 采取 出去 一个 大象 ,

乔的母亲把一个破旧的诺亚方舟模型放在男孩面前的桌子上。乔从方舟里拿出一头大象。

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] .
a tiger , a lion , a camel and many other animals .
一个 老虎 , 一个 狮子 , 一个 骆驼 和 许多 其他 动物 .

老虎、狮子、骆驼以及许多其他动物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
They were not as large or as fine as the Nodding Donkey ,
他们 是 不是 作为 大的 或者 作为 美好的 作为 这 点头 驴 ,

它们既没有点头驴那么大，也没有点头驴那么精致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [kwɪə(r)] [wei] ,
and they looked at him in a rather queer way ,
和 他们 看起来 在 他 在 一个 相当 酷儿 方式 ,

他们用一种很奇怪的眼神看着他。

[dɪd] [ðiːz] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] . [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]
did these animals from the Noah's Ark . Of course they did not
做过 这些 动物 从 这 诺亚的 方舟 . 的 课程 他们 做过 不是

这些动物是从诺亚方舟上下来的吗？当然不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[deə(r)] [seɪ] [ɔ:(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
dare say or do anything as long as Joe was looking at them .
敢 说 或者 做 任何事物 作为 长的 作为 乔 曾是 寻找 在 他们 .

只要乔在看着他们，他们就不敢说任何话，不敢做任何事。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['sɜːkəs] [rɪŋ] , " [sed] [dʒəʊ] ,
" Now I will pretend that this table is the circus ring , " said Joe ,
" 现在 我 将要 假装 那 这 桌子 是 这 马戏团 戒指 , " 说 乔 ,

“现在我要假装这张桌子是马戏团的表演场地,”乔说。

['tɔːkɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] .
talking to himself , as he often did .
说 到 他自己 , 作为 他 经常 做过 .

他经常自言自语。

" [ai] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" I will put the Nodding Donkey in the middle and all the other animals around him .
" 我 将要 放 这 点头 驴 在 这 中间 和 全部 这 其他 动物 大约 他 .

“我会把点头驴放在中间，其他动物都放在它周围。”

[ðen] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['rɪŋmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [trɪks] .
Then I'll be the Ringmaster and make believe they are doing tricks .
然后 患病的 是 这 驯兽师 和 制作 相信 他们 是 正在做 技巧 .

然后我就可以扮演马戏团团长，假装他们在表演杂技。

" [səʊ][dʒəʊ][pʊt][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" So Joe put the Nodding Donkey in the very center of the table ,
" 所以 乔 放 这 点头 驴 在 这 非常 中心 的 这 桌子 ,

于是乔把点头驴放在了桌子正中央。

[weə(r)] [ðə; ði] [njuː] [tɔɪ] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['saɪdˌwaɪz] ,
where the new toy bobbed his head up and down and sidewise ,
在哪里 这 新的 玩具 波波德 他的 头 向上 和 向下 和 横向 ,

这个新玩具的头上下左右摆动,

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌg] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
just as he had done in the store of Mr . Mugg and in the workshop of Santa Claus .
只是 作为 他 有 完毕 在 这 店铺 的 先生 . 穆格 和 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

就像他在穆格先生的商店和圣诞老人的作坊里做的那样。

" [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , " [sed] [dʒəʊ] , ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɜːkəs] [pleɪ] ,
" Now comes the Tiger , " said Joe , going on with his circus play ,
" 现在 来 这 老虎 , " 说 乔 , 去 在 和 他的 马戏团 玩 ,

“现在老虎来了,”乔一边说着，一边继续他的马戏表演。

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [ðæt] [straɪpt] ['ænɪm(ə)l] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɒŋki] .
and he set that striped animal down near the Donkey .
和 他 放 那 有条纹的 动物 向下 靠近 这 驴 .

他把那只条纹动物放在驴子旁边。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['laɪən] .
" And then the Lion .
" 和 然后 这 狮子 .

然后是狮子。

[ai][həʊp] [ðeɪ] [doʊnt][baɪt][maɪ][nju:] ['dɒŋki] .
I hope they don't bite my new Donkey .
我 希望 他们 不 咬 我的 新的 驴 .

我希望它们不会咬我的新驴。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:k] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
" But the Noah's Ark animals were very good and kind ,
" 但 这 诺亚的 方舟 动物 是 非常 好的 和 种类 ,

"但是诺亚方舟上的动物们都非常善良友好,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['əʊpən][ðeə(r)] [maʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
and they did not so much as open their mouths at the Nodding Donkey .
和 他们 做过 不是 所以 很多 作为 打开 他们的 嘴 在 这 点头 驴 .

他们甚至连对点头驴张开嘴都没张。

[dʒəʊ] [pleɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] [fʌn]
Joe played away and had lots of fun
乔 玩 离开 和 有 很多 的 乐趣

乔在外地玩得很开心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'tend] ['sɜ:kəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [gɒt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['redi] .
at his pretend circus , while his mother got the supper ready .
在 他的 假装 马戏团 , 尽管 他的 母亲 得到 这 晚餐 准备好 .

在他妈妈准备晚餐的时候,他正在玩他的假扮马戏团游戏。

[wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Once when she came into the room where the lame boy sat at the table ,
一次 什么时候 她 来了 进入 这 房间 在哪里 这 瘸 男生 卫星 在 这 桌子 ,

有一次,她走进房间,看到那个跛脚男孩正坐在桌旁。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [sed] :
Mrs . Richmond said :
太太 . 里士满 说 :

里士满夫人说:

" [ai][dʒʌst] [sɔ:] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['gəʊɪŋ][pɑ:st] , [dʒəʊ] . "
" I just saw some friends of yours going past , Joe . "
" 我 只是 锯 一些 朋友们 的 你的 去 过去的 , 乔 . "

"我刚才看到你的几个朋友路过,乔。"

" [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ? " [ɑ:skt] [dʒəʊ] .
" Who were they ? " asked Joe .
" WHO 是 他们 ? " 问 乔 .

"他们是谁?"乔问道。

" ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] ['sɪdni] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" Arnold and Sidney , " was the answer .
" 阿诺德 和 西德尼 , " 曾是 这 回答 .

答案是"阿诺德和西德尼"。

" ['ɑ:nəld] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪdni] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['kælɪkəʊ]
" Arnold had his Bold Tin Soldier , and Sidney was carrying his Calico
" 阿诺德 有 他的 大胆的 锡 士兵 , 和 西德尼 曾是 携带 他的 印花布
[klaʊn] . "
Clown . "
小丑 . "

"阿诺德带着他的勇敢锡兵,西德尼带着他的花布小丑。"

" [əʊ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] !
" Oh , I want to see them !
" 哦 , 我 想 到 看 他们 !

"哦，我想看看他们！"

" [kraɪd] [dʒəʊ] .
" cried Joe .
" 哭 乔 .

"乔喊道。"

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd]
" They have such fun with their toys , and I want them to come in and
" 他们 有 这样的 乐趣 和 他们的 玩具 , 和 我 想 他们 到 来 在 和
[si:] [maɪn] . "
see mine . "
看 矿 . "

"他们玩玩具玩得非常开心，我想让他们也来看看我的玩具。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [həʊm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
" I'm afraid it is too late — they have gone on home , " answered Mrs . Richmond ,
" 我是 害怕的 它 是 也 晚的 — 他们 有 已消失 在 家 , " 回答 太太 . 里士满 ,

"恐怕太晚了——他们已经回家了，"里士满太太回答道。

[bʌt; bət] [dʒəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['hɔbl] ['ɪntu:] [ðə; ði]
but Joe took his crutches , which stood near his chair , and hobbled into the
但 乔 采取 他的 拐杖 , 哪个 站立 靠近 他的 椅子 , 和 跛行 进入 这
[frʌnt] [ru:m] ,
front room ,
正面 房间 ,

但乔拿起放在椅子旁的拐杖，一瘸一拐地走进前厅。

[weə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
where he could look out in the street to see the boys of whom his mother
在哪里 他 可以 看 出去 在 这 街道 到 看 这 男孩们 的 谁 他的 母亲
[hæd; həd] ['spəʊkən] .
had spoken .
有 说 .

他可以向街上望去，看到母亲提到的那些男孩。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The Nodding Donkey was left on the table with the other animals from the
这 点头 驴 曾是 左边 在 这 桌子 和 这 其他 动物 从 这
['noʊəz] [ɑ:k] . [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
Noah's Ark . As Mrs . Richmond ,
诺亚的 方舟 . 作为 太太 . 里士满 ,

那只点头驴和其他来自诺亚方舟的动物一起被留在了桌子上。正如里士满夫人所说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒəʊ] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
as well as Joe , was out of the room , and there was
作为 出色地 作为 乔 , 曾是 出去 的 这 房间 , 和 那里 曾是

乔也离开了房间，而且……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [du:; də] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .
no one to look at them , the animals could do as they pleased .
不 一 到 看 在 他们 , 这 动物 可以 做 作为 他们 高兴 .

没有人看它们，这些动物可以随心所欲。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " [pə'laɪtli] [ɑːskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" How do you do ? " politely asked the Lion .
" 如何 做 你 做 ? " 礼貌地 问 这 狮子 .

“你好吗？”狮子礼貌地问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" We are glad you have come to live here , Mr . Nodding Donkey .
" 我们 是 高兴的 你 有 来 到 居住 这里 , 先生 . 点头 驴 .

“我们很高兴您能来这里居住，点头驴先生。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] ?
But where is the Noah's Ark that you belong in ?
但 在哪里 是 这 诺亚的 方舟 那 你 属于 在 ?

但你所属的诺亚方舟在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [lɑːdʒ] . "
It must be very large . "
它 必须 是 非常 大的 . "

它一定非常大。

" [ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] , " [ðə; ði] ['dɒŋki] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I did not come out of a Noah's Ark , " the Donkey answered ,
" 我 做过 不是 来 出去 的 一个 诺亚的 方舟 , " 这 驴 回答 ,

“我可不是从诺亚方舟里出来的,”驴回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
with a friendly nod of his head .
和 一个 友好的 点头 的 他的 头 .

他友好地点了点头。

" [ai] [keɪm] [fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
" I came first from the workshop of Santa Claus , at the North Pole ,
" 我 来了 第一的 从 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 , 在 这 北 极 ,

“我最初来自北极的圣诞老人工作室,

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔː(r)] . "
and just now I came from a toy store . "
和 只是 现在 我 来了 从 一个 玩具 店铺 . "

我刚才刚从玩具店出来。

" [jes] , [wiː; wi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .
" Yes , we , too , were in each of those places , years ago , " said the Tiger .
" 是的 , 我们 , 也 , 是 在 每个 的 那些 地方 , 年 前 , " 说 这 老虎 .

“是的，多年前，我们也去过那些地方,”老虎说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
" But we have belonged to the little lame boy for a long while .
" 但 我们 有 属于 到 这 小的 瘸 男生 为了 一个 长的 尽管 .

但是，我们很久以前就属于那个跛脚小男孩了。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "
He is very good to us , and you will like it here . "
他 是 非常 好的 到 我们 , 和 你 将要 喜欢 它 这里 . "

他待我们很好，你也会喜欢这里的。

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld][tɪn] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [klaʊn]
" I heard the boy's mother speak of a Bold Tin Soldier and a Calico Clown
" 我 听到 这 男孩们 母亲 说话 的 一个 大胆的 锡 士兵 和 一个 印花布 小丑

,
,
,

“我听男孩的母亲谈起过一个勇敢的锡兵和一个花布小丑,

" [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" said the Donkey .
" 说 这 驴 .

"驴说道。"

" [duː; də] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] ? "
" Do they belong here ? "
" 做 他们 属于 这里 ? "

它们属于这里吗?

" [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɒɪz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [bɒɪz] [huː] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [dʒəʊ] ,
" No ; they are toys that belong to boys who sometimes come to play with Joe ,
" 不 ; 他们 是 玩具 那 属于 到 男孩们 WHO 有时 来 到 玩 和 乔 ,

"不，那是男孩们的玩具，他们有时会来和乔一起玩。"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" answered the Elephant .
" 回答 这 大象 .

"大象回答道。"

" [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv]
" Then we have
" 然后 我们 有

然后我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['dʒɒli] [taɪmz] !
jolly times !
快乐的 时代 !

欢乐时光!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kælɪkəʊ] [klaʊn] !
You ought to see that Calico Clown !
你 应该 到 看 那 印花布 小丑 !

你真应该看看那个花布小丑!

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['fʌni] !
He is so funny !
他 是 所以 有趣的 !

他太搞笑了!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tɒɪ] [stɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz]
And you ought to hear him tell about the time in the toy store when his
和 你 应该 到 听到 他 告诉 关于 这 时间 在 这 玩具 店铺 什么时候 他的
['traʊzəz] [kɔːt] ['faɪə(r)] ! "
trousers caught fire ! "
裤子 捕捉 火 ! "

你真该听听他讲讲在玩具店里裤子着火的那次经历!

" [ðæt] ['nevə(r)] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [tɒɪ] [stɔː(r)] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] — [nɒt] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [stɔː(r)] ,
" That never happened in the toy store where I was — not in Mr . Mugg's store ,
" 那 绝不 发生 在 这 玩具 店铺 在哪里 我 曾是 — 不是 在 先生 . - 店铺 ,

"在我工作的那家玩具店里，这种情况从未发生过——在穆格先生的店里也没有。"

" [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" said the Donkey .
" 说 这 驴 .

"驴说道。"

" [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [stɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" No , that was another store , " said the Elephant .
" 不 , 那 曾是 其他 店铺 , " 说 这 大象 .

"不，那是另一家商店，"大象说。

" [jʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['kælɪkəʊ] [klaʊn] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] , [tuː] .
" You'll like the Calico Clown , I know you will , and the Bold Tin Soldier , too :
" 你会 喜欢 这 印花布 小丑 , 我 知道 你 将要 , 和 这 大胆的 锡 士兵 , 也 :

"你一定会喜欢花布小丑，我知道你会喜欢的，还有勇敢的锡兵。"

['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['sɪdni] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] . "
Arnold and Sidney will bring them over some day . "
阿诺德 和 西德尼 将要 带来 他们 超过 一些 天 . "

阿诺德和西德尼总有一天会把它们带过来的。

" [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that I think of it ,
" 现在 那 我 思考 的 它 ,

"现在想想，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðəʊz] [tɒɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] ,
I believe I have heard those toys spoken of in the workshop of Santa Claus ,
我 相信 我 有 听到 那些 玩具 说 的 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 ,

我相信我曾在圣诞老人的作坊里听人提起过这些玩具。

" [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" said the Donkey .
" 说 这 驴 .

"驴说道。"

" [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] ['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
" The China Cat also mentioned them .
" 这 中国 猫 还 提及 他们 .

"中国猫也提到了他们。"

[jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Yes , I should like to see them .
是的 , 我 应该 喜欢 到 看 他们 .

是的，我很想看看。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] .
But we had better stop talking .
但 我们 有 更好的 停止 说 .

但我们最好停止交谈。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] [dʒəʊ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I think I hear Joe or his mother coming back .
我 思考 我 听到 乔 或者 他的 母亲 未来 后退 .

我好像听到乔或者他妈妈回来的声音了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" There was a noise at the door ,
" 那里 曾是 一个 噪音 在 这 门 ,

门口传来响声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
but it was not made by the lame boy or his mother .
但 它 曾是 不是 制成 经过 这 瘸 男生 或者 他的 母亲 .

但这件作品并非由跛脚男孩或他的母亲所作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['sɪdni] ,
They were both at the front window , looking down the street at Arnold and Sidney ,
他们 是 两个都 在 这 正面 窗户 , 寻找 向下 这 街道 在 阿诺德 和 西德尼 ,

他们俩都站在前窗边，望着街对面的阿诺德和西德尼。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [wʌn]
who were going home , one
WHO 是 去 家 , 一

那些要回家的人，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kælɪkəʊ] [klaʊn] .
with his Bold Tin Soldier and the other with his Calico Clown .
和 他的 大胆的 锡 士兵 和 这 其他 和 他的 印花布 小丑 .

一个带着他英勇的锡兵，另一个带着他的花布小丑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ,
And then , all of a sudden , something covered with fur and with a big ,
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 某物 涵盖 和 毛皮 和 和 一个 大的 ,

然后，突然间，出现了一个浑身长满毛、体型巨大的东西，

['bʊʃi] [teɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] , [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
bushy tail , like a dustbrush , jumped up on the table and sprang at the Nodding Donkey .
茂密的 尾巴 , 喜欢 一个 除尘刷 , 跳了起来 向上 在 这 桌子 和 弹簧 在 这 点头 驴 .

蓬松的尾巴像掸子一样跳上桌子，扑向点头驴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [flʌd]
THE FLOOD
这 洪水

洪水

" [lʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['laɪən] .
" Look out there ! " roared the Noah's Ark Lion .
" 看 出去 那里 ! " 咆哮 这 诺亚的 方舟 狮子 .

“小心外面！”诺亚方舟狮子咆哮道。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

"这里!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [snɑːrld] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['taɪɡə(r)] .
What are you going to do ? " snarled the Noah's Ark Tiger .
什么 是 你 去 到 做 ? " 纠缠 这 诺亚的 方舟 老虎 .

"你打算怎么办?"诺亚方舟虎咆哮道。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] [nɔɪz] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [smɔːl] ,
Of course neither of these animals made very much noise , being quite small ,
的 课程 两者都不 的 这些 动物 制成 非常 很多 噪音 , 存在 相当 小的 ,

当然，这两种动物体型都很小，所以发出的声音都不大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
but they did the best they could .
但 他们 做过 这 最好的 他们 可以 .

但他们已经尽力了。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][baɪ][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] !
" Come over by me , Mr . Nodding Donkey , if you are afraid !
" 来 超过 经过 我 , 先生 . 点头 驴 , 如果 你 是 害怕的 !

"点头驴先生，如果你害怕的话，就到我身边来吧！"

" [kɔːld] [ðə; ði] ['elɪfənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
" called the Elephant through his trunk .
" 称为 这 大象 通过 他的 树干 .

"他用鼻子呼唤着大象。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ,
He was the largest animal in the Noah's Ark ,
他 曾是 这 最大 动物 在 这 诺亚的 方舟 ,

他是诺亚方舟里体型最大的动物。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] ['dɒŋki] .
but even he was not as big as the Donkey .
但 甚至 他 曾是 不是 作为 大的 作为 这 驴 .

但即使是他，也没有驴子那么大。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒdɪŋ] [tɔɪ] ,
As for that nodding toy ,
作为 为了 那 点头 玩具 ,

至于那个会点头的玩具，

[hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][leɡz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,
he reared back on his hind legs when he saw the strange animal ,
他 饲养 后退 在 他的 后 腿 什么时候 他 锯 这 奇怪的 动物 ,

他看到那只陌生的动物，便用后腿直立起来。

['kʌvəd] [wɪð] [fɜː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][bɪɡ][teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] , [dʒʌmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
covered with fur and with the big tail like a dustbrush , jump on the table .
涵盖 和 毛皮 和 和 这 大的 尾巴 喜欢 一个 除尘刷 , 跳 在 这 桌子 .

浑身长满毛，尾巴又大又像掸子，跳到桌子上。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[tɔɪ] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [muːv] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [naʊ] ,
toy animals could move and talk among themselves now ,
玩具 动物 可以 移动 和 讲话 之中 他们自己 现在 ,

现在玩具动物们可以动起来，还能互相交谈了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
as long as no human being was in the room .
作为 长的 作为 不 人类 存在 曾是 在 这 房间 .

只要房间里没有人。

[ðə; ði] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒɪz] .
The furry animal stood on the table in the midst of the toys .
这 毛茸茸的 动物 站立 在 这 桌子 在 这 中间 的 这 玩具 .

那只毛茸茸的小动物站在玩具堆里的桌子上。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He sat up on his hind legs and seemed to be eating something that he
他 卫星 向上 在 他的 后 腿 和 似乎 到 是 吃 某物 那 他
[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː] .
held in his forepaws .
握住 在 他的 前爪 .

他用后腿坐了起来，似乎正在吃他前爪抓着的什么东西。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['kæm(ə)l] , [sɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː]
" Are you a cat ? " asked the Noah's Ark Camel , sort of making his two
" 是 你 一个 猫 ? " 问 这 诺亚的 方舟 骆驼 , 种类 的 制作 他的 二
[hʌmps] ['ʃɪvə(r)] .
humps shiver .
驼峰 颤抖 .

“你是猫吗？”诺亚方舟骆驼问道，它的两个驼峰微微颤抖了一下。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [kæt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" No , I'm not a cat , " was the answer .
" 不 , 我是 不是 一个 猫 , " 曾是 这 回答 .

“不，我不是猫。”回答是。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] .
" I am a Chattering Squirrel , and I am eating a nut .
" 我 是 一个 喋喋不休 松鼠 , 和 我 是 吃 一个 坚果 .

“我是一只喋喋不休的松鼠，我正在吃坚果。”

[ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
I live in a hollow tree just outside this house , and ,
我 居住 在 一个 空洞的 树 只是 外部 这 房子 , 和 ,

我住在这栋房子外面的一棵空心树里，而且，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [tɒɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
seeing a window open and all you toys on the table ,
看到 一个 窗户 打开 和 全部 你 玩具 在 这 桌子 ,

看到窗户开着，你所有的玩具都摆在桌子上，

[ai] [dʒʌmpt] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [fʌn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] . "
I jumped in to see what fun you were having . "
我 跳了起来 在 到 看 什么 乐趣 你 是 拥有 . "

我跳进来看看你们玩得开心不开心。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [pə'laɪtli] .
" Oh , that's all right , " said the Nodding Donkey politely .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 这 点头 驴 礼貌地 .

“哦，没关系，”点头驴礼貌地说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" We are glad to see you .
" 我们 是 高兴的 到 看 你 .

我们很高兴见到你。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai][wɒz; wəz] [skeəd] , [æt; ət][fɜːst] .
But even I was scared , at first .
但 甚至 我 曾是 害怕的 , 在 第一的 .

但就连我一开始也很害怕。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [waɪl] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ɪz] [ə'weɪ] .
We were just talking among ourselves while the lame boy is away .
我们 是 只是 说 之中 我们自己 尽管 这 瘸 男生 是 离开 .

跛脚男孩不在的时候，我们就一直在聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɜːkəs] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
He was playing circus with us . "
他 曾是 玩耍 马戏团 和 我们 . "

他当时在跟我们一起表演马戏。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" We Are Glad to See You , " Said the Nodding Donkey .
" 我们 是 高兴的 到 看 你 , " 说 这 点头 驴 .

“我们很高兴见到你，”点头驴说道。

[peɪdʒ] -
Page 73
页 -

第73页

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃæt]
" I know the lame boy , " said the Chat
" 我 知道 这 瘸 男生 , " 说 这 聊天

“我认识那个跛脚男孩，”聊天者说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[trɪŋ] ['skwɪrəl] .
tering Squirrel .
tering 松鼠 .

松鼠。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He is very kind to me .
" 他 是 非常 种类 到 我 .

他对我很好。

[hiː; hi] [pʊts] [nʌts] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] .
He puts nuts out for me to eat .
他 放置 坚果 出去 为了 我 到 吃 .

他拿出坚果给我吃。

[ai][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
I am eating one now .
我 是 吃 一 现在 .

我正在吃一个。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪb(ə)l] ?
Will you have a nibble ?
将要 你 有 一个 蚕食 ?

要不要尝一小口?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [nʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" and the squirrel held out the nut to the Nodding Donkey .
" 和 这 松鼠 握住 出去 这 坚果 到 这 点头 驴 .

于是松鼠把坚果递给了点头驴。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][doʊnt] [iːt] [nʌts] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [njuː] [tɔɪ] .
" No , thank you ; I don't eat nuts , " returned the new toy .
" 不 , 感谢 你 ; 我 不 吃 坚果 , " 返回 这 新的 玩具 .

“不，谢谢；我不吃坚果。”他把新玩具退了回去。

" [ai] [iːt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['skwɪrəl] .
" I eat other things , too , " went on the Squirrel .
" 我 吃 其他 事物 , 也 , " 去 在 这 松鼠 .

“我还吃其他东西呢，”松鼠接着说。

" [ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][nɪp][hɪm] ,
" I take them right out of the lame boy's hand , and I never nip him ,
" 我 拿 他们 正确的 出去 的 这 瘸 男孩们 手 , 和 我 绝不 掐 他 ,

“我直接从跛脚男孩手里拿走它们，我从来不会咬他。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] .
for I like him and he likes me .
为了 我 喜欢 他 和 他 点赞 我 .

因为我喜欢他，他也喜欢我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [hiː; hi][ɪz] [leɪm] . "
I am sorry he is lame . "
我 是 对不起 他 是 瘸 . "

我很遗憾他腿脚不便。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" So am I , " said the Nodding Donkey .
" 所以 是 我 , " 说 这 点头 驴 .

“我也是，”点头驴说道。

" [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ʃɒp] ,
" I felt sorry for him when he looked in the store window of Mr . Mugg's shop ,
" 我 毛毡 对不起 为了 他 什么时候 他 看起来 在 这 店铺 窗户 的 先生 . - 店铺 ,

“当他望向穆格先生的商店橱窗时，我为他感到难过。”

[ænd; ənd][ai] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] .
and I nodded to him so that he smiled .
和 我 点头 到 他 所以 那 他 微笑 .

我朝他点了点头，他笑了。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] !
Here he comes now !
这里 他 来 现在 !

他来了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː]
" And this time it was the lame boy and his mother coming back into
" 和 这 时间 它 曾是 这 瘸 男生 和 他的 母亲 未来 后退 进入
[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnoʊəz] [ɑːk] [tɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn]
the room where the Nodding Donkey and the Noah's Ark toys had been left on
这 房间 在哪里 这 点头 驴 和 这 诺亚的 方舟 玩具 有 到过 左边 在
[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

“这一次，是跛脚男孩和他的母亲回到了房间，房间里摆放着点头驴和诺亚方舟玩具。

[ˈɪnstəntli] [iːtʃ] [tɔɪ] [bɪˈkeɪm] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] .
Instantly each toy became stark and stiff and no longer moved or spoke .
即刻 每个 玩具 成为 斯塔克 和 僵硬的 和 不 更长 已搬 或者 辐 .

瞬间，每个玩具都变得僵硬冰冷，不再动弹，也不再说话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈskwɪrəl] , [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
But the Chattering Squirrel , not being a
但 这 喋喋不休 松鼠 , 不是 存在 一个

但是喋喋不休的松鼠，并不是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tɔɪ] , [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .
toy , could do as he pleased .
玩具 , 可以 做 作为 他 高兴 .

玩具，他可以随心所欲。

[səʊ] [hiː; hi] [frisk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈnɪbld] [ðə; ði] [nʌt] .
So he frisked his tail and nibbled the nut .
所以 他 搜身 他的 尾巴 和 轻咬 这 坚果 .

于是他抖了抖尾巴，然后啃了啃坚果。

" [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈfrɪski] , [maɪ] [teɪm] [ˈskwɪrəl] !
There is Frisky , my tame Squirrel !
那里 是 活泼的 , 我的 驯服 松鼠 !

那是我的驯养松鼠弗里斯基！

" [kraɪd] [dʒəʊ] .
" cried Joe .
" 哭 乔 .

“乔喊道。”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] .
" He must have come in through the window to see my Nodding Donkey .
" 他 必须 有 来 在 通过 这 窗户 到 看 我的 点头 驴 .

“他一定是透过窗户进来看我的点头驴的。”

[hə'ləʊ] , ['frɪski] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,

Hello , Frisky ! " cried the lame boy ,

你好 , 活泼的 ! " 哭 这 瘸 男生 ,

“你好，弗里斯基！”跛脚男孩喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skwɪrəl] ['skræmb(ə)ld] [ə'krɒs]

and then when he put down his hand the Chattering Squirrel scrambled across

和 然后 什么时候 他 放 向下 他的 手 这 喋喋不休 松鼠 打乱 穿过

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [let] [dʒəʊ] [rʌb] [hɪz; ɪz] [sɒft] [fɜː(r)] .

the table and let Joe rub his soft fur .

这 桌子 和 让 乔 擦 他的 柔软的 毛皮 .

然后，当他放下手时，那只喋喋不休的松鼠迅速爬过桌子，让乔抚摸它柔软的皮毛。

" [ai] [ges] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , [wɪð] [ə; eɪ]

" I guess he is looking for something to eat , " said Mrs . Richmond , with a

" 我 猜测 他 是 寻找 为了 某物 到 吃 , " 说 太太 . 里士满 , 和 一个

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

“我猜他是在找吃的，”里士满太太笑着说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔːz] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)]

" He wants his supper , as you want yours , Joe , and as your father

" 他 想要 他的 晚餐 , 作为 你 想 你的 , 乔 , 和 作为 你的 父亲

[wɪl] ,

will ,

将要 ,

“他想吃晚饭，就像你想吃晚饭一样，乔，也就像你父亲想吃晚饭一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [həʊm] .

as soon as he gets home .

作为 很快 作为 他 获得 家 .

他一到家就……

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [naʊ] — [jɔː(r); jə(r)] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði]

You had better put away your toys now — your Nodding Donkey and the

你 有 更好的 放 离开 你的 玩具 现在 — 你的 点头 驴 和 这

['noʊəz] [ɑːk] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

Noah's Ark animals — and get ready for supper .

诺亚的 方舟 动物 — 和 得到 准备好 为了 晚餐 .

你最好现在就把你的玩具——你的点头驴和诺亚方舟动物——收起来，准备吃晚饭。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [nʌts] [left] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] ['frɪski] . "

I think there are a few more nuts left which you may give Frisky . "

我 思考 那里 是 一个 很少 更多的 坚果 左边 哪个 你 可能 给 活泼的 . "

我想应该还剩下一些坚果，你可以给弗里斯基吃。”

" [əʊ] , [hiːl] [lʌv] [ðəʊz] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [dʒəʊ] .

" Oh , he'll love those , Mother ! " cried Joe .

" 哦 , 地狱 爱 那些 , 母亲 ! " 哭 乔 .

“哦，妈妈，他一定会喜欢这些的！”乔喊道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tɒɪz] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [nʌts]

And when he had put away his toys he brought out some more nuts

和 什么时候 他 有 放 离开 他的 玩具 他 带来 出去 一些 更多的 坚果

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skwɪrəl] ,

for the Squirrel ,

为了 这 松鼠 ,

他收拾好玩具后，又拿出一些坚果给松鼠吃。

[huː] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .
who liked them very much .
WHO 喜欢 他们 非常 很多 .

他们非常喜欢他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
The Nodding Donkey was put up on the mantel shelf in the dining room ,
这 点头 驴 曾是 放 向上 在 这 壁炉架 架子 在 这 用餐 房间 ,

那只点头驴被摆放在餐厅的壁炉架上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [tɒɪz] , ['biːɪŋ] ['əʊldə] , [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] .
but the Noah's Ark toys , being older , were set aside in a closet .
但 这 诺亚的 方舟 玩具 , 存在 老 , 是 放 旁边 在 一个 壁橱 .

但是，由于诺亚方舟玩具年代久远，所以被收进了壁橱里。

" [ai] [wɒnt] ['dædi] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɒŋki] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,
" I want Daddy to see my Donkey as soon as he comes in ,
" 我 想 爸爸 到 看 我的 驴 作为 很快 作为 他 来 在 ,

“我想让爸爸一进来就看到我的驴子，”

" [sed] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" said Joe , and he waited for his father .
" 说 乔 , 和 他 等待 为了 他的 父亲 .

“乔说道，然后他就等着他父亲了。”

[suːn] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃməndz] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Soon Mr . Richmond's step was heard in the hall ,
很快 先生 . 里士满的 步 曾是 听到 在 这 大厅 ,

很快，大厅里就传来了里士满先生的脚步声。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] ['hɔbl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
and Joe hobbled on his crutches to meet him .
和 乔 跛行 在 他的 拐杖 到 见面 他 .

乔拄着拐杖一瘸一拐地去见他。

['frɪski] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skwɪrəl] ,
Frisky , the Chattering Squirrel ,
活泼的 , 这 喋喋不休 松鼠 ,

喋喋不休的松鼠弗里斯基

[hæd; həd] [skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
had skipped out of the open window in the kitchen as soon as he
有 跳过 出去 的 这 打开 窗户 在 这 厨房 作为 很快 作为 他

[hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [nʌts] [dʒəʊ] [geɪv] [hɪm] .
had eaten the nuts Joe gave him .
有 吃 这 坚果 乔 给予 他 .

他吃完乔给他的坚果后，就立刻从厨房敞开的窗户跳了出去。

" [haʊ] [ɪz] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hʌgd] [dʒəʊ] .
" How is my boy to - night ? " asked Mr . Richmond , as he hugged Joe .
" 如何 是 我的 男生 到 - 夜晚 ? " 问 先生 . 里士满 , 作为 他 拥抱 乔 .

“我儿子今晚怎么样？”里士满先生一边问，一边拥抱了乔。

" [əʊ] , [aɪm] [faɪn] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Oh , I'm fine ! " was the answer .
" 哦 , 我是 美好的 ! " 曾是 这 回答 .

“哦，我没事！”对方回答道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] ['mʌðə(r)] [bɔːt] [ˌem 'iː] !
" And look what Mother bought me !
" 和 看 什么 母亲 买 我 !

"瞧瞧妈妈给我买了什么！"

" [dʒəʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
" Joe pointed to the Nodding Donkey on the mantel .
" 乔 尖 到 这 点头 驴 在 这 壁炉架 .

乔指着壁炉架上的点头驴。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
" Well , he is a fine fellow !
" 出色地 , 他 是 一个 美好的 同伴 !

"嗯，他真是个好人！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
" exclaimed Mr . Richmond .
" 惊呼 先生 . 里士满 .

"里士满先生惊呼道。"

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Where did he come from ? "
" 在哪里 做过 他 来 从 ? "

他来自哪里?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
" From the toy shop , " Joe answered , and then , even though supper was almost
" 从 这 玩具 店铺 , " 乔 回答 , 和 然后 , 甚至 尽管 晚餐 曾是 几乎

"从玩具店买的,"乔回答道，然后，尽管晚饭时间快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['redi] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
ready , he had to show his father how the Donkey nodded his head .
准备好 , 他 有 到 展示 他的 父亲 如何 这 驴 点头 他的 头 .

准备好了，他得向父亲演示驴子是如何点头的。

" [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][ə; eɪ]['dʒɒli] [tʃæp] ! " [kraɪd] ['dædi] ['rɪtʃmənd] ,
" He surely is a jolly chap ! " cried Daddy Richmond ,
" 他 一定 是 一个 快乐的 小伙子 ! " 哭 爸爸 里士满 ,

"他真是个快乐的人！"里士满爸爸喊道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɔːl]['əʊvə(r)] .
when he had taken up the Donkey and looked him all over .
什么时候 他 有 已采取 向上 这 驴 和 看起来 他 全部 超过 .

他牵起驴，仔细打量了一番。

" [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [legz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [dʒəʊ] .
" And now how are your legs ? " he asked Joe .
" 和 现在 如何 是 你的 腿 ? " 他 问 乔 .

"你的腿现在感觉怎么样？"他问乔。

" [ðeɪ] [hɜːt] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['dɒŋki]
" They hurt some ; but I don't mind them so much when I have my Donkey
" 他们 伤害 一些 ; 但 我 不 头脑 他们 所以 很多 什么时候 我 有 我的 驴

,
,
,

"它们有时会让我感到疼痛；但是当我有驴在身边时，我就不太在意了。"

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" was the answer .
" 曾是 这 回答 .

答案是……

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [dʒəʊ] [ə'gen] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [ænd; ənd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz]
After supper Joe again played with his toy , and , noticing that their son was
后 晚餐 乔 再次 玩 和 他的 玩具 , 和 , 注意到 那 他们的 儿子 曾是

[nɒt] ['lɪsənɪŋ] ,
not listening ,
不是 聆听 ,

晚饭后，乔又开始玩他的玩具，他注意到儿子没有在听，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .
Mr . and Mrs . Richmond talked about him in low voices .
先生 . 和 太太 . 里士满 谈话 关于 他 在 低的 声音 .

里士满夫妇低声谈论着他。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['sædli] .
" He doesn't really seem to be much better , " said the father sadly .
" 他 不 真的 似乎 到 是 很多 更好的 , " 说 这 父亲 令人遗憾的是 .

"他看起来并没有好转多少，"父亲悲伤地说。

" [nəʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" No , " agreed the mother .
" 不 , " 同意 这 母亲 .

"不，"母亲同意道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [breɪk] [ðæt] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [set]
" I am afraid we shall have to let the doctor break that one leg and set
" 我 是 害怕的 我们 将 有 到 让 这 医生 休息 那 一 腿 和 放

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
it over again .
它 超过 再次 .

"恐怕我们不得不让医生打断他的一条腿，然后再把它接上。"

[ðæt] [meɪ] [meɪk] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [wel] . "
That may make our boy well . "
那 可能 制作 我们的 男生 出色地 . "

那或许能让我们的孩子康复。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ,
" I hope so , " said Mr . Richmond ,
" 我 希望 所以 , " 说 先生 . 里士满 ,

"我希望如此，"里士满先生说。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [sæd] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪm]
and both he and his wife were sad as they thought of the lame
和 两个都 他 和 他的 妻子 是 伤心 作为 他们 想法 的 这 瘸

[wʌn] .
one .
一 .

他和妻子一想到那个跛脚的人就感到难过。

[bʌt; bət][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
But Joe was happier than he had been
但 乔 曾是 更快乐 比 他 有 到过

但乔比以前快乐多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn][sʌm; səm][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
in some time , for he had his Nodding Donkey to play with .
在 一些 时间 , 为了 他 有 他的 点头 驴 到 玩 和 .

过了一段时间，他有了他的点头驴可以玩耍。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
When the time came to go to bed ,
什么时候 这 时间 来了 到 去 到 床 ,

到了睡觉时间，

[dʒəʊ][pʊt][ðə; ði] ['dɒŋki] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] , [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [kɑːz] ,
Joe put the Donkey away in the closet with the Noah's Ark , his toy train of cars ,
乔 放 这 驴 离开 在 这 壁橱 和 这 诺亚的 方舟 , 他的 玩具 火车 的 汽车 ,

乔把驴子和他的诺亚方舟玩具火车一起放进了壁橱里。

[ðə; ði][bɔːl][hiː; hi] [tɒst] [wen] [hɪz; ɪz][legz][dɪd][nɒt][peɪn][hɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] .
the ball he tossed when his legs did not pain him too much , and his other playthings .
这 球 他 抛掷 什么时候 他的 腿 做过 不是 疼痛 他 也 很多 , 和 他的 其他 玩具 .

当腿不太疼的时候，他会扔球，还会玩其他玩具。

" [wel] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tɔɪ] ['faɪəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [treɪn] ,
" Well , how do you like it here ? " asked the toy Fireman of the toy train ,
" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 它 这里 ? " 问 这 玩具 消防队员 的 这 玩具 火车 ,

“嗯，你觉得这里怎么样？”玩具火车上的玩具消防员问道。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
when the house was all quiet and still and the toys were allowed to do as they pleased .
什么时候 这 房子 曾是 全部 安静的 和 仍然 和 这 玩具 是 允许 到 做 作为 他们 高兴 .

屋子里一片寂静，玩具们可以自由自在地玩耍。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['ɑːnsə(r)] .
" I think I shall like it very much , " was the Donkey's answer .
" 我 思考 我 将 喜欢 它 非常 很多 , " 曾是 这 驴的 回答 .

“我想我会非常喜欢它，”驴子回答道。

" [ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ðɪs] [tɔɪ] [treɪn] ,
" I would give you a ride on this toy train ,
" 我 会 给 你 一个 骑 在 这 玩具 火车 ,

“我可以带你坐这辆玩具火车，”

" [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəmən] ,
" said the Engineer in the cab across from the Fireman ,
" 说 这 工程师 在 这 出租车 穿过 从 这 消防队员 ,

“坐在司炉对面驾驶室里的工程师说道，”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][get][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] . "
" but you are too large to get in any of the cars . "
" 但 你 是 也 大的 到 得到 在 任何 的 这 汽车 . "

“但是你体型太大，任何一辆车都坐不下。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrnt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['taɪgə(r)] .
" But we aren't ! " cried the Tiger .
" 但 我们 不是 ! " 哭 这 老虎 .

“但我们不是！”老虎喊道。

" [kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['laɪən] , [lets] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] !
" Come on , Mr . Lion , let's go for a ride while we have the chance !
" 来 在 , 先生 . 狮子 , 我们来吧 去 为了 一个 骑 尽管 我们 有 这 机会 !
"
"
"

“来吧，狮子先生，趁现在还有机会，咱们出去兜风吧！”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [ə'griːd] [ðə; ði]['laɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] .
" All right ! " agreed the Lion from the Noah's Ark .
" 全部 正确的 ! " 同意 这 狮子 从 这 诺亚的 方舟 .

“好的！”诺亚方舟上的狮子同意道。

[səʊ] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [smɔːl]
So then , in the closet where they had been put away for the night , the small
所以 然后 , 在 这 壁橱 在哪里 他们 有 到过 放 离开 为了 这 夜晚 , 这 小的

于是，在他们晚上存放的壁橱里，小家伙们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['ænɪmlz] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [treɪn] .
animals rode up and down the floor in the toy train .
动物 骑 向上 和 向下 这 地面 在 这 玩具 火车 .

动物们乘坐玩具火车在地板上上下行驶。

[ðə; ði]['faɪəmən] [meɪd] [bɪ'liːv] [paɪlz][ɒv; əv][kəʊl]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] ,
The Fireman made believe piles of coal under the boiler ,
这 消防队员 制成 相信 堆 的 煤炭 在下面 这 锅炉 ,

消防员假装锅炉下面堆满了煤。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kɑːz][gəʊ] .
and the Engineer turned on the steam and made the cars go .
和 这 工程师 转向 在 这 蒸汽 和 制成 这 汽车 去 .

工程师启动蒸汽机，让车厢动了起来。

[ðə; ði]['faɪəmən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tuːt] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
The Fireman rang the bell , and the Engineer tooted the whistle .
这 消防队员 响铃 这 钟 , 和 这 工程师 嘟嘟 这 哨 .

消防员摇响了铃铛，工程师吹响了汽笛。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] , [kʊd; kəd][nɒt] [fɪt][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
The Nodding Donkey , being rather large , could not fit in the train ,
这 点头 驴 , 存在 相当 大的 , 可以 不是 合身 在 这 火车 ,

由于点头驴体型较大，所以无法乘坐火车。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .
but the other toys were just right , and they had a fine time .
但 这 其他 玩具 是 只是 正确的 , 和 他们 有 一个 美好的 时间 .

但其他玩具都很合适，他们玩得很开心。

" [pəˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz][ai] [mait] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][raɪd] ,
" Perhaps if you climbed up on top of the cars I might give you a ride ,
" 也许 如果 你 攀登 向上 在 顶部 的 这 汽车 我 可能 给 你 一个 骑 ,

“或许如果你爬到车顶上，我可以载你一程。”

" [sed] [ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði] [ˈnoʊəz] [ɑːk] [ˈænɪmlz] [ɒn] [ʃɔːt] [trɪps] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [flɔː(r)] .
" said the Engineer after he had taken all the Noah's Ark animals on short trips around the closet floor .
" 说 这 工程师 后 他 有 已采取 全部 这 诺亚的 方舟 动物 在 短的 旅行 大约 这 壁橱 地面 .

“工程师带着诺亚方舟上的所有动物在壁橱地板上进行了短途旅行后说道。”

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;
" Oh , thank you ;
" 哦 , 感谢 你 ;

“哦，谢谢；

[bʌt; bət][ai] [mait] [fɔːl] [ɒf] [ænd; ənd][get][maɪ] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ˈɔːdə(r)][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][nɒd] ,
but I might fall off and get my head out of order so it would not nod ,
但 我 可能 落下 离开 和 得到 我的 头 出去 的 命令 所以 它 会 不是 点头 ,

但我可能会摔下来，把头撞歪，导致它无法点头。

" [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈdɒŋki] .
" answered the Donkey .
" 回答 这 驴 .

“驴回答道。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [ˈkwaɪət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . "
" I think I'll just keep quiet this evening . "
" 我 思考 患病的 只是 保持 安静的 这 晚上 . "

“我想今晚还是保持沉默吧。”

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈstɔːri] , " [səˈdʒestid] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] .
" Perhaps you could tell us a story , " suggested the Camel .
" 也许 你 可以 告诉 我们 一个 故事 , " 建议 这 骆驼 .

“或许你可以给我们讲个故事，”骆驼建议道。

" [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [pəʊl] [lænd] , [weə(r)] [ˈsæntə] [klɔːz] [laɪvz; lɪvz] .
" Tell us the latest news from North Pole Land , where Santa Claus lives .
" 告诉 我们 这 最新的 消息 从 北 极 土地 , 在哪里 圣诞老人 克劳斯 生活 .

请告诉我们圣诞老人居住的北极地区的最新消息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
It is a long time since we were there .
它 是 一个 长的 时间 自从 我们 是 那里 .

我们很久以前就没去过那里了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [jes] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] .
" Yes , I could do that , " agreed the Nodding Donkey .
" 是的 , 我 可以 做 那 , " 同意 这 点头 驴 .

“是的，我可以做到，”点头驴同意道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snəʊ] [bæŋk] .
" And I'll tell you how we ran into a snow bank .
" 和 患病的 告诉 你 如何 我们 跑 进入 一个 雪 银行 .

“我来告诉你我们是怎么撞上雪堆的。”

" [səʊ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [dɪd] [ðɪs] ,
" So the Nodding Donkey did this ,
" 所以 这 点头 驴 做过 这 ,

于是，点头驴就这么做了。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['ænɪmlz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ,
telling the Noah's Ark animals the same story that I have told you ,
讲述 这 诺亚的 方舟 动物 这 相同的 故事 那 我 有 讲述 你 ,

把同样的故事讲给诺亚方舟上的动物们听，就像我讲给你们听的那样。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
thus far , in this book .
因此 远的 , 在 这 书 .

到目前为止，本书中。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] ['veri] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .
The night passed very happily for the toys in the closet .
这 夜晚 通过了 非常 快乐地 为了 这 玩具 在 这 壁橱 .

壁橱里的玩具们度过了一个非常快乐的夜晚。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [tɒɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,
When morning came the toys had to become quiet ,
什么时候 早晨 来了 这 玩具 有 到 变得 安静的 ,

早晨来临，玩具们都安静了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] [ɔː(r)] [tuː; tə]
for it was not allowed for them to be heard talking or to
为了 它 曾是 不是 允许 为了 他们 到 是 听到 说 或者 到
[biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðeə(r)] [meɪk] [bɪ'liːv] [fʌn] .
be seen at their make believe fun .
是 已见 在 他们的 制作 相信 乐趣 .

因为不允许他们说话，也不允许他们进行角色扮演的娱乐活动。

[ðen] [bɪ'gæn] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
Then began many happy days for the Nodding Donkey .
然后 开始 许多 快乐的 天 为了 这 点头 驴 .

从此，点头驴开始了它许多快乐的日子。

[dʒəʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [bɒɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['steɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] [tɒɪ] ,
Joe , the lame boy , made a little stable for his new toy ,
乔 , 这 瘸 男生 , 制成 一个 小的 稳定的 为了 他的 新的 玩具 ,

跛脚男孩乔为他的新玩具搭了个小马厩。

['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] .
building it out of pieces of wood .
建筑 它 出去 的 件 的 木头 .

用木块搭建而成。

[hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] [strɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kuːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
He put some straw from the chicken coop in it ,
他 放 一些 稻草 从 这 鸡 合作社 在 它 ,

他往里面放了一些鸡舍里的稻草。

[səʊ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɒft] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sliːp] .
so the Donkey would have a soft bed on which to sleep .
所以 这 驴 会 有 一个 柔软的 床 在 哪个 到 睡觉 .

这样，驴子就能睡在柔软的床上了。

[dʒəʊ] [pleɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [geɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [tɔɪ] .
Joe played all sorts of games with his new toy .
乔 玩 全部 排序 的 游戏 和 他的 新的 玩具 .

乔用他的新玩具玩了各种各样的游戏。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [geɪm] ,
Sometimes it would be a circus game ,
有时 它 会 是 一个 马戏团 游戏 ,

有时候，这会变成一场马戏团游戏，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [wʊd] [taɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋkiz]
and again the lame boy would tie little bundles of wood on his Donkey's
和 再次 这 瘸 男生 会 领带 小的 捆绑 的 木头 在 他的 驴的

于是，那个跛脚男孩又会把一小捆一小捆的木柴绑在他的驴背上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[bæk] ,
back ,
后退 ,

后退，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz]
making believe they were gold and diamonds which the animal was
制作 相信 他们 是 金子 和 钻石 哪个 这 动物 曾是
['kæriɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪ'tend] [maɪnz] .
carrying down out of pretend mines .
携带 向下 出去 的 假装 矿井 .

它假装那些是黄金和钻石，是动物从假想的矿井里叼下来的。

[wʌn] [deɪ] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['sɪdni] , [tuː] [bɔɪz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊm]
One day Arnold and Sidney , two boys who lived not very far from the home
一 天 阿诺德 和 西德尼 , 二 男孩们 WHO 居住地 不是 非常 远的 从 这 家
[ɒv; əv] [dʒəʊ] ,
of Joe ,
的 乔 ,

有一天，住在乔家附近不远的两个男孩，阿诺德和西德尼，

[keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] .
came over with their playthings .
来了 超过 和 他们的 玩具 .

他们带着玩具过来了。

['ɑːnəld] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['sɪdni] [hɪz; ɪz]
Arnold brought his Bold Tin Soldier and his company and Sidney his
阿诺德 带来 他的 大胆的 锡 士兵 和 他的 公司 和 西德尼 他的
['kælɪkəʊ] [klaʊn] .
Calico Clown .
印花布 小丑 .

阿诺德带来了他的勇敢锡兵和他的伙伴们，西德尼带来了他的花布小丑。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
The three boys looked at the Nodding Donkey and admired him very much ,
这 三 男孩们 看起来 在 这 点头 驴 和 钦佩 他 非常 很多 ,

三个男孩看着点头驴，非常崇拜它。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] [hæd; həd] [fʌn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] .
and Joe had fun playing with the Soldier and the Clown .
和 乔 有 乐趣 玩耍 和 这 士兵 和 这 小丑 .

乔和士兵、小丑玩得很开心。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][dʒəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] :
After a while Mrs . Richmond called to Joe and his chums :
后 一个 尽管 太太 . 里士满 称为 到 乔 和 他的 朋友们 :

过了一会儿，里士满太太叫住了乔和他的朋友们：

" [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,
" Come out into the kitchen , boys , and I'll give you some bread and jam ,
" 来 出去 进入 这 厨房 , 男孩们 , 和 患病的 给 你 一些 面包 和 果酱 ,

“孩子们，到厨房来，我给你们拿些面包和果酱来。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] ['hʌri] [aʊt] ,
" and you can easily believe the boys did not take long to hurry out ,
" 和 你 能 容易地 相信 这 男孩们 做过 不是 拿 长的 到 匆忙 出去 ,

“你很容易相信，那几个男孩很快就匆匆离开了。”

[dʒəʊ] ['stʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .
Joe stumping along on his crutches .
乔 拦网 沿着 在 他的 拐杖 .

乔拄着拐杖蹒跚而行。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
Meanwhile the Donkey , the Clown , and the Soldier and his men ,
同时 这 驴 , 这 小丑 , 和 这 士兵 和 他的 男人 ,

与此同时，驴子、小丑、士兵和他的手下，

['bi:ɪŋ] [left] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [tɔ:k] .
being left by themselves in the other room , had a chance to talk .
存在 左边 经过 他们自己 在 这 其他 房间 , 有 一个 机会 到 讲话 .

他们俩单独待在另一个房间里，有机会聊了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [breɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" I am so glad to meet you , " brayed the Donkey .
" 我 是 所以 高兴的 到 见面 你 , " 嘶鸣 这 驴 .

“见到你真高兴！”驴叫道。

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] . "
" I have heard so much about you . "
" 我 有 听到 所以 很多 关于 你 . "

“我听过很多关于你的事。”

" [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [wʌns][ai] [bɜ:nd] [maɪ] ['traʊzəz] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] .
" Did you hear how once I burned my trousers ? " asked the Calico Clown .
" 做过 你 听到 如何 一次 我 烧伤 我的 裤子 ? " 问 这 印花布 小丑 .

“你听说过我曾经把裤子烧掉的事吗？”花布小丑问道。

" [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] , " [ðə; ði] ['dɒŋki] [sed] ; " [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)]
" I heard it mentioned , " the Donkey said ; " but I should like to hear more
" 我 听到 它 提及 , " 这 驴 说 ; " 但 我 应该 喜欢 到 听到 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
about it . "
关于 它 . "

“我听说过，”驴子说，“但我很想了解更多。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ɒfəd] [ðə; ði] ['fʌni] [tʃæp] .
" I'll tell you , " offered the funny chap .
" 患病的 告诉 你 , " 提供 这 有趣的 小伙子 .

“我来告诉你，”那个幽默的家伙说道。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [teɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] .
So he related that tale , just as it is told in another of these books .
所以 他 有关的 那 故事 , 只是 作为 它 是 讲述 在 其他 的 这些 图书 .

于是他讲述了这个故事，就像在这些书的另一本书里讲述的那样。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] .
" Well , that was quite an adventure , " said the Donkey , when all had been told .
" 出色地 , 那 曾是 相当 一个 冒险 , " 说 这 驴 , 什么时候 全部 有 到过 讲述 .

“嗯，那真是一次奇妙的冒险，”驴子听完所有事情后说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [əd'ventʃəz] , [tuː] ?
" I suppose you have had adventures , too ?
" 我 认为 你 有 有 冒险 , 也 ?

我想你也经历过不少冒险吧?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] .
" he went on , looking at the Bold Tin Soldier .
" 他 去 在 , 寻找 在 这 大胆的 锡 士兵 .

他继续说道，目光落在了勇敢的锡兵身上。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Oh , a few , " was the answer .
" 哦 , 一个 很少 , " 曾是 这 回答 .

“哦，有几个，”有人回答道。

" [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] ,
" Tell them about the time , in the toy shop ,
" 告诉 他们 关于 这 时间 , 在 这 玩具 店铺 ,

“跟他们讲讲你在玩具店里的那段时光，

[wen] [juː; jʊ] [druː] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði][ræt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɒl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] ['ræbɪt] ,
when you drew your sword and frightened away the rat that was coming after the Sawdust Doll and the Candy Rabbit ,
什么时候 你 画 你的 剑 和 害怕 离开 这 鼠 那 曾是 未来 后 这 锯末 玩具娃娃 和 这 糖果 兔子 ,

当你拔出剑吓跑了追赶锯末娃娃和糖果兔子的老鼠时

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] [klaʊn] .
" suggested the Clown .
" 建议 这 小丑 .

“小丑建议道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
" All right , I will , " said the Soldier , and he did .
" 全部 正确的 , 我 将要 , " 说 这 士兵 , 和 他 做过 .

“好的，我会的。”士兵说着，就照做了。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may read , if you like ,
你 可能 读 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，可以阅读以下内容。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kændi] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɒl] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli]
about the Candy Rabbit and the Sawdust Doll in the books written especially
关于 这 糖果 兔子 和 这 锯末 玩具娃娃 在 这 图书 书面 尤其
[ə'baʊt] [ðəʊz] [tɒɪz] .
about those toys .
关于 那些 玩具 .

书中专门介绍了糖果兔和锯末娃娃这两个玩具。

[səʊ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
So the Nodding Donkey listened to the stories told by the Soldier and the
所以 这 点头 驴 听着 到 这 故事 讲述 经过 这 士兵 和 这
[klaʊn] ,
Clown ,
小丑 ,

于是，点头驴听着士兵和小丑讲的故事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
and he was just wishing he might have adventures such as they
和 他 曾是 只是 祝 他 可能 有 冒险 这样的 作为 他们
[hæd; həd] [hæd; həd] ,
had had ,
有 有 ,

他只是希望自己也能像他们一样拥有精彩的冒险经历。

[wen] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
when back into the room came Joe and his friends .
什么时候 后退 进入 这 房间 来了 乔 和 他的 朋友们 .

乔和他的朋友们回到了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] .
They had finished eating the bread and jam .
他们 有 完成的 吃 这 面包 和 果酱 .

他们吃完了面包和果酱。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [ə'gen] [wɪð] [ðeə(r)] [tɒɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnəld]
Then the boys played again with their toys until it was time for Arnold
然后 这 男孩们 玩 再次 和 他们的 玩具 直到 它 曾是 时间 为了 阿诺德
[ænd; ənd] ['sɪdni] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
and Sidney to go home .
和 西德尼 到 去 家 .

然后，男孩们又玩起了玩具，直到阿诺德和西德尼该回家的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ]
And now I must tell you of a wonderful adventure that befell the Nodding
和 现在 我 必须 告诉 你 的 一个 精彩的 冒险 那 发生 这 点头
['dɒŋki] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,
Donkey about a week after he had come to live with the lame boy ,
驴 关于 一个 星期 后 他 有 来 到 居住 和 这 瘸 男生 ,

现在我必须给你们讲一个奇妙的冒险故事，这个故事发生在点头驴来到跛脚男孩家大约一周后。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [dʒəʊz] [həʊm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
and how he saved Joe's home from being flooded with water .
和 如何 他 已保存 乔的 家 从 存在 被淹 和 水 .

以及他是如何阻止乔的家被水淹没的。

[dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɔːl] [deɪ] ,
Joe had been playing with his Nodding Donkey all day ,
乔 有 到过 玩耍 和 他的 点头 驴 全部 天 ，

乔一整天都在和他的点头驴玩耍。

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪz] [legz] [peɪnd] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
but toward evening the little lame boy's legs pained him so that he had to
但 朝向 晚上 这 小的 瘸 男孩们 腿 痛苦 他 所以 那 他 有 到
[biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
be put to bed in a hurry .
是 放 到 床 在 一个 匆忙 .

但到了傍晚，那个跛脚小男孩的腿疼得厉害，不得不赶紧把他扶到床上睡觉。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [left]
And in such a hurry that he forgot all about the Nodding Donkey and left
和 在 这样的 一个 匆忙 那 他 忘了 全部 关于 这 点头 驴 和 左边
[hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
him on the floor in the kitchen ,
他 在 这 地面 在 这 厨房 ，

他匆忙之中完全忘记了点头驴，把它留在了厨房的地板上。

['ʌndə(r)][ðə; ði][sɪŋk] , [wɪtʃ]
under the sink , which
在下面 这 下沉 ， 哪个

水槽下面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[dʒəʊ][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv][gəʊld] .
Joe had pretended was a cave of gold .
乔 有 假装 曾是 一个 洞穴 的 金子 .

乔假装那里是一个藏有黄金的洞穴。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] !
" I wonder if I am to stay here all night !
" 我 想知道 如果 我 是 到 停留 这里 全部 夜晚 ！

“我不知道我今晚是不是要在这里待一整夜！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['bɪtəli] [kəʊld] , [tuː] !
It is growing bitterly cold , too !
它 是 生长 苦涩地 寒冷的 ， 也 ！

天气也越来越冷了！

" [θɔːt] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [æz; əz][dʒoʊz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
" thought the Donkey , as Joe's father and mother took their boy up to bed .
" 想法 这 驴 ， 作为 乔的 父亲 和 母亲 采取 他们的 男生 向上 到 床 .

“驴子心想，这时乔的父母把儿子抱上床睡觉去了。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .
" They must have forgotten me .
" 他们 必须 有 被遗忘的 我 .

他们一定把我忘了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" And that is just what had happened .
" 和 那 是 只是 什么 有 发生 .

“事情就是这样发生的。”

['ɑːftə(r)] [dʒəʊ] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
After Joe had gone to sleep his father and mother sat in the dining room talking about him .
后 乔 有 已消失 到 睡觉 他的 父亲 和 母亲 卫星 在 这 用餐 房间 说 关于 他 .

乔睡着后，他的父母坐在餐厅里谈论他。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [dʒəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" I think we shall have to have the doctor come and see Joe to - morrow ,
" 我 思考 我们 将 有 到 有 这 医生 来 和 看 乔 到 - 明天 ,

“我想我们明天得请医生来给乔看看。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
" said Mr . Richmond .
" 说 先生 . 里士满 .

里士满先生说道。

" [hɪz; ɪz] [legz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [wɜːs] . "
" His legs seem to be getting worse . "
" 他的 腿 似乎 到 是 获得 更糟 . "

“他的腿伤似乎越来越严重了。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" Yes , " answered Mrs . Richmond .
" 是的 , " 回答 太太 . 里士满 .

“是的，”里士满夫人回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
" Something must be done .
" 某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
" They were both very sad , and sat there silent for some time .
" 他们 是 两个都 非常 伤心 , 和 卫星 那里 沉默的 为了 一些 时间 .

他们俩都非常悲伤，默默地坐在那里好一会儿。

['miːnwaɪl] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [sɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Meanwhile , out in the kitchen , at the sink , something was happening .
同时 , 出去 在 这 厨房 , 在 这 下沉 , 某物 曾是 发生 .

与此同时，在厨房的水槽边，正在发生一些事情。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [paɪp] [bɜːst] .
Suddenly a water pipe burst .
突然 一个 水 管道 爆裂 .

突然，水管爆裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ,
It did not make any noise ,
它 做过 不是 制作 任何 噪音 ,

它没有发出任何声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'gæn] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] .
but the water began trickling down over the floor in a flood .
但 这 水 开始 涓涓细流 向下 超过 这 地面 在 一个 洪水 .

但水开始像洪水一样顺着地板流下来。

[raɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [stʊd] , [ɪn] [ðə; ði]
Right where the Nodding Donkey stood , in the
正确的 在哪里 这 点头 驴 站立 , 在 这

就在点头驴站立的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[prɪ'tend] [keɪv] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [pɔː] .
pretend cave , the water poured .
假装 洞穴 , 这 水 倾倒 .

假装洞穴，水倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
It rose around the legs of the Donkey ,
它 玫瑰 大约 这 腿 的 这 驴 ,

它沿着驴的腿向上蔓延，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and he felt himself being lifted up and carried across the kitchen toward the
和 他 毛毡 他自己 存在 抬起 向上 和 携带 穿过 这 厨房 朝向 这
['daɪnɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] .
dining room door .
用餐 房间 门 .

他感觉自己被人抱了起来，穿过厨房，朝着餐厅门口走去。

[ðə; ði] [bɜːst] [paɪp] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [flʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn]
The burst pipe had caused a flood , and the Nodding Donkey was right in
这 爆裂 管道 有 导致 一个 洪水 , 和 这 点头 驴 曾是 正确的 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

水管爆裂引发了洪水，“点头驴”号正好被困在了里面！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [leg]
A BROKEN LEG
一个 破碎的 腿

腿骨折了

[hæd; həd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,
Had Mr . and Mrs . Richmond not been in the next room ,
有 先生 . 和 太太 . 里士满 不是 到过 在 这 下一个 房间 ,

如果里士满夫妇当时不在隔壁房间，

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [mait] [hæv; həv] [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt]
the Nodding Donkey might have kicked up his heels and have jumped out
这 点头 驴 可能 有 踢 向上 他的 高跟鞋 和 有 跳了起来 出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɜːst] [paɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
of the stream of water that was running from the burst pipe of the
的 这 溪流 的 水 那 曾是 跑步 从 这 爆裂 管道 的 这

[sɪŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
sink across the floor .
下沉 穿过 这 地面 .

点头驴可能会踢起脚后跟，跳出从水槽爆裂的水管流过地板的水流。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv]
But knowing people were so close at hand , where they might catch sight of
但 会心 人们 是 所以 关闭 在 手 ， 在哪里 他们 可能 抓住 视线 的

[hɪm] ,
him ,
他 ，

但他知道周围人很多，可能会被人看到，

[ðə; ði] ['dɒŋki] [deəd] [nɒt] [muːv] .
the Donkey dared not move .
这 驴 敢于 不是 移动 .

驴子不敢动弹。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
All he could do was to float along with the stream of water ,
全部 他 可以 做 曾是 到 漂浮 沿着 和 这 溪流 的 水 ，

他只能随波逐流。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] .
which was now getting higher and higher and larger and larger .
哪个 曾是 现在 获得 更高 和 更高 和 更大的 和 更大的 .

现在它变得越来越高，越来越大。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [felt] [kəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪntə(r)] ,
The water felt cold on the legs of the Donkey , for this was now winter ,
这 水 毛毡 寒冷的 在 这 腿 的 这 驴 ， 为了 这 曾是 现在 冬天 ，

驴腿上感觉水很冷，因为现在是冬天了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪs] .
and the water was like ice .
和 这 水 曾是 喜欢 冰 .

水像冰一样。

[səʊ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['ʃivə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn] [ðə; ði]
So the Nodding Donkey shivered and shook in the
所以 这 点头 驴 瑟瑟发抖 和 摇晃 在 这

于是，点头驴在地上瑟瑟发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
cold water of the flood , and wondered what would happen .
寒冷的 水 的 这 洪水 ， 和 想知道 什么 会 发生 .

冰冷的洪水，让他不禁担忧接下来会发生什么。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [nekst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sæt] [dʒoʊz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
Out in the dining room , next the kitchen , sat Joe's father and mother .
出去 在 这 用餐 房间 ， 下一个 这 厨房 ， 卫星 乔的 父亲 和 母亲 .

在餐厅里，紧邻厨房的地方，坐着乔的父母。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [sæd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [leɪm] [bɔɪ] .
They were silent and sad , thinking of their lame boy .
他们 是 沉默的 和 伤心 , 思维 的 他们的 瘸 男生 .

他们沉默而悲伤，想着他们跛脚的儿子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
They were thinking so much about him ,
他们 是 思维 所以 很多 关于 他 ,

他们都非常想念他。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
and what the doctors would have to do to him to make him well and strong ,
和 什么 这 医生 会 有 到 做 到 他 到 制作 他 出色地 和 强的 ,

以及医生们需要对他进行哪些治疗才能让他康复强壮。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
that neither of them paid any heed to the running water .
那 两者都不 的 他们 有薪酬的 任何 注意 到 这 跑步 水 .

他们俩都没注意到流水声。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dʒəʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] .
If they had not been thinking so much about Joe they might have heard the hissing sound .
如果 他们 有 不是 到过 思维 所以 很多 关于 乔 他们 可能 有 听到 这 嘶嘶声 声音 .

如果他们当时没有那么想着乔，或许就能听到嘶嘶声了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
But suddenly Mrs . Richmond , who was looking at the floor , gave a start ,
但 突然 太太 . 里士满 , WHO 曾是 寻找 在 这 地面 , 给予 一个 开始 ,

但突然间，一直低头看着地板的里士满太太吓了一跳。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
and half arose from her chair .
和 一半 出现 从 她 椅子 .

她半起身离开了椅子。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" she cried to her husband .
" 她 哭 到 她 丈夫 .

她哭着对丈夫说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [dʒoʊz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ! "
" There is Joe's Nodding Donkey ! "
" 那里 是 乔的 点头 驴 ! "

“乔的点头驴在那里！”

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] !
" Why ! " exclaimed Mr . Richmond , " it is floating along on a stream of water !
" 为什么 ! " 惊呼 先生 . 里士满 , " 它 是 漂浮的 沿着 在 一个 溪流 的 水 !

“为什么！”里士满先生惊呼道，“它正顺着水流漂着呢！”

[ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪp] [bɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['spɜːtɪŋ] [aʊt] !

The frost has made a pipe burst in the kitchen and the water is spurting out !

这 霜 有 制成 一个 管道 爆裂 在 这 厨房 和 这 水 是 喷涌 出去 !

厨房里的水管被霜冻冻裂了，水喷了出来！

[kwɪk] !

Quick !

快的 !

快的！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] !

We must shut off the running water !

我们 必须 关闭 离开 这 跑步 水 !

我们必须关掉自来水！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 88]

" [页 -]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [dʒoʊz] ['fɑːðə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɜːst] [paɪp] .

It did not take Joe's father long to shut off the water from the burst pipe .

它 做过 不是 拿 乔的 父亲 长的 到 关闭 离开 这 水 从 这 爆裂 管道 .

乔的父亲很快就关掉了爆裂水管的水阀。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ðen] , [æz; əz] [nəʊ] ['plʌmə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] .

That was all that could be done then , as no plumber could be had .

那 曾是 全部 那 可以 是 完毕 然后 , 作为 不 水管工 可以 是 有 .

当时只能这样做，因为找不到水管工。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

Mrs . Richmond lifted the Donkey up off the floor and out of the water ,

太太 . 里士满 抬起 这 驴 向上 离开 这 地面 和 出去 的 这 水 ,

里士满太太把驴子从地上抱起来，从水里抱了出来。

['draɪɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['taʊəl] .

drying him on a towel .

烘干 他 在 一个 毛巾 .

用毛巾擦干他。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'gen] .

And you may well believe that the Donkey was very glad to be warm and dry again .

和 你 可能 出色地 相信 那 这 驴 曾是 非常 高兴的 到 是 温暖的 和 干燥 再次 .

你完全可以相信，驴子很高兴能再次感到温暖干燥。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] ['vɑːnɪʃ] [kəʊt] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] ,

He was afraid his varnish coat would be spoiled ,

他 曾是 害怕的 他的 漆 外套 会 是 被宠坏了 ,

他担心油漆会被弄脏。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] .

but I am glad to say it was not .

但 我 是 高兴的 到 说 它 曾是 不是 .

但我很高兴地说，事实并非如此。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [wiː; wi][sæt][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɒŋki] [kʌm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ,

" It's a lucky thing we sat here talking , and that I saw the Donkey come floating in ,

" 它是 一个 幸运的 事物 我们 卫星 这里 说 , 和 那 我 锯 这 驴 来 漂浮的 在 ,

"真幸运我们能坐在这里聊天，而且我还看到了那头驴漂了过来。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔp] [ʌp] .

" said Mrs . Richmond , when the water had been mopped up .

" 说 太太 . 里士满 , 什么时候 这 水 有 到过 拖把 向上 .

"里士满太太说，等水被擦干后，"

" [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] , [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['flʌdɪd] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] . "

" If I had not , the whole house might have been flooded by morning . "

" 如果 我 有 不是 , 这 所有的 房子 可能 有 到过 被淹 经过 早晨 . "

"如果我没有这样做，到早上整栋房子可能就都被淹了。"

" [jes] , " [ə'griːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

" Yes , " agreed her husband .

" 是的 , " 同意 她 丈夫 .

"是的，"她丈夫同意道。

" [dʒoʊz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .

" Joe's Nodding Donkey did us a good turn .

" 乔的 点头 驴 做过 我们 一个 好的 转动 .

"乔的点头驴帮了我们一个大忙。"

[hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dæmɪdʒ] .

He saved a lot of damage .

他 已保存 一个 很多 的 损害 .

他避免了很多损失。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪl] [nɒt][duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] ,

The water in the kitchen will not do much harm ,

这 水 在 这 厨房 将要 不是 做 很多 伤害 ,

厨房里的水不会造成太大危害。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

but if it had flooded the rest of the house it would .

但 如果 它 有 被淹 这 休息 的 这 房子 它 会 .

但如果洪水淹没了房子的其他部分，那就另当别论了。

" [ðen] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

" Then the Donkey was put away in the

" 然后 这 驴 曾是 放 离开 在 这

然后驴就被关进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

['klɒzɪt] [weə(r)][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] .

closet where he belonged , together with the animals from the Noah's Ark .

壁橱 在哪里 他 属于 , 一起 和 这 动物 从 这 诺亚的 方舟 .

他被关在壁橱里，那是他原本应该待的地方，和诺亚方舟里的动物们在一起。

" [haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvəri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɒŋki] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [læm] ,
" How cold and shivery you are , Mr . Donkey , " said the Noah's Ark Lamb ,
" 如何 寒冷的 和 发抖 你 是 , 先生 . 驴 , " 说 这 诺亚的 方舟 羊肉 ,

"驴先生，你真冷，真怕冷啊！"诺亚方舟上的羔羊说道。

[wen] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃelf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [flʌd] .
when the Donkey had been placed on the closet shelf , after the flood .
什么时候 这 驴 有 到过 放置 在 这 壁橱 架子 , 后 这 洪水 .

洪水过后，驴子被放在了壁橱的架子上。

" [ai] [ges] [jʊd] [biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvəri] , [tuː] ,
" I guess you'd be cold and shivery , too ,
" 我 猜测 你会 是 寒冷的 和 发抖 , 也 ,

我想你也会觉得冷，会发抖吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第4/5页

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
if you had been through such an adventure as just happened to me ! "
如果 你 有 到过 通过 这样的 一个 冒险 作为 只是 发生 到 我 ! "
['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
answered the Donkey .
回答 这 驴 .

"如果你也经历过我刚才遇到的这种冒险就好了！"驴回答道。

" [əʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [begd] [ðə; ði]['laɪən] .
" Oh , tell us about it ! " begged the Lion .
" 哦 , 告诉 我们 关于 它 ! " 乞求 这 狮子 .

"哦，快告诉我们吧！"狮子恳求道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [dʌl] [hɪə(r)][ɔːl] ['iːvnɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" We have been quite dull here all evening , wondering where you were .
" 我们 有 到过 相当 乏味的 这里 全部 晚上 , 好奇 在哪里 你 是 .

"我们今晚一直很无聊，想知道你去了哪里。"

" [səʊ][ðə; ði] ['dɒŋki] [təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːst] [paɪp] ,
" So the Donkey told his story of the burst pipe ,
" 所以 这 驴 讲述 他的 故事 的 这 爆裂 管道 ,

于是，驴子讲述了水管爆裂的故事。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and after that the animals went to sleep .
和 后 那 这 动物 去 到 睡觉 .

之后，动物们都睡着了。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][kwaɪt] [sə'praɪzd] [wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [wɒt] [hæd; həd]
Joe was quite surprised when , the next morning , he was told what had
乔 曾是 相当 惊讶 什么时候 , 这 下一个 早晨 , 他 曾是 讲述 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

第二天早上，当乔得知发生了什么事时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['plʌmə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['brəʊkən][paɪp][dʒəʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði][mæn]
And when the plumber came to fix the broken pipe Joe showed the man
和 什么时候 这 水管工 来了 到 使固定 这 破碎的 管道 乔 显示 这 男人
[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['gɪv(ə)n] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
the Nodding Donkey who had first given warning of the flood .
这 点头 驴 WHO 有 第一的 给定 警告 的 这 洪水 .

当水管工来修理破损的水管时，乔向他展示了那只最先发出洪水预警的点头驴。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['plʌmə(r)] .
" He is a fine toy ! " said the plumber .
" 他 是 一个 美好的 玩具 ! " 说 这 水管工 .

"他真是个好玩具！"水管工说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [dʒoʊz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] .
After this Joe's Nodding Donkey had many adventures in his new home .
后 这 乔的 点头 驴 有 许多 冒险 在 他的 新的 家 .

此后，乔的点头驴在新家经历了许多冒险故事。

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ru:m] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
I wish I had room to tell you all of them ,
我 希望 我 有 房间 到 告诉 你 全部 的 他们 ,

我真希望有足够的篇幅把它们全都告诉你们。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] .
but I can only mention a few .
但 我 能 仅有的 提到 一个 很少 .

但我只能举几个例子。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [gru:] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪz] ['meni] ['snəufleiks] [fel] .
The weather grew colder and colder , and some days many snowflakes fell .
这 天气 生长 更冷 和 更冷 , 和 一些 天 许多 雪花 跌倒 .

天气越来越冷，有些日子还下起了大雪。

[ðə; ði] ['dɒŋki] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔ:] [ðem; ðəm] ,
The Donkey , looking out of the window , saw them ,
这 驴 , 寻找 出去 的 这 窗户 , 锯 他们 ,

驴子从窗户往外看，看见了他们。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔ:z] [ænd; ənd] [nɔ:θ] [pəʊl] [lænd] .
and he thought of Santa Claus and North Pole Land .
和 他 想法 的 圣诞老人 克劳斯 和 北 极 土地 .

他想到了圣诞老人和北极。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .
Joe was not as lively as he had been that day he went to Mr .
乔 曾是 不是 作为 热闹 作为 他 有 到过 那 天 他 去 到 先生 .
\- [stɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði] [tɔɪ] .
Mugg's store and bought the toy .
\- 店铺 和 买 这 玩具 .

乔不像那天去穆格先生的商店买玩具时那么活泼了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [dʒəʊ] ['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] [æt; ət] [ɔ:l] .
There were days when Joe never took the Nodding Donkey off the shelf at all .
那里 是 天 什么时候 乔 绝不 采取 这 点头 驴 离开 这 架子 在 全部 .

有些日子，乔甚至从来不把那只点头驴从架子上拿下来。

[ðə; ði] ['wʊdn] [tɔɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ,
The wooden toy just had to stay there ,
这 木制的 玩具 只是 有 到 停留 那里 ,

那件木制玩具就得一直放在那里。

[waɪl] [dʒəʊ] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
while Joe lay on a couch near the window and looked out .
尽管 乔 躺 在 一个 长椅 靠近 这 窗户 和 看起来 出去 .

乔躺在窗边的沙发上，向外望去。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" This is too bad ! " thought the Donkey .
" 这 是 也 坏的 ! " 想法 这 驴 .

“这太糟糕了！”驴子心想。

" [dʒəʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] ['sɪdni] .
" Joe ought to run about and play like Arnold and Sidney .
" 乔 应该 到 跑步 关于 和 玩 喜欢 阿诺德 和 西德尼 .

“乔应该像阿诺德和西德尼那样跑动和比赛。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
They have lots of fun in the snow ,
他们 有 很多 的 乐趣 在 这 雪 ,

他们在雪地里玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kælɪkəʊ] [klaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] , [tuː] .
and they take out the Calico Clown and the Bold Tin Soldier , too .
和 他们 拿 出去 这 印花布 小丑 和 这 大胆的 锡 士兵 , 也 .

他们还干掉了花布小丑和勇敢的锡兵。

[ai] [wɪʃ] [dʒəʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
I wish Joe would take me out .
我 希望 乔 会 拿 我 出去 .

我希望乔能带我出去。

[ai] [doʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] .
I don't mind the cold of the snow as much as I minded the cold water .
我 不 头脑 这 寒冷的 的 这 雪 作为 很多 作为 我 有思想 这 寒冷的 水 .

我并不像讨厌冰冷的水那样讨厌雪的寒冷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [dʒəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
But Joe seemed to have forgotten about his Nodding Donkey .
但 乔 似乎 到 有 被遗忘的 关于 他的 点头 驴 .

但乔似乎已经忘记了他的点头驴。

[ðə; ði] [tɔɪ] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [leɪ] .
The toy stood on a shelf over the couch where the lame boy lay .
这 玩具 站立 在 一个 架子 超过 这 长椅 在哪里 这 瘸 男生 躺 .

玩具放在沙发上方的架子上，跛脚男孩就躺在那里。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [dʒəʊ] [wʊd] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hænd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
Once in a while Joe would ask his mother to hand him down the Donkey ,
一次 在 一个 尽管 乔 会 问 他的 母亲 到 手 他 向下 这 驴 ,

乔偶尔会让他妈妈把驴递给他。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [wʊd] [laɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
but more often the lame boy would lie with his eyes closed , doing nothing .
但 更多的 经常 这 瘸 男生 会 说谎 和 他的 眼睛 关闭 , 正在做 没有什么 .

但更多时候，这个跛脚男孩会闭着眼睛躺着，什么也不做。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [sæd] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .
Then , one day , a sad accident happened .
然后 , 一 天 , 一个 伤心 事故 发生 .

后来，有一天，发生了一起不幸的意外。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] , ['getɪŋ] [dʒoʊz] [bed] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Mrs . Richmond was upstairs , getting Joe's bed ready for him .
太太 . 里士满 曾是 楼上 , 获得 乔的 床 准备好 为了 他 .

里士满太太正在楼上，为乔准备床铺。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [naɪt] ,
Though it was not yet night ,
尽管 它 曾是 不是 然而 夜晚 ,

虽然天还没黑，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['taɪəd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
he said he felt so tired he thought he would go to bed .
他 说 他 毛毡 所以 疲劳的 他 想法 他 会 去 到 床 .

他说他感觉很累，想去睡觉。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
On the shelf over his head was the Nodding Donkey .
在 这 架子 超过 他的 头 曾是 这 点头 驴 .

他头顶的架子上放着点头驴。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən] [keɪm] ['frɪski] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skwɪrəl] .
Suddenly , in through a kitchen window that had been left open came Frisky , the Chattering Squirrel .
突然 , 在 通过 一个 厨房 窗户 那 有 到过 左边 打开 来了 活泼的 , 这 喋喋不休 松鼠 .

突然，一只喋喋不休的松鼠弗里斯基从敞开的厨房窗户走了进来。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['skæmpə] [ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [dʒəʊ] .
Over the floor scampered the lively little chap , and he gave a sort of whistle at Joe .
超过 这 地面 四处逃窜 这 热闹 小的 小伙子 , 和 他 给予 一个 种类 的 哨 在 乔 .

这个活泼的小家伙在地板上飞奔，还朝乔吹了声口哨。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , ['frɪski] ! " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Oh , hello , Frisky ! " said the lame boy , opening his eyes .
" 哦 , 你好 , 活泼的 ! " 说 这 瘸 男生 , 开幕 他的 眼睛 .

“哦，你好，弗里斯基！”跛脚男孩睁开眼睛说道。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] !
" I'm glad you came in !
" 我是 高兴的 你 来了 在 !

“很高兴你进来了！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['frɪski] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [ɪn] [bɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] ,
" Of course Frisky could not say so in boy language , but he , too ,
" 的 课程 活泼的 可以 不是 说 所以 在 男生 语言 , 但 他 , 也 ,

当然，弗里斯基不可能用男孩的语言表达出来，但他也是这样想的。

[wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [dʒəʊ] .
was glad to see Joe .
曾是 高兴的 到 看 乔 .

很高兴见到乔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['frɪski] ! " [kɔːld] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Come here , Frisky ! " called Joe , and he held out his hand .
" 来 这里 , 活泼的 ! " 称为 乔 , 和 他 握住 出去 他的 手 .

“过来，弗里斯基！”乔喊道，并伸出了手。

" [ai] [ges] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" I guess he has some nuts for me , " thought the squirrel , and he was right .
" 我 猜测 他 有 一些 坚果 为了 我 , " 想法 这 松鼠 , 和 他 曾是 正确的 .

“看来他给我准备了一些坚果，”松鼠心想，而他猜对了。

[ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] [dʒəʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [nʌts] ,
In one pocket Joe had some nuts ,
在 一 口袋 乔 有 一些 坚果 ,

乔的一个口袋里装着一些坚果。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [held] [ðiːz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] [pet] .
and now he held these out to his little live pet .
和 现在 他 握住 这些 出去 到 他的 小的 居住 宠物 .

现在他把这些东西递给了他活着的小宠物。

['frɪski] [tʊk] [ə; eɪ] [nʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd] ,
Frisky took a nut in his paw , which was almost like a hand ,
活泼的 采取 一个 坚果 在 他的 爪子 , 哪个 曾是 几乎 喜欢 一个 手 ,

弗里斯基用它那几乎像手一样的爪子抓起一颗坚果。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['skwirəlz] ['ɒf(ə)n] [duː; də] ,
and then , as squirrels often do ,
和 然后 , 作为 松鼠 经常 做 ,

然后，就像松鼠经常做的那样，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [pɜːtʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] .
he looked for a high place on which he might perch himself to eat .
他 看起来 为了 一个 高的 地方 在 哪个 他 可能 栖息 他自己 到 吃 .

他寻找一个高处，以便可以栖身进食。

['frɪski] [sɔː] [ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)] [dʒoʊz] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
Frisky saw the shelf over Joe's couch , the same shelf on which stood the Nodding Donkey .
活泼的 锯 这 架子 超过 乔的 长椅 , 这 相同的 架子 在 哪个 站立 这 点头 驴 .

弗里斯基看到了乔的沙发上方的架子，那个架子上摆放着点头驴。

" [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [nʌt] , " [sed] ['frɪski] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I'll go up there to eat the nut , " said Frisky to himself .
" 患病的 去 向上 那里 到 吃 这 坚果 , " 说 活泼的 到 他自己 .

“我要上去把那颗坚果吃掉，”弗里斯基自言自语道。

[ʌp] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] ,
Up he scrambled ,
向上 他 打乱 ,

他慌忙爬了起来，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
but he was such a lively little chap that in swinging his tail from side to side he brushed it against the Nodding Donkey .
但 他 曾是 这样的 一个 热闹 小的 小伙子 那 在 摇摆 他的 尾巴 从 边 到 边 他 刷过 它 反对 这 点头 驴 .

但他是个活泼的小家伙，摇尾巴的时候不小心碰到了点头驴。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [tɔɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [nɪə(r)] [dʒoʊz] [kaʊtʃ] !
With a crash that toy fell to the floor near Joe's couch !
和 一个 碰撞 那 玩具 跌倒 到 这 地面 靠近 乔的 长椅 !

随着一声巨响，玩具掉到了乔的沙发旁边的地板上！

" [əʊ] , ['frɪski] !
" Oh , Frisky !
" 哦 , 活泼的 !

“哦，弗里斯基！”

[lʊk] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] ! " [kraɪd] [dʒəʊ] .
Look what you did ! " cried Joe .
看 什么 你 做过 ! " 哭 乔 .

“看看你都干了些什么！”乔喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi]
But the squirrel was so busy
但 这 松鼠 曾是 所以 忙碌的

但是松鼠太忙了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] .
eating the nut that he paid no attention to the Donkey .
吃 这 坚果 那 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 驴 .

他只顾着吃坚果，完全没注意到驴子。

[dʒəʊ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .
Joe picked up his plaything .
乔 挑选 向上 他的 玩物 .

乔拿起他的玩具。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['vɑːrnɪʃt] [legz] [wɒz; wəz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['splɪntəz] .
One of the Donkey's varnished legs was dangling by a few splinters .
一 的 这 驴的 涂漆 腿 曾是 悬挂 经过 一个 很少 碎片 .

驴子的一条涂了油漆的腿只剩下几根木刺摇摇欲坠。

" [əʊ] ! [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] [dʒəʊ] .
" Oh ! Oh , dear ! " cried Joe .
" 哦 ! 哦 , 亲爱的 ! " 哭 乔 .

“哦！哦，天哪！”乔喊道。

" [maɪ] ['dɑːŋkiz] [leg] [ɪz]['brəʊkən] !
" My Donkey's leg is broken !
" 我的 驴的 腿 是 破碎的 !

“我的驴腿断了！”

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['krʌtʃɪz] [æz; əz][ai][duː; də] !
Now he will have to go on crutches as I do !
现在 他 将要 有 到 去 在 拐杖 作为 我 做 !

现在他也得像我一样拄拐杖了！

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !

快来！

" [kraɪd] [dʒəʊ] .
" cried Joe .
" 哭 乔 .

“乔喊道。”

" ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] !
" Something terrible has happened to my Nodding Donkey !
" 某物 糟糕的 有 发生 到 我的 点头 驴 !

“我的点头驴出事了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['dɒŋki]
A LONESOME DONKEY
一个 寂寞 驴

一头孤独的驴

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒəʊ] ?
" What is the matter , Joe ?
" 什么 是 这 事情 , 乔 ?

乔，你怎么了？

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , ['hʌrɪɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [bed][hɑ:f] [meɪd] .
What has happened ? " asked Mrs . Richmond , hurrying downstairs , leaving her son's bed half made .
什么 有 发生 ? " 问 太太 . 里士满 , 匆忙 楼下 , 离开 她 儿子的 床 一半 制成 .

“发生什么事了？”里士满太太一边问，一边匆匆下楼，留下她儿子的床铺了一半。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [dʒəʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Mrs . Richmond , hurrying into the room where she had left Joe lying on the couch ,
太太 . 里士满 , 匆忙 进入 这 房间 在哪里 她 有 左边 乔 说谎 在 这 长椅 ,

里士满太太匆匆走进房间，她把乔留在沙发上。

[sɔ:] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
saw him sitting up and holding his Nodding Donkey in his hands .
锯 他 坐着 向上 和 保持 他的 点头 驴 在 他的 双手 .

看到他坐了起来，手里抱着他的点头驴。

" [əʊ] , [lʊk] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , look , Mother !
" 哦 , 看 , 母亲 !

“哦，妈妈，你看！”

" [ænd; ənd][dʒəʊz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .
" and Joe's voice sounded as if he might be going to cry .
" 和 乔的 嗓音 听起来 作为 如果 他 可能 是 去 到 哭 .

“乔的声音听起来好像要哭了。”

" [lʊk] [wɒt] ['frɪski] [dɪd][tu:; tə][maɪ] ['dɒŋki] !
" Look what Frisky did to my Donkey !
" 看 什么 活泼的 做过 到 我的 驴 !

“看看弗里斯基对我的驴做了什么！”

[nɒkt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] [leg] [ɪz]['brəʊkən] . "
Knocked him off the shelf , and his left hind leg is broken . "
敲门 他 离开 这 架子 , 和 他的 左边 后 腿 是 破碎的 . "

把他从架子上撞了下来，他的左后腿摔断了。

" [ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
" That is too bad , " said Mrs . Richmond ,
" 那 是 也 坏的 , " 说 太太 . 里士满 ,

“那太可惜了，”里士满夫人说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒəʊ] [huː] [wɒz; wəz]
but her face showed that she was glad it was not Joe who was
但 她 脸 显示 那 她 曾是 高兴的 它 曾是 不是 乔 WHO 曾是
[hɜːt] .
hurt .
伤害 .

但她脸上的表情表明，她很高兴受伤的不是乔。

" [jes] , [ðə; ði]
" Yes , the
" 是的 , 这

是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['dɑːŋkiz] [leg][ɪz]['brəʊkən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
Donkey's leg is broken , " she went on , as she took the toy from her son .
驴的 腿 是 破碎的 , " 她 去 在 , 作为 她 采取 这 玩具 从 她 儿子 .

“驴的腿断了,”她一边说着，一边从儿子手中接过玩具。

" ['frɪski] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] ['skwɪrəl] [tuː; tə] [breɪk] [dʒoʊz] ['dɒŋki] !
" Frisky , you are a bad squirrel to break Joe's Donkey !
" 活泼的 , 你 是 一个 坏的 松鼠 到 休息 乔的 驴 !

“弗里斯基，你这只坏松鼠竟然弄坏了乔的驴！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [huː] , [pɜːtʃt]
" and she shook her finger at the chattering little animal , who , perched
" 和 她 摇晃 她 手指 在 这 喋喋不休 小的 动物 , WHO , 栖息
[ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,
on the shelf ,
在 这 架子 ,

她朝栖息在架子上叽叽喳喳的小动物摇了摇手指,

[wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
was eating the nut the boy had given him .
曾是 吃 这 坚果 这 男生 有 给定 他 .

他正在吃男孩给他的坚果。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

['frɪski] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒəʊ] .
Frisky didn't mean to do it , " said Joe .
活泼的 没有 意思是 到 做 它 , " 说 乔 .

“弗里斯基不是故意的,”乔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" It wasn't his fault .
" 它 不是 他的 过错 .

“这不是他的错。”

[ai] [ges] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
I guess the Nodding Donkey was too close to the edge of the shelf .
我 猜测 这 点头 驴 曾是 也 关闭 到 这 边缘 的 这 架子 .

我猜想那只点头驴离架子边缘太近了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][leg][ɪz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ai] [ges] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['krʌtʃɪz] ,
But now his leg is broken , and I guess he'll have to go on crutches ,
但 现在 他的 腿 是 破碎的 , 和 我 猜测 地狱 有 到 去 在 拐杖 ,

但现在他的腿骨折了，我想他得拄拐杖了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ai][du:; də] ; [woʊnt][hi:; hi] , ['mʌðə(r)] ?
the same as I do ; won't he , Mother ?
这 相同的 作为 我 做 ; 惯于 他 , 母亲 ?

和我一样，对吧，妈妈?

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" The Nodding Donkey did not hear any of this .
" 这 点头 驴 做过 不是 听到 任何 的 这 .

"点头驴什么也没听到。"

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leg] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] ,
The pain in his leg was so great that he had fainted ,
这 疼痛 在 他的 腿 曾是 所以 伟大的 那 他 有 昏厥 ,

他腿上的疼痛剧烈，以至于昏了过去。

[ðəʊ] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .
though Joe and his mother did not know this .
尽管 乔 和 他的 母亲 做过 不是 知道 这 .

虽然乔和他的母亲对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['ri:əli] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
But the Donkey really had fainted .
但 这 驴 真的 有 昏厥 .

但那头驴真的晕倒了。

" [nəʊ] , [dʒəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" No , Joe , " said Mrs . Richmond , after a while ,
" 不 , 乔 , " 说 太太 . 里士满 , 后 一个 尽管 ,

"不，乔，"过了一会儿，里士满太太说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['dɒŋki] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] ['krʌtʃɪz] ,
" your Donkey will not have to go on crutches ,
" 你的 驴 将要 不是 有 到 去 在 拐杖 ,

你的驴子就不用拄拐杖了。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [su:n] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] . "
and I hope the day will soon come when you can lay them aside . "
和 我 希望 这 天 将要 很快 来 什么时候 你 能 躺 他们 旁边 . "

我希望不久的将来，你就能把它们抛在脑后了。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mʌðə(r)] ?
" What do you mean , Mother ?
" 什么 做 你 意思是 , 母亲 ?

"母亲，您是什么意思？"

" [dʒəʊ]
" Joe
" 乔

乔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɑ:skt] ['i:gəli] .
asked eagerly .
问 急切地 .

他急切地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] ['evə(r)][get]['betə(r)] ? "
" Do you think I will ever get better ? "
" 做 你 思考 我 将要 曾经 得到 更好的 ? "

你觉得我会好起来吗?

" [wiː; wi][həʊp][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .
" We hope so , " she answered softly .
" 我们 希望 所以 , " 她 回答 轻轻 .

“我们希望如此,”她轻声回答。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [kɔːld] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,
" In a few days you are going to a nice place , called a hospital ,
" 在 一个 很少 天 你 是 去 到 一个 好的 地方 , 称为 一个 医院 ,

“过几天你就要去一个叫医院的好地方了。”

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .
where you will go to sleep in a little white bed .
在哪里 你 将要 去 到 睡觉 在 一个 小的 白色的 床 .

你会在一张白色的小床上入睡。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktərz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] ,
Then the doctors will come and , when you wake up again ,
然后 这 医生 将要 来 和 , 什么时候 你 唤醒 向上 再次 ,

然后医生会来，等你再次醒来的时候,

[jɔː(r); jə(r)][legz] [meɪ] [biː; bi][naɪs][ænd; ənd] [streɪt] [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
your legs may be nice and straight so , after a while ,
你的 腿 可能 是 好的 和 直的 所以 , 后 一个 尽管 ,

你的腿可能会变得又直又漂亮，所以过一段时间后,

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['krʌtʃɪz] . "
you can walk on them again without leaning on crutches . "
你 能 走 在 他们 再次 没有 倾斜 在 拐杖 . "

你可以不用拐杖就能再次行走了。

" [əʊ] , [woʊnt][ai][biː; bi][glæd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] !
" Oh , won't I be glad when that happens !
" 哦 , 惯于 我 是 高兴的 什么时候 那 发生 !

“哦，如果那一天真的到来，我该有多高兴啊！”

" [kraɪd][dʒəʊ] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" cried Joe , with shining eyes .
" 哭 乔 , 和 灼灼 眼睛 .

“乔喊道，眼睛闪闪发光。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][maɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , ['mʌðə(r)] ?
" But what about my Nodding Donkey , Mother ?
" 但 什么 关于 我的 点头 驴 , 母亲 ?

“可是我的点头驴呢，妈妈？”

[kæn; kən][ai] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [fɪkst] , [tuː] ,
Can I take him to the hospital and have him fixed , too ,
能 我 拿 他 到 这 医院 和 有 他 固定的 , 也 ,

我可以带他去医院给他治病吗?

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [niːd] ['krʌtʃɪz] ? "
so he will not need crutches ? "
所以 他 将要 不是 需要 拐杖 ? "

所以他不需要拐杖吗?

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [sed] .
" Well , we shall see about that , " Mrs . Richmond said .
" 出色地 , 我们 将 看 关于 那 , " 太太 . 里士满 说 .

“嗯，我们走着瞧吧。”里士满夫人说道。

" [aɪl] [taɪ][hɪz; ɪz][leg][ʌp] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ræg] ,
" I'll tie his leg up now with a rag ,
" 患病的 领带 他的 腿 向上 现在 和 一个 抹布 ,

"我现在就用破布把他的腿绑起来。"

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
and when your father comes home he may know how to fix it .
和 什么时候 你的 父亲 来 家 他 可能 知道 如何 到 使固定 它 .

等你父亲回家后，他或许知道怎么修好它。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɒn] ['krʌtʃɪz] . "
I never heard of a donkey on crutches . "
我 绝不 听到 的 一个 驴 在 拐杖 . "

我从没听说过有驴子拄拐杖的。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] ! " [lɑːft] [dʒəʊ] .
" I didn't either ! " laughed Joe .
" 我 没有 任何一个 ! " 笑了 乔 .

"我也没有！"乔笑着说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpɪə] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [meɪd] [wel]
He felt a little happier now , because he hoped he might be made well
他 毛毡 一个 小的 更快乐 现在 , 因为 他 希望 他 可能 是 制成 出色地
[ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] ,
and strong again ,
和 强的 再次 ,

他现在感觉稍微好了一些，因为他希望自己能恢复健康，再次变得强壮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [fɪks] [ðə; ði]['brəʊkən][leg][ɒv; əv][ðə; ði]
and because he hoped his father could fix the broken leg of the
和 因为 他 希望 他的 父亲 可以 使固定 这 破碎的 腿 的 这
['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
Nodding Donkey .
点头 驴 .

因为他希望他的父亲能治好点头驴的断腿。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [gɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] , [ænd; ənd] , ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [leg]
Mrs . Richmond got a piece of cloth , and , straightening out the Donkey's leg
太太 . 里士满 得到 一个 片 的 布 , 和 , 拉直 出去 这 驴的 腿
[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
as best she could ,
作为 最好的 她 可以 ,

里士满太太拿来一块布，尽力把驴腿扶正，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
she tied it up .
她 系 它 向上 .

她把它绑起来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [tɔɪ] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
Then she put the toy far back on the shelf ,
然后 她 放 这 玩具 远的 后退 在 这 架子 ,

然后她把玩具放到了架子最里面。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ɒf] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] .
laying it down on its side so it would not fall off again , or topple over .
躺下 它 向下 在 它是 边 所以 它 会 不是 落下 离开 再次 , 或者 倾倒 超过 .

把它侧放，以免再次掉落或翻倒。

['frɪski] ['skæmpə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Frisky scampered out of the window ,
活泼的 四处逃窜 出去 的 这 窗户 ,

弗里斯基从窗户里窜了出去，

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
back to his home in the hollow tree at the end of the yard .
后退 到 他的 家 在 这 空洞的 树 在 这 结尾 的 这 院子 .

回到院子尽头那棵空心树里的家。

['frɪski] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
Frisky never knew what damage he had done .
活泼的 绝不 知道 什么 损害 他 有 完毕 .

弗里斯基始终不知道自己造成了多大的伤害。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [nʌt] [dʒəʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .
He was too eager to eat the nut Joe had given him .
他 曾是 也 渴望的 到 吃 这 坚果 乔 有 给定 他 .

他太想吃乔给他的那颗坚果了。

" [naʊ] [laɪ]['kwaɪətli][hɪə(r)] , [dʒəʊ] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] .
" Now lie quietly here , Joe , " his mother said .
" 现在 说谎 悄悄 这里 , 乔 , " 他的 母亲 说 .

“乔，现在安静地躺在这里吧。”他母亲说。

" [ai] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][bed] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]
" I will soon have your bed ready for you , and then you can go
" 我 将要 很快 有 你的 床 准备好 为了 你 , 和 然后 你 能 去
[tuː; tə] [sliːp] . "
to sleep . "
到 睡觉 . "

“我很快就会为你准备好床铺，然后你就可以睡觉了。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'tɪl] ['dædi] ['kʌmz] [həʊm] , [səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [fɪks] [maɪ] ['dɒŋki] ,
" I don't want to go until Daddy comes home , so he can fix my Donkey ,
" 我 不 想 到 去 直到 爸爸 来 家 , 所以 他 能 使固定 我的 驴 ,

“我不想走，直到爸爸回家，这样他才能修好我的驴。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" said the boy ,
" 说 这 男生 ,

男孩说道：“

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [keɪm] [frɒm; frəm]
and his mother allowed him to remain up until Mr . Richmond came from
和 他的 母亲 允许 他 到 保持 向上 直到 先生 . 里士满 来了 从
[ðə; ði] ['ɒfɪs] .
the office .
这 办公室 .

他的母亲允许他熬夜，直到里士满先生下班回来。

" [əʊ] , [həʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[səʊ][ðə; ði] ['dɒŋki] [hæz; həz][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
So the Donkey has a broken leg , has he ?
所以 这 驴 有 一个 破碎的 腿 , 有 他 ?

驴子腿断了，是吗？

" [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['dʒɒli] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [weə(r)]
" asked Mr . Richmond in his usual jolly voice , when he came in where
" 问 先生 . 里士满 在 他的 通常 快乐的 嗓音 , 什么时候 他 来了 在 在哪里

"里士满先生用他惯常的欢快嗓音问道，他走进了那里。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[dʒəʊ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Joe was lying on the couch .
乔 曾是 说谎 在 这 长椅 .

乔躺在沙发上。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][hæv; həv][hɪm] [fɪkst] . "
" Well , I think I can have him fixed . "
" 出色地 , 我 思考 我 能 有 他 固定的 . "

"嗯，我想我可以把他修好。"

" [haʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .
" How ? " asked the little lame boy .
" 如何 ? " 问 这 小的 瘸 男生 .

"怎么会这样？"跛脚的小男孩问道。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tɔɪ] [stɔ:(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [hɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz]
" I'll take him back to the same toy store where you bought him , " answered his
" 患病的 拿 他 后退 到 这 相同的 玩具 店铺 在哪里 你 买 他 , " 回答 他的
['fɑ:ðə(r)] .
father .
父亲 .

"我会把他带回你买他的那家玩具店，"他父亲回答道。

" ['mɪstə(r)] . [mʌg] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [mend] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [tɔɪz] .
" Mr . Mugg knows how to mend all sorts of toys .
" 先生 . 穆格 知道 如何 到 修补 全部 排序 的 玩具 .

"穆格先生懂得如何修理各种玩具。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,
" By this time the Donkey had gotten over the fainting fit ,
" 经过 这 时间 这 驴 有 获得 超过 这 昏厥 合身 ,

这时，驴子已经从昏厥中恢复过来了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][leg][dɪd][nɒt] [hɜ:t] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [hæd; həd][taɪd][ðə; ði][ræg]
as his leg did not hurt him so much after Mrs . Richmond had tied the rag
作为 他的 腿 做过 不是 伤害 他 所以 很多 后 太太 . 里士满 有 系 这 抹布
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
around it .
大约 它 .

里士满太太用破布包扎好他的腿后，他的腿就不那么疼了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hɜ:d] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
And now the Donkey heard what was said .
和 现在 这 驴 听到 什么 曾是 说 .

现在，驴子听到了这些话。

" [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔ:(r)] , [wɪl] [ðeɪ] ? " [θɔ:t] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Take me back to the toy store , will they ? " thought the Donkey to himself .
" 拿 我 后退 到 这 玩具 店铺 , 将要 他们 ? " 想法 这 驴 到 他自己 .

"他们会带我回玩具店的吗？"驴子心想。

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][leg] ['mendɪd] ,
" Well , I shall be glad to have my leg mended ,
" 出色地 , 我 将 是 高兴的 到 有 我的 腿 已修复 ,

"嗯，我的腿伤能治好我就高兴了。"

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] [frendz] .
and also to see the China Cat and some of my other friends .
和 还 到 看 这 中国 猫 和 一些 的 我的 其他 朋友们 .

还能见到中国猫和我的其他一些朋友。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dʒəʊ] .
But I want to come back to Joe .
但 我 想 到 来 后退 到 乔 .

但我还是想回到乔身边。

[ai] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
I like him , and I like it here .
我 喜欢 他 , 和 我 喜欢 它 这里 .

我喜欢他，也喜欢这里。

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] .
Besides , I am near the Calico Clown and the Bold Tin Soldier .
除了 , 我 是 靠近 这 印花布 小丑 和 这 大胆的 锡 士兵 .

此外，我离花布小丑和勇敢的锡兵也很近。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [maɪ][leg][ɪz] ['mendɪd] .
Yes , I shall want to come back when my leg is mended .
是的 , 我 将 想 到 来 后退 什么时候 我的 腿 是 已修复 .

是的，等我的腿伤好了，我会回来的。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [stɪl] ['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [leg][ðə; ði][ræg]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [hæd; həd]
" Mr . Richmond , still leaving on the Donkey's leg the rag Mrs . Richmond had
" 先生 . 里士满 , 仍然 离开 在 这 驴的 腿 这 抹布 太太 . 里士满 有

里士满先生仍然把里士满太太的那块破布留在驴腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wuːnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ðə; ði] [tɔɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .
wound around it , put the toy back on the shelf .
伤口 大约 它 , 放 这 玩具 后退 在 这 架子 .

把它缠好，然后把玩具放回架子上。

[ðen] [hiː; hi] ['kærid] [dʒəʊ][ʌp][tuː; tə][bed] .
Then he carried Joe up to bed .
然后 他 携带 乔 向上 到 床 .

然后他把乔抱到床上。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɑːktərz] ['ɒpəreɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['betə(r)] ?
" When will the doctors operate on our boy , to make him better ?
" 什么时候 将要 这 医生 操作 在 我们的 男生 , 到 制作 他 更好的 ?

"医生什么时候才能给我们的孩子做手术，让他康复呢？"

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wen] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
" asked Mrs . Richmond of her husband , when Joe was asleep .
" 问 太太 . 里士满 的 她 丈夫 , 什么时候 乔 曾是 睡着了 .

"乔睡着的时候，里士满太太问她丈夫。"

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
" In about a week , " was his answer .
" 在 关于 一个 星期 , " 曾是 他的 回答 .

"大概一周后，"他回答道。

" [ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][plænz] .
" I stopped at the hospital to - day , and made all the plans .
" 我 停止 在 这 医院 到 - 天 , 和 制成 全部 这 计划 .

“我今天去了趟医院，把所有安排都安排好了。”

[dʒəʊ][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] . "
Joe is to go there a week from to - day . "
乔 是 到 去 那里 一个 星期 从 到 - 天 . "

乔将于一周后的今天去那里。

" [wɪl] [hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [biː; bi] ['mendɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" Will his Nodding Donkey be mended by that time ? " asked Mrs . Richmond .
" 将要 他的 点头 驴 是 已修复 经过 那 时间 ? " 问 太太 . 里士满 .

“到那时他的点头驴能修好吗？”里士满太太问道。

" [ai] [θɪŋk] [dʒəʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [hɪm] . "
" I think Joe would like to take it to the hospital with him . "
" 我 思考 乔 会 喜欢 到 拿 它 到 这 医院 和 他 . "

“我想乔会想把它带到医院去。”

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get]['mɪstə(r)] . [mʌg] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][dʒəʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I'll try to get Mr . Mugg to finish it so Joe may have it ,
" 患病的 尝试 到 得到 先生 . 穆格 到 结束 它 所以 乔 可能 有 它 ,

“我会尽量让穆格先生把它完成，这样乔就能拿到手了。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
" said Mr . Richmond .
" 说 先生 . 里士满 .

里士满先生说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɪn][laɪf] ,
He has had a hard time in life ,
他 有 有 一个 难的 时间 在 生活 ,

他的人生一直很艰难。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .
but if this operation is a success he will be much happier .
但 如果 这 手术 是 一个 成功 他 将要 是 很多 更快乐 .

但如果这次手术成功，他会高兴得多。

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] , [hɪz; ɪz]['brəʊkən][leg] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [klɒθ] .
" All night long the Nodding Donkey lay on the shelf , his broken leg wrapped in the cloth .
" 全部 夜晚 长的 这 点头 驴 躺 在 这 架子 , 他的 破碎的 腿 包装 在 这 布 .

“整夜，点头驴都躺在架子上，断腿用布包着。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt][nɒd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He did not nod now , for , lying down as he was ,
他 做过 不是 点头 现在 , 为了 , 说谎 向下 作为 他 曾是 ,

他现在没有点头，因为他正躺着。

[hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['wɒbəl] .
his head could not shake and wabble .
他的 头 可以 不是 摇 和 摇摆 .

他的头无法摇晃。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tɔɪ] [felt] [tuː] [sæd]
Besides , the toy felt too sad
除了 , 这 玩具 毛毡 也 伤心

此外，玩具也感到很伤心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn][tuː; tə][nɒd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and was in too much pain to nod , even if he had stood on his feet .
和 曾是 在 也 很多 疼痛 到 点头 , 甚至 如果 他 有 站立 在 他的 脚 .

即使站着，他也疼得无法点头。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][stænd][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] .
But of course he couldn't stand up with a broken leg .
但 的 课程 他 不能 站立 向上 和 一个 破碎的 腿 .

但他腿断了，当然站不起来。

[ɪn'diːd] [nɒt] !
Indeed not !
的确 不是 !

绝非如此！

[ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] ['noʊəz] [ɑːk] [tɔːkt]
In the closet , where they were kept , the animals from Noah's Ark talked
在 这 壁橱 , 在哪里 他们 是 保留 , 这 动物 从 诺亚的 方舟 谈话
[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [naɪt] .
among themselves that night .
之中 他们自己 那 夜晚 .

在关押诺亚方舟动物的壁橱里，诺亚方舟上的动物们那天晚上互相交谈。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" Where is the Nodding Donkey ? " asked the Lion .
" 在哪里 是 这 点头 驴 ? " 问 这 狮子 .

“点头驴在哪里？”狮子问道。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" Why is he not here with us ? "
" 为什么 是 他 不是 这里 和 我们 ? "

他为什么没和我们在一起？

" [ai][həʊp][hiː; hi]['hæznt] [bɪ'kʌm] [tuː] [praʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][njuː] ,
" I hope he hasn't become too proud , because he is a new ,
" 我 希望 他 还没有 变得 也 自豪的 , 因为 他 是 一个 新的 ,

“我希望他没有变得太骄傲，因为他是一个新人，

['ʃaɪni] [tɔɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['bætəd] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ['sædli] .
shiny toy and we are old and battered , " said the Tiger sadly .
闪亮的 玩具 和 我们 是 老的 和 伤痕累累 , " 说 这 老虎 令人遗憾的是 .

“我们就像个闪亮的玩具，而我们却又老又破，”老虎悲伤地说。

" ['nɒns(ə)ns] ! " ['rʌmbl] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Nonsense ! " rumbled the Elephant .
" 废话 ! " 隆隆声 这 大象 .

“胡说！”大象低声说道。

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔɪ] .
" The Nodding Donkey is not that kind of toy .
" 这 点头 驴 是 不是 那 种类 的 玩具 .

“点头驴不是那种玩具。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He would be here if he could .
他 会 是 这里 如果 他 可以 .

如果可以，他一定会来的。

[sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
Some accident has happened , you may depend on it . "
一些 事故 有 发生 , 你 可能 依赖 在 它 . "

发生了一些意外，你可能需要依靠它。

" [wel] , [aɪm][glæd][maɪ] [treɪn] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] ['əʊvə(r)] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .
" Well , I'm glad my train didn't run over him , " said the Engineer of the toy locomotive .
" 出色地 , 我是 高兴的 我的 火车 没有 跑步 超过 他 , " 说 这 工程师 的 这 玩具 机车 .

“还好我的火车没有撞到他，”玩具火车的司机说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['æksɪdənt] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" It was some kind of accident , I'm sure , " insisted the Elephant .
" 它 曾是 一些 种类 的 事故 , 我是 当然 , " 坚持 这 大象 .

“我敢肯定，这一定是一场意外，”大象坚持说。

" [ai] [hɜːd]
" I heard
" 我 听到

“我听说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[dʒəʊ][kraɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
Joe cry out , and his mother came running downstairs .
乔 哭 出去 , 和 他的 母亲 来了 跑步 楼下 .

乔大叫一声，他妈妈就跑下楼来了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
" And it was an accident , as you know .
" 和 它 曾是 一个 事故 , 作为 你 知道 .

“正如你所知，那是一场意外。”

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
All night the Nodding Donkey lay on the shelf in the dining room .
全部 夜晚 这 点头 驴 躺 在 这 架子 在 这 用餐 房间 .

那只点头驴整晚都躺在餐厅的架子上。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɔɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
He had no other toys to talk to , and perhaps it was just as well ,
他 有 不 其他 玩具 到 讲话 到 , 和 也许 它 曾是 只是 作为 出色地 ,

他没有其他玩具可以说话，也许这样也好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][leg] ['hɜːtɪŋ] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
for he did not feel like talking with his broken leg hurting him as it did .
为了 他 做过 不是 感觉 喜欢 说 和 他的 破碎的 腿 受伤 他 作为 它 做过 .

因为他腿骨骨折，疼痛难忍，所以不想说话。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
Early the next morning Mr . Richmond was on his way to the office ,
早期的 这 下一个 早晨 先生 . 里士满 曾是 在 他的 方式 到 这 办公室 ,

第二天一大早，里士满先生就动身去上班了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɪð] [hɪm] .
taking the Nodding Donkey with him .
采取 这 点头 驴 和 他 .

他带着点头驴一起走了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] !
" Let me see him once more before you take him to the toy shop to be fixed !
" 让 我 看 他 一次 更多的 前 你 拿 他 到 这 玩具 店铺 到 是 固定的 !

“在你把他送到玩具店修理之前，让我再看看他一次！”

" [begd] [dʒəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ]
" begged Joe , who had been told what was to be done with his plaything
" 乞求 乔 , WHO 有 到过 讲述 什么 曾是 到 是 完毕 和 他的 玩物
.
.
.

“乔恳求道，他已经被告知该如何处置他的玩具。”

[dʒoʊz]['fɑːðə(r)][pʊt][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hændz] .
Joe's father put the Nodding Donkey into his son's hands .
乔的 父亲 放 这 点头 驴 进入 他的 儿子的 双手 .

乔的父亲把点头驴放在儿子手里。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [m'ɜːməd] [dʒəʊ] , ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən][leg] .
" Poor fellow ! " murmured Joe , gently touching the broken leg .
" 贫穷的 同伴 ! " 低声说道 乔 , 轻轻地 接触 这 破碎的 腿 .

“可怜的家伙！”乔轻声说道，轻轻地抚摸着断腿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] , [naʊ] .
" You are a cripple like me , now .
" 你 是 一个 削弱 喜欢 我 , 现在 .

“你现在和我一样是个残疾人了。”

[ai] [həʊp] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] .
I hope they make you well again .
我 希望 他们 制作 你 出色地 再次 .

希望他们能让你早日康复。

" [ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][pæt] , [dʒəʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['dɒŋki] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]
" Then , with another kind pat , Joe gave the Donkey back to his father , and
" 然后 , 和 其他 种类 拍 , 乔 给予 这 驴 后退 到 他的 父亲 , 和
, [ə; eɪ]
, a
, 一个

然后，乔又轻轻拍了拍驴，把它还给了他父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [wɔːkt] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [stɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɔɪ] .
little later , Mr . Richmond walked into Mr . Mugg's store with the toy .
小的 之后 , 先生 . 里士满 步行 进入 先生 . - 店铺 和 这 玩具 .

不久之后，里士满先生带着玩具走进了穆格先生的商店。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

"哼！

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [breɪk] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yes , that is a bad break , but I think I can fix it ,
是的 , 那 是 一个 坏的 休息 , 但 我 思考 我 能 使固定 它 ,

是的，这确实是个糟糕的故障，但我认为我可以修好它。

" [sed] [ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] ['dʒentlmən] .
" said the jolly old gentleman .
" 说 这 快乐的 老的 绅士 .

"这位和蔼可亲的老先生说道。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [begd] [mɪs] [ændʒə'liːnə] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Let me see , " begged Miss Angelina , peering over her father's shoulder ,
" 让 我 看 , " 乞求 错过 安吉丽娜 , 窥视 超过 她 父亲的 肩膀 ,

"让我看看，"安吉丽娜小姐恳求道，一边从她父亲的肩膀上方探出头来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
with a dustbrush under her arm .
和 一个 除尘刷 在下面 她 手臂 .

她胳膊下夹着一把掸子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [tɒɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] .
She had been dusting the toys ready for the day's business .
她 有 到过 除尘 这 玩具 准备好 为了 这 天 商业 .

她一直在擦拭玩具，为一天的工作做准备。

" [ðə; ði][leg]['ɪz(ə)nt]['brəʊkən][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɒf] , " [sed] [mɪs] ['dʒerəldiːn] ,
" The leg isn't broken all the way off , " said Miss Geraldine ,
" 这 腿 不是 破碎的 全部 这 方式 离开 , " 说 错过 杰拉尔丁 ,

"腿没有完全断掉，"杰拉尔丁小姐说。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɒl] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
who was washing the face of a China Doll , that , somehow or other ,
WHO 曾是 洗涤 这 脸 的 一个 中国 玩具娃娃 , 那 , 不知何故 或者 其他 ,

谁在给一个瓷娃娃洗脸，不知何故，

[hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
had fallen in the dust .
有 倒下 在 这 灰尘 .

已坠入尘埃中。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [mʌg] .
" Yes , that is a good thing , " observed Mr . Mugg .
" 是的 , 那 是 一个 好的 事物 , " 观察到 先生 . 穆格 .

"是的，那是一件好事，"穆格先生说道。

" [ai][kæn; kən] [gluː] [ðə; ði] [pɑːts] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]
" I can glue the parts together and the Donkey will be as strong as
" 我 能 胶水 这 部分 一起 和 这 驴 将要 是 作为 强的 作为
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

"我可以把各个部件粘在一起，这样这头驴就会像以前一样强壮。"

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
Leave it here , Mr . Richmond .
离开 它 这里 , 先生 . 里士满 .

里士满先生，请把它放在这里。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll fix it . "
患病的使固定 它 . "

我会修好的。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðɪs] [wiːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" And may I have it back this week ? " asked the other .
" 和 可能 我 有 它 后退 这 星期 ? " 问 这 其他 .

“这周能还给我吗？”另一个人问道。

" [maɪ] [bɔɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][legz] [meɪd] [strɒŋ] ,
" My boy is going to the hospital to have his legs made strong ,
" 我的 男生 是 去 到 这 医院 到 有 他的 腿 制成 强的 ,

“我儿子要去医院做腿部强化手术，增强腿部力量。”

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɪð] [hɪm] .
if possible , and I think he would like to take the Donkey with him .
如果 可能的 , 和 我 思考 他 会 喜欢 到 拿 这 驴 和 他 .

如果可能的话，我想他会想带上那头驴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['prɒmɪst] [ðə; ði] [tɔɪ] [mæn] .
" You may have it day after to - morrow , " promised the toy man .
" 你 可能 有 它 天 后 到 - 明天 , " 承诺 这 玩具 男人 .

“后天你就能拿到了，”玩具人承诺道。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['brəʊkən][leg] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
The Nodding Donkey was still in such pain from his broken leg that he did
这 点头 驴 曾是 仍然 在 这样的 疼痛 从 他的 破碎的 腿 那 他 做过
[nɒt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .
not pay much attention to the other toys in the store .
不是 支付 很多 注意力 到 这 其他 玩具 在 这 店铺 .

点头驴腿骨骨折，疼痛难忍，所以对商店里的其他玩具并不太在意。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [mʌg] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [tɔɪ] .
But Mr . Mugg lost no time in getting to work on the broken toy .
但 先生 . 穆格 丢失的 不 时间 在 获得 到 工作 在 这 破碎的 玩具 .

但穆格先生立即着手修理这个坏掉的玩具。

" [hiːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɒt][ɒv; əv] [gluː] , ['dʒerəldiːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
" Heat me the pot of glue , Geraldine , " he called to his daughter ,
" 热 我 这 锅 的 胶水 , 杰拉尔丁 , " 他 称为 到 他的 女儿 ,

“杰拉尔丁，把那锅胶水加热一下，”他朝女儿喊道。

" [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] .
" and get me some paint and varnish .
" 和 得到 我 一些 画 和 漆 .

“再给我弄些油漆和清漆。”

[wen] [ai] [mend] [ðə; ði]['brəʊkən][leg] [aɪl] [peɪnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['splintə] [pleɪs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt]
When I mend the broken leg I'll paint over the splintered place , so it will not
什么时候 我 修补 这 破碎的 腿 患病的 画 超过 这 破碎的 地方 , 所以 它 将要 不是
[ʃəʊ] .
show .
展示 .

等我把断腿修好后，我会把裂开的地方涂上油漆，这样就看不出来了。

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] [bentʃ] .
" The Nodding Donkey was taken to a work bench .
" 这 点头 驴 曾是 已采取 到 一个 工作 长椅 .

“点头驴被带到了工作台上。”

['mɪstə(r)] . [mʌg] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,
Mr . Mugg , wearing a long apron and a cap ,
先生 . 穆格 , 穿着 一个 长的 围裙 和 一个 帽 ,

穆格先生，身穿长围裙，头戴帽子，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
just like the workmen in the shop of Santa Claus , sat down to begin .
只是 喜欢 这 工人 在 这 店铺 的 圣诞老人 克劳斯 , 卫星 向下 到 开始 .

就像圣诞老人商店里的工匠们一样，他们坐下来开始工作。

[wɪð] ['taɪni] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
With tiny pieces of wood ,
和 微小的 件 的 木头 ,

用细小的木片，

[pʊt] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][leg][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['brəʊkən] ,
put in the broken leg to make it as strong as the others that were not broken ,
放 在 这 破碎的 腿 到 制作 它 作为 强的 作为 这 其他的 那 是 不是 破碎的 ,

将断腿装回去，使其与其他未断的腿一样坚固。

[wɪð] [hɒt] , ['stɪki] [gluː] , [ænd; ənd] [wɪð] [strændz][ɒv; əv][sɪlk] [θred] , ['mɪstə(r)] . [mʌg] [wɜːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
with hot , sticky glue , and with strands of silk thread , Mr . Mugg worked on the Nodding Donkey .
和 热的 , 黏 胶水 , 和 和 线 的 丝绸 线 , 先生 . 穆格 工作 在 这 点头 驴 .

穆格先生用热的粘性胶水和丝线制作了点头驴。

[ðə; ði] [tɔɪ] [felt] [laɪk] ['breɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɒt]
The toy felt like braying out as loudly as he could when he felt the hot
这 玩具 毛毡 喜欢 叫声 出去 作为 高声 作为 他 可以 什么时候 他 毛毡 这 热的

玩具感觉到热浪时，就想发出震耳欲聋的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[gluː] [ɒn][hɪz; ɪz][leg] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
glue on his leg , but he was not permitted to do this ,
胶水 在 他的 腿 , 但 他 曾是 不是 允许 到 做 这 ,

他腿上涂了胶水，但他不被允许这样做。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
since Mr . Mugg was looking at him .
自从 先生 . 穆格 曾是 寻找 在 他 .

因为穆格先生正看着他。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
So he had to keep silent , and in the end he felt much better .
所以 他 有 到 保持 沉默的 , 和 在 这 结尾 他 毛毡 很多 更好的 .

所以他只能保持沉默，最终他感觉好多了。

" [ðeə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,
" There , I think you will do now , " said Mr . Mugg ,
" 那里 , 我 思考 你 将要 做 现在 , " 说 先生 . 穆格 ,

"好了，我想你现在可以这么做了，"穆格先生说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['taɪtli] [baʊnd] [sʌm; səm] ['bændɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [leg] .
as he tightly bound some bandages on the Donkey's leg .
作为 他 紧紧 边界 一些 绷带 在 这 驴的 腿 .

他一边说着，一边把绷带紧紧地缠在驴腿上。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [draɪ] [ai] [wɪl] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
" When it gets dry I will paint it over and it will look as good as new .
" 什么时候 它 获得 干燥 我 将要 画 它 超过 和 它 将要 看 作为 好的 作为 新的 .

"等它干了之后，我会重新涂漆，它就会焕然一新。"

" [ðə; ði] ['mendɪd] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [set] [ə'saɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ] [hɪm'self] ,
" The mended Donkey was set aside on a shelf by himself ,
" 这 已修复 驴 曾是 放 旁边 在 一个 架子 经过 他自己 ,

"修好的驴子被单独放在架子上。"

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
and not among the toys that were for sale .
和 不是 之中 这 玩具 那 是 为了 销售 .

而且不在待售玩具之列。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .
All day and all night long he remained there .
全部 天 和 全部 夜晚 长的 他 剩余 那里 .

他整天整夜都待在那里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləʊnsəm] .
He was feeling too upset and in too much pain to be lonesome .
他 曾是 感觉 也 沮丧的 和 在 也 很多 疼痛 到 是 寂寞 .

他当时情绪低落，痛苦不堪，根本无法忍受孤独。

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] .
All he wished for was to be better .
全部 他 希望 为了 曾是 到 是 更好的 .

他唯一的愿望就是变得更好。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [hɪm'self] [ə'gen] .
In the morning he was almost himself again .
在 这 早晨 他 曾是 几乎 他自己 再次 .

早上他几乎恢复了正常。

['mɪstə(r)] . [mʌg] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [gluː] [hɑːd] [ænd; ənd] [draɪ] , [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
Mr . Mugg came , and , finding the glue hard and dry , took off the bandages .
先生 . 穆格 来了 , 和 , 寻找 这 胶水 难的 和 干燥 , 采取 离开 这 绷带 .

穆格先生来了，发现胶水又硬又干，便取下了绷带。

[ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [gluː] [ðæt] [hæd; həd] [draɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Then with his knife he scraped away little hard pieces of glue that had dried on the outside ,
然后 和 他的 刀 他 刮擦 离开 小的 难的 件 的 胶水 那 有 干燥 在 这 外部 ,

然后他用刀刮掉了外面干涸的硬胶块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] [mæn]['ɔːlsəʊ][kʌt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['splɪntəz] [ɒv; əv] [njuː] [wʊd] [ðæt] [stʌk] [aʊt] .
and the toy man also cut away some splinters of new wood that stuck out .
和 这 玩具 男人 还 切 离开 一些 碎片 的 新的 木头 那 卡住 出去 .

玩具人还削掉了一些突出的新木头碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [naʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [leg] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌg] .
" Now to paint your leg , and you will be finished , " said Mr . Mugg .
" 现在 到 画 你的 腿 , 和 你 将要 是 完成的 , " 说 先生 . 穆格 .

“现在给你的腿涂上油漆，你就完成了，”穆格先生说。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [hɪm] ,
The smell of the paint and varnish , as it was put on him ,
这 闻 的 这 画 和 漆 , 作为 它 曾是 放 在 他 ,

他身上散发着油漆和清漆的气味，那是油漆和清漆被涂在他身上时的味道。

[meɪd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
made the Nodding Donkey think of when he had first come to life in the workshop of Santa Claus .
制成 这 点头 驴 思考 的 什么时候 他 有 第一的 来 到 生活 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

这让点头驴想起了自己最初在圣诞老人的工作室里被创造出来时的情景。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
He was feeling quite young and happy again .
他 曾是 感觉 相当 年轻的 和 快乐的 再次 .

他感觉自己又年轻快乐起来了。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [mʌg] ,
" There you are ! " cried Mr . Mugg ,
" 那里 你 是 ! " 哭 先生 . 穆格 ,

“你在这儿啊！”穆格先生喊道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)][set][ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪnt][ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] [tuː; tə][draɪ] .
as he once more set the Donkey on the shelf for the paint and varnish to dry .
作为 他 一次 更多的 放 这 驴 在 这 架子 为了 这 画 和 漆 到 干燥 .

他再次把驴子模型放在架子上，让油漆和清漆晾干。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] ,
And this time the Donkey was allowed to be among the other toys ,
和 这 时间 这 驴 曾是 允许 到 是 之中 这 其他 玩具 ,

这一次，驴子被允许和其他玩具放在一起。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
though he was not for sale .
尽管 他 曾是 不是 为了 销售 .

但他并非待售商品。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,
That night in the store , when all was quiet and still ,
那 夜晚 在 这 店铺 , 什么时候 全部 曾是 安静的 和 仍然 ,

那天晚上在店里，一切都静悄悄的，

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] , [huː] [wɒz; wəz]
the Nodding Donkey shook his head and spoke to the China Cat , who was
这 点头 驴 摇晃 他的 头 和 辐 到 这 中国 猫 , WHO 曾是
[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
not far away .
不是 远的 离开 .

点头驴摇了摇头，对不远处的中国猫说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ai] [ˌeɪ 'em] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" Well , you see I am back here again , " said the Nodding Donkey .
" 出色地 , 你 看 我 是 后退 这里 再次 , " 说 这 点头 驴 .

"你看，我又回来了,"点头驴说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" Have you come to stay ? " asked the China Cat .
" 有 你 来 到 停留 ? " 问 这 中国 猫 .

"你是来留宿的吗？"中国猫问道。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sə'praɪzd] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] !
" You can't imagine how surprised I was when I saw you brought in !
" 你 不能 想象 如何 惊讶 我 曾是 什么时候 我 锯 你 带来 在 !

"你无法想象我看到你被带进来时有多惊讶！"

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
But what has happened ?
但 什么 有 发生 ?

但究竟发生了什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[ðen] [ðə; ði] ['dɒŋki] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['mendɪd] .
Then the Donkey told of his accident , and how he had been mended .
然后 这 驴 讲述 的 他的 事故 , 和 如何 他 有 到过 已修复 .

然后，驴子讲述了他遭遇的意外以及他是如何被治好的。

" [jɔː(r); jə(r)] [leg] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] ,
" Your leg looks all right now , " said the China Cat ,
" 你的 腿 看起来 全部 正确的 现在 , " 说 这 中国 猫 ,

"你的腿现在看起来没事了,"中国猫说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [læmp] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [left] ['bɜːnɪŋ] [wen]
glancing at it in the light of the one lamp Mr . Mugg left burning when
瞥了一眼 在 它 在 这 光 的 这 一 灯 先生 . 穆格 左边 燃烧 什么时候
[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] .
he closed his store .
他 关闭 他的 店铺 .

借着穆格先生关店时留下的一盏灯的光亮，我瞥了一眼它。

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" Yes , I am feeling quite myself again , " said the Donkey .
" 是的 , 我 是 感觉 相当 我 再次 , " 说 这 驴 .

"是的，我感觉自己又恢复正常了。"驴子说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [steɪ] .
" But I am not here to stay .
" 但 我 是 不是 这里 到 停留 .

但我不会留在这里。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒəʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] . "
I must go back to Joe , the lame boy . "
我 必须 去 后退 到 乔 , 这 瘸 男生 . "

我得回去找乔，那个瘸腿男孩。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" At least we shall have a chance to talk over old times for a little while ,
" 在 至少 我们 将 有 一个 机会 到 讲话 超过 老的 时代 为了 一个 小的 尽管 ,

"至少我们有机会聊聊过去的事。"

" [sed] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" said the China Cat .
" 说 这 中国 猫 .

"中国猫说道。"

" [ai] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [səʊld] ['jestədeɪ] .
" I came near being sold yesterday .
" 我 来了 靠近 存在 卖 昨天 .

我昨天差点被卖掉。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn] .
A lady was going to buy me for her baby to cut his teeth on .
一个 女士 曾是 去 到 买 我 为了 她 婴儿 到 切 他的 牙齿 在 .

一位女士打算买我给她的宝宝磨牙。

[dʒʌst]['fænsi] ! "
Just fancy ! "
只是 想要 ! "

真是太精致了！

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" I don't believe you would have liked that , " said the Donkey .
" 我 不 相信 你 会 有 喜欢 那 , " 说 这 驴 .

"我想你不会喜欢那样的，"驴子说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [mjuː] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" No , indeed ! " mewed the China Cat .
" 不 , 的确 ! " 喵喵叫 这 中国 猫 .

"不，确实如此！"中国猫喵喵叫道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] .
Then she and the Donkey and the other toys talked for some hours , and told stories .
然后 她 和 这 驴 和 这 其他 玩具 谈话 为了 一些 小时 , 和 讲述 故事 .

然后她和驴子以及其他玩具聊了几个小时，讲了故事。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪnt] [nɒt] ['biːɪŋ] [draɪ][ðə; ði] ['dɒŋki] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [ə'raʊnd] ,
On account of his paint not being dry the Donkey did not walk around ,
在 帐户 的 他的 画 不是 存在 干燥 这 驴 做过 不是 走 大约 ,

由于驴身上的油漆还没干，所以它没有四处走动。

[dʒʌmp][ɔː(r)] [kɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
jump or kick as he had used to do .
跳 或者 踢 作为 他 有 用过的 到 做 .

像他以前那样跳起来或踢腿。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tɒɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [stɒp]
In the morning the toys had to stop
在 这 早晨 这 玩具 有 到 停止

早上玩具们就得停下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðeə(r)] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [keɪm] [tuː; tə]['əʊpən]
their fun - making , for Mr . Mugg and his daughters came to open
他们的 乐趣 - 制作 , 为了 先生 . 穆格 和 他的 女儿们 来了 到 打开
[ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
the store for the day .
这 店铺 为了 这 天 .

他们兴致勃勃地为穆格先生和他的女儿们开门营业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [kɔːld] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mendɪd] [tɔɪ] .
And in the afternoon Mr . Richmond called to get the mended toy .
和 在 这 下午 先生 . 里士满 称为 到 得到 这 已修复 玩具 .

下午，里士满先生打电话来取回修好的玩具。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd][dʒəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] [bæk] [ə'gen] .
And you can imagine how glad Joe was to get his Donkey back again .
和 你 能 想象 如何 高兴的 乔 曾是 到 得到 他的 驴 后退 再次 .

你可以想象乔找回他的驴子时有多高兴。

" [aɪl] ['nevə(r)][let] ['frɪski] [breɪk] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][legz] , " [sed] [dʒəʊ] ,
" I'll never let Frisky break any more of your legs , " said Joe ,
" 患病的 绝不 让 活泼的 休息 任何 更多的 的 你的 腿 , " 说 乔 ,

“我再也不会让弗里斯基弄断你的腿了，”乔说。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tuː; tə][hɪm] .
as he hugged the Donkey to him .
作为 他 拥抱 这 驴 到 他 .

他把驴子抱在怀里。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll take you to bed with me to - night .
" 患病的 拿 你 到 床 和 我 到 - 夜晚 .

“今晚我带你去床上睡觉。”

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɪm] ,
" But though Joe was allowed to take his Donkey to bed with him ,
" 但 尽管 乔 曾是 允许 到 拿 他的 驴 到 床 和 他 ,

“但是，尽管乔被允许带着他的驴子一起上床睡觉，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [best] [nɒt][tuː; tə][send][ðə; ði] [tɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
it was thought best not to send the toy to the hospital with the little boy
它 曾是 想法 最好的 不是 到 发送 这 玩具 到 这 医院 和 这 小的 男生
,
,
,

人们认为最好不要把玩具和小男孩一起带到医院。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [wiːk] .
when he went early the next week .
什么时候 他 去 早期的 这 下一个 星期 .

他下周初就走了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ! " [kɔːld] [dʒəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] ;
" Good - by , Nodding Donkey ! " called Joe to his toy , as he was driven away ;
" 好的 - 经过 , 点头 驴 ! " 称为 乔 到 他的 玩具 , 作为 他 曾是 驱动 离开 ;

“再见，点头驴！”乔一边说着，一边看着他的玩具驴被赶走；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mendɪd] ['dɒŋki] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃelf] ,
and when Mrs . Richmond put the mended Donkey away on the closet shelf ,
和 什么时候 太太 . 里士满 放 这 已修复 驴 离开 在 这 壁橱 架子 ,

当里士满太太把修好的驴子放进壁橱的架子上时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
there were tears in her eyes .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
The Nodding Donkey knew that something was wrong , but he did not understand all that was happening .
这 点头 驴 知道 那 某物 曾是 错误的 , 但 他 做过 不是 理解 全部 那 曾是 发生 .

点头驴知道出了什么事，但他并不明白发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒəʊ]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self]
He had seen Joe taken away , and he saw himself
他 有 已见 乔 已采取 离开 , 和 他 锯 他自己

他亲眼目睹乔被带走，也看到了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['ænɪmlz] .
put in the closet with the Noah's Ark animals .
放 在 这 壁橱 和 这 诺亚的 方舟 动物 .

把它和诺亚方舟上的动物们一起放进壁橱里。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['laɪən] .
" What is the matter ? " asked the Lion .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 狮子 .

“出了什么事？”狮子问道。

" [ɪz] [dʒəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ? "
" Is Joe tired of playing with you , as he grew tired of us ? "
" 是 乔 疲劳的 的 玩耍 和 你 , 作为 他 生长 疲劳的 的 我们 ? "

“乔是不是也厌倦了和你们一起玩，就像他厌倦了和我们玩一样？”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['sædli] .
" I hope not , " said the Nodding Donkey sadly .
" 我 希望 不是 , " 说 这 点头 驴 令人遗憾的是 .

“但愿不是，”点头驴悲伤地说。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [gruː] ['veri] ['ləʊnsəm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒəʊ] ,
But as that day passed , and the next , the Nodding Donkey grew very lonesome for Joe ,
但 作为 那 天 通过了 , 和 这 下一个 , 这 点头 驴 生长 非常 寂寞 为了 乔 ,

但随着那天过去，第二天，点头驴越来越想念乔了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .
for he had learned to love the little lame boy .
为了 他 有 学习 到 爱 这 小的 瘸 男生 .

因为他已经学会了爱这个跛脚的小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[dʒəʊ][kæn; kən] [rʌn]
JOE CAN RUN
乔 能 跑步

乔能跑

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
About a week after Joe had been taken to the hospital ,
关于 一个 星期 后 乔 有 到过 已采取 到 这 医院 ,

乔被送往医院大约一周后，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,
where he had been put in a little white bed ,
在哪里 他 有 到过 放 在 一个 小的 白色的 床 ,

他被安置在一张白色的小床上，

[wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [nɜːs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
with a rosy - cheeked nurse to look after him ,
和 一个 红润 - 脸颊 护士 到 看 后 他 ,

由一位面色红润的护士照顾他。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [dʒəʊ][lɪvd; 'laɪvd] ,
there came a knock on the door of the house where Joe lived ,
那里 来了 一个 敲 在 这 门 的 这 房子 在哪里 乔 居住地 ,

乔住的房子门被敲响了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊm] .
and where the Nodding Donkey also had his home .
和 在哪里 这 点头 驴 还 有 他的 家 .

点头驴也住在那里。

" [ɪz][dʒəʊ][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [nemd] [ˌmɪrə'bɛl] ,
" Is Joe here ? " asked a little girl named Mirabell ,
" 是 乔 这里 ? " 问 一个 小的 女孩 命名 米拉贝尔 ,

“乔在这里吗？”一个名叫米拉贝尔的小女孩问道。

[huː] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [læm] [ɒn] [wiːlz] .
who carried in her arms a toy Lamb on Wheels .
WHO 携带 在 她 武器 一个 玩具 羊肉 在 车轮 .

她怀里抱着一只带轮子的玩具小羊。

" [dʒəʊ] ? [nəʊ] , [dɪə(r)] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
" Joe ? No , dear , he isn't here .
" 乔 ? 不 , 亲爱的 , 他 不是 这里 .

“乔？不，亲爱的，他不在这里。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪm] [legz] [fɪkst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
He is in the hospital having his lame legs fixed , " answered Mrs . Richmond .
他 是 在 这 医院 拥有 他的 瘸 腿 固定的 , " 回答 太太 . 里士满 .

“他正在医院接受腿部治疗，他的腿瘸了，”里士满太太回答道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" Didn't you hear about his going away ? "
" 没有 你 听到 关于 他的 去 离开 ? "

你没听说他要离开吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌmɪrə'bɛl] , " [ai]['dɪd(ə)nt] .
" No , " answered Mirabell , " I didn't .
" 不 , " 回答 米拉贝尔 , " 我 没有 .

“不,”米拉贝尔回答说,“我没有。”

[bʌt; bət] ['sɪdni] [sed] [dʒəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] [dɒn]
But Sidney said Joe had a Nodding Don
但 西德尼 说 乔 有 一个 点头 大学教师

但西德尼说乔有点头唐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kiː] , [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [maɪ] [læm] [ɒn] [wiːlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɒŋki] . "
key , and I brought my Lamb on Wheels to see the Donkey . "
钥匙 , 和 我 带来 我的 羊肉 在 车轮 到 看 这 驴 . "

钥匙,我带着我的“轮子上的小羊”去看驴子。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" That is very kind of you , " said Mrs . Richmond .
" 那 是 非常 种类 的 你 , " 说 太太 . 里士满 .

“您真是太好了,”里士满夫人说。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['wʌrid] [ə'baʊt] [dʒəʊ] ,
We are quite worried about Joe ,
我们 是 相当 担心 关于 乔 ,

我们很担心乔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt] .
and we hope he will get well and strong so he can run about .
和 我们 希望 他 将要 得到 出色地 和 强的 所以 他 能 跑步 关于 .

我们希望他能尽快康复,变得强壮,这样他就可以到处跑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
But it will be some time yet before he comes from the hospital .
但 它 将要 是 一些 时间 然而 前 他 来 从 这 医院 .

但他还需要一段时间才能出院。

" [ˌmɪrə'bɛl] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læm] [ɒn] [wiːlz] .
" Mirabell entered the house with her Lamb on Wheels .
" 米拉贝尔 进入 这 房子 和 她 羊肉 在 车轮 .

“米拉贝尔推着她的‘轮子上的小羊’进了屋。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [sæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'baʊt][dʒəʊ] ,
The little girl looked sad when she heard about Joe ,
这 小的 女孩 看起来 伤心 什么时候 她 听到 关于 乔 ,

小女孩听到乔的事,脸上露出了悲伤的神情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ,
but a smile came over her face when she saw the Nodding Donkey ,
但 一个 微笑 来了 超过 她 脸 什么时候 她 锯 这 点头 驴 ,

但当她看到点头驴时,脸上露出了笑容。

[wɪtʃ] [dʒoʊz]['mʌðə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
which Joe's mother brought from the closet .
哪个 乔的 母亲 带来 从 这 壁橱 .

那是乔的妈妈从壁橱里拿出来的。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɒŋki] ! " [kraɪd] [ˌmɪrə'bɛl] .
" Oh , what a lovely Donkey ! " cried Mirabell .
" 哦 , 什么 一个 迷人的 驴 ! " 哭 米拉贝尔 .

"哦，多么可爱的驴子啊！"米拉贝尔喊道。

" [siː] , [læm] !
" See , Lamb !
" 看 , 羊肉 !

"看，羔羊！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] .
" and she held up her toy .
" 和 她 握住 向上 她 玩具 .

她举起她的玩具。

" [miːt] ['mɪstə(r)] . ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] !
" Meet Mr . Nodding Donkey !
" 见面 先生 . 点头 驴 !

"来认识一下点头驴先生吧！"

" [ðə; ði] ['dɒŋki] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .
" The Donkey nodded his head , but the Lamb could not do that .
" 这 驴 点头 他的 头 , 但 这 羊肉 可以 不是 做 那 .

驴子点了点头，但羔羊却做不到。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [tɔɪ] .
However , she looked kindly at the nodding toy .
然而 , 她 看起来 亲切地 在 这 点头 玩具 .

然而，她慈爱地看着那个会点头的玩具。

[waɪl] [ˌmɪrə'bɛl] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [ðeə(r)] [keɪm]
While Mirabell was playing with her Lamb and the Donkey there came
尽管 米拉贝尔 曾是 玩耍 和 她 羊肉 和 这 驴 那里 来了
[ə'nʌðə(r)] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][dʒoʊz] [haʊs] .
another knock on the door of Joe's house .
其他 敲 在 这 门 的 乔的 房子 .

米拉贝尔正在和她的小羊羔和小驴玩耍时，乔家的门又被敲响了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɜːbət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ]
" It is Herbert with his Monkey on a
" 它 是 赫伯特 和 他的 猴 在 一个

这是赫伯特和他的猴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[stɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
Stick , " said Mrs . Richmond .
戳 , " 说 太太 . 里士满 .

"棍子,"里士满太太说。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Come in , " she added , as she opened the door .
" 来 在 , " 她 额外 , 作为 她 打开 这 门 .

"进来吧,"她一边说着，一边打开了门。

" [ɪz][dʒəʊ] [bæk] [jet] ? " [ɑːskt] ['hɜːbət] ,
" Is Joe back yet ? " asked Herbert ,
" 是 乔 后退 然而 ? " 问 赫伯特 ,

"乔回来了吗?"赫伯特问道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [hə'ləʊ] " [tuː; tə] [ˌmɪrə'bɛl] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [tɔɪ] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
after he had said " hello " to Mirabell and put his Monkey toy on the table .
后 他 有 说 " 你好 " 到 米拉贝尔 和 放 他的 猴 玩具 在 这 桌子 .

他向米拉贝尔打了声招呼,然后把他的猴子玩具放在桌子上。

" [nəʊ] , [dʒəʊ][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] .
" No , Joe is still in the hospital , " answered the lame boy's mother .
" 不 , 乔 是 仍然 在 这 医院 , " 回答 这 瘸 男孩们 母亲 .

"不,乔还在医院里,"跛脚男孩的母亲回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [wiː; wi] [həʊp] .
" He will be home in about three weeks , we hope .
" 他 将要 是 家 在 关于 三 周 , 我们 希望 .

"我们希望他大约三周后就能回家。"

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [tɔɪ] . "
Here is his Nodding Donkey toy . "
这里 是 他的 点头 驴 玩具 . "

这是他的点头驴玩具。

" [əʊ] , [ðæts] [faɪn] !
" Oh , that's fine !
" 哦 , 那就是 美好的 !

"哦,那没关系!"

" [kraɪd] ['hɜːbət] .
" cried Herbert .
" 哭 赫伯特 .

"赫伯特喊道。"

" ['ɑːnəld] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Arnold told me about it , and I wanted to see it .
" 阿诺德 讲述 我 关于 它 , 和 我 通缉 到 看 它 .

"阿诺德跟我说过这件事,我想去看看。"

[maɪ]['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][dʒəʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
My mother told me about Joe going to the hospital ,
我的 母亲 讲述 我 关于 乔 去 到 这 医院 ,

我妈妈告诉我乔去医院的事,

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] . "
and I came to see how he was . "
和 我 来了 到 看 如何 他 曾是 . "

我过来看看他怎么样了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [dʒoʊz]['mʌðə(r)] .
" It is very kind of you , " said Joe's mother .
" 它 是 非常 种类 的 你 , " 说 乔的 母亲 .

"你真是太好了,"乔的母亲说。

" [naʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪz] [ə'waɪl] ,
" Now I'll leave you children to play with your toys awhile ,
" 现在 患病的 离开 你 孩子们 到 玩 和 你的 玩具 一会儿 ,

"现在我就让你们孩子们玩一会儿玩具了。"

[ʌn'tɪl] [ai] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [dʒəʊ] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
until I call up the hospital on the telephone and see how Joe is to - day .
直到 我 称呼 向上 这 医院 在 这 电话 和 看 如何 乔 是 到 - 天 .

直到我打电话给医院，看看乔今天的情况如何。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [jet] .
I have not had a chance to visit him yet .
我 有 不是 有 一个 机会 到 访问 他 然而 .

我还没有机会去看望他。

" ['hɜːbət] [ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɛl] [hæd; həd] [fʌn] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [læm] [ɒn] [wiːlz] ,
" Herbert and Mirabell had fun playing together , and with the Lamb on Wheels ,
" 赫伯特 和 米拉贝尔 有 乐趣 玩耍 一起 , 和 和 这 羊肉 在 车轮 ,

“赫伯特和米拉贝尔玩得很开心，还有那辆带轮子的羔羊玩具车，

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
the Monkey on a Stick , and the Nodding Donkey .
这 猴 在 一个 戳 , 和 这 点头 驴 .

棍子上的猴子和点头驴。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
After a while the children
后 一个 尽管 这 孩子们

过了一会儿，孩子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
were given some bread and jam by Mrs . Richmond ,
是 给定 一些 面包 和 果酱 经过 太太 . 里士满 ,

里士满太太给了我们一些面包和果酱。

[huː] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
who called them into another room to eat it .
WHO 称为 他们 进入 其他 房间 到 吃 它 .

他把他们叫到另一个房间去吃。

" [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] [dʒəʊ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
" I heard from the hospital that Joe is much better to - day , " said Mrs . Richmond ,
" 我 听到 从 这 医院 那 乔 是 很多 更好的 到 - 天 , " 说 太太 . 里士满 ,

“我从医院那边听说，乔今天好多了，”里士满太太说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spred] [mɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz] .
as she spread more bread and butter for her little visitors .
作为 她 传播 更多的 面包 和 黄油 为了 她 小的 访客 .

她一边往小客人身上涂抹面包和黄油，一边继续招待他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tɒɪz] [spəʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
While they were left in the room by themselves , the toys spoke to one another :
尽管 他们 是 左边 在 这 房间 经过 他们自己 , 这 玩具 辐 到 一 其他 .

当它们被单独留在房间里时，玩具们开始互相交谈。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] .
" You are a new one , aren't you ? " asked the Lamb of the Donkey .
" 你 是 一个 新的 一 , 不是 你 ? " 问 这 羊肉 的 这 驴 .

"你是新来的吧？"驴羔问道。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Yes , " was the answer .
" 是的 , " 曾是 这 回答 .

"是的，"对方回答道。

" [dʒəʊ][gɒt][ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
" Joe got me only a little while before he was taken to the hospital ,
" 乔 得到 我 仅有的 一个 小的 尽管 前 他 曾是 已采取 到 这 医院 ,
[weər'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .
wherever that is .
无论 那 是 .

"乔只跟我待了一会儿就被送往医院了，不管那医院在哪儿。"

[ai] [ges] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][maɪ'self] , [wen] [ai][hæd; həd][maɪ]['brəʊkən][leg] ['mendɪd] . "
I guess I was in the hospital myself , when I had my broken leg mended . "
我 猜测 我 曾是 在 这 医院 我 ,什么时候 我 有 我的 破碎的 腿 已修复 . "

我想，我当时也在医院，因为我的腿骨折了。

" [əʊ] , [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! " [begd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,
" Oh , tell us about it ! " begged the Monkey ,
" 哦 , 告诉 我们 关于 它 ! " 乞求 这 猴 ,

"哦，快跟我们说说吧！"猴子恳求道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ə'gen] .
as he climbed to the top of his stick and slid down again .
作为 他 攀登 到 这 顶部 的 他的 戳 和 滑行 向下 再次 .

他爬到棍子顶端，然后又滑了下来。

[səʊ][ðə; ði] ['dɒŋki] [təʊld] [haʊ] ['frɪski] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .
So the Donkey told how Frisky had knocked him off the shelf , breaking his leg .
所以 这 驴 讲述 如何 活泼的 有 敲门 他 离开 这 架子 , 打破 他的 腿 .

于是驴子讲述了弗里斯基如何把他从架子上撞下来，摔断了他的腿。

" [ænd; ənd][dʒəʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] , [tuː] , [səʊ] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]
" And Joe had something the matter with his legs , too , so that's why he
" 和 乔 有 某物 这 事情 和 他的 腿 , 也 , 所以 那就是 为什么 他
[hæd; həd][tuː; tə]
had to
有 到

"乔的腿也有点问题，所以他才不得不……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
go to the hospital , " added the Donkey , as he finished his story .
去 到 这 医院 , " 额外 这 驴 , 作为 他 完成的 他的 故事 .

"去医院吧，"驴子讲完故事后补充道。

" [ai][duː; də][həʊp][hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
" I do hope he comes back soon , for I am lonesome without him .
" 我 做 希望 他 来 后退 很快 , 为了 我 是 寂寞 没有 他 .

"我真希望他能早点回来，因为没有他我感到很孤独。"

" [ðə; ði] [tɒɪz] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːf]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,
" The toys spent a happy half hour together ,
" 这 玩具 花费 一个 快乐的 一半 小时 一起 ,

"玩具们一起度过了快乐的半小时,

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌmɪrə'bɛl] [ænd; ənd] ['hɜːbət] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,
and then when Mirabell and Herbert came back into the room , having finished their bread and jam ,
和 然后 什么时候 米拉贝尔 和 赫伯特 来了 后退 进入 这 房间 , 拥有 完成的 他们的 面包 和 果酱 ,

然后,当米拉贝尔和赫伯特吃完面包和果酱回到房间时,

[ðə; ði] ['dɒŋki] , [ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] .
the Donkey , the Lamb , and the Monkey had to become quiet .
这 驴 , 这 羊肉 , 和 这 猴 有 到 变得 安静的 .

驴、羊和猴子都必须安静下来。

" [wiːl; wil] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wen] [dʒəʊ] [gets] [həʊm] , " [sed] [ˌmɪrə'bɛl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɜːbət] [left] .
" We'll come over again , when Joe gets home , " said Mirabell , as she and Herbert left .
" 出色地 来 超过 再次 , 什么时候 乔 获得 家 , " 说 米拉贝尔 , 作为 她 和 赫伯特 左边 .

"等乔回家后,我们再过来,"米拉贝尔和赫伯特离开时说道。

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [get] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tɒɪ] ['pɑːti] ,
" And we'll get the other boys and girls and give him a toy party ,
" 和 出色地 得到 这 其他 男孩们 和 女孩们 和 给 他 一个 玩具 派对 ,

"我们会把其他男孩女孩都叫来,给他办个玩具派对。"

" ['ædɪd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] .
" added the owner of the Monkey .
" 额外 这 所有者 的 这 猴 .

"猴子的主人补充道。"

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" Oh , that will be lovely ! " said Mrs . Richmond .
" 哦 , 那 将要 是 迷人的 ! " 说 太太 . 里士满 .

"哦,那太好了!"里士满太太说。

[ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
The Nodding Donkey was put back in the closet ,
这 点头 驴 曾是 放 后退 在 这 壁橱 ,

那只点头驴被放回了壁橱里。

[weə(r)] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['ænɪmlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [læm] .
where he told the Noah's Ark animals all about the visit of the Monkey and Lamb .
在哪里 他 讲述 这 诺亚的 方舟 动物 全部 关于 这 访问 的 这 猴 和 羊肉 .

他把猴子和羊羔来访的经过告诉了诺亚方舟上的动物们。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɒɪz] , " [sed] [ðə; ði]
" I have heard of those toys , " said the
" 我 有 听到 的 那些 玩具 , " 说 这

"我听说过那些玩具,"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

['elɪfənt] .
Elephant .
大象 .

大象。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɒl] , [ðə; ði] [waɪt] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] , [ðə; ði] ['kændi] ['ræbɪt] , [ænd; ənd]
" They know the Sawdust Doll , the White Rocking Horse , the Candy Rabbit , and
" 他们 知道 这 锯末 玩具娃娃 , 这 白色的 摇滚 马 , 这 糖果 兔子 , 和
[ðə; ði] [bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] . "
the Bold Tin Soldier . "
这 大胆的 锡 士兵 . "

“他们认识锯末娃娃、白色摇摇马、糖果兔子和勇敢的锡兵。”

" [maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dʒɒli] [tɒɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" My , what a lot of jolly toys there are ! " said the Donkey .
" 我的 , 什么 一个 很多 的 快乐的 玩具 那里 是 ! " 说 这 驴 .

“哇，好多好玩的玩具啊！”驴子说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
And then he grew silent , thinking of poor little Joe in the hospital .
和 然后 他 生长 沉默的 , 思维 的 贫穷的 小的 乔 在 这 医院 .

然后他沉默了，想起了住院的可怜的小乔。

[dʒəʊ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] .
Joe did not have an easy time .
乔 做过 不是 有 一个 简单的 时间 .

乔的日子并不好过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ,
He was very ill and in great pain ,
他 曾是 非常 患病的 和 在 伟大的 疼痛 ,

他病得很重，非常痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [lʊkt] [wel] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
but the kind doctors and nurses looked well after him ,
但 这 种类 医生 和 护士 看起来 出色地 后 他 ,

但善良的医生和护士们对他照顾得很好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .
and his father and mother went to see him almost every day .
和 他的 父亲 和 母亲 去 到 看 他 几乎 每一个 天 .

他的父母几乎每天都去看他。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [dʒəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]
One afternoon , when Joe had been in the hospital for what seemed to him
一 下午 , 什么时候 乔 有 到过 在 这 医院 为了 什么 似乎 到 他
[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,
a whole year ,
一个 所有的 年 ,

一天下午，乔感觉自己已经在医院待了一整年了，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
his father and the doctor came into the room .
他的 父亲 和 这 医生 来了 进入 这 房间 .

他的父亲和医生走进了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [nɜːs] ,
There was also a nurse ,
那里 曾是 还 一个 护士 ,

还有一名护士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɒn][dʒəʊ][ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and she began to put on Joe the clothes he wore in the street .
和 她 开始 到 放 在 乔 这 衣服 他 穿着 在 这 街道 .

于是她开始给乔穿上他在街上穿的衣服。

" [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What is going to happen ? " asked the boy .
" 什么 是 去 到 发生 ? " 问 这 男生 .

"接下来会发生什么？"男孩问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][həʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] ,
" I am going to take you home , and give your mother a joyful surprise ,
" 我 是 去 到 拿 你 家 , 和 给 你的 母亲 一个 快乐 惊喜 ,

"我要带你回家，给你妈妈一个惊喜。"

" [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" said his father .
" 说 他的 父亲 .

"他父亲说道。"

" [əʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd][dʒəʊ] .
" Oh , how glad I am ! " cried Joe .
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 ! " 哭 乔 .

"哦，我真是太高兴了！"乔喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [kænt][ai] ?
" And then I can see my Nodding Donkey , can't I ?
" 和 然后 我 能 看 我的 点头 驴 , 不能 我 ?

然后我就可以看到我的点头驴了，对吧？

[ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] , ['dædi] ?
Is he all right , Daddy ?
是 他 全部 正确的 , 爸爸 ?

爸爸，他没事吧？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd][æz; əz][faɪn][æz; əz]['evə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
" As right and as fine as ever , " answered Mr . Richmond .
" 作为 正确的 和 作为 美好的 作为 曾经 , " 回答 先生 . 里士满 .

"一如既往地正确、美好,"里士满先生回答道。

[dʒəʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sɪt] [stɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][raɪd] [həʊm] .
Joe could hardly sit still during the ride home .
乔 可以 几乎 坐 仍然 期间 这 骑 家 .

回家的路上，乔几乎坐不住。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
He got out of the automobile and went through the snow up to the front door .
他 得到 出去 的 这 汽车 和 去 通过 这 雪 向上 到 这 正面 门 .

他下了车，穿过积雪走到前门。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
His father opened it , and Joe saw his mother standing at the end of
他的 父亲 打开 它 ， 和 乔 锯 他的 母亲 常设 在 这 结尾 的
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

他父亲打开门，乔看到他母亲站在走廊尽头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
For a moment Mrs . Richmond could hardly believe what she saw .
为了 一个 片刻 太太 . 里士满 可以 几乎 相信 什么 她 锯 .

里士满太太一时难以置信自己所看到的。

" [dʒəʊ] ! [dʒəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Joe ! Joe , my little boy !
" 乔 ! 乔 , 我的 小的 男生 !

“乔！乔，我的小男孩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] !
" Oh , you have come home again !
" 哦 , 你 有 来 家 再次 !

“哦，你又回家了！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][legz]['betə(r)] ?
Are your legs better ?
是 你的 腿 更好的 ?

你的腿好些了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][wɔːk] ? "
Can you walk ? "
能 你 走 ? "

你能走路吗?

" [kæn; kən][ai] [wɔːk] , ['mʌðə(r)] !
" Can I walk , Mother !
" 能 我 走 , 母亲 !

“妈妈，我可以走路吗?”

" [kraɪd][dʒəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] .
" cried Joe , in a happy voice .
" 哭 乔 , 在 一个 快乐的 嗓音 .

“乔高兴地喊道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] !
" Of course I can !
" 的 课程 我 能 !

当然可以!

[ai][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [rʌn] !
I can walk without my crutches , and I can run !
我 能 走 没有 我的 拐杖 , 和 我 能 跑步 !

我不用拐杖也能走路，还能跑步!

[ai][kæn; kən][rʌn] !
I can run !
我 能 跑步 !

我会跑!

[siː] !
See !
看 !

看!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [dʒəʊ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] .
" And with that Joe ran down the hall and into his mother's arms .
" 和 和 那 乔 跑 向下 这 大厅 和 进入 他的 母亲的 武器 .

“说完，乔就跑下走廊，扑进了母亲的怀抱。”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['hæpi] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] !
Oh , what a joyful happy time there was !
哦 , 什么 一个 快乐 快乐的 时间 那里 曾是 !

啊，那真是一段快乐的时光啊!

[dʒoʊz][legz][wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [hɪz; ɪz]
Joe's legs were straight and strong again , and he did not need his
乔的 腿 是 直的 和 强的 再次 , 和 他 做过 不是 需要 他的
['krʌtʃɪz] ['eni][mɔː(r)] .
crutches any more .
拐杖 任何 更多的 .

乔的双腿又笔直有力了，他不再需要拐杖了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And now where is my Nodding Donkey ? " he asked .
" 和 现在 在哪里 是 我的 点头 驴 ? " 他 问 .

“我的点头驴现在在哪儿呢?”他问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ! "
" I want to see him ! "
" 我 想 到 看 他 ! "

“我想见他!”

" [aɪl] [get] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['ɒfəd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
" I'll get him for you , " offered his mother ,
" 患病的 得到 他 为了 你 , " 提供 他的 母亲 ,

“我去把他叫来,”他母亲说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tɔɪ] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [dʒəʊ] ,
and when the toy was set on the table near Joe ,
和 什么时候 这 玩具 曾是 放 在 这 桌子 靠近 乔 ,

当玩具被放在乔附近的桌子上时,

[ˌaɪ 'tiː] [n'ɒdɪd] [ɪts] [hed] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [həʊm] .
it nodded its head to welcome him home .
它 点头 它是 头 到 欢迎 他 家 .

它点头欢迎他回家。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dɒŋki] !
" Oh , my dear Donkey !
" 哦 , 我的 亲爱的 驴 !

“哦，我亲爱的驴子!

[haʊ] [ai] [mɪst] [juː; jʊ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [sed] [dʒəʊ] .

how I missed you while I was in the hospital , " said Joe .

如何 我 错过 你 尽管 我 曾是 在 这 医院 , " 说 乔 .

“我住院期间非常想念你，”乔说。

" [ænd; ənd][ai] [mɪst] [juː; jʊ] , [tuː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɒŋki] .

" And I missed you , too , " thought the Donkey .

" 和 我 错过 你 , 也 , " 想法 这 驴 .

“我也很想你，”驴子心想。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] [dʒəʊ][hæd; həd] ['gɒtn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ,

Two or three days after this , when Joe had gotten used to being at home again ,

二 或者 三 天 后 这 , 什么时候 乔 有 获得 用过的 到 存在 在 家 再次 ,

两三天后，当乔重新适应了居家生活之后，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

there came a knock at the door .

那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ˌaʊt'saɪd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

Outside happy voices were talking and laughing .

外部 快乐的 声音 是 说 和 笑 .

外面传来欢快的谈笑声。

[wen] [dʒəʊ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)] [stʊd] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːdʌst] [dɒl] ,

When Joe opened the door there stood Dorothy with her Sawdust Doll ,

什么时候 乔 打开 这 门 那里 站立 多萝西 和 她 锯末 玩具娃娃 ,

乔打开门，看到多萝西抱着她的锯末娃娃站在那里。

[dɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] , ['ɑːnəld] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] , [ˌmɪrə'bɛl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læm] ,

Dick with his White Rocking Horse , Arnold with his Bold Tin Soldier , Mirabell with her Lamb ,

迪克 和 他的 白色的 摇滚 马 , 阿诺德 和 他的 大胆的 锡 士兵 , 米拉贝尔 和 她 羊肉 ,

迪克和他的白色摇摇马，阿诺德和他的勇敢锡兵，米拉贝尔和她的小羊羔，

['mædəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kændi] ['ræbɪt] , ['hɜːbət] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] ,

Madeline , who had a Candy Rabbit , Herbert , who carried a Monkey on a Stick ,

玛德琳 , WHO 有 一个 糖果 兔子 , 赫伯特 , WHO 携带 一个 猴 在 一个 戳 ,

玛德琳有一只糖果兔子，赫伯特拿着一根棍子上的猴子，

[ænd; ənd] ['sɪdni] [wɪð] [ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] .

and Sidney with the Calico Clown .

和 西德尼 和 这 印花布 小丑 .

还有西德尼和花布小丑。

" [sə'praɪz] [ɒn][dʒəʊ] ! [sə'praɪz] [ɒn][dʒəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

" Surprise on Joe ! Surprise on Joe ! " cried the children .

" 惊喜 在 乔 ! 惊喜 在 乔 ! " 哭 这 孩子们 .

“给乔一个惊喜！给乔一个惊喜！”孩子们喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

" We have come to

" 我们 有 来 到

我们已经来到

[meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈpɑːti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] ! "
make a Toy Party for you and your Nodding Donkey ! "
制作 一个 玩具 派对 为了 你 和 你的 点头 驴 ! "

为你和你的点头驴举办一个玩具派对吧!

" [əʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ ˈem] !
" Oh , how glad I am !
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 !

"哦，我真是太高兴了！"

" [dʒəʊ] [lɑːft] .
" Joe laughed .
" 乔 笑了 .

乔笑了。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [legz] !
" Look at my legs !
" 看 在 我的 腿 !

看看我的腿!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [streɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈkrʌtʃɪz] .
" They are straight now , and I don't have to go on crutches .
" 他们 是 直的 现在 , 和 我 不 有 到 去 在 拐杖 .

"它们现在都直了，我也不用拄拐杖了。"

[ænd; ənd][maɪ] [ˈnɒdɪŋ] [ˈdɒŋki] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][leg] , [ɪz] [wel] , [tuː] !
And my Nodding Donkey , who had a broken leg , is well , too !
和 我的 点头 驴 , WHO 有 一个 破碎的 腿 , 是 出色地 , 也 !

我的那只腿骨折的点头驴也已经康复了!

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈkrʌtʃɪz] , [ˈaɪðə(r)] ! "
He doesn't have to go on crutches , either ! "
他 不 有 到 去 在 拐杖 , 任何一个 ! "

他也不用拄拐杖!

" [hʊˈreɪ] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [sed] : " [hʊˈreɪ] !
" Hurray ! " cried Dick , and all the other boys and girls said : " Hurray !
" 欢呼 ! " 哭 迪克 , 和 全部 这 其他 男孩们 和 女孩们 说 : " 欢呼 !

"好耶！"迪克喊道，其他男孩女孩也都说："好耶！"

[hʊˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

[hʊˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

" [ðen] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˈpɑːti] [bɪˈgæn] ,
" Then the Toy Party began ,
" 然后 这 玩具 派对 开始 ,

然后玩具派对开始了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [θriː]
and the children and the toys had so much fun that it would take three
和 这 孩子们 和 这 玩具 有 所以 很多 乐趣 那 它 会 拿 三
[bʊks] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
books just to tell about half of it .
图书 只是 到 告诉 关于 一半 的 它 .

孩子们和玩具们玩得非常开心，光是讲述其中一半的故事就需要三本书的时间。

[dʒəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
Joe and his Nodding Donkey were the guests of honor ,
乔 和 他的 点头 驴 是 这 客人 的 荣誉 ，

乔和他的点头驴是贵宾，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] ['hæpi] .
and all the others tried to make them feel happy .
和 全部 这 其他的 尝试 到 制作 他们 感觉 快乐的 .

其他人都想方设法让他们感到开心。

[ænd; ənd][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['hæpi] !
And Joe was happy !
和 乔 曾是 快乐的 !

乔很高兴！

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [təʊld] [ðæt] .
One look at his smiling face told that .
一 看 在 他的 微笑 脸 讲述 那 .

看他脸上的笑容就知道了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]
As for the Nodding Donkey , you could tell by the way he moved his
作为 为了 这 点头 驴 ， 你 可以 告诉 经过 这 方式 他 已搬 他的
[hed] [ðæt] ['nevə(r)] ,
head that never ,
头 那 绝不 ，

至于那头点头驴，从它摇头的方式就能看出，它从来没有……

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
in all his life , had he had such a good time .
在 全部 他的 生活 ， 有 他 有 这样的 一个 好的 时间 .

他一生中，难道就没有过这么美好的时光吗？

[wen] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɪl]
When Mrs . Richmond called the chil
什么时候 太太 . 里士满 称为 这 孩子

里士满太太打电话给孩子时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[drɛn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
dren to the dining room to eat , the toys were left by themselves in a
孩子们 到 这 用餐 房间 到 吃 ， 这 玩具 是 左边 经过 他们自己 在 一个
['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] .
playroom .
游戏室 .

孩子们去餐厅吃饭时，玩具被独自留在了游戏室里。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɒli] [vɒɪs] , " [wiː; wi]
" Ladies and Gentlemen , " said the Calico Clown in his jolly voice , " we
" 女士们 和 先生们 , " 说 这 印花布 小丑 在 他的 快乐的 嗓音 , " 我们
[hæv; həv][ɔːl] [met] [tə'geðə(r)] ,
have all met together ,
有 全部 遇见 一起 ,

"女士们，先生们,"花布小丑用他欢快的声音说道，"我们今天齐聚一堂了。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɑːt] .
after a long time of being apart .
后 一个 长的 时间 的 存在 除 .

在分离许久之后。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] ,
We have all had good times together ,
我们 有 全部 有 好的 时代 一起 ,

我们一起度过了很多美好的时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd]
and now I hope you will all agree with me when I say that we are glad
和 现在 我 希望 你 将要 全部 同意 和 我 什么时候 我 说 那 我们 是 高兴的
[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
to welcome the Nodding Donkey among us .
到 欢迎 这 点头 驴 之中 我们 .

现在，我希望大家都能同意我的看法，我们非常高兴地欢迎点头驴加入我们。

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [ɪz] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði]['kælɪkəʊ] [klaʊn] .
" The Nodding Donkey is Welcomed by the Calico Clown .
" 这 点头 驴 是 欢迎 经过 这 印花布 小丑 .

"点头驴受到花布小丑的欢迎。"

[peɪdʒ] -
Page 118
页 -

第118页

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɒl] .
" Yes , he is very welcome , " said the Sawdust Doll .
" 是的 , 他 是 非常 欢迎 , " 说 这 锯末 玩具娃娃 .

"是的，非常欢迎他,"锯末娃娃说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
" We are glad he has come to live in this part of the world . "
" 我们 是 高兴的 他 有 来 到 居住 在 这 部分 的 这 世界 . "

"我们很高兴他能来到这里生活。"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] .
" I am glad of it myself , " said the Nodding Donkey .
" 我 是 高兴的 的 它 我 , " 说 这 点头 驴 .

"我自己也很高兴,"点头驴说道。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ,
" I never knew , while I was in the workshop of Santa Claus ,
" 我 绝不 知道 , 尽管 我 曾是 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 ,

"我从未想过，当我还在圣诞老人的工作室里的时候……"

[ðæt] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [daʊn] [hɪə(r)] .
that so many things could happen down here .
那 所以 许多 事物 可以 发生 向下 这里 .

这里可能会发生很多事情。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [ai] [keɪm] .
Yes , I am very happy that I came .
是的 , 我 是 非常 快乐的 那 我 来了 .

是的，我很高兴我来了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɪʃ] . "
There is only one thing I wish . "
那里 是 仅有的 一 事物 我 希望 . "

我只有一个愿望。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" What is that ? " asked the Monkey .
" 什么 是 那 ? " 问 这 猴 .

"那是什么？"猴子问道。

" [ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" I wish the China Cat were here , " said the Donkey .
" 我 希望 这 中国 猫 是 这里 , " 说 这 驴 .

"我希望中国猫在这里，"驴子说。

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['mɪstə(r)] . - [stɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" She lives in Mr . Mugg's store , and I'm sure you would all like her ,
" 她 生活 在 先生 . - 店铺 , 和 我是 当然 你 会 全部 喜欢 她 ,

"她住在穆格先生的店里，我相信你们都会喜欢她。"

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [waɪt] .
she is so clean and white .
她 是 所以 干净的 和 白色的 .

她皮肤又白又干净。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [θri:] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] .
" Three cheers for the China Cat ! " called the Bold Tin Soldier , waving his sword .
" 三 干杯 为了 这 中国 猫 ! " 称为 这 大胆的 锡 士兵 , 挥手 他的 剑 .

"为中国猫欢呼三声！"勇敢的锡兵挥舞着剑喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] [tʃɪəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
And the toys cheered among themselves .
和 这 玩具 欢呼 之中 他们自己 .

玩具们互相欢呼起来。

" [tel] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ['tʃaɪnə][kæt] , " [begd] [ðə; ði]['kændi] ['ræbɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] .
" Tell me more about this China Cat , " begged the Candy Rabbit to the Donkey .
" 告诉 我 更多的 关于 这 中国 猫 , " 乞求 这 糖果 兔子 到 这 驴 .

"请你多告诉我一些关于这只中国猫的事情吧，"糖果兔恳求驴子。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌem 'i:] ?
" Is she anything like me ?
" 是 她 任何事物 喜欢 我 ?

她和我有什么相似之处吗?

" [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] [wen] [dʒəʊ]
" The Nodding Donkey was just going to tell about the China Cat when Joe
" 这 点头 驴 曾是 只是 去 到 告诉 关于 这 中国 猫 什么时候 乔
[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['truːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and the other children came trooping back into the room ,
和 这 其他 孩子们 来了 军队集结 后退 进入 这 房间 ,

“点头驴正要讲中国猫的故事，这时乔和其他孩子鱼贯而入，回到了房间。”

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [lʌntʃ] .
having finished their lunch .
拥有 完成的 他们的 午餐 .

他们吃完午饭了。

" [naʊ] [lets] [pleɪ] ['sɜːkəs] ! " [kraɪd][dʒəʊ] .
" Now let's play circus ! " cried Joe .
" 现在 我们来吧 玩 马戏团 ! " 哭 乔 .

“现在我们来玩马戏表演吧！”乔喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [naʊ] .
" We have a lot of toys and animals now .
" 我们 有 一个 很多 的 玩具 和 动物 现在 .

“我们现在有很多玩具和动物。”

[lets] [pleɪ] ['sɜːkəs] .
Let's play circus .
我们来吧 玩 马戏团 .

我们来玩马戏表演吧。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
" And so they did .
" 和 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第5/5页

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ,
But as there is a story to tell about the China Cat ,
但 作为 那里 是 一个 故事 到 告诉 关于 这 中国 猫 ，

但是，关于中国猫，还有很多故事要讲。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ,
and as I have no room in this book , I will make up another ,
和 作为 我 有 不 房间 在 这 书 ，我 将要 制作 向上 其他 ，

由于这本书篇幅有限，我将另编一个故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɑːŋkiz] [frend] , [ðə; ði] [waɪt] ['tʃaɪnə][kæt] ,
and it will be all about the Nodding Donkey's friend , the white China Cat ,
和 它 将要 是 全部 关于 这 点头 驴的 朋友 ， 这 白色的 中国 猫 ，

故事的主角是点头驴的朋友——白色的中国猫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [kliːn] .
and how she had many adventures , but managed to keep herself clean .
和 如何 她 有 许多 冒险 ， 但 管理 到 保持 她自己 干净的 .

她经历了很多冒险，却始终保持着自己的清洁。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː]
As for Joe and his friends , they had a very Merry Christmas and a Happy New
作为 为了 乔 和 他的 朋友们 ， 他们 有 一个 非常 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的

至于乔和他的朋友们，他们度过了一个非常快乐的圣诞节和一个快乐的新年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
Year , and the Nodding Donkey lived for a long while after that , happy and contented ,
年 ， 和 这 点头 驴 居住地 为了 一个 长的 尽管 后 那 ， 快乐的 和 满足 ，

一年过去了，点头驴此后又幸福满足地生活了很长一段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][leg] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mʌg] [hæd; həd] ['mendɪd] [səʊ] ['naɪsli] .
and he never even had so much as a pain in the broken leg that Mr . Mugg had mended so nicely .
和 他 绝不 甚至 有 所以 很多 作为 一个 疼痛 在 这 破碎的 腿 那 先生 . 穆格 有 已修复 所以 很好 .

而且，穆格先生把他的断腿治得非常好，他甚至连一丝疼痛都没有过。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'li:v] ['stɔ:riz]
THE MAKE - BELIEVE STORIES
这 制作 - 相信 故事

虚构的故事

(['treɪdmɑ:k] ['redʒɪstəd] .)
(Trademark Registered .)
(商标 挂号的 .)

（商标已注册。）

[baɪ] ['lɔ:rə] [li:] [həʊp]
By LAURA LEE HOPE
经过 劳拉 李 希望

作者：劳拉·李·霍普

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of THE BOBBSEY TWINS BOOKS , Etc .
作者 的 这 鲍勃西 双胞胎 图书 , ETC .

《鲍勃西双胞胎》系列丛书等的作者

['kʌləd] ['ræpəz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] ['hæri] [el] . [smɪθ]
Colored Wrappers and Illustrations by HARRY L . SMITH
有色 包装纸 和 插图 经过 哈利 L . 史密斯

彩色包装纸和插图由哈里·L·史密斯绘制

[ɪn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] [bʊks] [mɪs] [həʊp] [hæz; həz][ðə; ði] ['veəriəs] [tɒɪz] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] "
In this fascinating line of books Miss Hope has the various toys come to life "
在 这 迷人 线 的 图书 错过 希望 有 这 各种各样的 玩具 来 到 生活 "
[wen] ['nəʊbədi][ɪz] ['lʊkɪŋ] " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [əd'ventʃəz]
when nobody is looking " and she puts them through a series of adventures
什么时候 无人 是 寻找 " 和 她 放置 他们 通过 一个 系列 的 冒险
[æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
as interesting as can possibly be imagined .
作为 有趣的 作为 能 可能 是 想象 .

在这一系列引人入胜的书籍中，霍普小姐让各种玩具在“无人注意的时候”活了过来，并让它们经历了一系列精彩纷呈的冒险故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:dʌst] [dɒl]
THE STORY OF A SAWDUST DOLL
这 故事 的 一个 锯末 玩具娃娃

锯末娃娃的故事

[haʊ] [ðə; ði] [tɒɪz] [held][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] ['kaʊntə(r)] ;
How the toys held a party at the Toy Counter ;
如何 这 玩具 握住 一个 派对 在 这 玩具 柜台 ;

玩具们在玩具柜台举办了一场派对；

[haʊ] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [dɒl] [wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,
how the Sawdust Doll was taken to the home of a nice little girl ,
如何 这 锯末 玩具娃娃 曾是 已采取 到 这 家 的 一个 好的 小的 女孩 ,

锯末娃娃是如何被送到一个善良的小女孩家中的呢？

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] .
and what happened to her there .
和 什么 发生 到 她 那里 .

她在那里发生了什么事？

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['rɒkɪŋ] [hɔ:s]
THE STORY OF A WHITE ROCKING HORSE
这 故事 的 一个 白色的 摇滚 马

一匹白色摇马的故事

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld]['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['pɜːrtʃəst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['bɜːθdeɪ] .
He was a bold charger and a man purchased him for his son's birthday .
他 曾是 一个 大胆的 充电器 和 一个 男人 购买 他 为了 他的 儿子的 生日 .

他是一匹胆大的骏马，一位父亲买下他作为儿子的生日礼物。

[wʌns] [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] !
Once the Horse had to go to the Toy Hospital , and my !
一次 这 马 有 到 去 到 这 玩具 医院 , 和 我的 !

有一次，这匹马不得不去玩具医院，我的天哪！

[wɒt] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] .
what sights he saw there .
什么 景点 他 锯 那里 .

他在那里看到了哪些景象？

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] [ɒn] [wiːlz]
THE STORY OF A LAMB ON WHEELS
这 故事 的 一个 羊肉 在 车轮

一辆轮子上的羔羊的故事

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]
She was a dainty creature and a sailor bought her and took her to a little girl
她 曾是 一个 纤巧 生物 和 一个 水手 买 她 和 采取 她 到 一个 小的 女孩

她是个娇小玲珑的姑娘，一个水手买下了她，把她带给了一个小女孩。

['relətɪv]
relative
相对的

相对的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .
and she had a great time .
和 她 有 一个 伟大的 时间 .

她玩得很开心。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] .
THE STORY OF A BOLD TIN SOLDIER .
这 故事 的 一个 大胆的 锡 士兵 .

一个勇敢的锡兵的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] .
He was Captain of the Company and marched up and down in the store at night .
他 曾是 队长 的 这 公司 和 行军 向上 和 向下 在 这 店铺 在 夜晚 .

他是公司队长，晚上会在店里来回巡视。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Then he went to live with a little boy and had the time of his life .
然后 他 去 到 居住 和 一个 小的 男生 和 有 这 时间 的 他的 生活 .

后来他去和一个小男孩一起生活，度过了人生中最美好的时光。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændi] ['ræbɪt]
THE STORY OF A CANDY RABBIT
这 故事 的 一个 糖果 兔子

糖果兔的故事

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [ʌp] .
He was continually in danger of losing his life by being eaten up .
他 曾是 持续 在 危险 的 输 他的 生活 经过 存在 吃 向上 .

他时刻面临着被吞噬而丧命的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [frɒm; frəm]
But he had plenty of fun , and often saw his many friends from
但 他 有 很多 的 乐趣 , 和 经常 锯 他的 许多 朋友们 从
[ðə; ði] [tɔɪ] ['kaʊntə(r)] .
the Toy Counter .
这 玩具 柜台 .

但他玩得很开心，经常见到玩具柜台的很多朋友。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk]
THE STORY OF A MONKEY ON A STICK
这 故事 的 一个 猴 在 一个 戳

猴子在棍子上的故事

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] ['laɪvli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['meni] [trɪks] .
He was mighty lively and could do many tricks .
他 曾是 强大的 热闹 和 可以 做 许多 技巧 .

他非常活泼，而且会很多绝技。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [əʊnd] [hɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
The boy who owned him gave a show ,
这 男生 WHO 拥有 他 给予 一个 展示 ,

拥有他的男孩表演了一场节目，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æktəz] .
and many of the Monkey's friends were among the actors .
和 许多 的 这 猴子的 朋友们 是 之中 这 演员 .

猴子的许多朋友也都在演员之列。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [klaʊn]
THE STORY OF A CALICO CLOWN
这 故事 的 一个 印花布 小丑

花花小丑的故事

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli]['kɒmɪk(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] [lʌvd] [hɪm] ['greɪtli] .
He was a truly comical chap and all the other toys loved him greatly .
他 曾是 一个 真的 滑稽 小伙子 和 全部 这 其他 玩具 喜爱 他 非常 .

他真是个滑稽可爱的家伙，其他玩具都非常喜欢他。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] ['dɒŋki]
THE STORY OF A NODDING DONKEY
这 故事 的 一个 点头 驴

一头点头驴的故事

[hiː; hi] [meɪd] ['hæpi] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɪd][lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gʊd]
He made happy the life of a little lame boy and did lots of other good
他 制成 快乐的 这 生活 的 一个 小的 瘸 男生 和 做过 很多 的 其他 好的
[diːdz] .
deeds .
契约 .

他让一个跛脚小男孩的生活变得快乐，还做了许多其他好事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [kæt]
THE STORY OF A CHINA CAT
这 故事 的 一个 中国 猫

中国猫的故事

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] [hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
The China Cat had many adventures , but enjoyed herself most of the time .
这 中国 猫 有 许多 冒险 ， 但 享受 她自己 最多 的 这 时间 .

中国猫经历了很多冒险，但她大部分时间都过得很开心。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plʌʃ] [beə(r)]
THE STORY OF A PLUSH BEAR
这 故事 的 一个 豪华的 熊

毛绒熊的故事

[ðɪs] ['feləʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔɪ] [stɔː(r)] ,
This fellow came from the North Pole , stopped for a while at the toy store ,
这 同伴 来了 从 这 北 极 ， 停止 为了 一个 尽管 在 这 玩具 店铺 ，

这个人来自北极，在玩具店停留了一会儿，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] .
and was then taken to the seashore by his little master .
和 曾是 然后 已采取 到 这 海滨 经过 他的 小的 掌握 .

然后，他被他的小主人带到了海边。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt]
THE STORY OF A STUFFED ELEPHANT
这 故事 的 一个 填充 大象

一头毛绒大象的故事

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .
He was a wise looking animal and had a great variety of adventures .
他 曾是 一个 明智的 寻找 动物 和 有 一个 伟大的 种类 的 冒险 .

它是一只看起来很睿智的动物，经历过各种各样的冒险。

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 ， 出版商 ， 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ['sɪəriːz]
THE PUSS - IN - BOOTS , Jr . SERIES
这 猫 - 在 - 靴子 ， 小 . 系列

《穿靴子的猫》少年版系列

[baɪ] ['deɪvɪd] ['kɒri]
By DAVID CORY
经过 大卫 科里

作者：大卫·科里

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] ['stɔːriz] " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['hæpiˌlænd]
Author of " The Little Jack Rabbit Stories " and " Little Journeys to Happyland
作者 的 " 这 小的 杰克 兔子 故事 " 和 " 小的 旅程 到 快乐乐园

《小杰克兔的故事》和《快乐乐园之旅》的作者

" ['hænsəmli] [baʊnd] .
" Handsomely Bound .
" 英俊地 边界 .

装帧精美。

['kʌləd] ['ræpəz] .
Colored Wrappers .
有色 包装纸 .

彩色包装纸。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Each Volume Complete in Itself .
每个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

[tuː; tə] [nəʊ] [pʊs] ['dʒuːniə(r)] [wʌns] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [fər'evə(r)] .
To know Puss Junior once is to love him forever .
到 知道 猫 初级 一次 是 到 爱 他 永远 .

认识一次小猫咪，就会永远爱上他。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] , [əd'ventʃərəs] [kæt] ,
That's the way all the little people feel about this young , adventurous cat ,
那就是 这 方式 全部 这 小的 人们 感觉 关于 这 年轻的 , 冒险的 猫 ,

这就是所有小家伙们对这只年轻、爱冒险的小猫的感受。

[sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['fɑːðə(r)] .
son of a very famous father .
儿子 的 一个 非常 著名的 父亲 .

一位著名人物的儿子。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
THE ADVENTURES OF PUSS - IN - BOOTS , Jr .
这 冒险 的 猫 - 在 - 靴子 , 小 .

小猫历险记

['fɜːðə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
FURTHER ADVENTURES OF PUSS - IN - BOOTS , Jr .
更远 冒险 的 猫 - 在 - 靴子 , 小 .

小猫的更多冒险

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [ɪn] ['feərilænd]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . IN FAIRYLAND
猫 - 在 - 靴子 , 小 . 在 仙境

小猫穿靴子在仙境

['trævlz] [ɒv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
TRAVELS OF PUSS - IN - BOOTS , Jr .
旅行 的 猫 - 在 - 靴子 , 小 .

小猫穿靴子的旅行

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] [əʊld] ['mʌðə(r)] [guːs]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND OLD MOTHER GOOSE
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 老的 母亲 鹅

小穿靴子的猫和老鹅妈妈

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ɪn] [njuː] ['mʌðə(r)] [guːs] [lænd]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , IN NEW MOTHER GOOSE LAND
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 在 新的 母亲 鹅 土地

小猫穿靴子，在新鹅妈妈乐园

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [hɔːs]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND THE GOOD GRAY HORSE
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 这 好的 灰色的 马

小穿靴子的猫和那匹好灰马

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] [tɒm] [θʌm]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND TOM THUMB
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 汤姆 拇指

小穿靴子的猫和拇指汤姆

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND ROBINSON CRUSOE
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 罗宾逊 克鲁索

小穿靴子的猫和鲁滨逊漂流记

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND THE MAN IN THE MOON
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 这 男人 在 这 月亮

小穿靴子的猫和月亮上的男人

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[wʌn] [kə'rekʃn] [tuː; tə] ['wɜːdɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)]
One correction to wording was made and is indicated by dotted lines under
一 更正 到 措辞 曾是 制成 和 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面
[ðə; ði] [kə'rekʃn] .
the correction .
这 更正 .

措辞上做了一处修改，修改处下方用虚线标出。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神